叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 实业家：一位文明人的(a Captain Of Industry Being The Story Of A) 000001

2. 实业家：一位文明人的(a Captain Of Industry Being The Story Of A) 000002

3. 实业家：一位文明人的(a Captain Of Industry Being The Story Of A) 000003

4. 实业家：一位文明人的(a Captain Of Industry Being The Story Of A) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

实业家：一位文明人的(A Captain of Industry Being the Story of a)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri]
A Captain of Industry
一个 队长 的 行业

一位行业领袖

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [mæn]
The Story of a Civilized Man
这 故事 的 一个 文明 男人

一个文明人的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌptən] [sin'klɛə]
UPTON SINCLAIR
厄普顿 辛克莱

厄普顿·辛克莱

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðiː]['dʒʌŋg(ə)l] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF " THE JUNGLE , " ETC .
作者 的 " 这 丛林 , " ETC .

《丛林》等作品的作者

[dʒɜ'ɑːrd] , ['kænzəs]
GIRARD , KANSAS
吉拉德 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德

[ðə; ðiː] [ə'piːl] [tuː; tə] REASON1906 [[ˌtuː'tuː]]
THE APPEAL TO REASON1906 [2]
这 上诉 到 REASON1906 [2]

诉诸理性1906[2]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1906 ,
版权 , - ,

版权所有，1906年

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['weɪlənd] .
By J . A . WAYLAND .
经过 J . 一个 . 韦兰 .

作者：JA WAYLAND。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] . [[θriː]] [[fɔːr]]
All rights reserved . [3] [4]
全部 权利 预订的 . [3] [4]

版权所有。[3][4]

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [[faɪv]]
A CAPTAIN OF INDUSTRY [5]
一个 队长 的 行业 [5]

实业家[5]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
This little story was written nearly five years ago .
这 小的 故事 曾是 书面 几乎 五 年 前 .

这个小故事写于近五年前。

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [ˌʌn'pʌblɪʃəbl] ,
The verdict upon it was that it was " unpublishable ,
这 判决 之上 它 曾是 那 它 曾是 " 不可发布 ,

最终的结论是“无法发表”。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
" and so I put it away until I should be in position to publish it myself .
" 和 所以 我 放 它 离开 直到 我 应该 是 在 位置 到 发布 它 我 .

于是我把它搁置起来，直到我有条件自己出版为止。

['riːs(ə)ntli] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,
Recently I read it over ,
最近 我 读 它 超过 ,

最近我又重读了一遍。

[ænd; ənd] [gɑːt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] .
and got an interesting vision of how the times have changed in five years .
和 得到 一个 有趣的 想象 的 如何 这 时代 有 已更改 在 五 年 .

并对过去五年时代发生的变化有了有趣的认识。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['dɑːkjumənt] ;
I put it away a revolutionary document ;
我 放 它 离开 一个 革命性的 文档 ;

我把它收了起来，这是一份革命性的文件；

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɑːbviəs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [vjuːz]
I took it out a quiet and rather obvious statement of generally accepted views
我 采取 它 出去 一个 安静的 和 相当 明显的 陈述 的 一般来说 公认 浏览
.
:
.

我把它写成了一份平静而又显而易见的、普遍接受的观点声明。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
In reading the story ,
在 阅读 这 故事 ,

阅读这个故事时，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] "

one	should	bear	in	mind	that	it	was	written	before	any	of	the	"
一	应该	熊	在	头脑	那	它	曾是	书面	前	任何	的	这	"

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] " [hæd; həd] [ə'pɪrd] ;

literature	of	exposure	"	had	appeared	;
文学	的	接触	"	有	出现	;

应该记住，它是在任何“揭露性文学”出现之前写成的；

[ðæt] [ɪts] ['raɪtər] [druː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['stefənz] - ['proʊbɪŋ] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

that	its	writer	drew	nothing	from	Mr	.	Steffens	'	probing	of	political	corruption	,
那	它是	作家	画	没有什么	从	先生	.	斯蒂芬斯	-	探测	的	政治的	腐败	,

作者并没有从斯特芬斯先生对政治腐败的调查中获得任何启发。

[nɔːr][frʌm; frəm] [mɪs] [tɑːrbɛlz] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['riːbeɪt] ,

nor	from	Miss	Tarbell's	analysis	of	the	railroad	rebate	,
也不	从	错过	塔贝尔的	分析	的	这	铁路	回扣	,

塔贝尔小姐对铁路回扣的分析也没有提供任何结论。

[nɔːr][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɔsənz] [ɪk'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv] " ['frenzid] ['faɪnæns] .

nor	from	Mr	.	Lawson's	exposé	of	the	inner	life	of	"	Frenzied	Finance	.
也不	从	先生	.	劳森	暴露	的	这	内	生活	的	"	丧心病狂	金融	.

也并非出自劳森先生对“疯狂金融”内部生活的揭露。

" [juː] . [es] . [[sɪks]] [['sɛvən]]

"	U	.	S	.	[	6	]	[	7	]
"	U	.	S	.	[	6	]	[	7	]

“美国[6][7]

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri]

A	CAPTAIN	OF	INDUSTRY
一个	队长	的	行业

一位实业家

[aɪ]

I
我

我

[aɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] :

I	purpose	in	this	chronicle	to	tell	the	story	of	A	Civilized	Man	:
我	目的	在	这	编年史	到	告诉	这	故事	的	一个	文明	男人	:

我撰写此书的目的是讲述一位文明人的故事：

['kæstɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] [driːmz] [ænd; ənd] ['eri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

casting	aside	all	Dreams	and	Airy	Imaginations	,
铸件	旁边	全部	梦想	和	艾里	想象力	,

抛开所有梦想和虚幻的想象，

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ri'æləti] [wɪtʃ] [laɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['dɔːrstep] . [[eɪt]]

and	dealing	with	that	humble	Reality	which	lies	at	our	doorsteps	.	[	8	]
和	处理	和	那	谦逊的	现实	哪个	谎言	在	我们的	家门口	.	[	8	]

并应对摆在我们面前的那个卑微的现实。[8]

[iː]

II
二

二

['evri] ['prɑ:vɜ:rb] , ['evri] [slæŋ] [freɪz] [ænd; ənd][kə'loʊkwiəlɪzəm] , [ɪz] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ]

Every **proverb** **,** **every** **slang** **phrase** **and** **colloquialism** **,** **is** **what** **one** **might** **call** **a**

每一个 谚语 , 每一个 俚语 短语 和 口语 , 是 什么 一 可能 称呼 一个

['petrɪfaɪd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

petrified **inspiration** **.**

石化 灵感 .

每一句谚语、每一句俚语和俗语，都可以被称作是凝固的灵感。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ɪn][sʌm; səm]['mænz]

Once **upon** **a** **time** **it** **was** **a** **living** **thing** **,** **a** **lightning** **flash** **in** **some** **man's**

一次 之上 一个 时间 它 曾是 一个 活的 事物 , 一个 闪电 闪光 在 一些 男人的

[soʊl] ;

soul **;**

灵魂 ;

从前，它是一个活物，是某人灵魂中的一道闪电；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [glaidz] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [tʌŋ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r]['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['mi:nɪŋ] .

and **now** **it** **glides** **off** **our** **tongue** **without** **our** **ever** **thinking** **of** **its** **meaning** **.**

和 现在 它 滑翔 离开 我们的 舌头 没有 我们的 曾经 思维 的 它是 意义 .

现在，这个词从我们口中自然流露，我们甚至从未思考过它的含义。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [ɪ'vent] [træn'spaɪərd] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ,

So **,** **when** **the** **event** **transpired** **which** **marks** **the** **beginning** **of** **my** **story** **,**

所以 , 什么时候 这 事件 发生了 哪个 标记 这 开始 的 我的 故事 ,

所以，当那件标志着我的故事开始的事件发生时，

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['rɑ:bərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ]

the **newspapers** **one** **and** **all** **remarked** **that** **Robert** **van** **Rensselaer** **was** **born** **with**

这 报纸 一 和 全部 评论 那 罗伯特 货车 伦斯勒 曾是 出生 和

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [spu:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a **silver** **spoon** **in** **his** **mouth** **.**

一个 银 勺子 在 他的 嘴 .

所有报纸都一致评论说，罗伯特·范·伦斯勒是含着金汤匙出生的。

['ɪntu:][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə][goʊ] ,

Into **the** **particular** **circumstances** **of** **the** **event** **it** **is** **not** **necessary** **to** **go** **,**

进入 这 特别的 情况 的 这 事件 它 是 不是 必要的 到 去 ,

无需深入探究事件的具体情况。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [ɔ'keɪʒənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] , [tu:; tə]

furthermore **than** **to** **say** **that** **the** **arrival** **occasioned** **considerable** **discomfort** **,** **to**

此外 比 到 说 那 这 到达 引发 大量 不适 , 到

[ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['mʌðər] ,

the **annoyance** **of** **my** **hero's** **mother** **,**

这 烦恼 的 我的 英雄们 母亲 ,

此外，更何况，他的到来还引起了主人公母亲的极大不便，令她十分恼火。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] ['eni] [dɪs'kʌmfərt] [bɪ'fɔ:r] .

who **had** **never** **experienced** **any** **discomfort** **before** **.**

WHO 有 绝不 经验丰富的 任何 不适 前 .

他们以前从未有过任何不适感。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['mɪstər] . ['tʃɔ:nsi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

His **father** **,** **Mr** **.** **Chauncey** **van** **Rensselaer** **,** **was** **a** **respected** **member** **of** **our**

他的 父亲 , 先生 . 昌西 货车 伦斯勒 , 曾是 一个 受人尊敬 成员 的 我们的

[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [haɪ] [sə'saɪəti] ,

metropolitan **high** **society** **,**

大都会 高的 社会 ,

他的父亲昌西·范·伦斯勒先生是我们都市上流社会一位受人尊敬的成员。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər][dɪˌzɪdə'retəm] [naɪn]

combining	**the**	**major**	**and**	**minor**	**desiderata**	**[**	**9**	**]**
结合	这	主要的	和	次要的	理想	[	9	]

结合主要和次要的愿望[9]

[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] ,

of	**wealth**	**and**	**good**	**-**	**breeding**	**,**
的	财富	和	好的	-	选育	,

家境富裕，出身良好

[ænd; ənd] [riˈzaidɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['pæləs] [æt; ət] ['nʌmbər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lev(ə)n]

and	**residing**	**in**	**a**	**twentieth**	**-**	**century**	**palace**	**at**	**number**	**four**	**thousand**	**eleven**
和	居住	在	一个	第二十	-	世纪	宫殿	在	数字	四	千	十一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] [fɪfθ] ['ævənuː] .

hundred	**and**	**forty**	**-**	**four**	**Fifth**	**Avenue**	**.**
百	和	四十	-	四	第五	大街	.

并居住在第五大道 41144 号的一座 20 世纪宫殿中。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [pɛr] [hæd; həd] [fled]

At	**the**	**time**	**of**	**the**	**opening**	**of**	**our**	**story**	**van**	**Rensselaer**	**père**	**had**	**fled**
在	这	时间	的	这	开幕	的	我们的	故事	货车	伦斯勒	父亲	有	逃亡

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz]

from	**the**	**scene**	**of**	**the**	**trouble**	**and**	**was**	**passing**	**the**	**time**	**playing**	**billiards**
从	这	场景	的	这	麻烦	和	曾是	通过	这	时间	玩耍	台球

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frendz] ,

with	**some**	**sympathetic**	**friends**	**,**
和	一些	交感神经	朋友们	,

故事开始时，老伦斯勒已经逃离了骚乱现场，正和一些同情他的朋友打台球消磨时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bel] [ræŋ] [ðeɪ] ['oʊpənd] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [dræŋk]

and	**when**	**the**	**telephone**	**-**	**bell**	**rang**	**they**	**opened**	**some**	**champagne**	**and**	**drank**
和	什么时候	这	电话	-	钟	响铃	他们	打开	一些	香槟酒	和	喝

[tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [fɪlz] .

to	**the**	**health**	**of**	**van**	**Rensselaer**	**fils**	**.**
到	这	健康	的	货车	伦斯勒	fils	.

电话铃响时，他们打开香槟，为范伦斯勒之子的健康干杯。

['leɪtər] [ɑːn] ,

Later	**on**	**,**
之后	在	,

后来，

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd]

when	**the**	**father**	**stood**	**in**	**the**	**darkened**	**apartment**	**and**	**gazed**	**upon**	**the**	**red**	**and**
什么时候	这	父亲	站立	在	这	变暗	公寓	和	凝视	之上	这	红色的	和

['pɜːrp(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

purple	**mite**	**of**	**life**	**,**
紫色的	螨虫	的	生活	,

当父亲站在昏暗的公寓里，凝视着那红色和紫色的生命微粒时

[praʊd] [i'məuʃənz] [sweld] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

proud	**emotions**	**swelled**	**high**	**in**	**his**	**heart**	**,**
自豪的	情绪	肿胀	高的	在	他的	心	,

骄傲的情绪在他心中熊熊燃烧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ,

and	**he**	**vowed**	**that**	**he**	**would**	**make**	**a**	**gentleman**	**of**	**Robert**	**van**	**Rensselaer**	**,**
和	他	发誓	那	他	会	制作	一个	绅士	的	罗伯特	货车	伦斯勒	,

他发誓要把罗伯特·范·伦斯勒培养成一位绅士。

— [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

—	a	gentleman	after	the	pattern	of	his	father	.
—	一个	绅士	后	这	图案	的	他的	父亲	.

——一位继承了父亲风范的绅士。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊ][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

At	the	outset	of	the	career	of	my	hero	I	have	to	note	the	amount	of
在	这	开端	的	这	职业	的	我的	英雄	我	有	到	笔记	这	数量	的

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,

attention	which	he	received	from	the	press	,
注意力	哪个	他	已收到	从	这	按	,

在我心目中的英雄职业生涯初期，我必须注意到他受到了媒体的广泛关注。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pʌblɪk] .

and	from	an	anxious	public	.
和	从	一个	焦虑的	民众	.

以及来自焦虑的公众。

['mɪstər] . ['tʃɔːnsi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] ['welθi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [fɪfθ]

Mr	.	Chauncey	van	Rensselaer	was	wealthy	,	according	to	New	York	and	Fifth
先生	.	昌西	货车	伦斯勒	曾是	富裕	,	根据	到	新的	约克	和	第五

['ævənuː] ['stændərdz] ,

Avenue	standards	,
大街	标准	,

按照纽约和第五大道的标准来看，昌西·范·伦斯勒先生是一位富翁。

[ænd; ənd]['beɪbi][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv]

and	Baby	van	Rensselaer	was	provided	with	an	introductory	outfit	of
和	婴儿	货车	伦斯勒	曾是	假如	和	一个	引言	全套服装	的

['kɑːstuːmz] [æt; ət][æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] [kɔːst] [-]

costumes	at	an	estimated	cost	[	10	]
服装	在	一个	估计的	成本	[	-	]

而 Baby van Rensselaer 则获得了一套入门服装，估计花费了[10]

[ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

of	seventeen	thousand	dollars	.
的	十七	千	美元	.

一万七千美元。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['klɪpɪŋz] , [ænd; ənd] [wʊd] [kwoʊt][ðə; ði] [ɪ'læbərət]

I	have	a	file	of	van	Rensselaer	clippings	,	and	would	quote	the	elaborate
我	有	一个	文件	的	货车	伦斯勒	剪报	,	和	会	引用	这	精心制作的

[dɪ'skrɪpʃənz] ,

descriptions	,
描述	,

我这里有一份范伦斯勒的剪报文件，可以引用其中详尽的描述。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [pɑː'sterəti] ;

and	preserve	them	to	a	grateful	posterity	;
和	保存	他们	到	一个	感激的	后人	;

并将它们保存下来，留给感激的后代；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mæstər]['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʊd] [biː; bi] [groʊn] [ʌp] .

but	in	the	meantime	Master	Robert	van	Rensselaer	would	be	grown	up	.
但	在	这	与此同时	掌握	罗伯特	货车	伦斯勒	会	是	生长	向上	.

但与此同时，罗伯特·范·伦斯勒少爷也长大了。

[aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gʌvənɪsiz] ,

I	pass	on	to	the	time	when	he	was	a	growing	boy	,	with	two	governesses	,
我	经过	在	到	这	时间	什么时候	他	曾是	一个	生长	男生	,	和	二	家庭教师	,

接下来，我把时间线转到他还是男孩的时候，那时他有两位家庭教师。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['tuːtɝz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ə'tendənts] [æz; əz] ['evri] [bɔɪ]

and	several	tutors	,	and	a	groom	,	and	such	other	attendants	as	every	boy
和	一些	导师	,	和	一个	新郎	,	和	这样的	其他	服务员	作为	每一个	男生

[hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] . [-]

has	to	have	.	[	11	]
有	到	有	.	[	-	]

还有几位家庭教师、一位马夫，以及每个男孩都需要的其他随从。[11]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['meni] [lædz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Many	lads	would	have	been	spoiled	by	so	much	attention	;
许多	小伙子们	会	有	到过	被宠坏了	经过	所以	很多	注意力	;

许多男孩子都会因为受到如此多的关注而变得娇生惯养；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] " ['rɑːbi] " [wʌz; wəz] ['nevər]

and	so	it	is	only	fair	to	say	at	the	outset	that	"	Robbie	"	was	never
和	所以	它	是	仅有的	公平的	到	说	在	这	开端	那	"	罗比	"	曾是	绝不

[spɔɪld] ;

spoiled	;
被宠坏了	;

因此，首先要公平地说，“罗比”从未被宠坏过；

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

that	to	the	end	of	his	days	he	was	what	is	known	as	"	a	good	fellow	,
那	到	这	结尾	的	他的	天	他	曾是	什么	是	已知	作为	"	一个	好的	同伴	,

直到生命的尽头，他都是人们所说的“好人”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðæt]

"	and	that	it	was	only	when	he	could	not	have	what	he	wanted	that
"	和	那	它	曾是	仅有的	什么时候	他	可以	不是	有	什么	他	通缉	那

['æŋgər]['evər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

anger	ever	appeared	in	his	eyes	.
愤怒	曾经	出现	在	他的	眼睛	.

只有当他无法得到自己想要的东西时，愤怒才会出现在他的眼中。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [mɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [rɪtʃ] [skuːl] ,

Before	many	more	years	he	went	away	to	a	great	rich	school	,
前	许多	更多的	年	他	去	离开	到	一个	伟大的	富有的	学校	,

多年后，他去了一所条件优越的学校。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ðə; ði]

followed	by	the	prayers	of	a	family	,	and	by	the	valet	and	the
随后	经过	这	祈祷	的	一个	家庭	,	和	经过	这	代客泊车	和	这

[gruːm] .

groom	.
新郎	.

随后是家属的祈祷，以及侍者和新郎的祈祷。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

There	he	had	a	suite	of	rooms	,	and	two	horses	,
那里	他	有	一个	套房	的	房间	,	和	二	马匹	,

他在那里有一套套房，还有两匹马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɔːgz][wɪð; wɪθ] ['pɛdəgriːz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and	a	pair	of	dogs	with	pedigrees	longer	than	his	own	;
和	一个	一对	的	狗	和	血统书	更长	比	他的	自己的	;

还有两只血统比他自己的还长的狗；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	there	he	learned	to	smoke	a	brand	of	choice	cigarettes	,	and	to
和	那里	他	学习	到	抽烟	一个	品牌	的	选择	香烟	,	和	到

[pleɪ] ['poʊkər] ,

play	poker	,
玩	扑克	,

在那里，他学会了抽一种高档香烟，还学会了玩扑克。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['ɪntrəst] [ɪn] [reɪs] - [træk] ['duːɪŋz] .

and	to	take	a	proper	interest	in	race	-	track	doings	.
和	到	拿	一个	恰当的	兴趣	在	种族	-	追踪	行为	.

并对赛道上的各种活动表现出浓厚的兴趣。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

There	also	,
那里	还	,

还有，

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːlɪdʒ] [baɪ]

just	when	he	was	ready	to	come	away	and	to	take	a	great	college	by
只是	什么时候	他	曾是	准备好	到	来	离开	和	到	拿	一个	伟大的	大学	经过

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

正当他准备离开，在一所优秀的大学里大展拳脚的时候，

['rɑːbi] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] . [-]

Robbie	met	with	an	exciting	adventure	.	[	12	]
罗比	遇见	和	一个	激动人心	冒险	.	[	-	]

罗比遇到了一场激动人心的冒险。[12]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] ,

This	is	a	work	of	realism	,
这	是	一个	工作	的	现实主义	,

这是一部现实主义作品。

[ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] ['ɔːlweɪz] [goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪl] [æz; əz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ;

and	works	of	realism	always	go	into	detail	as	to	such	matters	;
和	作品	的	现实主义	总是	去	进入	细节	作为	到	这样的	事情	;

现实主义作品总是会详细描写这类事情；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['rɑːbi] [fel] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	so	it	must	be	explained	that	Robbie	fell	desperately	in	love	with	a
和	所以	它	必须	是	解释	那	罗比	跌倒	绝望地	在	爱	和	一个

['prɪti] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [nɪr] [ðə; ði] [skuːl] ;

pretty	girl	who	lived	in	the	country	near	the	school	;
漂亮的	女孩	WHO	居住地	在	这	国家	靠近	这	学校	;

因此必须解释一下，罗比疯狂地爱上了一个住在学校附近乡下的漂亮女孩；

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːbi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['welθi] [ænd; ənd] ['wɪti] ,

and	that	Robbie	was	young	and	handsome	and	wealthy	and	witty	,
和	那	罗比	曾是	年轻的	和	英俊的	和	富裕	和	机智	,

而且罗比年轻英俊、家境富裕、风趣幽默。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ;

and	by	no	means	disposed	to	put	up	with	not	having	his	own	way	;
和	经过	不	方法	处置	到	放	向上	和	不是	拥有	他的	自己的	方式	;

而且他绝不甘心事事重重，无法接受自己无法如愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] [skuːl] ,

and	that	he	had	it	;	and	that	when	he	came	to	leave	school	,
和	那	他	有	它	;	和	那	什么时候	他	来了	到	离开	学校	,

他确实患有这种病；而且当他离开学校时，

[ðə; ði][gɜːrl][fled][frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd]['fɑːloʊd][hɪm; ɪm];

the	girl	fled	from	home	and	followed	him	;
这	女孩	逃亡	从	家	和	随后	他	;

女孩离家出走，跟着他走了；

[ænd; ənd][ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['blɪsf(ə)l][mʌnθs][ɪn][ðə; ði]['sɪti],[ænd; ənd][ðen][sʌm; səm]

and	that	there	were	some	blissful	months	in	the	city	,	and	then	some
和	那	那里	是	一些	幸福的	几个月	在	这	城市	,	和	然后	一些

[,kɔmpli'keiʃəns];

complications	;
并发症	;

在这座城市里，他们度过了几个幸福的月份，然后又出现了一些波折；

[ænd; ənd][ðæt][wen][ðə; ði]['kraɪsɪs][keɪm]['rɑːbi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['getɪŋ]

and	that	when	the	crisis	came	Robbie	was	just	on	the	point	of	getting
和	那	什么时候	这	危机	来了	罗比	曾是	只是	在	这	观点	的	获得

['mærid][wen][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['hevi][faɪ'nænʃ(ə)l]

married	when	the	curiosity	of	his	father	was	excited	by	his	heavy	financial
已婚	什么时候	这	好奇心	的	他的	父亲	曾是	兴奋的	经过	他的	重的	金融的

[dɪ'mændz];

demands	;
需求	;

危机来临时，罗比正准备结婚，他父亲对他提出的巨额财务要求产生了好奇心；

[ænd; ənd],['faɪnəli],

and	,	finally	,
和	,	最后	,

最后，

[ðæt]['mɪstər].['tʃɔːnsi][væn][ˌrɛnsə'lɪr][ænd; ənd]['mɪstər].['rɑːbərt][væn][ˌrɛnsə'lɪr][held][æn; ən]

that	Mr	.	Chauncey	van	Rensselaer	and	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	held	an
那	先生	.	昌西	货车	伦斯勒	和	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	握住	一个

['ɪntərvjuː][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmərz]['stʌdi].

interview	in	the	former's	study	.
面试	在	这	前任的	学习	.

钱西·范·伦斯勒先生和罗伯特·范·伦斯勒先生在钱西·范·伦斯勒先生的书房里进行了一次面谈。

"[naʊ],['rɑːbi],"[sed][hiː; hi],"[haʊ][lɔːŋ][hæz; həz][ðɪs][bɪn]['goʊɪŋ][ɑːn]?"

"	Now	,	Robbie	,	"	said	he	,	"	how	long	has	this	been	going	on	?	"
"	现在	,	罗比	,	"	说	他	,	"	如何	长的	有	这	到过	去	在	?	"

“罗比，”他说，“这件事持续多久了？”

"[ə'baʊt][ə; eɪ][jɪr],[sɜːr],"[sed]['rɑːbi],[geɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði][flɔːr].

"	About	a	year	,	sir	,	"	said	Robbie	,	gazing	at	the	floor	.
"	关于	一个	年	,	先生	,	"	说	罗比	,	凝视	在	这	地面	.

“大概一年吧，先生，”罗比说着，目光落在地板上。

"[ə; eɪ][jɪr]?

"	A	year	?
"	一个	年	?

一年?

[həmf]!

Humph	!
哼	!

哼!

[ænd; ənd][waɪ]['dɪdnt][-]

And	why	didn't	[	13	]
和	为什么	没有	[	-	]

为什么没有[13]

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ? "

you	tell	me	about	it	when	you	first	got	into	trouble	?	"
你	告诉	我	关于	它	什么时候	你	第一的	得到	进入	麻烦	?	"

你跟我讲讲你第一次惹上麻烦是什么时候吗?

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] , " [sed] ['rɑːbi] .

"	I	—	I	didn't	like	to	,	"	said	Robbie	.
"	我	—	我	没有	喜欢	到	,	"	说	罗比	.

“我……我不喜欢那样,”罗比说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [bɔɪz] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn] [sʌtʃ] [skreɪps] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

"	To	be	sure	,	"	said	the	father	,	"	boys	have	no	business	in	such	scrapes	;	but	still	,
"	到	是	当然	,	"	说	这	父亲	,	"	男孩们	有	不	商业	在	这样的	刮伤	;	但	仍然	,

“当然,”父亲说,“男孩子不应该卷入这种麻烦事;但是,

[wen] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .

when	you	get	in	them	,	it	is	your	duty	to	tell	me	.
什么时候	你	得到	在	他们	,	它	是	你的	责任	到	告诉	我	.

当你坐进车里时,你有义务告诉我。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] ? "

And	so	you	want	to	get	married	?	"
和	所以	你	想	到	得到	已婚	?	"

所以你想结婚?

" [aɪ] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	—	I	love	her	,	"	said	the	other	,
"	我	—	我	爱	她	,	"	说	这	其他	,

“我……我爱她,”另一个人说。

['tɜːrnɪŋ] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [red] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['saʊndɪŋ] [kwɪr] .

turning	various	shades	of	red	as	he	found	the	words	sounding	queer	.
转弯	各种各样的	色调	的	红色的	作为	他	成立	这	字	听起来	酷儿	.

当他觉得这些话听起来很奇怪时,脸涨得通红。

" [bʌt; bət] , ['rɑːbi] , " [prəu'testid][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [pɛr] , " [wʌn] ['dʌznt] ['mæri] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌn] [lʌvz] .

"	But	,	Robbie	,	"	protested	van	Rensselaer	père	,	"	one	doesn't	marry	all	the	women	one	loves	.
"	但	,	罗比	,	"	抗议	货车	伦斯勒	父亲	,	"	一	不	结婚	全部	这	女性	一	爱	.

“但是,罗比,”老伦斯勒抗议道,“一个人不可能娶到所有他爱的女人。”

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] , " [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

"	Then	,	after	a	little	pause	,	the	father	continued	gravely	,	"	Now	,	my	boy	,	tell	me	where	she	is	,
"	然后	,	后	一个	小的	暂停	,	这	父亲	持续	严重地	,	"	现在	,	我的	男生	,	告诉	我	在哪里	她	是	,

“然后,父亲停顿了一下,神情严肃地继续说道:‘孩子,告诉我她在哪儿。’”

[ænd; ənd] [aɪl] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	I'll	arrange	it	for	you	.
和	患病的	安排	它	为了	你	.

我会为你安排好。

" ['rɑːbi] ['stɑːrtɪd] .

"	Robbie	started	.
"	罗比	开始	.

罗比开始了。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	You	won't	be	cross	to	her	?
"	你	惯于	是	叉	到	她	?

你不会生她的气吗?

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	he	pleaded	.
"	他	恳求	.

他恳求道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	Of	course	not	,	"	said	the	father	.
"	的	课程	不是	,	"	说	这	父亲	.

“当然不是,”父亲说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

"	I	am	never	cross	with	any	one	.
"	我	是	绝不	叉	和	任何	一	.

我从不跟任何人生气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['setld] ['hæpɪli] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

It	will	all	be	settled	happily	,	I	promise	you	.
它	将要	全部	是	定居	快乐地	,	我	承诺	你	.

我向你保证，一切都会圆满解决的。

" [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['rɑːbi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

"	And	so	a	day	or	two	later	it	was	announced	that	Robbie	was	going
"	和	所以	一个	天	或者	二	之后	它	曾是	宣布	那	罗比	曾是	去

[ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [-]

abroad	for	[	14	]
国外	为了	[	-	]

“于是过了一两天，就宣布罗比要出国[14]

[ə; eɪ] ['jɪrz] [tʊr] ;

a	year's	tour	;
一个	年	旅游	;

为期一年的巡演;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] ['deɪzi] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,

and	when	he	sought	Daisy	to	bid	her	good	-	by	,
和	什么时候	他	寻求	雏菊	到	出价	她	好的	-	经过	,

当他找到黛西向她道别时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['deɪzi] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]

it	was	reported	that	Daisy	had	left	for	the	West	—	a	circumstance	which
它	曾是	据报道	那	雏菊	有	左边	为了	这	西方	—	一个	环境	哪个

[kɔːzd] ['rɑːbi] ['sevrəl] [deɪz] - [æŋ'zaɪəti] . [-]

caused	Robbie	several	days	'	anxiety	.	[	15	]
导致	罗比	一些	天	-	焦虑	.	[	-	]

据报道，黛西已经前往西部——这一情况让罗比焦虑了好几天。[15]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[maɪ]['hɪroʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [frend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self]

My	hero	had	gone	abroad	with	a	congenial	friend	a	little	older	than	himself
我的	英雄	有	已消失	国外	和	一个	相投	朋友	一个	小的	老	比	他自己

,

,

,

我的主人公和一位比他年长几岁的、性格相投的朋友一起出国了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [steɪd] [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər][ðer; ðər][taɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz]

and	the	two	stayed	considerably	over	their	time	and	enjoyed	themselves
和	这	二	入住	相当	超过	他们的	时间	和	享受	他们自己

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

两人逗留的时间远远超过了预定时间，并且玩得非常开心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plentɪfəli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

They	were	plentifully	provided	with	money	,
他们	是	大量	假如	和	钱	,

他们获得了充足的资金，

[ænd; ənd] ['rɑːbi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] , [ɪk'sept] [get]

and	Robbie	had	been	told	that	he	might	do	anything	he	liked	,	except	get
和	罗比	有	到过	讲述	那	他	可能	做	任何事物	他	喜欢	,	除了	得到

['mærid] .

married	.
已婚	.

罗比曾被告知他可以做任何他想做的事，除了结婚。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Therefore	they	wandered	through	all	the	cities	of	Europe	,
所以	他们	漫步	通过	全部	这	城市	的	欧洲	,

因此，他们游历了欧洲所有的城市。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv]

and	saw	all	the	beautiful	things	of	the	past	,	and	all	the	gay	things	of
和	锯	全部	这	美丽的	事物	的	这	过去的	,	和	全部	这	同性恋	事物	的

[ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	present	.
这	展示	.

看到了过去所有美好的事物，以及现在所有快乐的事物。

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][best] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['evriwer] [ðeɪ] [went] [men] [boʊd] [bɪ'fɔːr]

They	stopped	at	the	best	hotels	,	and	everywhere	they	went	men	bowed	before
他们	停止	在	这	最好的	酒店	,	和	到处	他们	去	男人	鞠躬	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们下榻于最好的酒店，所到之处，人们都向他们鞠躬致敬。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] .

and	fled	to	do	their	bidding	.
和	逃亡	到	做	他们的	投标	.

然后逃去执行他们的命令。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [meɪk] ['rɑːbi] ['hæpi] .

Also	there	were	many	beautiful	women	who	did	their	best	to	make	Robbie	happy	.
还	那里	是	许多	美丽的	女性	WHO	做过	他们的	最好的	到	制作	罗比	快乐的	.

此外，还有许多漂亮女性竭尽全力让罗比开心。

['rɑːbərt][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] ;

Robert	was	always	a	favorite	with	the	girls	,	being	a	generous	-	hearted	boy	;
罗伯特	曾是	总是	一个	最喜欢的	和	这	女孩们	,	存在	一个	慷慨的	-	心地	男生	;

罗伯特心地善良，一直深受女孩们的喜爱；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['praɪsɪz][ɪn]

he	always	paid	for	what	he	got	,	and	paid	the	very	highest	prices	in
他	总是	有薪酬的	为了	什么	他	得到	,	和	有薪酬的	这	非常	最高	价格	在

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

the	market	.
这	市场	.

他总是为得到的东西付出代价，而且总是支付市场上最高的价格。

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [jɑːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [-]

He	hired	a	pretty	little	yacht	and	took	his	[	16	]
他	雇用	一个	漂亮的	小的	游艇	和	采取	他的	[	-	]

他租了一艘漂亮的小游艇，然后开着他的[16]

[frend] [ænd; ənd][sʌm; səm][kən'dʒiːniəl] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [trɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ;

friend	and	some	congenial	ladies	for	a	beautiful	trip	upon	the	Mediterranean	;
朋友	和	一些	相投	女士们	为了	一个	美丽的	旅行	之上	这	地中海	;

与朋友和几位志趣相投的女士一起，在地中海进行了一次美丽的旅行；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['rɑːbi] [stretʃt] [hɪm'self]

and	the	sky	was	blue	and	the	air	warm	,	and	Robbie	stretched	himself
和	这	天空	曾是	蓝色的	和	这	空气	温暖的	,	和	罗比	拉伸	他自己

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

upon	the	deck	,
之上	这	甲板	,

天空湛蓝，空气温暖，罗比伸了个懒腰躺在甲板上。

[ænd; ənd] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði][sɔːft] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]

and	basked	in	the	sunlight	and	imbibed	the	soft	fragrance	of	cigars	and
和	晒太阳	在	这	阳光	和	吸收	这	柔软的	香味	的	雪茄	和

['pəːfjuːmz] ,

perfumes	,
香水	,

他们沐浴在阳光下，沉浸在雪茄和香水的淡淡香气中。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

and	opened	his	heart	and	was	happy	as	never	in	his	life	before	.
和	打开	他的	心	和	曾是	快乐的	作为	绝不	在	他的	生活	前	.

他敞开了心扉，感到前所未有的快乐。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [ə'gen] .

After	which	the	two	travellers	turned	homeward	again	.
后	哪个	这	二	旅行者	转向	回家	再次	.

随后，两位旅行者再次启程回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɑːbiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [haɪrd]

There	was	some	thought	of	Robbie's	going	to	college	;	in	fact	,	he	hired
那里	曾是	一些	想法	的	罗比的	去	到	大学	;	在	事实	,	他	雇用

['tʃembər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ,

chambers	and	started	,
房间	和	开始	,

有人考虑过罗比上大学；事实上，他聘请了律师并开始工作。

[æt; ət][sʌm; səm] [ɪk'spens] .

at	some	expense	.
在	一些	费用	.

需要付出一定的代价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

But	it	was	only	for	a	year	,
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	年	,

但那只是一年时间。

[fɔːr; fər] ['rɑːbi] [hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

for	Robbie	had	seen	too	much	of	the	world	to	go	back	into	a	college
为了	罗比	有	已见	也	很多	的	这	世界	到	去	后退	进入	一个	大学

['krɪsəlɪs] ,

chrysalis	,
蛹	,

因为罗比已经见识过太多世面，无法再回到大学那种封闭的生活中去。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmz] ,

and	when	it	was	evident	that	he	could	not	get	through	his	exams	,
和	什么时候	它	曾是	明显	那	他	可以	不是	得到	通过	他的	考试	,

当他明显无法通过考试时，

[hiː; hi][kwɪt][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [steɪ] . [-]

he	quit	and	came	back	to	New	York	to	stay	.	[	17	]
他	辞职	和	来了	后退	到	新的	约克	到	停留	.	[	-	]

他辞职回到纽约定居。[17]

[viː]

V
V

V

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['ferli] ['setld] [æt; ət][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd][set]

And	now	you	may	behold	him	fairly	settled	at	the	task	that	fate	had	set
和	现在	你	可能	看哪	他	相当	定居	在	这	任务	那	命运	有	放

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

现在你可以看到他已经很好地完成了命运赋予他的任务。

— [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

—	that	of	being	a	gentleman	like	his	father	.
—	那	的	存在	一个	绅士	喜欢	他的	父亲	.

——像他父亲一样是一位绅士。

[noʊ] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] — [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

No	suggestions	were	offered	—	he	managed	it	all	in	his	own	way	.
不	建议	是	提供	—	他	管理	它	全部	在	他的	自己的	方式	.

没有提出任何建议——他完全按照自己的方式处理了一切。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ,

He	took	a	suite	of	rooms	,
他	采取	一个	套房	的	房间	,

他租了一间套房，

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [aɪz] [ðæt] ['evər]

and	furnished	them	so	that	they	were	a	joy	to	the	few	eyes	that	ever
和	提供	他们	所以	那	他们	是	一个	喜悦	到	这	很少	眼睛	那	曾经

[bɪ'held] [ðem; ðəm] ,

beheld	them	,
观看	他们	,

并将它们布置得赏心悦目，让少数有幸目睹它们的人都感到愉悦。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] ['dʒɜːnəlz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

and	were	described	by	the	society	journals	as	one	of	the	great	educational
和	是	描述	经过	这	社会	期刊	作为	一	的	这	伟大的	教育

['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

influences	of	the	city	.
影响	的	这	城市	.

社会期刊称其为该市重要的教育影响之一。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][dʒɔɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][klʌbz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə] ,

Also	**he**	**joined**	**some**	**of**	**the**	**clubs**	**,**	**and**	**took**	**a**	**box**	**at**	**the**	**opera**	**,**
还	他	加入	一些	的	这	俱乐部	,	和	采取	一个	盒子	在	这	歌剧	,

他还加入了一些俱乐部，并在歌剧院租了一个包厢。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

and	**did**	**everything**	**else**	**that**	**was**	**necessary**	**to**	**a**	**young**	**man**	**of**	**his**	**station**	**.**
和	做过	一切	别的	那	曾是	必要的	到	一个	年轻的	男人	的	他的	车站	.

他还做了一个像他这样身份的年轻人应该做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['rɑːbi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] " ['sɜːrkl] ,

It	**must**	**be**	**understood**	**that**	**Robbie**	**moved**	**in**	**the**	**highest**	**"**	**circles**	**,**
它	必须	是	理解	那	罗比	已搬	在	这	最高	"	界	,

必须明白，罗比交往于最高层的“圈子”中。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [bɔːlz] [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [tuː]

"	**and**	**was**	**invited**	**to**	**dinner**	**-**	**parties**	**and**	**balls**	**where**	**only**	**a**	**choice**	**two**
"	和	曾是	受邀	到	晚餐	-	各方	和	球	在哪里	仅有的	一个	选择	二

['dʌz(ə)n][kʊd; kəd][goʊ] .

dozen	**could**	**go**	**.**
打	可以	去	.

“并受邀参加只有二十几位精英才能参加的晚宴和舞会。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːlfər] [ænd; ənd]['poʊloʊ] ['pleɪər] ,

He	**had**	**a**	**reputation**	**as**	**a**	**golfer**	**and**	**polo**	**player**	**,**
他	有	一个	名声	作为	一个	高尔夫球手	和	马球	玩家	,

他以高尔夫球手和马球运动员的身份而闻名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['nuːpɔrts] [moʊst][fɑːr] - [feɪmd] ['jɔtsmən] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]

and	**was**	**one**	**of**	**Newport's**	**most**	**far**	**-**	**famed**	**yachtsmen**	**;**	**but**	**of**	**course**	**it**
和	曾是	一	的	纽波特的	最多	远的	-	著名的	游艇运动员	;	但	的	课程	它

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] ['rekərdz] [-]

was	**upon**	**his**	**automobile**	**records**	**[**	**18**	**]**
曾是	之上	他的	汽车	记录	[	-	]

他是纽波特最著名的游艇运动员之一；当然，这主要归功于他的汽车记录[18]。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['riːəli] ['restɪd] .

that	**his**	**reputation**	**really**	**rested**	**.**
那	他的	名声	真的	休息	.

他的名誉确实取决于此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['spiːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [mə'ʃiːn]

He	**was**	**daily**	**to**	**be**	**seen**	**speeding**	**about**	**the**	**metropolis**	**in**	**his**	**favorite**	**machine**
他	曾是	日常的	到	是	已见	超速	关于	这	都会	在	他的	最喜欢的	机器

, [ðə; ði] [griːn] [goʊst] ,

,	**The**	**Green**	**Ghost**	**,**
,	这	绿色的	鬼	,

人们每天都能看到他驾驶着他最喜欢的座驾“绿色幽灵”在都市里飞驰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə] [kɔːrt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [faɪnz] .

and	**now**	**and**	**then**	**he**	**sent**	**his**	**valet**	**to**	**court**	**to**	**pay**	**his**	**fines**	**.**
和	现在	和	然后	他	发送	他的	代客泊车	到	法庭	到	支付	他的	罚款	.

他时不时会派贴身男仆去法院替他缴纳罚款。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

On	**the**	**one**	**unfortunate**	**occasion**	**when**	**he**	**killed**	**a**	**little**	**boy**	**,**
在	这	一	不幸	场合	什么时候	他	被杀	一个	小的	男生	,

在他唯一一次不幸杀害了一个小男孩的事件中，

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər] [meɪd] ['hæpi] [fər'evər] [baɪ] ['rɑːbiːz] ['prɪnsli] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

the	**parents**	**of**	**the**	**child**	**were**	**made**	**happy**	**forever**	**by**	**Robbie's**	**princely**	**munificence**	**.**
这	父母	的	这	孩子	是	制成	快乐的	永远	经过	罗比的	王子	慷慨	.

罗比的慷慨大方让孩子的父母永远幸福快乐。

['ɔːlsoʊ] ['rɑːbi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['klʌbˌmæn][ænd; ənd][bɔːn]['viːvɑːnt] .

Also	Robbie	was	making	a	reputation	as	a	clubman	and	bon	vivant	.
还	罗比	曾是	制作	一个	名声	作为	一个	俱乐部成员	和	邦	活的	.

同时，罗比也逐渐以夜店常客和享乐主义者的形象而闻名。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ; [ɪn][fækt] ,

He	knew	a	great	deal	about	the	world	by	that	time	;	in	fact	,
他	知道	一个	伟大的	交易	关于	这	世界	经过	那	时间	;	在	事实	,

那时他对世界已经了解了很多；事实上，

[hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [men] ,

he	knew	everything	there	was	to	know	about	it	;	he	had	watched	men	,
他	知道	一切	那里	曾是	到	知道	关于	它	;	他	有	观看	男人	,

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli] ,

and	understood	them	thoroughly	,
和	理解	他们	彻底	,

他对这方面了如指掌；他观察过男人，并且对他们了如指掌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [weɪz] .

and	all	their	ways	.
和	全部	他们的	方式	.

以及他们的所有方式。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪk] ,

I	would	not	have	it	imagined	that	he	was	a	cynic	,
我	会	不是	有	它	想象	那	他	曾是	一个	犬儒	,

我根本没想到他会是个愤世嫉俗的人。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

having	already	stated	that	he	was	the	best	-	hearted	fellow	in	the	world	;
拥有	已经	声明	那	他	曾是	这	最好的	-	心地	同伴	在	这	世界	;

他之前已经说过，他是世界上心地最善良的人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][draɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

but	he	had	a	certain	dry	manner	which	was	not	to	be	imitated	,
但	他	有	一个	肯定	干燥	方式	哪个	曾是	不是	到	是	模仿	,

但他有一种冷漠的举止，是不可模仿的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][æn; ən]['ænɪkdoʊt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	when	he	told	an	anecdote	all	the	world	stopped	to	listen	.
和	什么时候	他	讲述	一个	轶事	全部	这	世界	停止	到	听	.

当他讲故事时，全世界都会停下来倾听。

['rɑːbiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θiːmz] ;

Robbie's	stories	were	on	all	sorts	of	themes	;
罗比的	故事	是	在	全部	排序	的	主题	;

罗比的故事题材包罗万象；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

but	of	course	telling	the	truth	about	a	man	does	not	include	telling	his	stories	,
但	的	课程	讲述	这	真相	关于	一个	男人	做	不是	包括	讲述	他的	故事	,

当然，讲述一个人的真相并不包括讲述他的故事。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌriːə'lɪstɪk][ʌv; əv] [baɪ'ɑːgrəfiːz] . [-]

even	in	the	most	realistic	of	biographies	.	[	19	]
甚至	在	这	最多	实际的	的	传记	.	[	-	]

即使在最写实的传记中也是如此。[19]

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['eni] [wʌn] [get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ]['hɪroʊ][wʌz; wəz][bæd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

I	would	not	have	any	one	get	the	idea	that	my	hero	was	bad	;	on	the	contrary	,
我	会	不是	有	任何	一	得到	这	主意	那	我的	英雄	曾是	坏的	;	在	这	相反	,

我不想让任何人误以为我的英雄是坏人；恰恰相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃɜːrtʃ][huːz]['ɔːrθədɑːksi][ænd; ənd][rɪˌspektə'bɪlətɪ][wɜːr; wər]

he	was	a	member	of	a	church	whose	orthodoxy	and	respectability	were
他	曾是	一个	成员	的	一个	教会	谁	正统	和	体面	是

[bɪ'jɑːnd]['kæv(ə)l],

beyond	cavil	,
超过	挑剔	,

他所属的教会正统性极强，声誉卓著，不容置疑。

[ænd; ənd]['evri]['sʌndeɪ]['mɔːrnɪŋ][hiː; hi]['eskɔːtid][sʌm; səm][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli][gaʊnd][jʌŋ]['leɪdi]

and	every	Sunday	morning	he	escorted	some	exquisitely	gowned	young	lady
和	每一个	星期日	早晨	他	护送	一些	精美绝伦	身着礼服	年轻的	女士

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][set][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['feɪməs]['eləkwəns][ʌv; əv][ðə; ði]['rektər],

of	his	set	to	listen	to	the	famous	eloquence	of	the	rector	,
的	他的	放	到	听	到	这	著名的	口才	的	这	校长	,

每个星期天早上，他都会陪同他圈子里一些穿着华丽礼服的年轻女士去聆听校长著名的雄辩演讲。

[ðə; ði]['revərənd]['dɑːktər]['letɪs][spreɪ].

the	Reverend	Doctor	Lettuce	Spray	.
这	牧师	医生	莴苣	喷	.

牧师医生莴苣喷雾。

['ɔːlsoʊ][wen'evər][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][geɪv][ə; eɪ][fer][fɔːr; fər][ðə; ði]['benɪfɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːdʒiː]['aɪləndərz],

Also	whenever	the	church	gave	a	fair	for	the	benefit	of	the	Fiji	Islanders	,
还	每当	这	教会	给予	一个	公平的	为了	这	益处	的	这	斐济	岛民	,

此外，每当教会举办义卖活动造福斐济岛民时，

['rɑːbi][bɔːt][ʌp][ɔːl][ðə; ði]['ʃɛrz][left]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['ræflz],

Robbie	bought	up	all	the	shares	left	over	in	the	raffles	,
罗比	买	向上	全部	这	分享	左边	超过	在	这	抽奖	,

罗比买下了抽奖活动中剩余的所有股份。

[ænd; ənd][ə'laʊd][ðə; ði][jʌŋ]['leɪdiz][tuː; tə][pɪn]['bukeiz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n]-[hoʊl].

and	allowed	the	young	ladies	to	pin	bouquets	in	his	button	-	hole	.
和	允许	这	年轻的	女士们	到	别针	花束	在	他的	按钮	-	洞	.

并允许年轻的女士们将花束别在他的胸花孔里。

[ɪn][ə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi]['æktʃuəli][tɔːt]['sʌndeɪ]-[skuːl][fɔːr; fər][sɪks][hoʊl][wiːks],

In	addition	he	actually	taught	Sunday	-	school	for	six	whole	weeks	,
在	添加	他	实际上	教授	星期日	-	学校	为了	六	所有的	周	,

此外，他还连续六周教授主日学。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm][wen][hiː; hi][wʌz; wəz]['despərətli][ɪ'næmərd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][jʌŋ]['leɪdi][huː]

at	a	time	when	he	was	desperately	enamoured	of	a	certain	young	lady	who
在	一个	时间	什么时候	他	曾是	绝望地	坠入爱河	的	一个	肯定	年轻的	女士	WHO

[dɪd]['laɪkwaɪz];

did	likewise	;
做过	同样地	;

当时他疯狂地迷恋着一位也同样迷恋他的年轻女子；

['berɪŋ]['breɪvli][ɔːl][ðə; ði]['tʃæfɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt],

bearing	bravely	all	the	chaffing	on	the	subject	,
轴承	勇敢地	全部	这	摩擦	在	这	主题	,

勇敢地承受了所有围绕这个话题的抱怨，

[hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [lez] [ˈɜːvrəz] [diː][tiː] . [ˈgaʊtiːɔ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [praɪmd] [ʌp] [ˈevri]

he	put	away	Les	Œuvres	de	T	.	Gautier	from	his	table	and	primed	up	every
他	放	离开	莱斯	作品	德	T	.	戈蒂埃	从	他的	桌子	和	已准备	向上	每一个

[ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [meɪd] [ðə; ði] [fliːs] [ʌv; əv] [ˈgɪdiən]

Saturday	night	and	taught	little	boys	how	the	good	Lord	made	the	fleece	of	Gideon
周六	夜晚	和	教授	小的	男孩们	如何	这	好的	主	制成	这	羊毛	的	基甸

[tuː; tə] [steɪ] [draɪ] ,

to	stay	dry	,
到	停留	干燥	,

他把《T. Gautier 的作品集》从桌上收起来，每个星期六晚上都准备好，教小男孩们上帝是如何让基甸的羊毛保持干燥的。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

and	caused	the	soldiers	to	fall	down	to	drink	out	of	the	stream	,
和	导致	这	士兵	到	落下	向下	到	喝	出去	的	这	溪流	,

于是士兵们纷纷倒在溪边喝水。

[ænd; ənd][dɪd] [ˈʌðər] [ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋz] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] .

and	did	other	unusual	things	calculated	to	impress	little	boys	.
和	做过	其他	异常	事物	计算	到	令人印象深刻	小的	男孩们	.

还做了其他一些不同寻常的事情，旨在给小男孩留下深刻印象。

[ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [-]

Nothing	came	[	20	]
没有什么	来了	[	-	]

什么也没发生[20]

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ədˈventʃər] , [haʊˈevər] ,

of	this	Sunday	-	school	adventure	,	however	,
的	这	星期日	-	学校	冒险	,	然而	,

然而，在这场主日学校的奇遇中，

[fɔːr; fər][væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] [pɛr] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]

for	van	Rensselaer	père	was	of	the	opinion	that	the	young	lady	was	nothing
为了	货车	伦斯勒	父亲	曾是	的	这	观点	那	这	年轻的	女士	曾是	没有什么

[laɪk] [ðə; ði] [mætʃ] [ˈrɑːbi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ;

like	the	match	Robbie	ought	to	make	;
喜欢	这	匹配	罗比	应该	到	制作	;

老范伦斯勒认为，这位年轻女士根本不是罗比应该娶的那种女子；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [əˈfekʃənz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈelɪgəntli] [ˈfɜːrnɪʃt] [flæt] [ɑːn]

and	so	the	young	man's	affections	returned	to	an	elegantly	furnished	flat	on
和	所以	这	年轻的	男人的	情感	返回	到	一个	优雅地	提供	平坦的	在

[ðə; ði] [west] [saɪd] ,

the	West	Side	,
这	西方	边	,

于是，这位年轻人的心思又回到了西区一套布置典雅的公寓。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [stɑːk] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] [faɪn] [sɪˈgɑːrz] ,

where	there	was	a	liberal	stock	of	champagne	and	fine	cigars	,
在哪里	那里	曾是	一个	自由主义	库存	的	香槟酒	和	美好的	雪茄	,

那里香槟和上等雪茄储备充足，

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ˈrɑːbiːz] [əˈkweɪntəns] .

and	two	young	ladies	of	Robbie's	acquaintance	.
和	二	年轻的	女士们	的	罗比的	熟人	.

还有罗比认识的两位年轻女士。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈiːvnɪŋz] [ˈevri] [wiːk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈɔːtəməbiːl] ,

Three	or	four	evenings	every	week	you	might	have	seen	his	automobile	,
三	或者	四	晚上	每一个	星期	你	可能	有	已见	他的	汽车	,

每周有三四个晚上你可能会看到他的车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [frendz] , [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	the	automobiles	of	several	friends	,	drawn	up	before	the	door	of	this
和	这	汽车	的	一些	朋友们	,	绘制	向上	前	这	门	的	这

[ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] ,

apartment	-	house	,
公寓	-	房子	,

还有几位朋友的汽车，停在这栋公寓楼门口。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rɑːbi] [wʌz; wəz] ['hæpi] ,

and	might	have	heard	evidence	to	the	fact	that	Robbie	was	happy	,
和	可能	有	听到	证据	到	这	事实	那	罗比	曾是	快乐的	,

或许已经听到了一些证据，表明罗比很开心。

[æz; əz][soʊ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] . [-]

as	so	good	-	hearted	a	young	fellow	deserved	to	be	.	[	21	]
作为	所以	好的	-	心地	一个	年轻的	同伴	应得的	到	是	.	[	-	]

一个心地善良的年轻人理应如此。[21]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [væn] [rɛnsəlɪrz] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

Enough	has	been	told	about	Mr	.	Robert	van	Rensselaer's	early	period	to	indicate
足够的	有	到过	讲述	关于	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒理工大学的	早期的	时期	到	表明

[haʊ] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [deɪz] [wɜːr; wər] [pæst] .

how	those	pleasant	days	were	passed	.
如何	那些	令人愉快的	天	是	通过了	.

关于罗伯特·范·伦斯勒先生的早年生活，已经有很多资料可以说明那些美好的日子是如何度过的。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌbz] , [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ðə; ði] [jɑːt] ,

Including	the	suite	,	the	flat	,	and	the	clubs	,	the	automobile	,	the	yacht	,
包括	这	套房	,	这	平坦的	,	和	这	俱乐部	,	这	汽车	,	这	游艇	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊloʊ] [stʌd] ,

and	the	polo	stud	,
和	这	马球	钉子	,

包括套房、公寓、俱乐部、汽车、游艇和马球俱乐部

['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] ['toʊt(ə)l] [ɪk'spensɪz] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [θriː]

our	friend's	total	expenses	came	to	something	in	the	neighborhood	of	three
我们的	朋友们	全部的	开支	来了	到	某物	在	这	邻里	的	三

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

hundred	thousand	a	year	.
百	千	一个	年	.

我们朋友每年的总开销大约在三十万左右。

[ænd; ənd] [sɪns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mæstər] - ['poʊət] , [ɔːr][æn; ən][ɪn'spaɪərd][mju'zɪʃ(ə)n] ,

And	since	,	if	he	had	been	a	master	-	poet	,	or	an	inspired	musician	,
和	自从	,	如果	他	有	到过	一个	掌握	-	诗人	,	或者	一个	灵感	音乐家	,

而且，如果他是一位诗歌大师，或者一位才华横溢的音乐家，

[ɔːr][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] ,

or	a	prophet	with	a	new	message	for	mankind	,
或者	一个	先知	和	一个	新的	信息	为了	人类	,

或者是一位带着新信息来启示人类的先知，

[sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə'baʊt] [wʌn] [wʌn] - ['θaʊznθ] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] [tuː; tə] [kiːp]

society	would	have	paid	about	one	one	-	thousandth	of	that	sum	to	keep
社会	会	有	有薪酬的	关于	一	一	-	千分之一	的	那	和	到	保持

[hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ,

him	alive	,
他	活	,

社会当时愿意支付大约千分之一的金额来维持他的生命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [wʌn]

it	is	apparent	that	he	was	considered	by	society	to	be	equivalent	to	one
它	是	明显	那	他	曾是	经过考虑的	经过	社会	到	是	相等的	到	一

['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['pɝːsənz] .

thousand	such	hypothetical	persons	.
千	这样的	假想	人	.

显然，社会认为他相当于一千个这样的假想人物。

[ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] [ɪg'zɪstəns] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ɔːl] [tə'geðər] ;

This	idyllic	existence	continued	for	about	three	years	all	together	;
这	田园诗般的	存在	持续	为了	关于	三	年	全部	一起	;

这种田园诗般的生活一共持续了大约三年；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [braɪt] ['wɪntər] [deɪ] ['rɑːbi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

and	then	one	bright	winter	day	Robbie	was	invited	to	pay	a	call	upon	his
和	然后	一	明亮的	冬天	天	罗比	曾是	受邀	到	支付	一个	称呼	之上	他的

['fɑːðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

father	at	his	office	,
父亲	在	他的	办公室	,

在一个阳光明媚的冬日，罗比应邀去父亲的办公室拜访他。

[wer] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . [-]

where	the	two	had	a	long	and	serious	conversation	.	[	22	]
在哪里	这	二	有	一个	长的	和	严肃的	对话	.	[	-	]

两人进行了一次长时间而严肃的谈话。[22]

" [naʊ] , ['rɑːbi] , " [sed] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['siːniər] , " [aɪ] ['hævnt] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪld] [oʊts] .

"	Now	,	Robbie	,	"	said	van	Rensselaer	senior	,	"	I	haven't	objected	to	your	wild	oats	.
"	现在	,	罗比	,	"	说	货车	伦斯勒	高级的	,	"	我	还没有	反对	到	你的	荒野	燕麦	.

“罗比，”老范伦斯勒说，“我并不反对你年轻时的放荡不羁。”

[ðæts] ['evri] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [raɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] .

That's	every	young	fellow's	right	,	and	you	haven't	gone	beyond	the	limit	.
那就是	每一个	年轻的	同伴们	正确的	,	和	你	还没有	已消失	超过	这	限制	.

这是每个年轻人的权利，你并没有越界。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [sʌn] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ;

I	have	always	meant	to	give	my	son	everything	a	gentleman	ought	to	have	;
我	有	总是	意思是	到	给	我的	儿子	一切	一个	绅士	应该	到	有	;

我一直都想给我的儿子一个绅士应该拥有的一切；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [juːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] — [dəunt] [juː; jʊ] ? "

but	now	I	think	it's	about	time	you'd	had	enough	—	don't	you	?	"
但	现在	我	思考	它是	关于	时间	你会	有	足够的	—	不	你	?	"

但现在我觉得你也该受够了——不是吗？

" [ʌm; əm] - [em] , " [sed] ['rɑːbi] , ['meditətivli] , " [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Um	-	m	,	"	said	Robbie	,	meditatively	,	"	I	hadn't	thought	about	it	.	"
"	嗯	-	米	,	"	说	罗比	,	冥想地	,	"	我	之前没有	想法	关于	它	.	"

“嗯，”罗比沉思着说，“我还没想过这个问题。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [pɛr] , " [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] ['iznt] [ɔːl] [pleɪ] .

"	You	know	,	"	said	van	Rensselaer	père	,	"	the	life	of	man	isn't	all	play	.
"	你	知道	,	"	说	货车	伦斯勒	父亲	,	"	这	生活	的	男人	不是	全部	玩	.

“你知道，”老伦斯勒说，“人生并不全是玩乐。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wiː; wi] [oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sə'saɪəti] . "

We	have	some	serious	duties	in	the	world	—	we	owe	something	to	society	.	"
我们	有	一些	严肃的	职责	在	这	世界	—	我们	欠	某物	到	社会	.	"

我们在世界上肩负着一些重大的责任——我们对社会有所贡献。

" [jes] , " [sed] ['rɑːbi] , " [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	Yes	,	"	said	Robbie	,	"	I	suppose	so	.
"	是的	,	"	说	罗比	,	"	我	认为	所以	.

“是的，”罗比说，“我想是这样。”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] . "

But	it's	the	hell	of	a	nuisance	.	"
但	它是	这	地狱	的	一个	滋扰	.	"

但这真是太麻烦了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][end] .

"	It	may	seem	so	,	"	said	the	other	;	"	but	one	can	get	interested	in	the	end	.
"	它	可能	似乎	所以	,	"	说	这	其他	;	"	但	一	能	得到	感兴趣的	在	这	结尾	.

"

"

“看起来或许如此，”另一个人说，“但最终人们可能会对此产生兴趣。”

" [pər'hæps][soʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['rɑːbi] , ['duːbiəsli] .

"	Perhaps	so	,	"	admitted	Robbie	,	dubiously	.
"	也许	所以	,	"	承认	罗比	,	可疑地	.

“也许是这样吧，”罗比半信半疑地承认道。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

"	What	I	mean	,	"	said	the	father	,
"	什么	我	意思是	,	"	说	这	父亲	,

“我的意思是，”父亲说道。

" [ɪz] [ðæt] [its] [taɪm] [juː; jʊ][gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	is	that	it's	time	you	got	ready	to	take	your	place	in	the	world	.
"	是	那	它是	时间	你	得到	准备好	到	拿	你的	地方	在	这	世界	.

“是时候让你准备好在世界上占据属于自己的位置了。”

[juːv] [siːn] [laɪf] ['prɪti] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You've	seen	life	pretty	much	,	and	you	know	what	I	mean	.
你已经	已见	生活	漂亮的	很多	,	和	你	知道	什么	我	意思是	.

你的人生阅历很丰富了，你应该明白我的意思。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [-]

You	can't	always	be	your	father's	son	;	you'll	have	to	[	23	]
你	不能	总是	是	你的	父亲的	儿子	;	你会	有	到	[	-	]

你不可能永远做你父亲的儿子；你必须[23]

[biː; bi] [jɔːr'self] .

be	yourself	.
是	你自己	.

做你自己。

[aɪ] [meɪ] [daɪ][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmˌbɒdiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][maɪ] [ə'ferz] .

I	may	die	some	day	,	and	then	somebody'll	have	to	take	over	my	affairs	.
我	可能	死	一些	天	,	和	然后	有人会	有	到	拿	超过	我的	事务	.

我总有一天会死，到那时就得有人来处理我的事务了。

[ðen] , [tuː] , [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ; [juːv] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [twaɪs] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [noʊ] "
Then , too , you might want to marry ; you've wanted to twice already , you know "
然后 , 也 , 你 可能 想 到 结婚 ; 你已经 通缉 到 两次 已经 , 你 知道 "
(['rɑːbi] [blʌʃt]) ,
(Robbie blushed) ,
(罗比 脸红了) ,

“而且，你可能也想结婚；你知道，你已经想结婚两次了。”(罗比脸红了)

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] ,
" and if you have a family ,
" 和 如果 你 有 一个 家庭 ,

“如果你有家庭，

[juːl] [faɪnd] [ðeɪl] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [juːv] [hæd; həd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
you'll find they'll expect from you pretty much what you've had from me .
你会 寻找 他们会 预计 从 你 漂亮的 很多 什么 你已经 有 从 我 .

你会发现，他们对你的要求几乎和我一样。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ;
The life of man , my boy , is a battle ;
这 生活 的 男人 , 我的 男生 , 是 一个 战斗 ;

孩子，人的一生就是一场战斗；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evri] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and there comes a time when every one has to fight it .
和 那里 来 一个 时间 什么时候 每一个 一 有 到 斗争 它 .

总有一天，每个人都必须与之抗争。

" ['rɑːbi] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd]
" Robbie had never known his father to be philosophical before , and found
" 罗比 有 绝不 已知 他的 父亲 到 是 哲学 前 , 和 成立
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] ;
it a curious experience ;
它 一个 好奇的 经验 ;

罗比以前从未见过他父亲如此富有哲学思想，这让他感到十分好奇；

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
their talk was prolonged late into the afternoon ,
他们的 讲话 曾是 延长 晚的 进入 这 下午 ,

他们的谈话一直持续到傍晚。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['rɑːbi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt]
and by that time Robbie had expressed his willingness to make an effort
和 经过 那 时间 罗比 有 表达 他的 意愿 到 制作 一个 努力
[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][sə'saɪəti] . [-]
to perform some of his duties to society . [24]
到 履行 一些 的 他的 职责 到 社会 . [-]

到那时，罗比已经表示愿意努力履行他对社会的一些义务。[24]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['rɑːbiːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['stɑːkhoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][væst]
Robbie's father was president and chief stockholder of a certain vast
罗比的 父亲 曾是 总统 和 首席 股东 的 一个 肯定 广阔的
[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;
manufacturing establishment ;
制造业 建立 ;

罗比的父亲是某大型制造企业的总裁兼主要股东；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

he	was	also	a	capitalist	of	national	reputation	,
他	曾是	还	一个	资本家	的	国家的	名声	,

他也是一位在全国享有盛誉的资本家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hænd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][felt][baɪ][ðə; ði] [stɑːk]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	man	whose	hand	was	often	felt	by	the	stock	markets	of	the
和	一个	男人	谁	手	曾是	经常	毛毡	经过	这	库存	市场	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

以及一位经常影响世界股市的人物。

['rɑːbi] [nuː] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ['veɪgli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ;

Robbie	knew	about	these	things	vaguely	,	and	was	not	uncurious	to	know	more	;
罗比	知道	关于	这些	事物	依稀	,	和	曾是	不是	不好奇	到	知道	更多的	;

罗比对这些事情略有耳闻，并且很想了解更多；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]['raɪzɪŋ][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	so	he	took	to	rising	at	ten	o'clock	in	the	morning	,
和	所以	他	采取	到	上升	在	十	点钟	在	这	早晨	,

于是他开始每天早上十点起床。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [daʊn] - ['tajnwəd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klʌbz] [sɔː] [hɪm; ɪm]

and	to	turning	his	automobile	down	-	townward	;	and	his	clubs	saw	him
和	到	转弯	他的	汽车	向下	-	镇向	;	和	他的	俱乐部	锯	他

[les] [ænd; ənd] [les] ['ɔːf(ə)n] ,

less	and	less	often	,
较少的	和	较少的	经常	,

他开始驾车驶向市中心；他去俱乐部的次数也越来越少了。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['meri] [læf] ['ɔːlmoʊst]['nevər] .

and	heard	his	merry	laugh	almost	never	.
和	听到	他的	欢乐	笑	几乎	绝不	.

几乎从未听到过他爽朗的笑声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] ['rɑːbi] .

For	a	strange	change	came	over	Robbie	.
为了	一个	奇怪的	改变	来了	超过	罗比	.

罗比身上发生了奇怪的变化。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ['betər] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

I	do	not	know	how	I	can	better	explain	the	phenomenon	than	by	his	father's
我	做	不是	知道	如何	我	能	更好的	解释	这	现象	比	经过	他的	父亲的

[wɜːrdz] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

words	already	quoted	—	that	he	was	learning	that	the	life	of	man	is	a	battle	.
字	已经	引	—	那	他	曾是	学习	那	这	生活	的	男人	是	一个	战斗	.

我不知道还有什么比引用他父亲的话更能解释这种现象的了——他父亲正在明白，人生就是一场战斗。

['fɔːrmərli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Formerly	all	that	he	had	known	had	been	the	play	side	of	it	.
以前	全部	那	他	有	已知	有	到过	这	玩	边	的	它	.

他以前只知道玩乐的一面。

[wen] [wʌn] [goʊz] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [gɑːlf] , [hiː; hi] [leiz] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ænd; ənd]

When	one	goes	in	for	a	game	of	golf	,	he	lays	out	all	his	cleverness	and
什么时候	一	去	在	为了	一个	游戏	的	高尔夫球	,	他	躺下	出去	全部	他的	聪明才智	和

[skɪl] ,

skill	,
技能	,

当一个人去打高尔夫球时，他会充分展现自己的聪明才智和技巧。

[ænd; ənd] [-]
and **[25]**
和 [-]

和[25]

[gets] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪlvər] [kʌp][ænd; ənd][sʌm; səm] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
gets **nothing** **but** **a** **silver** **cup** **and** **some** **newspaper** **clippings** **for** **the** **trouble**
获得 没有什么 但 一个 银 杯子 和 一些 报纸 剪报 为了 这 麻烦
;
;
;

费了这么大劲，结果只得到一个银杯和一些报纸剪报；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pleɪz] [æt; ət] [stɑːks] , [hiː; hi] [gets] ['riːəl]['praɪzɪz][ʌv; əv][hɑːrd] [kæʃ] [ænd; ənd]
but **when** **he** **plays** **at** **stocks** **,** **he** **gets** **real** **prizes** **of** **hard** **cash** **and**
但 什么时候 他 演出 在 股票 , 他 获得 真实的 奖品 的 难的 现金 和
[nɪ'goʊʃiəb(ə)l][siˈkjuəritis] .
negotiable **securities** **.**
可协商 证券 .

但当他进行股票交易时，他却能获得实实在在的现金和可流通证券作为奖励。

['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]
Mr **.** **Robert** **van** **Rensselaer** **had** **set** **to** **work** **to** **learn** **the** **rules** **of** **this** **new**
先生 . 罗伯特 货车 伦斯勒 有 放 到 工作 到 学习 这 规则 的 这 新的
[geɪm] ;
game **;**
游戏 ;

罗伯特·范·伦斯勒先生开始着手学习这个新游戏的规则；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ɔːl][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
and **as** **he** **was** **a** **clever** **fellow** **,** **and** **had** **,** **besides** **,** **all** **the** **capital**
和 作为 他 曾是 一个 聪明的 同伴 , 和 有 , 除了 , 全部 这 首都
['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [niːd] ,
any **one** **could** **need** **,**
任何 一 可以 需要 ,

而且他很聪明，再加上他拥有任何人所需的所有资金，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['kwɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][wʌn] [men] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .
it **came** **about** **quickly** **that** **his** **name** **was** **one** **men** **reckoned** **with** **.**
它 来了 关于 迅速地 那 他的 姓名 曾是 一 男人 估计 和 .

很快，他的名字就成了举足轻重的人物。

[hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [sʌm; səm] [stroʊks] [ðæt] [pər'plekst] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] ['fɑːðər] ,
He **carried** **out** **some** **strokes** **that** **perplexed** **his** **adoring** **father** **,**
他 携带 出去 一些 笔画 那 困惑 他的 崇拜 父亲 ,

他做出了一些令他慈爱的父亲感到困惑的动作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][saɪn] [tʃeks]
and **it** **was** **not** **very** **long** **before** **the** **latter** **ceased** **to** **have** **to** **sign** **checks**
和 它 曾是 不是 非常 长的 前 这 后者 停止 到 有 到 符号 检查
[tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .
to **the** **credit** **of** **his** **son's** **bank** **account** **.**
到 这 信用 的 他的 儿子的 银行 帐户 .

不久之后，后者就不再需要签署开给儿子银行账户的支票了。

[bɪ'fɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [wɜːr; wər][pæst] " [jʌŋ] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] " [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]
Before **five** **years** **were** **past** **"** **young** **van** **Rensselaer** **"** **had** **taken** **his** **seat** **at** **the**
前 五 年 是 过去的 " 年轻的 货车 伦斯勒 " 有 已采取 他的 座位 在 这
['kaʊns(ə)l] - ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [greɪt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,
council **-** **boards** **of** **several** **great** **corporations** **,**
理事会 - 板 的 一些 伟大的 公司 ,

不到五年时间，“年轻的范伦斯勒”就已在几家大型公司的董事会中占据了一席之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [tuː; tə] ;

and	the	things	that	he	said	there	were	always	attended	to	;
和	这	事物	那	他	说	那里	是	总是	参加	到	;

他在那儿说的话，总是会得到回应；

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][tɜːrn] ['elsˌwer] ,

or	if	they	were	not	he	was	apt	to	turn	elsewhere	,
或者	如果	他们	是	不是	他	曾是	易于	到	转动	别处	,

如果他们不在那里，他很可能会转向其他地方。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

and	in	such	cases	it	was	generally	not	long	before	some	one	was	sorry	.
和	在	这样的	案例	它	曾是	一般来说	不是	长的	前	一些	一	曾是	对不起	.

在这种情况下，通常很快就会有人感到后悔。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

And	of	course	this	could	not	take	place	without	producing	a	change	in	him	.
和	的	课程	这	可以	不是	拿	地方	没有	生产	一个	改变	在	他	.

当然，这一切的发生必然会给他带来改变。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] " ['rɑːbi] " [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,

To	be	sure	,	he	was	still	"	Robbie	"	to	his	old	friends	,
到	是	当然	,	他	曾是	仍然	"	罗比	"	到	他的	老的	朋友们	,

当然，对他的老朋友们来说，他仍然是“罗比”。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [-]

and	still	as	good	-	hearted	a	fellow	as	[	26	]
和	仍然	作为	好的	-	心地	一个	同伴	作为	[	-	]

仍然像[26]一样心地善良

['evər] [lɪvd] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['laɪkwaɪz] , [hiː; hi] [stɪl] [kept] [ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

ever	lived	;	to	be	sure	,	likewise	,	he	still	kept	the	yacht	,	and	the	automobile
曾经	居住地	;	到	是	当然	,	同样地	,	他	仍然	保留	这	游艇	,	和	这	汽车

, [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] .

,	and	the	flat	.
,	和	这	平坦的	.

他一直活着；当然，同样地，他仍然保留着游艇、汽车和公寓。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

But	before	this	he	had	never	had	an	enemy	,	and	now	he	had
但	前	这	他	有	绝不	有	一个	敌人	,	和	现在	他	有

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

thousands	;
数千	;

但在此之前，他从未有过敌人，而现在他却有成千上万的敌人；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['despərət] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd]

and	every	day	his	time	was	given	up	to	a	desperate	hand	-	to	-	hand
和	每一个	天	他的	时间	曾是	给定	向上	到	一个	绝望的	手	-	到	-	手

['kɑːmbæt] ,

combat	,
战斗	,

他每天都将时间用于殊死搏斗。

[æz; əz] [grɪm] [æz; əz] ['eni] ['dʒʌŋg(ə)l] ['evər] [sɔː] .

as	grim	as	any	jungle	ever	saw	.
作为	严峻	作为	任何	丛林	曾经	锯	.

如同任何丛林都未曾见过的那般阴森恐怖。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [set] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] ;

And	so	his	mouth	became	set	and	his	brow	knit	;
和	所以	他的	嘴	成为	放	和	他的	眉头	针织	;

于是他抿紧了嘴唇，皱起了眉头；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ˌregju'lærəti] ,

and	since	he	no	longer	had	his	way	with	absolute	regularity	,
和	自从	他	不	更长	有	他的	方式	和	绝对	规律性	,

既然他不再能完全随心所欲，

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

his	temper	was	not	so	sweet	as	before	.
他的	脾气	曾是	不是	所以	甜的	作为	前	.

他的脾气不如以前那么好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ,

It	is	of	importance	to	explain	this	,
它	是	的	重要性	到	解释	这	,

解释这一点很重要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pepərz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

because	our	friend	was	much	in	the	papers	in	those	days	,
因为	我们的	朋友	曾是	很多	在	这	文件	在	那些	天	,

因为我们的朋友当时经常上报纸，

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] [θruː] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	secured	a	great	deal	of	notoriety	through	an	unfortunate	exhibition	of
和	安全	一个	伟大的	交易	的	恶名	通过	一个	不幸	展览	的

[ɪl] ['tempər] .

ill	temper	.
患病的	脾气	.

他因一次不幸的暴脾气而臭名昭著。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['oʊvər] [ten] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] [nuː]

It	happened	at	a	time	when	he	had	been	for	over	ten	years	the	new
它	发生	在	一个	时间	什么时候	他	有	到过	为了	超过	十	年	这	新的

[mæn][wiː; wi][hæv; həv] ['piktʃəd] ,

man	we	have	pictured	,
男人	我们	有	如图所示	,

这件事发生的时候，他已经以我们想象中的全新形象示人十多年了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'plæntid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

and	had	supplanted	his	father	as	the	president	of	a	large	and
和	有	取代	他的	父亲	作为	这	总统	的	一个	大的	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [kən'sɜːrn] .

important	manufacturing	concern	.
重要的	制造业	忧虑	.

他接替父亲成为一家大型重要制造企业的总裁。

[ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] [pər'hæps] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk] - [stiːl] [mɪlz] ,

The	reader	will	perhaps	divine	that	I	refer	to	the	historic	Hungerville	-	Steel	Mills	,
这	读者	将要	也许	神圣的	那	我	参考	到	这	历史性	-		钢	米尔斯	,

读者或许会猜到我指的是历史悠久的亨格维尔钢铁厂。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] - [straɪk] [ðæt] [wʌns] [ʃʊk] [ðə; ðɪ]

and	to	the	occasion	of	the	great	Hungerville	strike	that	once	shook	the
和	到	这	场合	的	这	伟大的	-	罢工	那	一次	摇晃	这

['kʌntri] . [-]

country	.	[	27	]
国家	.	[	-	]

并纪念曾震撼全国的亨格维尔大罢工。[27]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

[ðə; ði] - [mɪlz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒi:niəs]

The	Hungerville	Mills	Company	was	one	of	the	creations	of	the	financial	genius
这	-	米尔斯	公司	曾是	一	的	这	作品	的	这	金融的	天才

[ʌv; əv][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['si:niər] ;

of	van	Rensselaer	senior	;
的	货车	伦斯勒	高级的	;

亨格维尔纺织厂是老范伦斯勒这位金融天才的杰作之一；

[ðə; ði] [mɪlz] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [baɪ] ['sevrəl] ['raɪv(ə)l]

the	mills	had	existed	before	,	but	they	had	been	run	by	several	rival
这	磨坊	有	存在	前	,	但	他们	有	到过	跑步	经过	一些	竞争对手

['kʌmpəniz] ,

companies	,
公司	,

这些工厂之前就存在了，但它们一直由几家相互竞争的公司经营。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

which	were	always	at	war	with	each	other	,
哪个	是	总是	在	战争	和	每个	其他	,

它们之间一直处于战争状态。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [ðer; ðər] [stɑ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪ] - [wɜ:rd] [ə'mʌŋ] [men] .

with	the	consequence	that	their	stock	was	a	by	-	word	among	men	.
和	这	结果	那	他们的	库存	曾是	一个	经过	-	单词	之中	男人	.

结果，他们的股票成了人们口中的笑柄。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['ru:mər] [went] ['flaɪɪŋ] [θru:] [wɔ:l] [stri:t] ,

But	one	day	a	rumor	went	flying	through	Wall	Street	,
但	一	天	一个	谣言	去	飞行	通过	墙	街道	,

但有一天，一个谣言迅速传遍了华尔街。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɑ:ks] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmpəniz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['lædər] [tu:] [steps]

and	then	the	stocks	of	those	companies	began	to	climb	the	ladder	two	steps
和	然后	这	股票	的	那些	公司	开始	到	爬	这	梯子	二	步骤

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

at	a	time	.
在	一个	时间	.

然后，这些公司的股票开始一步一步地攀升。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] ['rɪzn] [ðeɪ] [steɪd] ['rɪzn] ,

And	when	they	had	once	risen	they	stayed	risen	,
和	什么时候	他们	有	一次	升起	他们	入住	升起	,

他们一旦崛起，就一直保持崛起状态。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] [laɪk] [prɑ:'sperəti] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:njumənt] .

and	stood	before	the	world	like	prosperity	upon	a	monument	.
和	站立	前	这	世界	喜欢	繁荣	之上	一个	纪念碑	.

它像繁荣的丰碑一样矗立在世人面前。

['rɑ:bərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd]['kwaɪətli] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ;

Robert	van	Rensselaer	had	quietly	secured	a	controlling	interest	in	them	;
罗伯特	货车	伦斯勒	有	悄悄	安全	一个	控制	兴趣	在	他们	;

罗伯特·范·伦斯勒悄悄地获得了它们的控股权；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər][ðer; ðər] [ə'ferz] [wɜ:r; wər] [kəm'baɪnd] ,

and	a	few	weeks	later	their	affairs	were	combined	,
和	一个	很少	周	之后	他们的	事务	是	合并	,

几周后，他们的事务合并了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɪlz] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn] .

and	the	career	of	the	Hungerville	Mills	Company	began	.
和	这	职业	的	这	-	米尔斯	公司	开始	.

亨格维尔纺织公司的发展历程就此开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [reɪts] [ðæt]

There	was	war	,	of	course	,	from	the	very	beginning	,	a	war	of	rates	that
那里	曾是	战争	,	的	课程	,	从	这	非常	开始	,	一个	战争	的	利率	那

[broʊk] [ðə; ði] [-]

broke	the	[	28	]
打破	这	[	-	]

当然，从一开始就有战争，一场价格战争打破了[28]

['smɔːlər] [mɪlz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

smaller	mills	by	the	dozen	.
较小的	磨坊	经过	这	打	.

小型磨坊，成批有好几家。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['nɪrli] [kɪld] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [ɪts] [ɪm'plɔɪiːz] .

The	company	nearly	killed	itself	,	and	came	still	nearer	to	killing	its	employees	.
这	公司	几乎	被杀	本身	,	和	来了	仍然	更近	到	杀	它是	雇员	.

这家公司差点自取灭亡，甚至差点害死自己的员工。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [ænd; ənd][ɑːn] ['mʌni] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][grɪm] , [fɑːr] -

It	ran	for	months	at	a	loss	,	and	on	money	furnished	by	the	grim	,	far	-
它	跑	为了	几个月	在	一个	损失	,	和	在	钱	提供	经过	这	严峻	,	远的	-

['siːɪŋ] ['prezɪdənt] ;

seeing	president	;
看到	总统	;

它亏损运营了数月，资金全部来自那位严厉而有远见的总统；

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['raɪvlz] [went] [tuː; tə] [smæʃ] , [ænd; ənd] ['æftərwərd]

until	at	last	came	the	time	when	the	rivals	went	to	smash	,	and	afterward
直到	在	最后的	来了	这	时间	什么时候	这	竞争对手	去	到	粉碎	,	和	之后

['praɪsɪz] [went] [sɔːrɪŋ] ,

prices	went	soaring	,
价格	去	翱翔	,

直到最后竞争对手分崩离析，价格才开始飙升。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [seɪf] .

and	the	Hungerville	Company	was	safe	.
和	这	-	公司	曾是	安全的	.

亨格维尔公司安然无恙。

[ðə; ði] [mɪl] [ɪm'plɔɪiːz] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ber] [ðiːz] ['traɪəlz] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['æftərwərd]

The	mill	employees	had	helped	to	bear	these	trials	;	and	so	they	afterward
这	磨	雇员	有	帮助	到	熊	这些	试验	;	和	所以	他们	之后

[səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['skedʒuːl] ,

submitted	a	new	schedule	,
提交	一个	新的	日程	,

工厂的员工们曾帮助承受这些考验；因此，他们后来提交了一份新的时间表。

['æskɪŋ] ['twenti] [pər] [sent] [reɪz] .

asking	twenty	per	cent	raise	.
问	二十	每	中心	增加	.

要求加薪百分之二十。

[ðeɪ] [gɑːt] [faɪv] [pər] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] ['roʊzi] [ɪn'diːd] .

They	got	five	per	cent	,	and	the	world	seemed	rosy	indeed	.
他们	得到	五	每	中心	,	和	这	世界	似乎	红润	的确	.

他们获得了百分之五的份额，世界看起来一片光明。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [stiːl] ['bilits] , [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] , [bɪ'gæn]

But	very	soon	the	price	of	steel	billets	,	the	standard	of	the	wages	,	began
但	非常	很快	这	价格	的	钢	坯料	,	这	标准	的	这	工资	,	开始

[tuː; tə] [goʊ] [daʊn] ,

to	go	down	,
到	去	向下	,

但很快，钢坯价格和工资水平就开始下降。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] ['praɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [stiːl] [θɪŋz] [roʊz] ;

as	fast	as	the	prices	of	all	other	steel	things	rose	;
作为	快速地	作为	这	价格	的	全部	其他	钢	事物	玫瑰	;

与其他钢铁制品价格上涨的速度一样快；

[ænd; ənd] [men] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] ['tærɪf] [ækt] [meɪd] [ðə; ði] ['duːti] [ɑːn] ['bilits] [soʊ] ['veri] [loʊ] ,

and	men	noticed	how	the	new	tariff	act	made	the	duty	on	billets	so	very	low	,
和	男人	注意到	如何	这	新的	关税	行为	制成	这	责任	在	坯料	所以	非常	低的	,

男人们注意到，新的关税法案使得钢坯的关税非常低。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wondered	if	the	Company	had	known	anything	about	it	.
和	想知道	如果	这	公司	有	已知	任何事物	关于	它	.

并想知道公司是否对此事知情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['wɪntər] [wen] [ðə; ði]

It	was	several	years	after	all	this	that	there	came	the	dreadful	winter	when	the
它	曾是	一些	年	后	全部	这	那	那里	来了	这	可怕	冬天	什么时候	这

[snoʊ] [leɪ] [tuː] [fiːt] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

snow	lay	two	feet	deep	in	the	streets	,
雪	躺	二	脚	深的	在	这	街道	,

几年后，可怕的冬天来临了，街道上积雪达两英尺深。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [koʊl] [went] [faɪv] [pər] [sent] ['haɪər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

and	the	price	of	coal	went	five	per	cent	higher	a	month	;	and	then	the
和	这	价格	的	煤炭	去	五	每	中心	更高	一个	月	;	和	然后	这

- ['kʌmpəni] , [-]

Hungerville	Company	,	[	29	]
-	公司	,	[	-	]

煤炭价格每月上涨 5%；然后 Hungerville 公司[29]

[ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [nuː] ['prezɪdənt] ,

in	the	person	of	its	new	president	,
在	这	人	的	它是	新的	总统	,

以新任总统为代表，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['pestəd] [baɪ] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['juːniən] [ænd; ənd] [ðæt] ['juːniən] ,

began	to	be	pestered	by	delegations	from	this	union	and	that	union	,
开始	到	是	烦扰	经过	代表团	从	这	联盟	和	那	联盟	,

开始受到来自这个工会和那个工会的代表团的骚扰，

[ə; eɪ] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [wʌz; wəz] [nuː] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

a	very	annoying	thing	to	the	president	,	who	was	new	at	the	business	.
一个	非常	恼人的	事物	到	这	总统	,	WHO	曾是	新的	在	这	商业	.

对于刚上任的总裁来说，这是一件非常恼人的事情。

[noʊ] [wʌn] [mʌst; məst] [ɪ'mædʒɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

No	one	must	imagine	,	of	course	,	that	he	was	harsh	in	the	matter	.
不	一	必须	想象	,	的	课程	,	那	他	曾是	残酷的	在	这	事情	.

当然，任何人都不应该认为他在这件事上态度严厉。

[aɪ] [maɪt] [kwoʊt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [baɪ]

I	might	quote	the	experience	of	the	good	clergyman	who	had	been	persuaded	by
我	可能	引用	这	经验	的	这	好的	牧师	WHO	有	到过	被说服	经过

[ðə; ði] ['juːnjənz] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

the	unions	to	plead	for	them	,
这	工会	到	恳求	为了	他们	,

我可以引用那位被工会说服去为他们辩护的优秀牧师的经历。

[ænd; ənd] ['næreɪt] [haʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,

and	narrate	how	the	president	told	him	several	capital	stories	,
和	叙事	如何	这	总统	讲述	他	一些	首都	故事	,

并叙述总统如何给他讲了几个首都的故事，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['bɛgd] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['poʊkər]

and	finally	begged	off	because	he	had	an	engagement	to	a	poker
和	最后	乞求	离开	因为	他	有	一个	订婚	到	一个	扑克

['pɑːrti] [ðæt] [naɪt] ,

party	that	night	,
派对	那	夜晚	,

最后他以当晚要参加扑克牌局为由推掉了行程。

[ænd; ənd] ['læfɪŋli] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [ə'lɔːŋ] .

and	laughingly	promised	the	clergyman	all	his	winnings	to	help	the	poor	along	.
和	笑着	承诺	这	牧师	全部	他的	奖金	到	帮助	这	贫穷的	沿着	.

他笑着答应这位牧师，要把赢得的所有奖金都捐给穷人。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['mɪstər] . [væn]

And	what	could	a	good	clergyman	say	to	that	—	especially	as	Mr	.	van
和	什么	可以	一个	好的	牧师	说	到	那	—	尤其	作为	先生	.	货车

[ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ['doʊneɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ]

Rensselaer	had	only	a	few	months	ago	donated	to	the	same	church	a
伦斯勒	有	仅有的	一个	很少	几个月	前	捐赠	到	这	相同的	教会	一个

['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ? [-]

wonderful	window	representing	the	miracle	of	the	loaves	and	fishes	?	[	30	]
精彩的	窗户	代表	这	奇迹	的	这	面包	和	鱼	?	[	-	]

一位优秀的牧师对此又能说什么呢？尤其是范伦斯勒先生几个月前还向同一教堂捐赠了一扇精美的彩绘玻璃窗，描绘了五饼二鱼的神迹。[30]

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['wɪntər] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [raɪz] [ɪn]

The	dreadful	winter	passed	by	without	change	,	and	without	the	promised	rise	in
这	可怕	冬天	通过了	经过	没有	改变	,	和	没有	这	承诺	上升	在

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['bilits] .

the	price	of	billets	.
这	价格	的	坯料	.

可怕的冬天过去了，一切都没有改变，承诺的木料价格也没有上涨。

[ðə; ði] - ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [sə'spendɪd] ['bɪznəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [di'pɔzits] [wɜːr; wər] [soʊ] [fjuː] ;

The	Hungerville	Savings	Bank	suspended	business	,	because	deposits	were	so	few	;
这	-	节省	银行	暂停	商业	,	因为	存款	是	所以	很少	;

由于存款太少，亨格维尔储蓄银行暂停营业；

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɔnstəbəlz] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [fʊl] [pri'ventɪŋ] [ɪn'sendieri]

and	the	Hungerville	constables	had	their	hands	full	preventing	incendiary
和	这	-	警员	有	他们的	双手	满的	预防	燃烧的

['spi:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊdz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] - [sə'lu:n] .

speeches	to	the	excited	crowds	that	filled	the	Hungerville	saloons	.
演讲	到	这	兴奋的	人群	那	已填	这	-	酒吧	.

亨格维尔的警员们忙得不可开交，他们要阻止那些挤满亨格维尔酒吧的兴奋人群发表煽动性演讲。

[bʌt; bət][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pæntɪŋ] ['sʌmər] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [mɪlz] ['tɔɪld] [ɑ:n] ,

But	all	through	the	long	panting	summer	the	giant	mills	toiled	on	,
但	全部	通过	这	长的	喘息	夏天	这	巨大的	磨坊	辛勤劳作	在	,

但整个漫长而闷热的夏季，巨型磨坊都在辛勤运转。

['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

turning	out	their	tens	of	thousands	of	dollars	and	thousands	of
转弯	出去	他们的	十	的	数千	的	美元	和	数千	的

[tʌnz] [ʌv; əv] [sti:l] ['evri] [deɪ] .

tons	of	steel	every	day	.
吨	的	钢	每一个	天	.

他们每天生产价值数万美元和数千吨的钢铁。

[ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] ,

The	delegations	could	no	longer	see	the	president	,	for	the	Aurora	,
这	代表团	可以	不	更长	看	这	总统	,	为了	这	极光	,

由于极光号事件，各代表团再也见不到总统了。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪŋg(ə)l] - ['stɪkər] [bɪlt] [fɔ:r; fər]['rɑ:bərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [æt; ət][ə; eɪ][kɔ:st][ʌv; əv] [tu:]

the	magnificent	single	-	sticker	built	for	Robert	van	Rensselaer	at	a	cost	of	two
这	壮丽	单身的	-	贴纸	建造	为了	罗伯特	货车	伦斯勒	在	一个	成本	的	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ,

hundred	and	fifty	thousand	dollars	,
百	和	五十	千	美元	,

那辆为罗伯特·范·伦斯勒建造的精美单贴纸汽车耗资二十五万美元。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][hɜ:r; hər]['wʌndərf(ə)l] [pə'fɔ:mənsɪz] [æt; ət]

was	in	those	days	electrifying	the	country	by	her	wonderful	performances	at
曾是	在	那些	天	令人振奋	这	国家	经过	她	精彩的	表演	在

['nu:pɔ:rt] .

Newport	.
纽波特	.

当时她在纽波特音乐节上的精彩演出令全国为之振奋。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃɪl] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

And	then	came	the	chill	days	of	autumn	and	the	prospect	of	another
和	然后	来了	这	寒意	天	的	秋天	和	这	前景	的	其他

['dredf(ə)l] ['wɪntər] ,

dreadful	winter	,
可怕	冬天	,

然后，秋日的寒意袭来，又一个可怕的冬天即将到来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['bilits] [θri:] [pər] [sent] ['loʊər] [-]

with	the	price	of	billets	three	per	cent	lower	[	31	]
和	这	价格	的	坯料	三	每	中心	降低	[	-	]

钢坯价格下降了3%[31]

[jet] .

yet	.
然而	.

然而。

['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [rɛnsəlɪrz] [pə'leɪʃ(ə)l] [stiːm] [jɑːt] , [ðə; ði]['kɑːmɪt] ,

Mr	**.**	**Robert**	**van**	**Rensselaer's**	**palatial**	**steam**	**yacht**	**,**	**the**	**Comet**	**,**
先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒理工大学的	宫殿	蒸汽	游艇	,	这	彗星	,

罗伯特·范·伦斯勒先生的豪华蒸汽游艇"彗星号"

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

was	**about**	**to**	**start**	**on**	**a**	**trip**	**down**	**the**	**coast**	**of**	**Florida**	**,**
曾是	关于	到	开始	在	一个	旅行	向下	这	海岸	的	佛罗里达	,

正准备开始沿着佛罗里达海岸线的旅行，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] - [baɪ][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['telɪgræm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

when	**he**	**was**	**called**	**to**	**Hungerville**	**by**	**an**	**urgent**	**telegram**	**,**	**saying**	**that**	**the**
什么时候	他	曾是	称为	到	-	经过	一个	紧迫的	电报	,	说	那	这

['kraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

crisis	**was**	**at**	**hand**	**.**
危机	曾是	在	手	.

当他接到紧急电报赶往亨格维尔时，电报称危机迫在眉睫。

[ænd; ənd]['truːli][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][bæd] ['fiːlɪŋ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ;

And	**truly**	**there**	**was**	**some**	**bad**	**feeling**	**—**	**even**	**the**	**president**	**could**	**see**	**that**	**;**
和	真的	那里	曾是	一些	坏的	感觉	—	甚至	这	总统	可以	看	那	;

确实，当时确实存在一些不好的气氛——就连总统都能感受到这一点；

[wen] [wʌn] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [sɔː] [peɪl] , ['sɪkli] ['tʃɪldrən] ,

when	**one**	**walked**	**about**	**the**	**streets**	**of**	**Hungerville**	**,**	**he**	**saw**	**pale**	**,**	**sickly**	**children**	**,**
什么时候	一	步行	关于	这	街道	的	-	,	他	锯	苍白	,	病弱的	孩子们	,

[bent][ænd; ənd] ['hægərd] ['wɪmɪn] ,

bent	**and**	**haggard**	**women**	**,**
弯曲	和	枯槁	女性	,

当人们走在亨格维尔的街道上时，会看到面色苍白、体弱多病的孩子，以及佝偻憔悴的妇女。

[ænd; ənd][men] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ʌndər] ['laʊərɪŋ] [braʊz] .

and	**men**	**glaring**	**at**	**him**	**from**	**under**	**lowering**	**brows**	**.**
和	男人	刺眼	在	他	从	在下面	降低	眉毛	.

男人们低垂着眉毛，怒视着他。

[hiː; hi] [sɔː] ['haʊzɪz] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

He	**saw**	**houses**	**out**	**of**	**repair**	**,**	**and**	**starving**	**people**	**being**	**turned**	**away**	**from**
他	锯	房屋	出去	的	维修	,	和	饥饿	人们	存在	转向	离开	从

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他看到房屋破败不堪，饥饿的人们被拒之门外。

[hiː; hi] [sɔː] ['æŋgri] [kraʊdz] [hə'ræŋd] [baɪ][waɪld] - [aɪd] [men] , [ɪn] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [streɪndʒ]

He	**saw**	**angry**	**crowds**	**harangued**	**by**	**wild**	**-**	**eyed**	**men**	**,**	**in**	**Polish**	**and**	**other**	**strange**
他	锯	生气的	人群	训斥	经过	荒野	-	眼睛	男人	,	在	抛光	和	其他	奇怪的

[tʌŋz] .

tongues	**.**
舌头	.

他看到愤怒的人群被眼神狂乱的人用波兰语和其他奇怪的语言训斥。

[ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['noʊtɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

These	**things**	**the**	**president**	**noticed**	**as**	**his**	**carriage**	**whirled**	**through**	**the**	**streets**	**,**
这些	事物	这	总统	注意到	作为	他的	运输	旋转	通过	这	街道	,

总统乘坐的马车在街道上飞驰时，他注意到了这些事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɑːnt] [hɪm; ɪm] ,

but	**they**	**did**	**not**	**daunt**	**him**	**,**
但	他们	做过	不是	吓住	他	,

但这并没有吓倒他。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['æŋgri] ['kɑːnfərəns] [ðə; ðɪ] ['deligits] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːnjənz] [keɪm]

and	after	a	long	and	angry	conference	the	delegates	of	the	unions	came
和	后	一个	长的	和	生气的	会议	这	代表们	的	这	工会	来了

[bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ɔːl] [kən'seʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

back	to	report	that	all	concessions	had	been	refused	.
后退	到	报告	那	全部	让步	有	到过	拒绝	.

经过一场漫长而激烈的会议，工会代表们回来报告说，所有让步都被拒绝了。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [men] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pepərz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːnjənz][hæd; həd] [dɪ'mɑːndɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

The	next	morning	men	read	in	the	papers	that	the	unions	had	demanded	a	final
这	下一个	早晨	男人	读	在	这	文件	那	这	工会	有	要求	一个	最终的

['kɑːnfərəns] ,

conference	,
会议	,

第二天早上，男人们从报纸上读到，工会要求召开最后一次会议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [straɪk] ,

and	that	if	nothing	was	granted	,	then	there	would	be	a	strike	,
和	那	如果	没有什么	曾是	的确	,	然后	那里	会	是	一个	罢工	,

如果什么都得不到满足，那就会发生罢工。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] . [-]

and	a	war	to	the	end	.	[	32	]
和	一个	战争	到	这	结尾	.	[	-	]

并打到战争结束。[32]

[eks]

X
X

X

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [muːd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðæt]

In	the	first	place	,	the	president	was	in	an	angry	mood	when	he	went	to	that
在	这	第一的	地方	,	这	总统	曾是	在	一个	生气的	情绪	什么时候	他	去	到	那

['kɑːnfərəns] .

conference	.
会议	.

首先，总统去参加那次会议时心情很糟。

[ðə; ðɪ] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmɪt] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [jet] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

The	sailing	of	the	Comet	had	had	to	be	postponed	yet	another	day	,
这	帆船	的	这	彗星	有	有	到	是	推迟	然而	其他	天	,

“彗星号”的航行不得不再次推迟一天。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts]

and	besides	that	a	stone	had	been	flung	at	his	head	only	five	minutes
和	除了	那	一个	石头	有	到过	扔	在	他的	头	仅有的	五	分钟

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

而且就在五分钟前，有人朝他的头部扔了一块石头。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]

I	mention	the	stone	particularly	because	,	as	I	have	said	,	an	unfortunate
我	提到	这	石头	特别	因为	,	作为	我	有	说	,	一个	不幸

['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːnfərəns] .

incident	occurred	at	the	conference	.
事件	发生	在	这	会议	.

我之所以特别提到这块石头，是因为正如我所说，会议上发生了一件不幸的事件。

[ðeɪ] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wʌn][ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] , — [eɪt] [men] , ['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	sat	at	a	long	table	one	October	afternoon	,	—	eight	men	,	seven	of	them
他们	卫星	在	一个	长的	桌子	一	十月	下午	,	—	八	男人	,	七	的	他们

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

pale	and	trembling	,
苍白	和	发抖	,

十月的一个下午，他们围坐在一张长桌旁——八个男人，其中七个脸色苍白，浑身颤抖。

['fɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['nɜːrvəsli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ægəni] ['rɪt(ə)n]

fingering	their	hats	and	gazing	about	them	nervously	,	with	long	agony	written
指法	他们的	帽子	和	凝视	关于	他们	紧张地	,	和	长的	痛苦	书面

[ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

on	their	faces	,
在	他们的	面孔	,

他们不安地摩挲着帽子，焦躁地环顾四周，脸上写满了痛苦。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hʌntɪd] [lʊk] [ðæt] ['spɔrtsmɪn] [noʊ] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [hiːd] .

a	certain	hunted	look	that	sportsmen	know	,	but	do	not	heed	.
一个	肯定	猎杀	看	那	运动员	知道	,	但	做	不是	注意	.

猎人们都熟悉的那种被猎杀的眼神，但他们往往置之不理。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi]

And	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	—	it	has	been	some	time	since	we
和	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	—	它	有	到过	一些	时间	自从	我们

[hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

have	looked	at	him	.
有	看起来	在	他	.

还有罗伯特·范·伦斯勒先生——我们已经有一段时间没有关注他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɔːrti] [naʊ] , [groʊn] ['sʌmwʌt] ['pɔːrtli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	was	a	gentleman	of	forty	now	,	grown	somewhat	portly	and	a	little
他	曾是	一个	绅士	的	四十	现在	,	生长	有些	肥胖的	和	一个	小的

['flɔːrɪd] ,

florid	,
佛罗里达	,

他当时四十岁，年纪不小了，身材略显发福，脸色也有些红润。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] .

but	not	too	much	so	.
但	不是	也	很多	所以	.

但也不能太过分。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [-]

He	had	always	been	a	man	of	distinction	—	you	would	have	taken	[	33	]
他	有	总是	到过	一个	男人	的	区别	—	你	会	有	已采取	[	-	]

他一直是一位杰出的人物——你会认为[33]

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɪpləmæt] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

him	for	a	diplomat	,	or	a	general	,	at	the	very	least	.
他	为了	一个	外交官	,	或者	一个	一般的	,	在	这	非常	至少	.

他至少可以胜任外交官或将军的职位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [dʒʌst] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps] ,

He	was	a	little	pale	just	then	about	the	lips	,
他	曾是	一个	小的	苍白	只是	然后	关于	这	嘴唇	,

这时他的嘴唇有些苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [huːz] ['kɑːmnəs] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	he	began	the	conference	in	a	tone	whose	calmness	any	one	could	have
和	他	开始	这	会议	在	一个	语气	谁	平静	任何	一	可以	有

[toʊld][wʌz; wəz] [fɔːrst] .

told	was	forced	.
讲述	曾是	强制	.

他开始主持会议时，语气平静得任何人都能看出是装出来的。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlz] ,

He	began	at	the	beginning	—	he	explained	the	losses	of	the	mills	,
他	开始	在	这	开始	—	他	解释	这	损失	的	这	磨坊	,

他从头开始讲起——他解释了工厂的亏损情况，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berli] [ɪ'stæblɪʃt] [naʊ] .

and	how	they	were	barely	established	now	.
和	如何	他们	是	仅仅	已确立的	现在	.

而它们现在才刚刚起步。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [nuː] [mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	mentioned	the	new	machinery	,	and	showed	the	cost	of	it	.
他	提及	这	新的	机械	,	和	显示	这	成本	的	它	.

他提到了新机器，并展示了它的成本。

[hiː; hi][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] ,

He	laid	before	them	a	great	mass	of	papers	,
他	铺设	前	他们	一个	伟大的	大量的	的	文件	,

他向他们面前摆放了一大堆文件，

[ænd; ənd] [meɪd] [pleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['aʊtpʊt] [ænd; ənd] [bɪn]

and	made	plain	how	the	new	machinery	had	increased	the	output	and	been
和	制成	清楚的	如何	这	新的	机械	有	增加	这	输出	和	到过

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪz] .

equivalent	to	a	raise	.
相等的	到	一个	增加	.

并明确指出新机器如何提高了产量，相当于加薪。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['bilits] ,

He	went	on	to	the	price	of	billets	,
他	去	在	到	这	价格	的	坯料	,

他接着谈到了纸币的价格，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərətli] ['mɑːrʃəld] ['fɪgjərz] ,

he	showed	the	state	of	the	market	with	elaborately	marshalled	figures	,
他	显示	这	状态	的	这	市场	和	精心	集结	数据	,

他用精心编排的数据展示了市场状况。

[ænd; ənd] [pruːvd] [wʌt] [ðə; ði] [praɪs] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] .

and	proved	what	the	price	must	soon	be	.
和	已证实	什么	这	价格	必须	很快	是	.

并证明了不久之后它的价格必然会是多少。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] , [ðə; ði][men] ['lisnd] ['fɪksɪdli] .

To	all	of	which	,	a	speech	of	nearly	two	hours	,	the	men	listened	fixedly	.
到	全部	的	哪个	,	一个	演讲	的	几乎	二	小时	,	这	男人	听着	固定地	.

在长达近两个小时的演讲中，男人们全神贯注地听着。

['æftərwərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪəri] , [blæk] - ['bɪrdɪd] [hʌŋ'geriən] , [tʊk] [ʌp]

Afterward	one	of	the	delegates	,	a	little	wiry	,	black	-	bearded	Hungarian	,	took	up
之后	一	的	这	代表们	,	一个	小的	细长的	,	黑色的	-	留着胡子的	匈牙利	,	采取	向上

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

随后，一位身材矮小精瘦、留着黑色胡须的匈牙利代表提出了这个问题。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [fuːd] ,

He	wandered	from	the	point	at	once	,	discussing	the	price	of	food	,
他	漫步	从	这	观点	在	一次	,	讨论	这	价格	的	食物	,

他立刻离开了那个地方，开始讨论食物的价格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'nɔɪəns] .

and	the	condition	of	the	workingmen	,	much	to	the	president's	annoyance	.
和	这	状况	的	这	工人	,	很多	到	这	总统的	烦恼	.

而工人的状况令总统十分恼火。

[ðə; ði] ['lætər] [traɪd] [tuː; tə] [-]

The	latter	tried	to	[	34	]
这	后者	尝试	到	[	-	]

后者试图[34]

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] — [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] [ə'gen] ,

bring	him	back	to	the	point	at	issue	—	he	returned	to	the	papers	again	,
带来	他	后退	到	这	观点	在	问题	—	他	返回	到	这	文件	再次	,

让他回到正题——他又开始看文件了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	they	argued	back	and	forth	for	a	long	time	.
和	他们	争论	后退	和	前进	为了	一个	长的	时间	.

他们争论了很久。

['sevrəl] [taɪmz] ['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [tʃoʊkt] [daʊn] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜːrd] .

Several	times	Mr	.	van	Rensselaer	choked	down	an	angry	word	.
一些	时代	先生	.	货车	伦斯勒	窒息	向下	一个	生气的	单词	.

范伦斯勒先生好几次强忍住愤怒的话语。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	You	talk	to	me	about	the	condition	of	the	workingmen	,	"	he	exclaimed	,
"	你	讲话	到	我	关于	这	状况	的	这	工人	,	"	他	惊呼	,

“你跟我谈谈工人的处境吧！”他喊道。

['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

tapping	on	the	table	with	his	pencil	.
窃听	在	这	桌子	和	他的	铅笔	.

他用铅笔敲着桌子。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] ?

"	But	how	can	I	help	the	condition	of	the	workingmen	?
"	但	如何	能	我	帮助	这	状况	的	这	工人	?

“但我该如何改善工人的处境呢？”

[juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] ['weɪdʒɪz] — [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?

You	say	his	wages	are	not	living	wages	—	but	who	can	decide	a	question	such	as	that	?
你	说	他的	工资	是	不是	活的	工资	—	但	WHO	能	决定	一个	问题	这样的	作为	那	?

你说他的工资不够维持生计——但谁又能决定这样的问题呢?

[wʌt] [wʌn][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ə'nʌðər] ['kænɑːt] .

What	one	man	can	live	on	,	another	cannot	.
什么	一	男人	能	居住	在	,	其他	不能	.

一个人能赖以生存的东西，另一个人可能就不能。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['wəːkiŋmæn] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['weɪdʒɪz][ɪn] [ɪn'tempərəns] ,

What	if	the	workingmen	spend	much	of	their	wages	in	intemperance	,
什么	如果	这	工人	花费	很多	的	他们的	工资	在	放纵	,

如果工人们把大部分工资都挥霍在酗酒上，那会怎么样?

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ?

and	then	tell	me	they	cannot	live	?
和	然后	告诉	我	他们	不能	居住	?

然后告诉我他们无法生存?

[wʌt] — " [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [went]

What	—	"	But	then	the	president	stopped	,	and	frowning	with	annoyance	,	went
什么	—	"	但	然后	这	总统	停止	,	和	皱眉	和	烦恼	,	去

[ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] :

on	in	a	different	voice	:
在	在	一个	不同的	嗓音	:

“什么——”但总统突然停了下来，恼怒地皱起眉头，换了一种语气继续说道：

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz]['ɑːrgjuːɪŋ][ə'baʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðæt] !

"	But	there	is	no	use	arguing	about	such	questions	as	that	!
"	但	那里	是	不	使用	争论	关于	这样的	问题	作为	那	!

但是争论这类问题毫无用处!

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

I	have	tried	to	explain	to	you	the	state	of	the	market	,
我	有	尝试	到	解释	到	你	这	状态	的	这	市场	,

我已经尽力向你们解释市场状况了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kæn; kən][duː] .

and	just	what	the	Company	can	do	.
和	只是	什么	这	公司	能	做	.

以及公司究竟能做些什么。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	can	do	nothing	more	.
我	能	做	没有什么	更多的	.

我已经无能为力了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['traɪəlz] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ruːɪn][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

You	must	remember	that	we	have	trials	,	also	,	and	that	ruin	is	possible
你	必须	记住	那	我们	有	试验	,	还	,	和	那	废墟	是	可能的

[fɔːr; fər] ['kʌmpəniz] , [tuː] .

for	companies	,	too	.
为了	公司	,	也	.

你必须记住，我们也会面临考验，公司也有可能破产。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['kʌmpəniz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [-]

The	laws	of	economy	apply	to	companies	just	as	well	[	35	]
这	法律	的	经济	申请	到	公司	只是	作为	出色地	[	-	]

经济规律同样适用于公司[35]

[æz; əz] [men] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['kʌmpəniz] —

as	men	;	there	are	living	wages	for	companies	—
作为	男人	;	那里	是	活的	工资	为了	公司	—

作为男性；公司也需要支付体面的工资——

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['delɪgət] [əb'zɜːrvd] ,

"	The	president	stopped	,	and	immediately	the	argumentative	delegate	observed	,
"	这	总统	停止	,	和	立即地	这	争论	代表	观察到	,

总统停了下来，那位好辩的代表立刻说道：

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] .

"	We	do	not	see	any	signs	that	the	Company	is	afflicted	with	poverty	.
"	我们	做	不是	看	任何	标志	那	这	公司	是	受苦的	和	贫困	.

“我们没有看到任何迹象表明该公司受到贫困的困扰。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

"	The	president	gazed	at	him	sharply	.
"	这	总统	凝视	在	他	尖锐地	.

总统目光锐利地盯着他。

" [heɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Hey	?	"	he	asked	.
"	嘿	?	"	他	问	.

“嘿？”他问道。

" [aɪ] [seɪ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [vɔɪs] ,

"	I	say	,	"	repeated	the	man	in	a	louder	voice	,
"	我	说	,	"	重复	这	男人	在	一个	更大声	嗓音	,

“我说，”那人提高了音量重复道，“

" [ðæt] ['enibɑ:di] [kæn; kən][goʊ] [θru:] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	that	anybody	can	go	through	this	town	and	see	what	is	happening	to	the
"	那	任何人	能	去	通过	这	镇	和	看	什么	是	发生	到	这

['wə:kiŋmæn] .

workingmen	.
工人	.

“任何人都可以走进这座城镇，看看工人们正在经历什么。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [daɪd] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

I	know	of	a	child	that	died	yesterday	of	hunger	,
我	知道	的	一个	孩子	那	死亡	昨天	的	饥饿	,

我知道昨天有个孩子死于饥饿。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ri:d] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑ:r; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

but	I	don't	read	that	any	of	the	officers	of	the	Company	are	suffering	from
但	我	不	读	那	任何	的	这	警官	的	这	公司	是	痛苦	从

[wɑ:nt] .

want	.
想	.

但我没有看到任何关于该公司高管生活贫困的报道。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʃɑ:t] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] .

"	A	flush	shot	over	the	president's	face	.
"	一个	冲洗	射击	超过	这	总统的	脸	.

“一记正中总统面部的爆头。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Do	you	mean	to	be	impertinent	?	"	he	cried	.
"	做	你	意思是	到	是	无礼	?	"	他	哭	.

“你是故意无礼吗？”他喊道。

" [aɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ə'mɪd] ['breθləs] ['saɪləns] .

"	I	mean	nothing	of	the	kind	,	"	said	the	man	,	amid	breathless	silence	.
"	我	意思是	没有什么	的	这	种类	,	"	说	这	男人	,	之中	喘不过气	沉默	.

“我绝无此意，”男人在屏息的沉默中说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜrkɪŋˌmænz] [ɪn'tempərəns]

"	But	you	have	not	hesitated	to	talk	of	the	workingman's	intemperance
"	但	你	有	不是	犹豫了一下	到	讲话	的	这	工人的	放纵

—
—
—

但是你却毫不犹豫地谈论工人的酗酒问题——

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑ:bərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	And	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	clutched	the	table	.
"	和	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	紧握	这	桌子	.

“罗伯特·范·伦斯勒先生紧紧抓住桌子。”

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðɪs] ['θɪŋz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [-]
" Now , " he cried , " this thing's gone far enough , and we'll settle it right [36]
" 现在 , " 他 哭 , " 这 事物 已消失 远的 足够的 , 和 出色地 定居 它 正确的 [-]

“现在，”他喊道，“这件事已经发展到这种地步了，我们要好好解决它[36]”。

[naʊ] !
now !
现在 !

现在！

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kwɪt] [jʊr; jər] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ,
You might as well quit your nonsense and understand this ,
你 可能 作为 出色地 辞职 你的 废话 和 理解 这 ,

你最好停止胡闹，好好理解这一点。

— [ðæt] [ðə; ði] - [mɪlz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ]
— that the Hungerville Mills belong to Robert van Rensselaer , and not to a
— 那 这 - 米尔斯 属于 到 罗伯特 货车 伦斯勒 , 和 不是 到 一个
['juːniən] ,
union ,
联盟 ,

——亨格维尔纺织厂属于罗伯特·范·伦斯勒所有，而不是属于任何工会。

[ɔːr] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] ;
or to anybody else ;
或者 到 任何人 别的 ;

或对其他人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [ðə; ði] [weɪ] ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [tʃuːziz] [ðeɪ]
and that they're going to be run the way Robert van Rensselaer chooses they
和 那 它们是 去 到 是 跑步 这 方式 罗伯特 货车 伦斯勒 选择 他们
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rʌn] ;
shall be run ;
将 是 跑步 ;

并且，它们将按照罗伯特·范·伦斯勒选择的方式来运作；

[ðæt] [ðeə(r)] [rʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] ,
that they're run for his profit ,
那 它们是 跑步 为了 他的 利润 ,

这些公司都是为了他的利益而运营的。

[ðæt] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ðeɪ] [peɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [peɪ] ,
that the wages they pay are the wages he chooses to pay ,
那 这 工资 他们 支付 是 这 工资 他 选择 到 支付 ,

他们支付的工资是他选择支付的工资。

[ænd; ənd] [ðæt] ['enibɑːdi] [huː] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [goʊ] [wer'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː]
and that anybody who doesn't like it is welcome to go wherever else it
和 那 任何人 WHO 不 喜欢 它 是 欢迎 到 去 无论 别的 它
['hæpənz] [tuː; tə] [suːt] [hɪm; ɪm] !
happens to suit him !
发生 到 套装 他 !

任何不喜欢这里的人，都欢迎去任何他觉得合适的地方！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [æz; əz] [maɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,
And you go out and give that as my message , and , damn it ,
和 你 去 出去 和 给 那 作为 我的 信息 , 和 , 该死 它 ,

然后你就出去把这当作我的信息传达出去，该死的，

[dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ['ɪntuː] [maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
don't you ever come up here into my office to insult me again !
不 你 曾经 来 向上 这里 进入 我的 办公室 到 侮辱 我 再次 !

你以后不许再来我办公室侮辱我！

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;

"	Then	he	stopped	,	purple	with	rage	;
"	然后	他	停止	,	紫色的	和	愤怒	;

“然后他停了下来，气得脸色发紫；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	for	half	a	minute	the	members	of	the	union	stared	at	him	and
和	为了	一半	一个	分钟	这	成员	的	这	联盟	凝视	在	他	和

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

at	each	other	.
在	每个	其他	.

工会成员们盯着他，又互相看了半分钟。

['faɪnəli] [ðeɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

Finally	they	arose	and	made	their	way	from	the	room	,
最后	他们	出现	和	制成	他们的	方式	从	这	房间	,

最后他们起身离开了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] . [-]

leaving	the	president	glaring	at	the	closed	door	.	[	37	]
离开	这	总统	刺眼	在	这	关闭	门	.	[	-	]

总统怒视着紧闭的大门。[37]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[wen] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['siːst] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	van	Rensselaer	ceased	pacing	the	room	,
什么时候	货车	伦斯勒	停止	踱步	这	房间	,

当范·伦斯勒停止在房间里踱步时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən]['ɔːrdər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [mɪlz] .

he	went	to	the	table	and	wrote	an	order	closing	the	mills	.
他	去	到	这	桌子	和	写道	一个	命令	结束	这	磨坊	.

他走到桌前，写下了一份关闭工厂的命令。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [tuː] ['telɪgræm] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

Then	he	sent	two	telegrams	,	one	to	the	governor	and	one	to	the	sheriff	,
然后	他	发送	二	电报	,	一	到	这	州长	和	一	到	这	警长	,

然后他发了两份电报，一份发给州长，一份发给警长。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] ['θretnd] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [lɔː] ,

telling	them	that	violence	was	threatened	,	calling	upon	them	to	enforce	the	law	,
讲述	他们	那	暴力	曾是	威胁	,	呼叫	之上	他们	到	执行	这	法律	,

告诉他们有人威胁要使用暴力，呼吁他们执法。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['dæmɪdʒɪz] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	declaring	that	all	damages	would	fall	upon	the	county	.
和	声明	那	全部	损害	会	落下	之上	这	县	.

并宣布所有损失均由该县承担。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər] .

After	that	he	rang	for	his	manager	.
后	那	他	响铃	为了	他的	经理	.

之后他打电话给他的经理。

" ['mɪstər] . ['graɪndər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [mɪlz] ,

"	Mr	.	Grinder	,	"	he	said	,	"	I	have	closed	the	mills	,
"	先生	.	磨床	,	"	他	说	,	"	我	有	关闭	这	磨坊	,

“格林德先生，”他说，“我已经关闭了工厂。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

and	I	intend	to	leave	them	in	your	charge	.
和	我	打算	到	离开	他们	在	你的	收费	.

我打算把他们交给你照管。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [θriː] ['hʌndrəd] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

You	will	get	three	hundred	private	detectives	,	or	three	thousand	,	as	may	be
你	将要	得到	三	百	私人的	侦探	,	或者	三	千	,	作为	可能	是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

你会得到三百名或三千名私家侦探，视情况而定。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]['gæðər] [nuː] [hændz] ,

to	protect	the	property	;	and	you	will	set	to	work	to	gather	new	hands	,
到	保护	这	财产	;	和	你	将要	放	到	工作	到	收集	新的	双手	,

为了保护财产；你将着手招募新人手，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wiːk] [ðə; ði] [mɪlz] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] .

and	in	one	week	the	mills	will	be	running	again	.
和	在	一	星期	这	磨坊	将要	是	跑步	再次	.

一周后，工厂将重新运转。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Let	there	be	no	shilly	-	shallying	about	it	;
让	那里	是	不	犹豫不决	-	沙利	关于	它	;

这件事上不要有任何犹豫不决；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['nɑːnsens] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] :

I	mean	to	put	an	end	to	this	nonsense	once	and	for	all	time	:
我	意思是	到	放	一个	结尾	到	这	废话	一次	和	为了	全部	时间	:

我打算彻底结束这种荒谬的局面：

[ðə; ði] [mɪlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] , [ænd; ənd] [rʌn] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [-]

the	mills	are	to	be	run	,	and	run	at	once	,	if	it	takes	[	38	]
这	磨坊	是	到	是	跑步	,	和	跑步	在	一次	,	如果	它	需要	[	-	]

工厂必须运转，而且必须立即运转，如果需要[38]

[ɔːl][ðə; ði] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	troops	in	the	state	to	do	it	.
全部	这	军队	在	这	状态	到	做	它	.

调动全州所有军队来完成这项任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

And	that	is	all	,
和	那	是	全部	,

以上就是全部内容。

— ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɑːr; ər] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

—	only	that	the	members	of	the	union	are	under	no	circumstances	to	be
—	仅有的	那	这	成员	的	这	联盟	是	在下面	不	情况	到	是

['teɪkən] [bæk] [ɪk'sept] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

taken	back	except	as	individuals	.
已采取	后退	除了	作为	个人	.

——只是工会成员在任何情况下都不得以个人身份复职。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] .

I	bid	you	good	afternoon	.
我	出价	你	好的	下午	.

下午好。

" [soʊ][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

"	So	he	put	on	his	coat	and	left	the	building	to	enter	his	carriage	.
"	所以	他	放	在	他的	外套	和	左边	这	建筑	到	进入	他的	运输	.

于是他穿上外套，离开大楼，上了马车。

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

A	fine	rain	was	falling	,
一个	美好的	雨	曾是	坠落	,

细雨蒙蒙。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] ['taɪtli] [ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'hed] [waɪl] [hiː; hi]

and	he	buttoned	his	coat	tightly	and	sat	gazing	fixedly	ahead	while	he
和	他	纽扣	他的	外套	紧紧	和	卫星	凝视	固定地	前方	尽管	他

[wʌz; wəz] [wɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

was	whirled	down	the	street	.
曾是	旋转	向下	这	街道	.

他紧紧扣上外套，目不转睛地盯着前方，被一阵旋风裹挟着沿着街道飞驰而去。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] ,

Suddenly	,	however	,	the	carriage	stopped	,
突然	,	然而	,	这	运输	停止	,

然而，马车突然停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [baɪ]

and	he	came	out	of	his	revery	and	saw	that	the	way	was	obstructed	by
和	他	来了	出去	的	他的	梦想	和	锯	那	这	方式	曾是	受阻	经过

[ə; eɪ] [kraʊd] .

a	crowd	.
一个	人群	.

他从沉思中回过神来，发现道路被人群堵住了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] , [huːz] ['pɪtɪf(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn]

They	were	opposite	a	dilapidated	house	,	whose	pitiful	furniture	had	all	been
他们	是	对面的	一个	破旧的	房子	,	谁	可怜	家具	有	全部	到过

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;

deposited	upon	the	sidewalk	;
已存	之上	这	人行道	;

他们对面是一栋破旧的房子，里面可怜的家具都被堆放在人行道上；

[tuː] [hæf] - [stɑːrvd] , ['ʃɪvərɪŋ] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][bed] [ðæt] [men][wɜːr; wər] ['drægɪŋ]

two	half	-	starved	,	shivering	children	clung	to	an	old	bed	that	men	were	dragging
二	一半	-	饥饿	,	瑟瑟发抖	孩子们	紧紧抓住	到	一个	老的	床	那	男人	是	拖拽

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

out	of	the	door	,
出去	的	这	门	,

两个半饥半饱、瑟瑟发抖的孩子紧紧抱着一张旧床，男人们正把这张床拖出门外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	a	woman	was	crouching	by	the	doorway	,	with	a	baby	in	her	arms	,
和	一个	女士	曾是	蹲伏	经过	这	门口	,	和	一个	婴儿	在	她	武器	,

一个女人蹲在门口，怀里抱着一个婴儿。

['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɔːrs] ['məːməz] .

crying	hysterically	above	the	hoarse	murmurs	.
哭泣	歇斯底里地	多于	这	嘶哑	低语	.

在沙哑的低语声中，他歇斯底里地哭喊着。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [sɔ:] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Then	suddenly	the	bystanders	saw	who	was	in	the	carriage	.
然后	突然	这	旁观者	锯	WHO	曾是	在	这	运输	.

突然，旁观者们看到了马车里的人是谁。

[ə; eɪ] [jel] [went] [ʌp] : " [its] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] !

A	yell	went	up	:	"	It's	van	Rensselaer	!
一个	叫喊	去	向上	:	"	它是	货车	伦斯勒	!

一声喊叫响起："是范伦斯勒！"

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ! " [-]

van	Rensselaer	!	"	[	39	]
货车	伦斯勒	!	"	[	-	]

范伦斯勒！[39]

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ðə; ði][mɑ:b] ['sɜ:dʒd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Like	a	wave	the	mob	surged	about	him	.
喜欢	一个	海浪	这	暴民	激增	关于	他	.

人群像波浪一样涌向他。

[hu:ts] [ænd; ənd] [hisiz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

Hoots	and	hisses	filled	the	air	.
猫头鹰	和	嘶嘶声	已填	这	空气	.

空中充满了嘘声和嘲讽声。

[ðə; ði] [men] [ʃʊk] [ðer; ðər] [fɪsts] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃrɪld] [ə'bju:s] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [flʌŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] .

The	men	shook	their	fists	,	the	women	shrilled	abuse	,	and	some	one	flung	a	stone	.
这	男人	摇晃	他们的	拳头	,	这	女性	尖锐的	虐待	,	和	一些	一	扔	一个	石头	.

男人们挥舞着拳头，女人们尖叫着辱骂，还有人扔了一块石头。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

The	president	leaned	forward	to	the	coachman	.
这	总统	倾斜	向前	到	这	马车夫	.

总统向前倾身，靠近了马车夫。

" [draɪv] [ɑ:n] !

"	Drive	on	!
"	驾驶	在	!

继续前进！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [draɪv] [ɑ:n] !

"	Drive	on	!
"	驾驶	在	!

继续前进！

" [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstər] .

"	The	man	hesitated	,	gazing	at	the	crowd	in	front	and	back	at	his	master	.
"	这	男人	犹豫了一下	,	凝视	在	这	人群	在	正面	和	后退	在	他的	掌握	.

"那人犹豫了一下，目光先是落在前面的人群上，然后又回头看了看他的主人。

" [draɪv] [ɑːn] !
" Drive on !
" 驾驶 在 !

继续前进!

" [jeld] [ðə; ði] ['lætər] , [ə'gen] .
" yelled the latter , again .
" 大喊 这 后者 , 再次 .

“后者又喊了一声。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [læʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [ðeɪ] [baʊndɪd] [laɪk] [mæd] .
And so the coachman lashed the horses , and forward they bounded like mad .
和 所以 这 马车夫 鞭打 这 马匹 , 和 向前 他们 有界 喜欢 疯狂的 .

于是车夫鞭打马匹，马儿疯狂地向前奔去。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] ; [ðə; ði] [rest] ['skætərd] [ɪn] ['terər] ;
Several of the crowd were knocked down ; the rest scattered in terror ;
一些 的 这 人群 是 敲门 向下 ; 这 休息 疏散 在 恐怖 ;

人群中一些人被撞倒在地；其余的人惊恐地四散奔逃；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [sped] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
and away down the street sped the carriage ,
和 离开 向下 这 街道 加速 这 运输 ,

马车沿着街道飞驰而去，

[ə'mɪd] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪn] [ʌv; əv] [kɜːrs] . [-]
amid a rain of missiles and a din of curses . [40]
之中 一个 雨 的 导弹 和 一个 din 的 诅咒 . [-]

在导弹雨和咒骂声中。[40]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['mɪstər] . ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [droʊv] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːpoʊ] , [wer] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑːr] ;
Mr . Robert van Rensselaer drove on to the depot , where stood his private car ;
先生 . 罗伯特 货车 伦斯勒 驾驶 在 到 这 仓库 , 在哪里 站立 他的 私人的 车 ;

罗伯特·范·伦斯勒先生继续驱车前往车站，他的私家车就停在那里；

[æz; əz] [hiː; hi] [sped] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [fɜːrst] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
as he sped away to the city he first took something to drink ,
作为 他 加速 离开 到 这 城市 他 第一的 采取 某物 到 喝 ,

他驾车疾驰前往市区的途中，先喝了点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['diːpoʊ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
and then sat smoking and meditating until the depot was reached .
和 然后 卫星 吸烟 和 冥想 直到 这 仓库 曾是 达到 .

然后他们坐着抽烟冥想，直到到达车站。

[hɪr] [hiː; hi] [hɜːrd] [striːt] ['vɔɪsɪz] : " ['ekstrə] ! ['ekstrə] ! " [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['peɪpər] .
Here he heard street voices : " Extra ! Extra ! " and bought a paper .
这里 他 听到 街道 声音 : " 额外的 ! 额外的 ! " 和 买 一个 纸 .

他在这里听到街头传来“号外！号外！”的声音，于是买了一份报纸。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] " [hoʊm] ,
He stepped into his automobile , with the word " Home ,
他 步 进入 他的 汽车 , 和 这 单词 " 家 ,

他走进汽车，车上写着“家”。

" [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [bæk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] .
" and then settled back to read the news .
" 和 然后 定居 后退 到 读 这 消息 .

然后他便坐下来继续阅读新闻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'beliʃmənts] [ʌv; əv]

There	was	the	whole	scene	of	the	conference	,	with	the	embellishments	of
那里	曾是	这	所有的	场景	的	这	会议	,	和	这	装饰	的

[ðə; ði]['juːʒuəl][kaɪnd] ,

the	usual	kind	,
这	通常	种类	,

会议的整个场景都展现在眼前，伴随着各种惯常的装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['raɪətɪŋ] .

and	the	story	of	the	strike	resolutions	and	the	beginning	of	rioting	.
和	这	故事	的	这	罢工	决议	和	这	开始	的	骚乱	.

以及罢工决议和骚乱爆发的故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm]['sævɪdʒ] [ˌedi'tɔːriəlz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['jeloʊ] " ['dʒɜːrn(ə)l] .

There	were	also	some	savage	editorials	—	it	was	a	"	yellow	"	journal	.
那里	是	还	一些	野蛮的	社论	—	它	曾是	一个	"	黄色的	"	杂志	.

该杂志也刊登了一些尖锐的社论——它是一份“黄色”杂志。

['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] .

Mr	.	Robert	van	Rensselaer	read	them	and	smiled	.
先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	读	他们	和	微笑	.

罗伯特·范·伦斯勒先生读完后笑了。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , — [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]

He	arrived	at	his	residence	,	—	which	,	it	should	be	added	,	was	no	longer
他	到达的	在	他的	住宅	,	—	哪个	,	它	应该	是	额外	,	曾是	不	更长

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ,

a	little	apartment	,
一个	小的	公寓	,

他回到了自己的住处——需要补充的是，那已经不再是以前那间小公寓了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l]['mænʃ(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [wʌn] .

but	a	palatial	mansion	just	a	few	blocks	above	the	paternal	one	.
但	一个	宫殿	大厦	只是	一个	很少	积木	多于	这	父系	一	.

但就在父亲宅邸上方几个街区的地方，却矗立着一座富丽堂皇的豪宅。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

As	he	was	[	41	]
作为	他	曾是	[	-	]

因为他[41]

[stɪl] ['mediteitiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [straɪk] ,

still	meditating	about	the	strike	,
仍然	冥想	关于	这	罢工	,

仍在思考罢工的事情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

it	was	with	a	start	that	he	came	back	to	himself	when	the	butler	,
它	曾是	和	一个	开始	那	他	来了	后退	到	他自己	什么时候	这	管家	,

管家突然出现，他这才猛然回过神来。

[huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ri'mɑːkt] : —

who	opened	the	door	for	him	,	remarked	:	—
WHO	打开	这	门	为了	他	,	评论	:	—

为他开门的人说道：

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

"	I	beg	pardon	,	sir	.
"	我	求	赦免	,	先生	.

对不起，先生。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

There's	a	lady	in	the	parlor	to	see	you	.
有	一个	女士	在	这	客厅	到	看	你	.

客厅里有一位女士要见您。

" ['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mr	.	van	Rensselaer	opened	his	eyes	.
"	先生	.	货车	伦斯勒	打开	他的	眼睛	.

范伦斯勒先生睁开了眼睛。

" [ə; eɪ]['leɪdi] ?

"	A	lady	?
"	一个	女士	?

一位女士?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ə; eɪ]['leɪdi] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

"	A	lady	,	I	presume	,	sir	,	"	said	the	butler	.
"	一个	女士	,	我	怙	,	先生	,	"	说	这	管家	.

“我猜是一位女士，先生，”管家说道。

" [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

"	What's	her	name	?	"
"	是什么	她	姓名	?	"

“她叫什么名字？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] ['eni] [neɪm] , [sɜːr] .

"	She	didn't	give	any	name	,	sir	.
"	她	没有	给	任何	姓名	,	先生	.

“她没有透露姓名，先生。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [sɜːr] . "

She	just	said	she	must	see	you	;	and	she	would	not	take	any	refusal	,	sir	.	"
她	只是	说	她	必须	看	你	;	和	她	会	不是	拿	任何	拒绝	,	先生	.	"

她说她一定要见您；而且她不会接受任何拒绝，先生。

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Humph	!	"	said	the	other	.
"	哼	!	"	说	这	其他	.

“哼！”另一个人说道。

" [aɪl] [goʊ][ɪn] .

"	I'll	go	in	.
"	患病的	去	在	.

我进去。

" [ænd; ənd][soʊ][ɪn][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [veɪl] .

"	And	so	in	he	went	and	gazed	at	the	woman	,	who	wore	a	heavy	veil	.
"	和	所以	在	他	去	和	凝视	在	这	女士	,	WHO	穿着	一个	重的	面纱	.

于是他走了进去，凝视着那个戴着厚重面纱的女人。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] ['gæstli] [waɪt] ,

She	rose	up	and	flung	it	aside	,	disclosing	a	face	ghastly	white	,
她	玫瑰	向上	和	扔	它	旁边	,	披露	一个	脸	阴森	白色的	,

她站起身，一把将东西扔到一边，露出一张惨白的脸。

[ænd; ənd][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

and	so	like	a	death's	head	that	the	other	started	back	.
和	所以	喜欢	一个	死亡人数	头	那	这	其他	开始	后退	.

于是，就像骷髅头一样，另一个又开始往后退。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you know me ? " she asked .
" 做 你 知道 我 ? " 她 问 .

“你认识我吗？”她问道。

" [ɜːr; ər] — [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" Er — no , " said Mr . van Rensselaer .
" 呃 — 不 , " 说 先生 . 货车 伦斯勒 .

“呃——不，”范·伦斯勒先生说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['rɑːbi] ?
" You really don't know me , Robbie ?
" 你 真的 不 知道 我 , 罗比 ?

“你真的不了解我吗，罗比？”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " ['deɪzi] ! " [-]
" And then suddenly he gave a gasp , and cried , " Daisy ! " [42]
" 和 然后 突然 他 给予 一个 喘气 , 和 哭 , " 雏菊 ! " [-]

“然后他突然倒吸一口气，喊道：‘黛西！’”[42]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['deɪzi] .
" Yes , " said the other , " Daisy .
" 是的 , " 说 这 其他 , " 雏菊 .

“是的，”另一个人说，“黛西。”

" [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ʃiː; ʃi][æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [feɪs]
" They sat for a full minute gazing at each other : she at a well - filled face
" 他们 卫星 为了 一个 满的 分钟 凝视 在 每个 其他 : 她 在 一个 出色地 - 已填 脸
[ænd; ənd] [weɪst] - [koʊt] ;
and waist - coat ;
和 腰部 - 外套 ;

他们坐着对视了一整分钟：她盯着对方丰满的脸庞和马甲；

[hiː; hi][æt; ət][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['skelɪt(ə)n] .
he at a trembling skeleton .
他 在 一个 发抖 骨骼 .

他看到一具颤抖的骷髅。

" [wel] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" Well ? " said he , suddenly ; " what do you want ? "
" 出色地 ? " 说 他 , 突然 ; " 什么 做 你 想 ? "

“怎么了？”他突然问道，“你想要什么？”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing much , " she replied .
" 没有什么 很多 , " 她 回复 .

“没什么，”她回答说。

" [aɪm] ['daɪɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['rɑːbi] . "
" I'm dying , you know , Robbie . "
" 我是 垂死 , 你 知道 , 罗比 . "

“罗比，你知道吗，我快死了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [hiː; hi] .
" What's the matter ? " asked he .
" 是什么 这 事情 ? " 问 他 .

“出什么事了？”他问道。

" [kən'sʌmpʃ(ə)n] . "
" Consumption . "
" 消耗 . "

“消耗。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
It's been a long time .
它是 到过 一个 长的 时间 .

已经过了很久了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? "
What have you been doing ? "
什么 有 你 到过 正在做 ? "

你这阵子都在干什么？ ”

" [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [nɔːrθ] — [ɪn] ['ɔːlbəni] .
" I've been living up north — in Albany .
" 我已经 到过 活的 向上 北 — 在 奥尔巴尼 .

“我一直住在北部——奥尔巴尼。”

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [left] [nuː] [jɔːk] .
I took another name , you know , as soon as I left New York .
我 采取 其他 姓名 , 你 知道 , 作为 很快 作为 我 左边 新的 约克 .

你知道，我一离开纽约就改了名字。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['rɑːbi] . "
There's a child , Robbie . "
有 一个 孩子 , 罗比 . "

罗比，这里有个孩子。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Oh ! " exclaimed the other .
" 哦 ! " 惊呼 这 其他 .

“哦！”另一个人惊呼道。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
" Sure enough !
" 当然 足够的 !

“果然！

[ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
A boy ? "
一个 男生 ? "

是个男孩吗?

" [noʊ] , [ə; eɪ][gɜːrl] . "
" No , a girl . "
" 不 , 一个 女孩 . "

“不，是个女孩。”

" [həmf] ! [mʌst; məst][biː; bi] — [lets] [siː] — [twelv] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] . "
" Humph ! Must be — let's see — twelve years old now . "
" 哼 ! 必须 是 — 我们来吧 看 — 十二 年 老的 现在 . "

“哼！应该——让我想想——现在十二岁了吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

实业家：一位文明人的(A Captain of Industry Being the Story of a) 第2/4页

" [ˌθɜːrˈtiːn] , ['rɑːbi] .
" Thirteen , Robbie .
" 十三 , 罗比 .

“十三，罗比。”

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] . "
That's what I've come to see you about . "
那就是 什么 我已经 来 到 看 你 关于 . "

这就是我来找你的原因。

" [soʊ][aɪ] [gest] .
" So I guessed .
" 所以 我 猜对了 .

我猜的。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] — [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? " [-]
Is she here — in New York ? " [43]
是 她 这里 — 在 新的 约克 ? " [-]

她在这里吗——在纽约？[43]

" [noʊ] ; [ʃiːz] [ʌp] [ɪn] ['ɔːlbəni] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd] ['piːp(ə)l] .
" No ; she's up in Albany — with some kind people .
" 不 ; 她是 向上 在 奥尔巴尼 — 和 一些 种类 人们 .

“不，她在奥尔巴尼——和一些好心人在一起。”

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] —
I couldn't bear to bring her ; but I — I —
我 不能 熊 到 带来 她 ; 但 我 — 我 —

我实在不忍心带她来；可是我——我——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The woman stopped and gazed into his eyes a moment .
" 这 女士 停止 和 凝视 进入 他的 眼睛 一个 片刻 .

女人停下脚步，凝视着他的眼睛片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['swɪftli] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [liːn] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then she went on swiftly , stretching out her lean arms to him .
然后 她 去 在 迅速地 , 伸展 出去 她 倾斜 武器 到 他 .

然后她迅速上前，向他伸出纤细的双臂。

" [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['rɑːbi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Do something for her , Robbie , won't you ?
" 做 某物 为了 她 , 罗比 , 惯于 你 ?

“罗比，你帮她做点什么吧？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
That's what I want .
那就是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

[aɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] .
I'm not for this world long , and I can't help her , but you can .
我是 不是 为了 这 世界 长的 , 和 我 不能 帮助 她 , 但 你 能 .

我活不了多久了，也帮不了她，但你可以。

[aɪv] [led][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hæznt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I've	led	a	hard	life	,	but	she	hasn't	an	idea	of	it	;
我已经	引领	一个	难的	生活	,	但	她	还没有	一个	主意	的	它	;

我过着艰难的生活，但她对此一无所知；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

she	has	the	locket	you	gave	me	,	but	I've	kept	the	secret	from	her	,
她	有	这	吊坠	你	给予	我	,	但	我已经	保留	这	秘密	从	她	,

她有你送我的那条项链，但我一直瞒着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

and	she	doesn't	even	know	her	father's	name	.
和	她	不	甚至	知道	她	父亲的	姓名	.

她甚至不知道自己父亲的名字。

[aɪv] ['nevər] ['bɑːðərd] [juː; jʊ] , ['rɑːbi] ; [bʌt; bət][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

I've	never	bothered	you	,	Robbie	;	but	do	for	her	what	you	might	have	done
我已经	绝不	烦恼	你	,	罗比	;	但	做	为了	她	什么	你	可能	有	完毕

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

for	me	.	"
为了	我	.	"

罗比，我从没麻烦过你；但请你像为我做的那样，为她做点什么吧。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd] ['prɪti] [wel] [baɪ][juː; jʊ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

"	I	imagine	the	old	gentleman	did	pretty	well	by	you	,	didn't	he	?
"	我	想象	这	老的	绅士	做过	漂亮的	出色地	经过	你	,	没有	他	?

我想那位老先生对你应该挺好的，对吧?

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] .

"	said	the	other	in	a	matter	-	of	-	fact	way	.
"	说	这	其他	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	.

另一个人用一种不带感情色彩的语气说道。

" [aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I'm	not	complaining	,	"	said	she	.
"	我是	不是	抱怨	,	"	说	她	.

“我不是在抱怨，”她说。

" ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Only	promise	you'll	find	her	and	do	something	for	her	.
"	仅有的	承诺	你会	寻找	她	和	做	某物	为了	她	.

“你只要答应我你会找到她，并为她做点什么。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] — [duː] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [duː] .

It	won't	hurt	you	—	do	promise	me	,	do	.
它	惯于	伤害	你	—	做	承诺	我	,	做	.

这不会伤害你的——答应我，真的。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði] [tʃer] , ['stediŋ]

"	The	woman's	voice	quivered	,	and	she	leaned	forward	in	the	chair	,	steadying
"	这	女性的	嗓音	颤抖	,	和	她	倾斜	向前	在	这	椅子	,	稳定

[hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [fɔːrm] .

her	shaking	form	.
她	摇晃	形式	.

女人的声音颤抖着，她向前倾身，稳住自己颤抖的身体。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [-]

The	other	,	always	a	kind	-	hearted	[	44	]
这	其他	,	总是	一个	种类	-	心地	[	-	]

另一个，总是心地善良[44]

[mæn] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

man	,	was	touched	.
男人	,	曾是	感动	.

男人深受感动。

" [aɪ] [wɪl] , ['deɪzi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] . "

"	I	will	,	Daisy	,	"	he	said	,	"	I	will	.	"
"	我	将要	,	雏菊	,	"	他	说	,	"	我	将要	.	"

“我会的，黛西，”他说，“我会的。”

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ? " [gɑːspt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

"	You	promise	me	?	"	gasped	the	woman	.
"	你	承诺	我	?	"	倒吸一口气	这	女士	.

“你答应我？”女人喘着气问道。

" [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	I	promise	you	.
"	是的	,	我	承诺	你	.

是的，我向你保证。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [raɪz] .

"	All	right	,	"	said	she	,	starting	to	rise	.
"	全部	正确的	,	"	说	她	,	开始	到	上升	.

“好吧，”她说着，开始起身。

" [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] .

"	That's	all	I	want	.
"	那就是	全部	我	想	.

这就是我想要的全部。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .

You	won't	have	any	trouble	in	finding	her	.
你	惯于	有	任何	麻烦	在	寻找	她	.

你肯定能找到她。

[hɜːr; hər] [neɪm] — [hɜːr; hər] —

Her	name	—	her	—
她	姓名	—	她	—

她的名字——她——

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] .

"	And	then	suddenly	she	staggered	.
"	和	然后	突然	她	交错	.

然后她突然踉跄了一下。

[ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] ['bækwərd] , ['græspɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] , [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l]

She	lurched	backward	,	grasping	at	the	chair	,	and	turned	white	,	a	horrible
她	踉跄了一下	落后	,	抓握	在	这	椅子	,	和	转向	白色的	,	一个	可怕

[saʊnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

sound	coming	from	her	throat	.
声音	未来	从	她	喉	.

她猛地向后倒去，抓住椅子，脸色变得惨白，喉咙里发出可怕的声音。

[ðə; ðɪ] [mæn] [liːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

The	man	leaped	forward	and	caught	her	.
这	男人	跳跃	向前	和	捕捉	她	.

那人纵身跃上，接住了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɪmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

She	lay	limp	in	his	arms	.
她	躺	跛行	在	他的	武器	.

她无力地躺在他怀里。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [keɪm] , [sent] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [rʌn]

He	shouted	for	help	,	and	when	the	butler	came	,	sent	him	on	the	run
他	喊叫	为了	帮助	,	和	什么时候	这	管家	来了	,	发送	他	在	这	跑步

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæb] .

for	a	cab	.
为了	一个	出租车	.

他大声呼救，管家赶来后，让他赶紧去叫出租车。

" [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .

"	Take	her	around	the	corner	to	the	hospital	,	"	he	commanded	.
"	拿	她	大约	这	角落	到	这	医院	,	"	他	命令	.

“把她送到街角的医院去，”他命令道。

[soʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['gæspɪŋ] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [went] ['sloʊli]

So	they	bore	out	the	gasping	form	;	and	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	went	slowly
所以	他们	钻孔	出去	这	喘息	形式	;	和	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	去	缓慢地

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ˌʌp'sterz] .

and	thoughtfully	upstairs	.
和	深思熟虑	楼上	.

于是他们抬着喘息的身影；罗伯特·范·伦斯勒先生缓缓地、若有所思地上了楼。

" ['devəlɪʃ] [ə'nɔɪɪŋ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	Devilish	annoying	,	"	he	mused	.
"	恶魔般的	恼人的	,	"	他	沉思	.

“真是烦人，”他沉思道。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ['æftər] [ðæt] ?

"	How	shall	I	find	the	girl	after	that	?
"	如何	将	我	寻找	这	女孩	后	那	?

“之后我该如何找到那个女孩呢？”

" [wen] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['æŋkʃəsli] .

"	When	the	butler	came	back	he	inquired	anxiously	.
"	什么时候	这	管家	来了	后退	他	询问	焦虑地	.

管家回来后焦急地询问。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [gɑːt] [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] . [-]

"	She	was	dead	before	we	got	there	,	sir	,	"	said	the	man	.	[	45	]
"	她	曾是	死的	前	我们	得到	那里	,	先生	,	"	说	这	男人	.	[	-	]

“先生，我们到的时候她已经死了，”那人说。[45]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] " ['deɪzi] " [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['rɑːbərt]

The	death	of	"	Daisy	"	came	to	seem	more	and	more	annoying	the	more	Robert
这	死亡	的	"	雏菊	"	来了	到	似乎	更多的	和	更多的	恼人的	这	更多的	罗伯特

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

van	Rensselaer	thought	it	over	.
货车	伦斯勒	想法	它	超过	.

罗伯特·范·伦斯勒越是思考“黛西”的死，就越觉得这件事令人恼火。

['oʊpən] - ['hændɪd] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Open	-	handed	man	as	he	was	,
打开	-	递交	男人	作为	他	曾是	,

他虽然是个慷慨大方的人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ;

he	would	have	thought	nothing	of	sending	the	girl	a	few	thousand	dollars	;
他	会	有	想法	没有什么	的	发送	这	女孩	一个	很少	千	美元	;

他当时根本不会考虑给那个女孩寄几千美元；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	now	all	kinds	of	trouble	might	result	from	an	attempt	to	do	it	.
但	现在	全部	种类	的	麻烦	可能	结果	从	一个	试图	到	做	它	.

但现在这样做可能会导致各种各样的麻烦。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːdi] ;

There	were	no	means	of	identification	about	the	body	;
那里	是	不	方法	的	鉴别	关于	这	身体	;

尸体上没有任何身份识别手段;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃaɪld] ,

and	if	he	were	to	ask	the	police	to	find	the	woman's	child	,
和	如果	他	是	到	问	这	警察	到	寻找	这	女性的	孩子	,

如果他请求警方寻找那名女子的孩子,

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðen] [brɪ'fɔːr] ['skænd(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ?

how	long	would	it	be	then	before	scandal	was	busy	?
如何	长的	会	它	是	然后	前	丑闻	曾是	忙碌的	?

那么,丑闻爆发还需要多久呢?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [brɪ'liːv] ['iːv(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ; [ænd; ənd]

There	are	so	many	people	ready	to	believe	evil	about	a	wealthy	man	;	and
那里	是	所以	许多	人们	准备好	到	相信	邪恶的	关于	一个	富裕	男人	;	和

[brɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

很多人都很容易相信一个富人作恶;而且,

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] ['deɪzi] .

there	were	hundreds	who	had	known	about	Daisy	.
那里	是	数百	WHO	有	已知	关于	雏菊	.

有数百人知道黛西的事。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] ;

To	be	sure	,	they	never	thought	of	it	,	at	this	late	date	;
到	是	当然	,	他们	绝不	想法	的	它	,	在	这	晚的	日期	;

可以肯定的是,到了这个时候,他们肯定没想到这一点;

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ,

but	how	long	would	it	take	them	to	put	two	and	two	together	,
但	如何	长的	会	它	拿	他们	到	放	二	和	二	一起	,

但他们要多久才能把这两件事联系起来呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['gæbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ?

and	to	have	the	whole	town	gabbling	and	winking	?
和	到	有	这	所有的	镇	喋喋不休	和	眨眼	?

让全镇的人都窃窃私语、眉目传情?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [tuː; tə] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ,

And	if	he	were	to	turn	the	matter	over	to	private	detectives	,
和	如果	他	是	到	转动	这	事情	超过	到	私人的	侦探	,

如果他把这件事交给私家侦探调查,

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪm'self] ['iːkwəli] ['oʊpən] [-]

he	would	lay	himself	equally	open	[	46	]
他	会	躺	他自己	同样地	打开	[	-	]

他会同样坦诚地敞开自己[46]

[tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .

to	suspicion	.
到	怀疑	.

引起怀疑。

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [tel] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [men] , [hiː; hi] [mjuːzd] — [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

One	can	never	tell	about	such	men	,	he	mused	—	they	might	find	out	the	story	,
一	能	绝不	告诉	关于	这样的	男人	,	他	沉思	—	他们	可能	寻找	出去	这	故事	,

他沉思道，这种人的事永远无法说出口——他们或许会发现真相。

[ænd; ənd] [ðen] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

and	then	anything	could	happen	.
和	然后	任何事物	可以	发生	.

然后什么事都可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

It	was	by	no	means	pleasant	to	think	of	one's	own	flesh	and	blood
它	曾是	经过	不	方法	令人愉快的	到	思考	的	一个人的	自己的	肉	和	血

['sʌfərɪŋ] ['pɑːvərti] .

suffering	poverty	.
痛苦	贫困	.

想到自己的亲人遭受贫困，这绝非一件令人愉快的事。

[bʌt; bət] [ðen] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

But	then	van	Rensselaer	reflected	that	people	would	probably	take	care	of	her	;
但	然后	货车	伦斯勒	反映	那	人们	会	大概	拿	关心	的	她	;

但范伦斯勒转念一想，人们大概会照顾她；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [welθ] ,

and	that	in	any	case	she	had	never	been	used	to	wealth	,
和	那	在	任何	案件	她	有	绝不	到过	用过的	到	财富	,

而且无论如何，她从来就不习惯富裕的生活。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ;

and	would	not	feel	the	difference	;
和	会	不是	感觉	这	不同之处	;

而且不会感觉到任何区别；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] ['prɑːbəbli] [sɜːrv] [bʌt; bət][tuː; tə] [tiːtʃ]

also	that	if	he	sent	her	money	it	would	very	probably	serve	but	to	teach
还	那	如果	他	发送	她	钱	它	会	非常	大概	服务	但	到	教

[hɜːr; hər] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

her	extravagance	and	lead	her	into	temptation	.
她	奢侈	和	带领	她	进入	诱惑	.

而且，如果他给她寄钱，很可能只会教唆她挥霍无度，让她陷入诱惑。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][let][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [drɑːp][ænd; ənd] [fər'get]

So	it	would	seem	to	be	his	duty	to	let	the	whole	matter	drop	and	forget
所以	它	会	似乎	到	是	他的	责任	到	让	这	所有的	事情	降低	和	忘记

[ˌaɪ 'tiː] . [-]

it	.	[	47	]
它	.	[	-	]

所以，他似乎有责任放下这件事，把它忘掉。[47]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

These	things	he	was	meditating	while	with	the	assistance	of	his
这些	事物	他	曾是	冥想	尽管	和	这	协助	的	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɔniŋ] [ə; eɪ] [dres] - [suːt] ;

valet	he	was	donning	a	dress	-	suit	;
代客泊车	他	曾是	穿戴	一个	裙子	-	套装	;

他一边思考着这些事情，一边在贴身男仆的帮助下穿上西装；

['æftərwərd] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]

afterward	**he**	**descended**	**and**	**entered**	**his**	**automobile**	**,**	**and**	**in**	**half**	**an**	**hour**
之后	他	下降	和	进入	他的	汽车	,	和	在	一半	一个	小时

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːk] .

they	**reached**	**the**	**dock**	**.**
他们	达到	这	码头	.

随后他下楼，上了车，半小时后他们到达了码头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['nɪrɪŋ] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər]

It	**was**	**then**	**nearing**	**sundown**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**river**
它	曾是	然后	临近	日落	,	和	这	雨	曾是	已消失	,	和	这	河

[wʌz; wəz]['goʊldən] .

was	**golden**	**.**
曾是	金的	.

当时已接近黄昏，雨停了，河水呈现金色。

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [siː] [briːz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd]

Van	**Rensselaer**	**drank**	**in**	**the**	**fresh**	**sea**	**breeze**	**as**	**he**	**alighted**	**,**	**and**	**moved**	**toward**
范	伦斯勒	喝	在	这	新鲜的	海	微风	作为	他	下车	,	和	已搬	朝向

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kɑːmɪt] .

the	**waiting**	**Comet**	**.**
这	等待	彗星	.

范·伦斯勒下飞机时，贪婪地呼吸着清新的海风，走向等候在那里的彗星号。

[stiːm] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn]

Steam	**was**	**pouring**	**out**	**from**	**the**	**funnels**	**of**	**the**	**yacht**	**,**	**and**	**the**	**captain**
蒸汽	曾是	浇注	出去	从	这	漏斗	的	这	游艇	,	和	这	队长

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .

stood	**at**	**the**	**gang**	**-**	**plank**	**.**
站立	在	这	帮派	-	板	.

游艇的烟囱里冒出滚滚蒸汽，船长站在舷梯上。

" [ɔːl] ['redi] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**All**	**ready**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	全部	准备好	,	先生	,	"	他	说	.

“一切就绪，先生。”他说。

" ['evri] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði]['oʊnər] .

"	**Every**	**one**	**on**	**board**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**owner**	**.**
"	每一个	一	在	木板	?	"	询问	这	所有者	.

“船上所有人都到齐了吗？”船主问道。

" [hæf] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [sɜːr] . "

"	**Half**	**an**	**hour**	**ago**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	一半	一个	小时	前	,	先生	.	"

“半小时前，先生。”

" ['veri] [wel] .

"	**Very**	**well**	**.**
"	非常	出色地	.

很好。

[kæst] [ɔːf] .

Cast	**off**	**.**
投掷	离开	.

摆脱。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] , ['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [muːvd]

"	And	then	,	amid	the	shouting	of	orders	,	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	moved
"	和	然后	,	之中	这	喊叫	的	订单	,	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	已搬

['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] ,

forward	to	the	stern	,
向前	到	这	船尾	,

“然后，在一片命令的喊叫声中，罗伯特·范·伦斯勒先生走到了船尾。”

[wer] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ræpt] ['wɔːrmli] [ɪn] [koʊts]

where	a	dozen	ladies	and	gentlemen	were	seated	,	wrapped	warmly	in	coats
在哪里	一个	打	女士们	和	先生们	是	坐着	,	包装	热情地	在	外套

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,

and	shawls	,
和	披肩	,

十几位男士和女士坐在那里，都裹着厚厚的外套和披肩。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .

and	enjoying	the	beautiful	scene	.
和	享受	这	美丽的	场景	.

欣赏着美丽的景色。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['meri] [-]

They	greeted	him	with	laughter	and	merry	[	48	]
他们	问候	他	和	笑声	和	欢乐	[	-	]

他们欢笑着迎接他[48]

['welkəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːrti] ,

welcome	;	they	had	cause	to	be	a	happy	party	,
欢迎	;	他们	有	原因	到	是	一个	快乐的	派对	,

欢迎；他们有理由感到高兴。

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'merɪkə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊst][laɪk] ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

for	in	America	there	was	no	host	like	Robert	van	Rensselaer	.
为了	在	美国	那里	曾是	不	主持人	喜欢	罗伯特	货车	伦斯勒	.

因为在美国，没有像罗伯特·范·伦斯勒那样的主人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	his	guests	were	worthy	of	him	.
和	他的	客人	是	值得	的	他	.

他的宾客也都配得上他。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪrləs] ['mɪsɪz] . - , ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [tuː] ['mɪljənz] ,

Here	was	the	peerless	Mrs	.	Dyemandust	,	mistress	of	seventy	-	two	millions	,
这里	曾是	这	无与伦比	太太	.	-	,	情妇	的	七十	-	二	百万	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][sə'saɪəti] ;

and	of	all	society	;
和	的	全部	社会	;

这就是举世无双的戴曼达斯特夫人，她是七千二百万富翁的情妇，也是整个社会的宠儿；

[hɪr] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['maɪnər] - [goʊld] , [wɜːrθ] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

here	was	Mrs	.	Miner	-	Gold	,	worth	fifty	-	seven	and	a	half	in	her	own
这里	曾是	太太	.	矿工	-	金子	,	值得	五十	-	七	和	一个	一半	在	她	自己的

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

这里是矿工-戈尔德夫人，她名下的资产为五十七英镑五十分之一；

[hɪr] [wʌz; wəz]['vɪktər] [diː] ['vɪr] , ['liːdər] [ɪn][ðə; ði][smɑːrt][set][ænd; ənd] [wɪ'tiɪst] [mæn][ɪn] [taʊn] ;

here	was	Victor	de	Vere	,	leader	in	the	smart	set	and	wittiest	man	in	town	;
这里	曾是	胜利者	德	维尔	,	领导者	在	这	聪明的	放	和	最机智的	男人	在	镇	;

这位是维克多·德·维尔，他是上流社会的领袖，也是城里最风趣的人；

[hɪr] [wʌz; wəz] ['pɪdʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stiːl] [trʌst] , [ænd; ənd] - , ['oʊnər] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [tuː]

here	was	Pidgin	of	the	great	Steal	Trust	,	and	Mergem	,	owner	of	forty	-	two
这里	曾是	洋泾浜英语	的	这	伟大的	偷	相信	,	和	-	,	所有者	的	四十	-	二

['reilrəudz] .

railroads	.
铁路	.

这里曾有伟大的钢铁托拉斯的皮金，以及拥有 42 条铁路的默格姆。

[hɪr] [wʌz; wəz] [mɪs] ['pærəgɑːn] , [ðə; ði] - , [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][mæd] ,

Here	was	Miss	Paragon	,	the	dèbutante	,	about	whom	the	town	was	mad	,
这里	曾是	错过	模范	,	这	-	,	关于	谁	这	镇	曾是	疯狂的	,

这就是帕拉贡小姐，那位名媛，全城都为她疯狂。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] - , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ]

and	here	was	his	Grace	the	Duc	de	Petitebourse	,	the	distinguished	French
和	这里	曾是	他的	优雅	这	杜克	德	-	,	这	杰出的	法语

['vɪzɪtər] ,

visitor	,
游客	,

这位就是尊贵的法国来访者，佩蒂特布尔斯公爵阁下。

[huː] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [mɪs] ['pærəgɑːn][wʌz; wəz] " - — [ən] ['mɪrək(ə)l] !

who	cried	out	that	Miss	Paragon	was	"	ravissante	—	un	miracle	!
WHO	哭	出去	那	错过	模范	曾是	"	-	—	联合国	奇迹	!

谁喊道："帕拉贡小姐真是太可爱了——一个奇迹！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['boʊldnəs] ['mɪrli] [tuː; tə] [neɪm] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

"	It	is	boldness	merely	to	name	such	company	in	a	novel	.
"	它	是	大胆	仅仅	到	姓名	这样的	公司	在	一个	小说	.

在小说中提及这样一家公司的名字本身就是一种大胆的行为。

" [ænd; ənd][oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [æsks]['mɪsɪz] . - , ['sʌd(ə)nli] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['set(ə)l]

"	And	oh	,	by	the	way	,	"	asks	Mrs	.	Dyemandust	,	suddenly	,	"	how	did	you	settle
"	和	哦	,	经过	这	方式	,	"	问	太太	.	-	,	突然	,	"	如何	做过	你	定居

[ðə; ði] [straɪk] ? "

the	strike	?	"
这	罢工	?	"

"哦，对了，"戴曼达斯特太太突然问道，"你们是怎么解决罢工的？"

" [straɪk] ? " ['ekoʊz] ['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ([hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli])

"	Strike	?	"	echoes	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	(	he	had	forgotten	it	completely	)
"	罢工	?	"	回声	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	(	他	有	被遗忘的	它	完全地	)

,

,
,

"罢工？"罗伯特·范·伦斯勒先生问道（他完全忘记了这件事），

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [straɪks] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːmɪt] . " [-]

"	there	are	no	strikes	on	the	Comet	.	"	[	49	]
"	那里	是	不	罢工	在	这	彗星	.	"	[	-	]

"彗星上没有撞击。"[49]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑ:t] , ['bi:ɪŋ] [ðen] ['twenti] [maɪlz] [ɔ:f]

At	nine	o'clock	that	evening	the	guests	of	the	yacht	,	being	then	twenty	miles	off
在	九	点钟	那	晚上	这	客人	的	这	游艇	,	存在	然后	二十	英里	离开

['sændi] [hʊk] ,

Sandy	Hook	,
沙	钩	,

当晚九点，游艇上的客人们，当时距离桑迪胡克二十英里，

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lu:n] .

sat	down	to	dinner	in	the	saloon	.
卫星	向下	到	晚餐	在	这	酒吧	.

在酒吧里坐下来吃晚饭。

['mɪstər] . [væn] [rɛnsəlɪrz] ['bæŋkwɪt] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [dɪd] [nɑ:t] [su:n] [fər'get] ;

Mr	.	van	Rensselaer's	banquets	were	things	that	one	did	not	soon	forget	;
先生	.	货车	伦斯勒理工大学的	宴会	是	事物	那	一	做过	不是	很快	忘记	;

范伦斯勒先生的宴会令人难忘；

[æz; əz] ['ɔ:lsoʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] .

as	also	was	his	dining	saloon	.
作为	还	曾是	他的	用餐	酒吧	.

他的餐厅也是如此。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mɪt] ;

There	were	two	state	apartments	in	the	Comet	;
那里	是	二	状态	公寓	在	这	彗星	;

彗星大厦里有两个国宾公寓；

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

the	one	with	which	we	have	now	to	do	was	lit	with	a	blaze	of
这	一	和	哪个	我们	有	现在	到	做	曾是	点燃	和	一个	火焰	的

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

electric	lights	,
电的	灯	,

我们现在要对付的那座建筑，被耀眼的电灯照亮了。

[set] [ə'mɪd] ['flæʃɪŋ] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

set	amid	flashing	crystal	and	silver	.
放	之中	闪烁	水晶	和	银	.

置于闪亮的水晶和银饰之中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [wɔ:lz] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [bə'feɪ] , ['dæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]

One	of	its	walls	was	occupied	by	a	great	buffet	,	dazzling	with	the	same
一	的	它是	墙壁	曾是	占领	经过	一个	伟大的	自助餐	,	耀眼的	和	这	相同的

['reɪdiəns] ;

radiance	;
辐射	;

其中一面墙上摆放着一个巨大的自助餐台，散发着同样的耀眼光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [laɪf] - [saɪz] ['peintiŋz] ,

and	the	other	three	were	occupied	by	life	-	size	paintings	,
和	这	其他	三	是	占领	经过	生活	-	尺寸	绘画	,

其余三个房间则挂满了真人大小的油画。

['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlɚz] [ðæt] ['oʊnli] [greɪt] ['ɑ:rtɪsts] [der] .

brilliant	with	the	rich	colors	that	only	great	artists	dare	.
杰出的	和	这	富有的	颜色	那	仅有的	伟大的	艺术家	敢	.

色彩绚丽夺目，只有伟大的艺术家才敢如此运用。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [di'kæmərən] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ga:dnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪgənt] ['leɪdiz]

The	subject	was	the	Decameron	—	the	beautiful	gardens	with	the	elegant	ladies
这	主题	曾是	这	十日谈	—	这	美丽的	花园	和	这	优雅的	女士们

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][klæd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

and	gentlemen	clad	in	all	the	splendor	of	the	time	,
和	先生们	覆膜	在	全部	这	辉煌	的	这	时间	,

主题是《十日谈》——美丽的园林，以及身着当时华丽服饰的优雅绅士淑女们。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['fɪgjərz] [ðæt] ['pi:pld] [ðer; ðər] [dri:mz] ,

and	hovering	above	them	the	immortal	figures	that	peopled	their	dreams	,
和	悬停	多于	他们	这	不朽	数据	那	人	他们的	梦境	,

而萦绕在他们头顶的，是他们梦境中那些不朽的身影。

[ðə; ði] ['eri] ['pædʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts]['fænsi] . [-]

the	airy	pageant	of	a	poet's	fancy	.	[	50	]
这	轻盈的	盛会	的	一个	诗人的	想要	.	[	-	]

诗人幻想中的轻盈景象。[50]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] !

And	the	table	!
和	这	桌子	!

还有桌子！

['mɪstər] . ['rɑ:bərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmiljə'neə(r)] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

Mr	.	Robert	van	Rensselaer	was	not	merely	an	American	millionnaire	,	he	was
先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	曾是	不是	仅仅	一个	美国人	百万富翁	,	他	曾是

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌltʃər] ,

a	man	of	exquisite	culture	,
一个	男人	的	精美的	文化	,

罗伯特·范·伦斯勒先生不仅仅是一位美国百万富翁，他还是一位具有高雅文化修养的人。

[ə; eɪ] ['trævələr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] .

a	traveller	and	a	connoisseur	.
一个	游客	和	一个	行家	.

一位旅行家兼鉴赏家。

['evri] [pi:s] - [di:] - ['sɜ:rvɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'zaɪn] ,

Every	pièce	-	de	-	service	upon	his	table	was	of	individual	design	,
每一个	片	-	德	-	服务	之上	他的	桌子	曾是	的	个人	设计	,

他餐桌上的每一件餐具都是精心设计的。

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɜ'meɪn] .

numbers	of	them	the	work	of	the	celebrated	Germain	.
数字	的	他们	这	工作	的	这	著名	杰曼	.

其中许多作品出自著名画家日耳曼之手。

[ðə; ði] [sjʊə'tʊ] - [di:] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld]

The	surtout	-	de	-	table	was	a	magnificent	creation	in	glittering	silver	and	gold
这	苏尔特	-	德	-	桌子	曾是	一个	壮丽	创建	在	闪闪发光	银	和	金子

— " [di:] - [ˌæ'preɪ] [meɪ'sɔ:niər] , [ˌɛksˌvi:'aɪ'i:] ['sjɛkl] .

—	"	d	'	après	Meissonier	,	XVIIIe	siècle	.
—	"	d	-	之后	梅索尼尔	,	十七	世纪	.

surtout-de-table 是一件用闪闪发光的金银打造的华丽作品——"d' après Meissonier，十八世纪"。

" [æt; ət] ['i:ðər] [end][wɜ:r; wər]['goʊldən]['bæskəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ɪndiən] ['ɔ:kɪdz] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['bju:ti]

"	At	either	end	were	golden	baskets	filled	with	Indian	orchids	of	priceless	beauty
"	在	任何一个	结尾	是	金的	篮子	已填	和	印度	兰花	的	无价	美丽

.

.

.

"两端各放着装满印度兰花的金色篮子，这些兰花美得无价之宝。"

[æt; ət] ['evri] [pleɪs] [wɜːr; wər][hænd] - ['peɪntɪd] ['mɛnjuːz][ə'pɑːn]['sætn] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd]

At	every	place	were	hand	-	painted	menus	upon	satin	,	promising	a	delicate	and
在	每一个	地方	是	手	-	绘	菜单	之上	缎	,	有前途	一个	精美的	和

[ju'niːk] [rɪ'pæst] .

unique	repast	.
独特的	餐饮	.

每个地方都摆放着手绘的缎面菜单，承诺提供精致独特的佳肴。

[ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]

The	wines	of	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	were	one	of	the	problems	of
这	葡萄酒	的	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	是	一	的	这	问题	的

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] [sə'saɪəti] ;

metropolitan	society	;
大都会	社会	;

罗伯特·范·伦斯勒先生的葡萄酒是都市社会的一大难题；

[hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

he	got	them	from	abroad	,
他	得到	他们	从	国外	,

他是从国外弄到的。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ðem; ðəm][baɪ]

from	an	unknown	estate	of	his	own	—	if	indeed	he	did	not	get	them	by
从	一个	未知	财产	的	他的	自己的	—	如果	的确	他	做过	不是	得到	他们	经过

[miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

means	of	a	compact	with	the	devil	.
方法	的	一个	袖珍的	和	这	魔鬼	.

如果他真的没有通过与魔鬼订立契约获得这些财产，那么这些财产就来自他自己的一处不知名的庄园。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['eni] ['ʌðər]

Suffice	it	to	say	that	a	man	or	woman	in	New	York	would	give	up	any	other
足够了	它	到	说	那	一个	男人	或者	女士	在	新的	约克	会	给	向上	任何	其他

[ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɪlz]

engagement	for	some	of	the	wine	of	the	president	of	the	Hungerville	Mills
订婚	为了	一些	的	这	葡萄酒	的	这	总统	的	这	-	米尔斯

['kʌmpəni] ;

Company	;
公司	;

毫不夸张地说，纽约的任何人，为了品尝亨格维尔磨坊公司总裁的美酒，都会放弃其他一切安排；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [æskt] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['mɪrli] [smaɪld] [-

and	that	when	people	asked	him	any	questions	about	it	,	he	merely	smiled	[	51
和	那	什么时候	人们	问	他	任何	问题	关于	它	,	他	仅仅	微笑	[	-

]

]

当人们问他有关此事的任何问题时，他只是微笑[51]

['tʃɑːrmɪŋli] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑːn][en iː] [pɑːl] ['pɑː][diː]['sɛlə] !

charmingly	and	said	,	"	On	ne	parle	pas	de	cela	!
迷人地	和	说	,	"	在	ne	帕尔勒	帕斯	德	塞拉	!

迷人地说："On ne parle pas de cela!

" ['æftər][ðə; ði] [suːp] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [mə'dɪrə] ,

"	After	the	soup	he	served	a	bottle	of	a	wonderful	Madeira	,
"	后	这	汤	他	服务	一个	瓶子	的	一个	精彩的	马德拉	,

"汤上桌后，他又端来一瓶上好的马德拉酒。"

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preljuːd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ][si'siljən]

and	then	by	way	of	a	prelude	,	so	to	speak	,	a	taste	of	a	dry	Sicilian
和	然后	经过	方式	的	一个	序幕	,	所以	到	说话	,	一个	品尝	的	一个	干燥	西西里

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

然后，可以说是作为序曲，品尝一下西西里干葡萄酒。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bæŋk] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv]

for	the	secret	of	which	a	certain	bank	president	was	known	to	have
为了	这	秘密	的	哪个	一个	肯定	银行	总统	曾是	已知	到	有

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [praɪz] .

offered	a	prize	.
提供	一个	奖	.

据说某位银行行长曾悬赏捉拿这个秘密。

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrgəndi] , — [taɪp] [koʊt][diː] [njwiː] , — [ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	premier	service	was	a	Burgundy	,	—	type	côte	de	Nuits	,	—	a	wine	of	a
这	总理	服务	曾是	一个	勃艮第	,	—	类型	海岸	德	努伊特	,	—	一个	葡萄酒	的	一个

[dɪ'stɪŋktɪv] [teɪst] ,

distinctive	taste	,
独特的	品尝	,

最上等的酒是勃艮第葡萄酒，尤其是夜丘（Côte de Nuits）类型的，这是一种风味独特的葡萄酒。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr'doʊ] ; [rɪtʃ] , [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]

approaching	a	Bordeaux	;	rich	,	full	of	fire	,	a	little	enveloppé	,	but	of	the
接近	一个	波尔多	;	富有的	,	满的	的	火	,	一个	小的	-	,	但	的	这

['gretɪst] ['delɪkəsi] .

greatest	delicacy	.
最	美味	.

接近波尔多葡萄酒；浓郁、热情奔放、略带厚重感，但却极其精致。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɜːrvɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] , [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌn]

The	second	service	,	with	the	roast	,	was	a	champagne	,	not	the	kind	that	one
这	第二	服务	,	和	这	烤	,	曾是	一个	香槟酒	,	不是	这	种类	那	一

[baɪz] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

buys	for	money	,
购买	为了	钱	,

第二道菜是配烤肉的香槟，但不是那种花钱买来的香槟。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [hɔːnts] [wʌnz] [driːmz] .

but	the	kind	that	haunts	one's	dreams	.
但	这	种类	那	闹鬼的地方	一个人的	梦境	.

但却是那种萦绕在梦中的噩梦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔntrəmei] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr'doʊ] — [seɪnt] - .

With	the	entremets	was	a	Bordeaux	—	Saint	Estephe	.
和	这	甜点	曾是	一个	波尔多	—	圣	-	.

搭配主菜的是波尔多圣埃斯泰夫葡萄酒。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ə; eɪ][pɔːrt] , [ə; eɪ] [nuː]

Then	there	was	another	champagne	,	and	with	the	dessert	a	port	,	a	new
然后	那里	曾是	其他	香槟酒	,	和	和	这	甜点	一个	港口	,	一个	新的

[pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ,

port	of	a	deep	,
港口	的	一个	深的	,

然后又上了一瓶香槟，甜点是波特酒，一种来自深海的新波特酒。

[grænd]['pɜːrp(ə)l] .

grand	purple	.
盛大	紫色的	.

深紫色。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] ['dʌk] [di:] - [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [haɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] ,

His	Grace	the	Duc	de	Petitebourse	raised	it	on	high	and	gazed	upon	it	long	,
他的	优雅	这	杜克	德	-	提高	它	在	高的	和	凝视	之上	它	长的	,

小布尔斯公爵阁下将它高高举起，久久凝视着它。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz]

the	company	listening	with	interest	for	his	sentiments	,	for	his	Grace	was
这	公司	聆听	和	兴趣	为了	他的	情感	,	为了	他的	优雅	曾是

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['gʊrmeɪ] .

a	famous	gourmet	.
一个	著名的	美食家	.

公司上下都饶有兴趣地听着他的发言，因为他的丈夫格蕾丝是一位著名的美食家。

" [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] !

"	Magnifique	!
"	绝妙	!

“太棒了！”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['meditətivli] .

"	he	observed	,	meditatively	.
"	他	观察到	,	冥想地	.

他沉思着观察着。

" ['sɛst, 'seɪ] - [gaʊt] - — - [grænd] - !

"	C'est	a'un	gout	savoureux	—	a'une	grande	rondeur	!
"	是	-	痛风	-	—	-	格兰德	-	!

“C'est a'un goout savoureux——a'une grande Rondeur!

- , [mɒn] [dju:] ! " [-]

Corsé	,	mon	Dieu	!	"	[	52	]
-	,	星期一	上帝	!	"	[	-	]

Corsé, mon Dieu! "[52]

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [waɪnz] .

Such	were	the	wines	.
这样的	是	这	葡萄酒	.

这就是当时的葡萄酒。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æntiru:mˌ'æntirʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n]

There	remains	only	to	mention	the	little	anteroom	from	which	a	hidden
那里	遗迹	仅有的	到	提到	这	小的	接待室	从	哪个	一个	隐

[kwɔ:r'tet] [sent] ['rævɪʃɪŋ] [streɪnz] .

quartet	sent	ravishing	strains	.
四重奏	发送	迷人的	菌株	.

最后不得不提的是，从那间隐蔽的小前厅里，一个四重奏乐队奏响了动人的乐曲。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

As	to	the	company	,
作为	到	这	公司	,

至于公司方面，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðæt] — [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skraɪb] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɪnər] [gaʊn] [ʌv; əv]

one	could	not	describe	that	—	one	could	not	describe	even	the	dinner	gown	of
一	可以	不是	描述	那	—	一	可以	不是	描述	甚至	这	晚餐	袍	的

['mɪsɪz] . - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃæptər] .

Mrs	.	Dyemandust	within	the	limits	of	a	single	chapter	.
太太	.	-	之内	这	限制	的	一个	单身的	章	.

那东西是无法用文字描述的——即使是戴曼达斯特夫人的晚礼服，也无法在一章之内描述出来。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	as	for	the	conversation	,	when	you	bring	together	the	élite	of	the
和	作为	为了	这	对话	,	什么时候	你	带来	一起	这	精英	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

至于这场对话，当你把地球上的精英聚集在一起时，

[ænd; ənd][wɔːrm][ðer; ðər][soʊlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪn][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

and	warm	their	souls	with	a	wine	from	heaven	,
和	温暖的	他们的	灵魂	和	一个	葡萄酒	从	天堂	,

用来自天堂的美酒温暖他们的灵魂，

[pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːθəz] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ]

perhaps	there	are	authors	who	could	write	conversation	for	them	,	but	I
也许	那里	是	作者	WHO	可以	写	对话	为了	他们	,	但	我

['kænɑːt] . [-]

cannot	.	[	53	]
不能	.	[	-	]

或许有作家能为他们写对话，但我不能。[53]

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [gests] [went] [ʌp][ɑːn] [dek] .

At	midnight	the	guests	went	up	on	deck	.
在	午夜	这	客人	去	向上	在	甲板	.

午夜时分，客人们来到甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [naɪt] , [ðə; ði][stɑːrz][laɪk]['daiəmənds] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]

It	was	cool	,	but	a	heavenly	night	,	the	stars	like	diamonds	,	and	the	sea
它	曾是	凉爽的	,	但	一个	天上	夜晚	,	这	明星	喜欢	钻石	,	和	这	海

['roʊlɪŋ] ['dʒentli] ;

rolling	gently	;
滚动	轻轻地	;

天气凉爽，但那是一个美妙的夜晚，繁星像钻石一样闪耀，大海轻轻地翻滚着；

[ðə; ði] [jɑːt] [sped] ['swɪftli] ['ɑːnwərd] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] , ['lʌlɪŋ] [splæʃ]

the	yacht	sped	swiftly	onward	,	throwing	aside	the	water	with	a	faint	,	lulling	splash
这	游艇	加速	迅速地	向前	,	投掷	旁边	这	水	和	一个	头晕的	,	催眠	溅

,

,
,

游艇快速向前行驶，溅起的水花轻柔而舒缓。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

as	of	a	fountain	.
作为	的	一个	喷泉	.

如同喷泉一般。

[wɔːrm] [ræps] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [sæt] [kən'vəːsɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər]

Warm	wraps	were	brought	,	and	the	guests	sat	conversing	and	gazing	out	over
温暖的	卷饼	是	带来	,	和	这	客人	卫星	对话	和	凝视	出去	超过

[ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	water	;
这	水	;

客人们拿来了保暖的披肩，然后坐下来聊天，眺望水面；

['æftərwərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz][ɪn] ['kʌpəlz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

afterward	some	of	them	rose	in	couples	and	began	pacing	up	and	down
之后	一些	的	他们	玫瑰	在	情侣	和	开始	踱步	向上	和	向下

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

随后，他们中的一些人三五成群地站了起来，开始在甲板上来回踱步。

['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [ðə; ði][hoʊst] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pærəgɑːn] , [ðə; ði] " -

Mr	.	Robert	van	Rensselaer	,	the	host	,	was	with	Miss	Paragon	,	the	"	ravissante
先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	,	这	主持人	,	曾是	和	错过	模范	,	这	"	-

" ;

"	;
"	;

主人罗伯特·范·伦斯勒先生与“迷人的”帕拉贡小姐在一起；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['pærəgɑːn] [felt] ['tʃɪli] ,

but	it	was	not	very	long	before	Miss	Paragon	felt	chilly	,
但	它	曾是	不是	非常	长的	前	错过	模范	毛毡	寒冷	,

但没过多久，帕拉贡小姐就感到一阵寒意。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [sə'luːn] .

and	so	the	two	went	down	into	the	main	saloon	.
和	所以	这	二	去	向下	进入	这	主要的	酒吧	.

于是两人下到主沙龙。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪt] ;

A	wonderful	apartment	was	the	great	saloon	of	the	Comet	;
一个	精彩的	公寓	曾是	这	伟大的	酒吧	的	这	彗星	;

彗星酒店的大沙龙是一间绝佳的公寓；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

but	we	have	to	do	with	only	the	Oriental	corner	of	it	,	with	its
但	我们	有	到	做	和	仅有的	这	东方	角落	的	它	,	和	它是

[dɪ'væn] ,

divans	,
沙发	,

但我们只能接触到其中的东方角落，以及它的沙发床。

[ɪts] ['preʃəs] [sɪlks] [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd][ɪts][læmp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] , [sɔːft] [gloʊ] .

its	precious	silks	and	draperies	,	and	its	lamp	,	with	the	faint	,	soft	glow	.
它是	宝贵的	帛	和	窗帘	,	和	它是	灯	,	和	这	头晕的	,	柔软的	辉光	.

它珍贵的丝绸和帷幔，以及那盏散发着柔和微光的灯。

[mɪs] ['pærəgɑːn] , [ə; eɪ][dɑːrk] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [bruː'net] , [-]

Miss	Paragon	,	a	dark	,	languishing	brunette	,	[	54	]
错过	模范	,	一个	黑暗的	,	萎靡不振	棕发	,	[	-	]

帕拉贡小姐，一位肤色黝黑、面容憔悴的棕发女郎[54]

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] [geɪz] , [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][wɪð; wɪθ]

with	long	,	black	lashes	and	a	seductive	gaze	,	sank	down	upon	the	divan	with
和	长的	,	黑色的	睫毛	和	一个	诱人的	目光	,	沉没	向下	之上	这	迪万	和

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

她长长的黑色睫毛，眼神魅惑，叹了口气，瘫倒在沙发上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['gloʊɪŋ] [red] , [ə; eɪ][sɔːft] ['fɪlmi] [stʌf] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] ;

She	was	clad	in	glowing	red	,	a	soft	filmy	stuff	of	wonderful	beauty	;
她	曾是	覆膜	在	发光	红色的	,	一个	柔软的	电影	东西	的	精彩的	美丽	;

她身着一袭闪亮的红色长袍，柔软轻盈，美得令人惊叹；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['snoʊi] [ɑːrmz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

and	with	her	snowy	arms	and	her	perfect	neck	and	shoulders	,
和	和	她	下雪的	武器	和	她	完美的	脖子	和	肩膀	,

她有着雪白的双臂和完美的颈肩，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [tuː] ['stedəli] .

she	made	a	picture	not	to	be	gazed	upon	too	steadily	.
她	制成	一个	图片	不是	到	是	凝视	之上	也	稳步	.

她创作了一幅不宜长时间凝视的画作。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn][sɔːft][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['fiːdɪŋ]

And	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	bent	toward	her	in	soft	conversation	,	feeding
和	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	弯曲	朝向	她	在	柔软的	对话	,	喂养

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [aɪz] ;

his	hungry	eyes	;
他的	饥饿的	眼睛	;

罗伯特·范·伦斯勒先生俯身靠近她，轻声细语地和她交谈，贪婪地盯着她；

['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['preʃəs] [waɪn] .

Mr	.	van	Rensselaer	had	drunk	a	great	deal	of	his	own	precious	wine	.
先生	.	货车	伦斯勒	有	醉	一个	伟大的	交易	的	他的	自己的	宝贵的	葡萄酒	.

范伦斯勒先生喝掉了他自己珍藏的大量葡萄酒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,

There	were	those	who	did	not	see	the	idyllic	side	of	this	affair	,
那里	是	那些	WHO	做过	不是	看	这	田园诗般的	边	的	这	事务	,

有些人并没有看到这件事美好的一面。

[huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] ['pærəgɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['tendər] , [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

who	did	not	think	of	Miss	Paragon	as	the	tender	,	soft	-	hearted	young	person	,
WHO	做过	不是	思考	的	错过	模范	作为	这	投标	,	柔软的	-	心地	年轻的	人	,

谁会认为帕拉贡小姐不是温柔善良的年轻女子呢?

[bʌt; bət] [huː] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

but	who	believed	that	she	knew	quite	well	what	she	was	doing	.
但	WHO	相信	那	她	知道	相当	出色地	什么	她	曾是	正在做	.

但她相信她很清楚自己在做什么。

['sɜːrt(ə)nli] ['rɑːbi] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

Certainly	Robbie	was	not	going	in	with	his	eyes	shut	,
当然	罗比	曾是	不是	去	在	和	他的	眼睛	关闭	,

罗比当然不是闭着眼睛进去的。

['hævɪŋ] ['ɑːrgjuːd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

having	argued	the	subject	out	with	his	father	.
拥有	争论	这	主题	出去	和	他的	父亲	.

他曾与父亲就此事进行过争论。

[mɪs] ['pærəgɑːn][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stændərd] , [faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli] ;

Miss	Paragon	was	hardly	up	to	his	standard	,	financially	;
错过	模范	曾是	几乎	向上	到	他的	标准	,	财务方面	;

从经济角度来看，帕拉贡小姐远达不到他的标准；

[bʌt; bət] [ðen] ['rɑːbi] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['welθi] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	then	Robbie	argued	that	he	was	by	this	time	wealthy	enough	himself	to
但	然后	罗比	争论	那	他	曾是	经过	这	时间	富裕	足够的	他自己	到

[kaʊnt] ['bjuːti] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] .

count	beauty	as	something	.
数数	美丽	作为	某物	.

但罗比辩称，他当时已经足够富有，足以把美貌视为一种财富。

[soʊ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

So	**his**	**voice**	**became**	**lower**	**and**	**lower**	**,**	**and**	**his**	**words**	**more**	**and**	**more**
所以	他的	嗓音	成为	降低	和	降低	,	和	他的	字	更多的	和	更多的

['tendər] ; [ænd; ənd] [-]

tender	**;**	**and**	**[**	**55**	**]**
投标	;	和	[	-	]

于是他的声音越来越低沉，话语也越来越温柔；[55]

[mɪs] ['pærəgɑ:n] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [teɪk]

Miss	**Paragon**	**gazed**	**upon**	**him**	**languishingly**	**,**	**until**	**at**	**last**	**he**	**ventured**	**to**	**take**
错过	模范	凝视	之上	他	萎靡不振	,	直到	在	最后的	他	冒险	到	拿

[hɜ:r; hər][hænd] .

her	**hand**	**.**
她	手	.

帕拉贡小姐呆呆地望着他，直到他终于鼓起勇气握住了她的手。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [li:p] , [ænd; ənd] [meɪd]

She	**did**	**not**	**resist**	**,**	**and**	**the**	**touch**	**of**	**it**	**made**	**his**	**pulses**	**leap**	**,**	**and**	**made**
她	做过	不是	抵抗	,	和	这	触碰	的	它	制成	他的	脉冲	飞跃	,	和	制成

[hɪm; ɪm] ['eləkwənt] .

him	**eloquent**	**.**
他	雄辩	.

她没有反抗，而她的触碰让他心跳加速，滔滔不绝。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hi:; hi]

He	**told**	**her**	**how**	**long**	**he**	**had**	**watched**	**her**	**,**	**and**	**how**	**charming**	**he**
他	讲述	她	如何	长的	他	有	观看	她	,	和	如何	迷人	他

[hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ;

had	**thought**	**her**	**;**
有	想法	她	;

他告诉她他观察了她多久，以及他觉得她多么迷人；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][hæf] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hæf] [sʌŋk] [ə'pɑ:n][wʌn] [ni:] ,

with	**his**	**arm**	**half**	**about**	**her**	**,**	**and**	**half**	**sunk**	**upon**	**one**	**knee**	**,**
和	他的	手臂	一半	关于	她	,	和	一半	沉没	之上	一	膝盖	,

他一只胳膊搂着她，另一只胳膊半搭在她身上，半跪在地上。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [haɪd] — [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər]

he	**went**	**on**	**to**	**reveal**	**what**	**he**	**could**	**no**	**longer**	**hide**	**—**	**that**	**he**	**loved**	**her**
他	去	在	到	揭示	什么	他	可以	不	更长	隐藏	—	那	他	喜爱	她

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊl] .

with	**all**	**his**	**soul**	**.**
和	全部	他的	灵魂	.

他接着吐露了他再也无法隐藏的秘密——他全心全意地爱着她。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [mɪs] ['pærəgɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]

And	**as**	**the**	**wonderful**	**,**	**the**	**incomparable**	**Miss**	**Paragon**	**,**	**with**	**all**	**her**
和	作为	这	精彩的	,	这	无与伦比	错过	模范	,	和	全部	她

['rævɪʃɪŋ] ['bju:ti] , ['wɪspəd] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] ,

ravishing	**beauty**	**,**	**whispered**	**her**	**reply**	**,**
迷人的	美丽	,	低声说道	她	回复	,

而那位美妙绝伦、无与伦比的帕拉贡小姐，用她那令人倾倒的美貌，轻声回答道：

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

he	**pressed**	**her**	**to**	**his**	**heart**	**in**	**ecstasy**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**upon**	**her**
他	按下	她	到	他的	心	在	狂喜	,	和	亲吻	她	之上	她

[tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] .

cheeks	**and**	**lips**	**.**
脸颊	和	嘴唇	.

他欣喜若狂地将她紧紧搂在怀里，亲吻她的脸颊和嘴唇。

[wen] [ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni] [dɪ'sendɪd] ,

When	the	merry	company	descended	,
什么时候	这	欢乐	公司	下降	,

当这群快乐的人们下来时，

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði]

van	Rensselaer	was	pouring	some	wine	from	a	decanter	that	stood	on	the
货车	伦斯勒	曾是	浇注	一些	葡萄酒	从	一个	醒酒器	那	站立	在	这

['sentər] - ['teɪbl] .

centre	-	table	.
中心	-	桌子	.

范·伦斯勒正从摆放在中央桌子上的醒酒器里倒酒。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [hoʊst] [tʊk] ['mɪstər] .

A	few	minutes	later	,	when	every	one	was	gathered	there	,	the	host	took	Mr	.
一个	很少	分钟	之后	,	什么时候	每一个	一	曾是	聚集	那里	,	这	主持人	采取	先生	.

[diː] ['vɪr] ,

de	Vere	,
德	维尔	,

几分钟后，当所有人都聚集到那里时，主人带着德维尔先生.....

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [wɪt] , [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [wɪt] [fɜːrst] [ster] ,

the	celebrated	wit	,	aside	,	and	said	things	that	made	the	celebrated	wit	first	stare	,
这	著名	有	,	旁边	,	和	说	事物	那	制成	这	著名	有	第一的	盯	,

抛开那位著名的幽默大师不谈，他说了一些让这位著名的幽默大师都瞠目结舌的话。

[ænd; ənd] [ðen] [slæp] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ; [ænd; ənd] ['æftərwərd] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ]

and	then	slap	his	thigh	;	and	afterward	he	made	an	irresistible	speech	which
和	然后	拍击	他的	大腿	;	和	之后	他	制成	一个	无法抗拒	演讲	哪个

[kən'vʌlst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

convulsed	the	company	;
抽搐	这	公司	;

然后拍了一下自己的大腿；之后，他发表了一篇激动人心的演讲，令在场所有人为之震撼；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊst] [stʊd] [-]

and	while	the	host	stood	[	56	]
和	尽管	这	主持人	站立	[	-	]

当主持人站着时[56]

['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'plɔːz] , [ðeɪ] ['oʊpənd] [mɔːr]

blushing	like	a	schoolboy	,	overwhelmed	with	all	the	applause	,	they	opened	more
脸红	喜欢	一个	男生	,	不堪重负	和	全部	这	掌声	,	他们	打开	更多的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

他们像个小学生一样脸红，被热烈的掌声淹没，又打开了一瓶香槟。

[ænd; ənd] [dræŋk] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [væn]

and	drank	far	into	the	night	to	the	health	of	the	future	Mrs	.	Robert	van
和	喝	远的	进入	这	夜晚	到	这	健康	的	这	未来	太太	.	罗伯特	货车

[ˌrɛnsə'lɪr] .

Rensselaer	.
伦斯勒	.

他们一直喝酒到深夜，祝愿未来的罗伯特·范·伦斯勒夫人身体健康。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːn] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

It	was	dawn	when	at	last	they	parted	,
它	曾是	黎明	什么时候	在	最后的	他们	分手了	,

他们最终分别时已是黎明。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['peɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['meriləND] ,

and	the	sky	was	paling	over	the	shores	of	Maryland	,
和	这	天空	曾是	苍白	超过	这	海岸	的	马里兰州	,

马里兰州海岸的天空渐渐变得苍白。

[pæst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['saʊθwərd] [weɪ] . [-]

past	which	the	Comet	was	speeding	on	her	southward	way	.	[	57	]
过去的	哪个	这	彗星	曾是	超速	在	她	向南	方式	.	[	-	]

彗星正飞速向南飞过。[57]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] ['hʌnimuːn] ;

After	that	the	cruise	of	the	Comet	was	a	sort	of	preliminary	honeymoon	;
后	那	这	巡航	的	这	彗星	曾是	一个	种类	的	初步的	蜜月	;

此后，“彗星号”的巡航就像是一次预热蜜月；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] ['geɪɝ] , ['hæpiːɝ] ['pɑːrti] [seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [diːp] ,

and	never	did	a	gayer	,	happier	party	sail	upon	the	rolling	deep	,
和	绝不	做过	一个	更gay	,	更快乐	派对	帆	之上	这	滚动	深的	,

从来没有比这更欢乐、更快乐的派对在波涛汹涌的大海上航行过。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] ['hæpiːɝ] ['braɪdgruːm] - [tuː; tə] - [biː; bi][ðæn; ðən] ['rɑːbi] .

nor	was	there	ever	a	happier	bridegroom	-	to	-	be	than	Robbie	.
也不	曾是	那里	曾经	一个	更快乐	新郎	-	到	-	是	比	罗比	.

罗比是世界上最幸福的准新郎了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [fed] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n] ,

All	day	long	he	fed	his	eyes	upon	the	radiant	vision	,
全部	天	长的	他	美联储	他的	眼睛	之上	这	辐射状	想象	,

他整日凝视着那绚丽的景象，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

and	whispered	to	himself	that	she	was	his	.
和	低声说道	到	他自己	那	她	曾是	他的	.

他低声对自己说，她是他的。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][koʊst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə]

And	so	they	steamed	down	the	Florida	coast	,	and	at	last	came	to
和	所以	他们	蒸	向下	这	佛罗里达	海岸	,	和	在	最后的	来了	到

[pɑːm] [biːtʃ] ,

Palm	Beach	,
棕榈	海滩	,

于是，他们沿着佛罗里达海岸航行，最终抵达棕榈滩。

[ænd; ənd] [went] [ə'ʃɔːr] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	went	ashore	;	there	he	found	a	telegram	awaiting	him	,
和	去	岸上	;	那里	他	成立	一个	电报	等待中	他	,

他上了岸；在那里，他发现有一封电报在等着他。

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mɪlz] .

signed	by	the	superintendent	of	the	Hungerville	Mills	.
签名	经过	这	校长	的	这	-	米尔斯	.

由亨格维尔纺织厂厂长签署。

" ['mɪstər] . [ɑːr] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ,

"	Mr	.	R	.	van	Rensselaer	,
"	先生	.	拉	.	货车	伦斯勒	,

R·范·伦斯勒先生，

" [pɑːm] [biːtʃ] , ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

"	Palm	Beach	,	Florida	.
"	棕榈	海滩	,	佛罗里达	.

佛罗里达州棕榈滩。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪk] ['broʊkən] .

"	The	trouble	is	over	and	the	strike	broken	.
"	这	麻烦	是	超过	和	这	罢工	破碎的	.

“麻烦已经结束，罢工也结束了。”

['dæmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Damage	has	been	repaired	,	and	the	mills	are	moving	as	usual	.
损害	有	到过	已修复	,	和	这	磨坊	是	移动	作为	通常	.

损坏已修复，工厂已恢复正常运转。

[hæv; həv] [ri'teind] ['tʃiːfli] [nɑːn] - ['juːniən] [men] .

Have	retained	chiefly	non	-	union	men	.
有	保留	主要	非	-	联盟	男人	.

保留的主要是非工会成员。

['njuːzˌpeɪpəz] ['vɪrələnt] .

Newspapers	virulent	.
报纸	剧毒的	.

报纸极具煽动性。

" ['graɪndər] . " [-]

"	Grinder	.	"	[	58	]
"	磨床	.	"	[	-	]

“研磨机。”[58]

[ænd; ənd]['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

And	Mr	.	van	Rensselaer	folded	the	telegram	,	and	put	it	in	his	pocket	,
和	先生	.	货车	伦斯勒	折叠	这	电报	,	和	放	它	在	他的	口袋	,

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

范伦斯勒先生折好电报，放进口袋里，笑了。

" [dæm] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [hiː; hi] [sed] ['meditətivli] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

"	Damn	the	newspapers	,	"	he	said	meditatively	,	and	sent	his	valet
"	该死	这	报纸	,	"	他	说	冥想地	,	和	发送	他的	代客泊车

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] .

to	procure	some	.
到	采购	一些	.

“去他妈的报纸，”他沉思着说道，然后派他的贴身男仆去弄些报纸来。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [kuːl] [siː]

When	he	got	them	he	sat	on	the	deck	and	read	them	while	the	cool	sea
什么时候	他	得到	他们	他	卫星	在	这	甲板	和	读	他们	尽管	这	凉爽的	海

[briːz] [fænd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

breeze	fanned	his	forehead	.
微风	扇形	他的	前额	.

他拿到书后，坐在甲板上阅读，凉爽的海风拂过他的额头。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] - , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

There	had	been	quite	a	time	at	Hungerville	,	so	it	appeared	.
那里	有	到过	相当	一个	时间	在	-	,	所以	它	出现	.

看来，亨格维尔已经经历了一段相当长的时期。

[ðə; ði] ['straɪkɜ-z] [hæd; həd] [held] ['miːtiŋz] ; [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

The	strikers	had	held	meetings	;	the	whole	town	had	been	in	an	uproar	.
这	前锋	有	握住	会议	;	这	所有的	镇	有	到过	在	一个	骚动	.

罢工者举行了集会；整个城镇都沸腾了。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] ,

Strange	**as**	**it**	**might**	**seem**	**,**
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然听起来很奇怪，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pres] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] .

a	**considerable**	**part**	**of**	**the**	**press**	**had**	**taken**	**the**	**side**	**of**	**the**	**men**	**.**
一个	大量	部分	的	这	按	有	已采取	这	边	的	这	男人	.

相当一部分媒体站在了这些男人一边。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['vaɪələns] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [streɪndʒ] ['feɪsɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]

There	**had**	**been**	**no**	**violence**	**,**	**however**	**,**	**until**	**strange**	**faces**	**began**	**to**	**appear**	**in**	**the**
那里	有	到过	不	暴力	,	然而	,	直到	奇怪的	面孔	开始	到	出现	在	这

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

然而，直到镇上开始出现陌生人之前，一直没有发生暴力事件。

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] [ə'bændənd] [freɪt] [kɑːrz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [mɪlz] [wɜːr; wər] [bəːnd] .

and	**some**	**old**	**abandoned**	**freight**	**cars**	**outside**	**the**	**mills**	**were**	**burned**	**.**
和	一些	老的	弃	货运	汽车	外部	这	磨坊	是	烧伤	.

工厂外的一些废弃旧货车被烧毁了。

[ðen] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪlz] ,

Then	**a**	**force**	**of**	**five**	**hundred**	**detectives**	**were**	**rushed**	**into**	**the**	**mills**	**,**
然后	一个	力量	的	五	百	侦探	是	匆忙	进入	这	磨坊	,

随后，五百名侦探迅速赶往工厂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [fens] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['luːphəʊlz] .

and	**a**	**high**	**fence**	**was**	**put**	**up**	**,**	**with**	**loopholes**	**.**
和	一个	高的	栅栏	曾是	放	向上	,	和	漏洞	.

于是竖起了一道高高的围墙，围墙上留有射击孔。

[ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [sent] [ʌp] [ə; eɪ][kɑːr][loʊd][ʌv; əv][nɑːn] - ['juːniən][men] — [men] [huː]

On	**the**	**third**	**day**	**the**	**Company**	**sent**	**up**	**a**	**car**	**load**	**of**	**non**	**-**	**union**	**men**	**—**	**men**	**who**
在	这	第三	天	这	公司	发送	向上	一个	车	加载	的	非	-	联盟	男人	—	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

had	**been**	**out**	**of**	**work**	**for**	**a**	**year**	**,**
有	到过	出去	的	工作	为了	一个	年	,

第三天，公司派来一车非工会成员——这些工人已经失业一年了。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪlz] [ðə; ðɪ] - ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['biːtn] [daʊn] .

since	**the**	**closing**	**of**	**the**	**mills**	**the**	**Hungerville**	**Company**	**had**	**beaten**	**down**	**.**
自从	这	结束	的	这	磨坊	这	-	公司	有	被打败	向下	.

自从亨格维尔公司打压的工厂关闭以来。

['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [priˈkɔːʃənz] [-]

Instantly	**the**	**town**	**was**	**in**	**an**	**uproar**	**,**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**precautions**	**[**	**59**	**]**
即刻	这	镇	曾是	在	一个	骚动	,	和	在	尽管如此	的	全部	防范措施	[	-	]

小镇顿时陷入一片混乱，尽管采取了各种预防措施[59]

[ðə; ðɪ] " [skæbz] " [wɜːr; wər] [stoʊnd] [ænd; ənd] ['biːtn] .

the	**"**	**scabs**	**"**	**were**	**stoned**	**and**	**beaten**	**.**
这	"	痂皮	"	是	吸食大麻	和	被打败	.

这些“伤疤”遭到石头砸和殴打。

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] ['faɪərd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mɑːb] , ['kɪlɪŋ] [θriː] [men] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tuː]

The	**detectives**	**fired**	**upon**	**the**	**mob**	**,**	**killing**	**three**	**men**	**,**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**two**
这	侦探	被解雇	之上	这	暴民	,	杀	三	男人	,	一个	女士	,	和	二

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

侦探们向暴徒开火，打死了三名男子、一名女子和两名儿童。

[ænd; ənd] ['wu:ndɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['hævɪŋ] [ə'pi:ld]

and	wounding	a	dozen	more	;	and	that	same	night	,	the	sheriff	having	appealed
和	受伤	一个	打	更多的	;	和	那	相同的	夜晚	,	这	警长	拥有	上诉

[tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

to	the	governor	,
到	这	州长	,

并造成十几人受伤；当晚，警长向州长提出上诉后，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [ə'raɪvd] .

the	first	companies	of	militia	arrived	.
这	第一的	公司	的	民兵	到达的	.

第一批民兵连队抵达。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [θri:] [deɪz] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [ɪk'saɪtmənt] ; [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ]

Following	that	were	three	days	of	furious	excitement	;	on	several	occasions	a
下列的	那	是	三	天	的	狂怒	激动	;	在	一些	场合	一个

[pɪtʃt] ['bæt(ə)l][ɔ:l][bʌt; bət] [ə'kɜ:rd] .

pitched	battle	all	but	occurred	.
投球	战斗	全部	但	发生	.

接下来的三天里，局势异常激烈；有好几次，双方几乎爆发了激战。

[twaɪs] [ðə; ði]['soʊldʒərz]['faɪərd][ɑ:n][ðə; ði][mɑ:b] , ['kɪlɪŋ] ['sevrəl] , [ænd; ənd][wʌn] [mə'lɪʃəmən] [wʌz; wəz]

Twice	the	soldiers	fired	on	the	mob	,	killing	several	,	and	one	militiaman	was
两次	这	士兵	被解雇	在	这	暴民	,	杀	一些	,	和	一	民兵	曾是

[stæbd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

stabbed	in	the	dark	.
刺伤	在	这	黑暗的	.

士兵两次向暴徒开枪，打死数人，一名民兵在黑暗中被刺伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['sta:tiŋ] [ðə; ði] [mɪlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɜ-z] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

But	the	Company	insisted	upon	starting	the	mills	;	and	the	strikers	being	without
但	这	公司	坚持	之上	开始	这	磨坊	;	和	这	前锋	存在	没有

['mʌni] ,

money	,
钱	,

但公司坚持要开工；而罢工者又没有钱，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][ɪn] [skɔ:rz] .

and	many	of	them	half	-	dead	with	starvation	,	they	gave	up	in	scores	.
和	许多	的	他们	一半	-	死的	和	饥饿	,	他们	给予	向上	在	得分	.

他们中许多人饿得奄奄一息，成群结队地放弃了抵抗。

[æt; ət] [læst] [rɪ'pɔ:rts] [ðə; ði]['ju:niən][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [straɪk] ,

At	last	reports	the	union	had	been	on	the	point	of	abandoning	the	strike	,
在	最后的	报告	这	联盟	有	到过	在	这	观点	的	放弃	这	罢工	,

据最新消息，工会一度几乎要放弃罢工。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['membər] [maɪt] [sɪ'kjʊr] [wʌt] [fju:] ['pleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [left] .

so	that	its	members	might	secure	what	few	places	were	left	.
所以	那	它是	成员	可能	安全的	什么	很少	地方	是	左边	.

以便其成员能够保住所剩无几的席位。

[ðen] ['mɪstər] . ['rɑ:bərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Then	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	read	his	telegram	again	,	and	smiled	.
然后	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	读	他的	电报	再次	,	和	微笑	.

然后，罗伯特·范·伦斯勒先生又读了一遍电报，笑了。

" [tel] [ˌem 'i:] , ['dɪrɪst] , " [sed] [mɪs] ['pærəgɑ:n] , " [wʌt] [gʊd] [nu:z] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ? "

"	Tell	me	,	dearest	,	"	said	Miss	Paragon	,	"	what	good	news	have	you	heard	?	"
"	告诉	我	,	亲爱的	,	"	说	错过	模范	,	"	什么	好的	消息	有	你	听到	?	"

“告诉我，亲爱的，”帕拉贡小姐说，“你听到了什么好消息？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [maɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] . [-]

"	That	you	will	soon	be	mine	,	"	he	answered	her	.	[	60	]
"	那	你	将要	很快	是	矿	,	"	他	回答	她	.	[	-	]

“你很快就会是我的了，”他回答她。[60]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪm] [ɔːf] [ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] ['leɪtər] , ['æftər] [mɪs] ['pærəˌgɑːnz]['pærɪs] ['truːsoʊ]

The	wedding	came	off	about	four	months	later	,	after	Miss	Paragon's	Paris	trousseau
这	婚礼	来了	离开	关于	四	几个月	之后	,	后	错过	Paragon 的	巴黎	嫁妆

[hæd; həd] ['seɪfli] [ə'raɪvd] .

had	safely	arrived	.
有	安全	到达的	.

婚礼大约在四个月后举行，那时帕拉贡小姐的巴黎嫁妆已经安全抵达。

[dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] ,

Just	how	to	describe	such	a	wedding	in	reasonable	space	is	a	problem	,
只是	如何	到	描述	这样的	一个	婚礼	在	合理的	空间	是	一个	问题	,

如何用有限的篇幅描述这样一场婚礼是个难题。

[fɔːr; fər][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wiːks] [bɪ'fɔːrhænd] , — [ɔːl]

for	the	plans	of	it	were	described	in	the	newspapers	weeks	beforehand	,	—	all
为了	这	计划	的	它	是	描述	在	这	报纸	周	预先	,	—	全部

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

the	decorations	and	preparations	,
这	装饰	和	准备工作	,

因为相关计划早在几周前就在报纸上刊登出来了——所有的装饰和准备工作，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ænsestri] , [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃməntz] [ʌv; əv][bəuθ] [braɪd]

as	well	as	the	ancestry	,	possessions	,	and	accomplishments	of	both	bride
作为	出色地	作为	这	祖先	,	财产	,	和	成就	的	两个都	新娘

[ænd; ənd] [gruːm] .

and	groom	.
和	新郎	.

以及新郎新娘的祖籍、财产和成就。

[ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] [sent] [aʊt] [tuː] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gaʊn] , — [wʌn] ['teknɪk(ə)l]

The	Associated	Press	sent	out	two	descriptions	of	the	wedding	gown	,	—	one	technical
这	联系	按	发送	出去	二	描述	的	这	婚礼	袍	,	—	一	技术的

, [baɪ][æn; ən]['ekspɜːrt] ,

,	by	an	expert	,
,	经过	一个	专家	,

美联社发布了两份关于婚纱的描述——一份是专家撰写的技术描述，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɑːrtɪst] .

and	one	imaginative	,	by	a	sympathetic	artist	.
和	一	富有想象力的	,	经过	一个	交感神经	艺术家	.

以及一位富有想象力的艺术家创作的一幅作品。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] " ['rɑːbi]

On	the	day	before	the	wedding	the	Fifth	Avenue	church	—	the	church	where	"	Robbie
在	这	天	前	这	婚礼	这	第五	大街	教会	—	这	教会	在哪里	"	罗比

" [hæd; həd] [tɔːt] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

"	had	taught	Sunday	-	school	,
"	有	教授	星期日	-	学校	,

婚礼前一天，在第五大道教堂——“罗比”曾教过主日学的那座教堂——

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] ['sɜːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd]

and	had	for	thirty	years	listened	to	the	edifying	sermons	of	the	Reverend
和	有	为了	三十	年	听着	到	这	有益的	布道	的	这	牧师

['dɑːktər] ['letɪs] [spreɪ] ,

Doctor	Lettuce	Spray	,
医生	莴苣	喷	,

三十年来，他一直聆听着莱蒂斯·斯普雷牧师博士富有启发性的布道。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['mɑːrvələs] ['raɪət][ʌv; əv] ['flaʊərz] — [wʌz; wəz] ['pɪktʃəd] [wɪð; wɪθ][pen]

the	church	,	with	all	its	marvellous	riot	of	flowers	—	was	pictured	with	pen
这	教会	,	和	全部	它是	奇妙	暴动	的	花朵	—	曾是	如图所示	和	笔

[ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

and	pencil	,
和	铅笔	,

教堂里繁花似锦，美不胜收——这一切都是用钢笔和铅笔画下来的。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [-]

and	after	the	great	event	the	front	pages	of	all	the	New	[	61	]
和	后	这	伟大的	事件	这	正面	页面	的	全部	这	新的	[	-	]

在这一重大事件之后，所有报纸的头版[61]

[jɔːk] ['pepərz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['telɪŋ] [æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['piːp(ə)l] ['evriθɪŋ]

York	papers	were	given	up	to	telling	an	eager	and	expectant	people	everything
约克	文件	是	给定	向上	到	讲述	一个	渴望的	和	怀孕	人们	一切

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] .

about	it	that	could	be	described	or	imagined	.
关于	它	那	可以	是	描述	或者	想象	.

约克郡的报纸竭尽所能地向渴望而期待的人们讲述关于它的一切，无论是能描述还是能想象的。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [pres] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ɪts] ['viːəməns] [ə'baʊt]

By	that	time	,	of	course	,	the	radical	press	had	forgotten	all	its	vehemence	about
经过	那	时间	,	的	课程	,	这	激进的	按	有	被遗忘的	全部	它是	激烈	关于

-	,

Hungerville	,
-	,

当然，到那时，激进派报刊早已忘记了当初对"饥饿城"事件的激烈抨击。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['noʊtɪd] [ˌfɪnən'sɪr] , [ðə; ði]['prɑːmɪnənt]

and	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	was	again	the	noted	financier	,	the	prominent
和	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	曾是	再次	这	著名的	金融家	,	这	著名的

['soʊʃ(ə)l] [laɪt] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['sɪtɪzn] ,

social	light	,	the	eminent	citizen	,
社会的	光	,	这	杰出	公民	,

罗伯特·范·伦斯勒先生再次被誉为著名的金融家、杰出的社会名流和杰出的公民。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ˌrækɑːn'tɜːr] .

and	the	inimitable	raconteur	.
和	这	无比	说书人	.

还有那位独一无二的讲故事高手。

['æftər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] ['seɪfli] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hʌnimuːn] [ə'pɑːn]

After	the	couple	were	safely	married	,	and	had	spent	a	long	honeymoon	upon
后	这	夫妻	是	安全	已婚	,	和	有	花费	一个	长的	蜜月	之上

[ðə; ði] ['kɑːmɪt] ,

the	Comet	,
这	彗星	,

这对新人顺利完婚，并在彗星上度过了漫长的蜜月之后，

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði] [fʊl] [kʌp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blɪs] ,

and	drunk	the	full	cup	of	their	bliss	,
和	醉	这	满的	杯子	的	他们的	极乐	,

他们畅饮了满满的幸福，

[aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['rɑːbi] [hæd; həd]

I	remember	reading	in	the	New	York	papers	an	address	which	our	Robbie	had
我	记住	阅读	在	这	新的	约克	文件	一个	地址	哪个	我们的	罗比	有

[dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [moʊ'hæmɪdən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]['poʊdʌŋk] ,

delivered	before	the	Young	Men's	Mohammedan	Association	of	Podunk	,
发表	前	这	年轻的	男士	穆罕默丹	协会	的	波顿克	,

我记得在纽约的报纸上读到过我们罗比在波顿克青年穆斯林协会发表的演讲，

[ðə; ði] [θiːm] ['biːɪŋ] [ɪn'dʌstriəl] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [bɪ'twiːn]

the	theme	being	industrial	brotherhood	and	the	community	of	interest	between
这	主题	存在	工业的	兄弟情	和	这	社区	的	兴趣	之间

['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbər] . [-]

capital	and	labor	.	[	62	]
首都	和	劳动	.	[	-	]

主题是产业兄弟情谊和资本与劳动之间的共同利益。[62]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] ['kaɪndli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] [hæv; həv] [sped] [baɪ] ;

And	now	will	the	reader	kindly	imagine	that	four	or	five	years	more	have	sped	by	;
和	现在	将要	这	读者	亲切地	想象	那	四	或者	五	年	更多的	有	加速	经过	;

现在请读者想象一下，又过了四五年时间；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

and	that	Mrs	.	Robert	van	Rensselaer	is	a	mother	of	two	children	,
和	那	太太	.	罗伯特	货车	伦斯勒	是	一个	母亲	的	二	孩子们	,

罗伯特·范·伦斯勒夫人是两个孩子的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['soʊʃ(ə)l] [kwiːn] , — [ə; eɪ] [grænd] [deɪm] ,

and	a	proud	and	majestic	social	queen	,	—	a	grande	dame	,
和	一个	自豪的	和	雄伟	社会的	女王	,	—	一个	格兰德	贵妇人	,

一位骄傲而威严的社交女王——一位贵妇人，

— ['werɪŋ] [sə'riːnli] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] ;

—	wearing	serenely	the	crown	of	her	exalted	station	;
—	穿着	平静地	这	王冠	的	她	崇高	车站	;

—她平静地戴着象征其崇高地位的王冠；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]

and	that	Mr	.	van	Rensselaer	is	more	than	ever	a	power	in	the	financial
和	那	先生	.	货车	伦斯勒	是	更多的	比	曾经	一个	力量	在	这	金融的

['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

circles	of	the	country	,
界	的	这	国家	,

而且，范伦斯勒先生在全国金融界的影响力比以往任何时候都更大。

[ə; eɪ][mæn]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['senətəz] [baɪ][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] .

a	man	able	to	make	governors	and	senators	by	the	signing	of	his	pen	.
一个	男人	有能力的	到	制作	州长们	和	参议员	经过	这	签名	的	他的	笔	.

一个只需签字就能任命州长和参议员的人。

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] [hæv; həv] ['prɔspəd] ['stedəli] ,

His	affairs	have	prospered	steadily	,
他的	事务	有	繁荣昌盛	稳步	,

他的事业稳步发展，

['fɔːtʃənz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [laɪk] [fruːt] [triːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

fortunes	springing	up	at	his	command	like	fruit	trees	beneath	the	hand	of	a
财富	弹簧	向上	在	他的	命令	喜欢	水果	树木	下面	这	手	的	一个

[ˌhin'duː; 'hinduː] ['kʌndʒərər] .

Hindoo	conjurer	.
印度教	魔术师	.

在他的掌控下，财富如雨后春笋般涌现，如同印度教魔术师手中结出的果树一般。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪvlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]

He	has	organized	a	great	corporation	of	the	rivals	of	his	Company	for
他	有	组织	一个	伟大的	公司	的	这	竞争对手	的	他的	公司	为了

[ðə; ði] [pri'ventɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːɪnəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ;

the	preventing	of	ruinous	competition	;
这	预防	的	毁灭性的	竞赛	;

他组织了一支由他公司竞争对手组成的庞大联盟，以防止毁灭性的竞争；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [left] [wɔːl] [striːt] ['iːkwəli] [ə'gæst] .

and	he	has	done	other	things	that	have	left	Wall	Street	equally	aghast	.
和	他	有	完毕	其他	事物	那	有	左边	墙	街道	同样地	惊愕	.

他还做过其他一些令华尔街同样震惊的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

I	should	venture	upon	this	portion	of	my	hero's	career	with	great	trepidation	,
我	应该	风险投资	之上	这	部分	的	我的	英雄们	职业	和	伟大的	忐忑不安	,

['fiːlɪŋ] [-]

feeling	[	63	]
感觉	[	-	]

我应该怀着极大的忐忑不安的心情去探索我英雄生涯的这一部分，感觉[63]

['duːbiəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [striːt]

dubious	of	my	ability	to	conduct	him	safely	amid	the	labyrinths	of	"	the	street
可疑	的	我的	能力	到	执行	他	安全	之中	这	迷宫	的	"	这	街道

" ;

"	.
"	;

我怀疑我是否有能力安全地带领他穿过"街道"的迷宫；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [baɪ] ['ekspɜːrts] [æz; əz] [tuː; tə] [huːz] [ə'θɔːrəti]

but	fortunately	this	story	has	been	told	by	experts	as	to	whose	authority
但	幸运的是	这	故事	有	到过	讲述	经过	专家	作为	到	谁	权威

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['kwestʃən] ,

there	can	be	no	question	,
那里	能	是	不	问题	,

但幸运的是，这个故事是由权威性毋庸置疑的专家讲述的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['nærətɪv] .

and	I	avail	myself	of	the	opportunity	to	quote	from	their	narrative	.
和	我	可用	我	的	这	机会	到	引用	从	他们的	叙述	.

我借此机会引用了他们的叙述。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['teknɪk(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ;

The	language	of	them	is	somewhat	technical	,	to	be	sure	;
这	语言	的	他们	是	有些	技术的	,	到	是	当然	;

他们的语言确实有些专业性；

[bʌt; bət] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['saɪəns] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]

but	every	branch	of	human	science	has	to	have	a	vocabulary
但	每一个	分支	的	人类	科学	有	到	有	一个	词汇

[ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

of	its	own	,
的	它是	自己的	,

但是，人类科学的每个分支都必须有自己的一套词汇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz][tuː; tə]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	seeker	of	knowledge	has	to	master	it	.
和	这	寻求者	的	知识	有	到	掌握	它	.

求知者必须掌握知识。

[ɔːl][væn] [rɛnsəlɪrz] [laɪf][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʌz; wəz] [wɔːl] [striːt] [laɪf] ,

All	van	Rensselaer's	life	in	these	days	was	Wall	Street	life	,
全部	货车	伦斯勒理工大学的	生活	在	这些	天	曾是	墙	街道	生活	,

这些日子里，范·伦斯勒的全部生活都围绕着华尔街展开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	it	is	necessary	to	give	some	idea	of	what	manner	of	life	that	was
和	它	是	必要的	到	给	一些	主意	的	什么	方式	的	生活	那	曾是

.

:
.

有必要对当时的生活方式进行一些描述。

[ɪn] - , " ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['faɪnæns] , " [piː] . - , [wʌn] [riːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

In	Jabbergrab	,	"	Heroes	of	Finance	,	"	p	.	1492	,	one	reads	as	follows	:	—
在	-	,	"	英雄	的	金融	,	"	p	.	-	,	一	阅读	作为	跟随	:	—

在贾伯格拉布的《金融英雄》一书第1492页中，有如下文字：——

" [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [stɑːk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [ɪz] [stɪl]

"	The	way	that	Robert	van	Rensselaer	defended	the	stock	on	a	certain	occasion	is	still
"	这	方式	那	罗伯特	货车	伦斯勒	辩护	这	库存	在	一个	肯定	场合	是	仍然

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

one	of	the	stories	of	the	town	.
一	的	这	故事	的	这	镇	.

“罗伯特·范·伦斯勒在某次事件中捍卫股票的方式，至今仍是该镇流传的故事之一。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['tuːzdeɪ] — ['æftər]

He	was	in	the	act	of	stepping	off	the	Aurora	on	that	immortal	Tuesday	—	after
他	曾是	在	这	行为	的	步进	离开	这	极光	在	那	不朽	周二	—	后

['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm]

sailing	the	race	of	his	life	—	when	a	messenger	handed	him	a	telegram
帆船	这	种族	的	他的	生活	—	什么时候	一个	信使	递交	他	一个	电报

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [berz] ,

informing	him	that	the	bears	,
通知	他	那	这	熊	,

就在他完成毕生最精彩的航行后，即将踏下“曙光号”帆船的那一刻，一个信使递给他一份电报，告知他熊群

['evɪdəntli] [ʌndə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɑːt] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wʌn] [mɔːr] ['sævɪdʒ] [-]

evidently	underrating	the	speed	of	his	yacht	,	had	begun	one	more	savage	[	64	]
显然	低估	这	速度	的	他的	游艇	,	有	开始	一	更多的	野蛮的	[	-	]

显然低估了他的游艇的速度，又开始了一场野蛮的[64]

['ɑːnslɔːt] [ə'pɑːn] [ˌkæləmə'zuː] ['erʃɪp] .

onslaught	upon	Kalamazoo	Airship	.
猛攻	之上	卡拉马祖	飞艇	.

对卡拉马祖飞艇的猛攻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] — [ðə; ði] [stɑːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] .

There	was	plainly	a	conspiracy	—	the	stock	was	going	down	by	the	point	.
那里	曾是	显然	一个	阴谋	—	这	库存	曾是	去	向下	经过	这	观点	.

显然存在阴谋——股价一直在下跌。

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [ɪ'miːdiətli] ['waɪərd][hɪz; ɪz]['broʊkərz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['sɛlɜ-z] ['ɑːpʃnz] [ðeɪ]

Van	Rensselaer	immediately	wired	his	brokers	to	take	all	the	seller's	options	they
范	伦斯勒	立即地	有线	他的	经纪人	到	拿	全部	这	卖家的	选项	他们

[kʊd; kəd][get] ,

could	get	,
可以	得到	,

范伦斯勒立即通知他的经纪人，让他们尽可能争取卖方的所有期权。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ber] [ʌv; əv][ɔːl] [kæʃ] [stɑːk] ;

and	likewise	to	buy	the	market	bare	of	all	cash	stock	;
和	同样地	到	买	这	市场	裸	的	全部	现金	库存	;

同样地，也可以购买市场上所有现货股票；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['prɪti]

so	that	by	the	time	his	special	reached	New	York	he	was	the	owner	of	pretty
所以	那	经过	这	时间	他的	特别的	达到	新的	约克	他	曾是	这	所有者	的	漂亮的

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][keɪ] . [ə; eɪ] . [ɪk'sept] [sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr]

nearly	the	whole	of	K	.	A	.	except	some	he	was	quite	sure	would	not	appear
几乎	这	所有的	的	K	.	一个	.	除了	一些	他	曾是	相当	当然	会	不是	出现

.

:
.

因此，当他的专访到达纽约时，他几乎拥有了整个KA，除了一些他非常确定不会出现的号码。

" [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [fɔːr; fər][keɪ] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ][pet] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

"	Van	Rensselaer	was	angry	,	for	K	.	A	.	was	a	pet	child	of	his	.
"	范	伦斯勒	曾是	生气的	,	为了	K	.	一个	.	曾是	一个	宠物	孩子	的	他的	.

范伦斯勒很生气，因为KA是他最疼爱的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mediteitiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

He	had	been	meditating	all	the	way	to	the	city	,	and	when	he	arrived	,
他	有	到过	冥想	全部	这	方式	到	这	城市	,	和	什么时候	他	到达的	,

他一路冥想到城里，到达目的地时，

[ðə; ði] [ber] - ['haʊzɪz] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [stɑːk] ,

the	bear	-	houses	received	orders	to	turn	the	stock	,
这	熊	-	房屋	已收到	订单	到	转动	这	库存	,

熊仓接到指令，要翻动库存。

[tuː; tə] [baɪ] [kæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnərɪŋ] ['pɑːrti][ænd; ənd] [sel] [bæk] [ɑːn] ['baɪɜ-z] ['ɑːpʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	buy	cash	from	the	cornering	party	and	sell	back	on	buyer's	options	of	a
到	买	现金	从	这	转弯	派对	和	卖	后退	在	买家的	选项	的	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

从围堵方购买现金，然后以一个月的买方期权形式卖回。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [berz] ,

the	object	of	which	game	was	that	the	bears	,
这	目的	的	哪个	游戏	曾是	那	这	熊	,

这场游戏的目的是让熊.....

['noʊɪŋ] [ðæt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] ,

knowing	that	van	Rensselaer	was	the	defender	of	the	stock	,
会心	那	货车	伦斯勒	曾是	这	防守队员	的	这	库存	,

知道范伦斯勒是股票的捍卫者，

[wʊd] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] ,

would	conclude	that	he	was	short	of	cash	,
会	结束	那	他	曾是	短的	的	现金	,

会得出结论，他缺钱了。

['selɪŋ] [fɔːr; fər] ['redi] ['mʌni] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['kɔːrnər][baɪ][æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n] .

selling	for	ready	money	and	buying	to	keep	his	corner	by	an	option	.
销售	为了	准备好	钱	和	购买	到	保持	他的	角落	经过	一个	选项	.

卖出套现，再买入期权以保住自己的地位。

[ðə; ði] [trɪk] [wɜːrkt] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [kæʃ] [stɑːk] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][væn] [rɛnsəlɪrz]

The	trick	worked	to	perfection	;	the	cash	stock	was	taken	up	by	van	Rensselaer's
这	诡计	工作	到	完美	;	这	现金	库存	曾是	已采取	向上	经过	货车	伦斯勒理工大学的

[oʊn] ['baɪərz] ,

own	buyers	,
自己的	买家	,

这个策略完美奏效；现金股票被范伦斯勒自己的买家全部买入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [berz] , ['teɪkɪŋ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] , [fel] [-]

and	the	bears	,	taking	new	courage	,	fell	[	65	]
和	这	熊	,	采取	新的	勇气	,	跌倒	[	-	]

熊鼓起勇气，倒下了[65]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stɑːk] , [ænd; ənd][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['pəːtʃəst] ['ɑːpʃnz] [ɪn] [blɑːks] [ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [ten]

upon	the	stock	,	and	van	Rensselaer	purchased	options	in	blocks	of	five	and	ten
之上	这	库存	,	和	货车	伦斯勒	购买	选项	在	积木	的	五	和	十

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

范伦斯勒公司以五千份和一万份为单位购买了股票期权。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [berz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

until	the	bears	stopped	short	from	sheer	exhaustion	.
直到	这	熊	停止	短的	从	透明	疲惫	.

直到熊群筋疲力尽，才停了下来。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ['redi] , [ænd; ənd] [læft] ['gliːfəli] [waɪl]

"	And	of	course	he	had	the	money	ready	,	and	laughed	gleefully	while
"	和	的	课程	他	有	这	钱	准备好	,	和	笑了	兴高采烈地	尽管

[hiː; hi] [sprʌŋ] [ðə; ði][træp] .

he	sprung	the	trap	.
他	弹簧	这	陷阱	.

“当然，他早就准备好了钱，并且在设下陷阱时得意地大笑起来。”

[ðə; ði] ['ɑːpʃnz] [mə'tʃʊrd] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][keɪ] . [ə; eɪ] . [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] !

The	options	matured	,	and	behold	there	was	no	K	.	A	.	on	the	market	!
这	选项	成熟的	,	和	看哪	那里	曾是	不	K	.	一个	.	在	这	市场	!

期权到期了，结果市场上竟然没有KA股票！

[ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌn] [driːmz] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [praɪs] [went] [ʌp] [baɪ] [baʊndz] ;

The	corner	was	the	kind	that	one	dreams	of	—	the	price	went	up	by	bounds	;
这	角落	曾是	这	种类	那	一	梦境	的	—	这	价格	去	向上	经过	界限	;

那是一个梦寐以求的街角地段——房价飞涨；

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [kloʊzd] [men] [wɜːr; wər] ['ɔːfərɪŋ] - ,

it	began	with	110	,	and	before	the	market	closed	men	were	offering	190	,
它	开始	和	-	,	和	前	这	市场	关闭	男人	是	提供	-	,

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn] .

and	all	in	vain	.
和	全部	在	徒劳	.

一开始是 110，市场收盘前有人出价 190，但都无济于事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ,

There	were	sixty	thousand	shares	to	be	delivered	to	van	Rensselaer	,
那里	是	六十	千	分享	到	是	发表	到	货车	伦斯勒	,

有六万股股票需要交付给范伦斯勒公司。

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [ʃɔːrt] [æt; ət] - ,

sixty	thousand	shares	that	had	been	sold	short	at	110	,
六十	千	分享	那	有	到过	卖	短的	在	-	,

六万股股票以每股 110 美元的价格卖空，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kʌvərd] [æt; ət] - !

and	that	now	could	not	be	covered	at	190	!
和	那	现在	可以	不是	是	涵盖	在	-	!

而现在190美元已经无法覆盖了！

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['dʒenərəsli] ,

"	They	came	to	him	and	begged	for	mercy	;	and	he	,	generously	,
"	他们	来了	到	他	和	乞求	为了	怜悯	;	和	他	,	慷慨地	,

他们来到他面前，乞求他的怜悯；而他慷慨地，

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [stɑːk] [æt; ət] - ,

told	them	that	they	could	not	have	the	stock	at	190	,
讲述	他们	那	他们	可以	不是	有	这	库存	在	-	,

告诉他们他们不能以190美元的价格购买股票。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd] [geɪn] [taɪm] ,

but	that	they	might	compromise	and	gain	time	,
但	那	他们	可能	妥协	和	获得	时间	,

但他们或许会做出妥协，从而争取时间。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][faɪv] [pər] [sent] [pər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːr]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] .

at	the	cost	of	five	per	cent	per	day	on	the	par	value	of	the	stock	.
在	这	成本	的	五	每	中心	每	天	在	这	帕	价值	的	这	库存	.

每天按股票面值计算，成本为百分之五。

[ðeɪ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðem; ðəm] ,

They	,	not	having	yet	seen	through	the	trick	he	had	played	them	,
他们	,	不是	拥有	然而	已见	通过	这	诡计	他	有	玩	他们	,

他们尚未识破他设下的圈套，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪk] [mʌst; məst] [suːn] [kʌm] , [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ək'sept] .

and	thinking	that	a	break	must	soon	come	,	were	glad	to	accept	.
和	思维	那	一个	休息	必须	很快	来	,	是	高兴的	到	接受	.

考虑到休息时间很快就会到来，他们欣然接受了邀请。

[ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði] [-]

They	paid	the	[	66	]
他们	有薪酬的	这	[	-	]

他们支付了[66]

['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz][æz; əz] [taɪt] [æz; əz]['evər] ;

interest	for	ten	days	,	and	then	the	corner	was	as	tight	as	ever	;
兴趣	为了	十	天	,	和	然后	这	角落	曾是	作为	紧的	作为	曾经	;

利息持续了十天，然后拐角处的情况依然很紧张；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːk] ,

and	in	the	end	they	paid	him	260	for	the	stock	,
和	在	这	结尾	他们	有薪酬的	他	-	为了	这	库存	,

最后他们付给他260美元买下了这些股票。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [ʃer] [ɑːn]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] .

and	thus	he	made	two	hundred	dollars	a	share	on	sixty	thousand	shares	.
和	因此	他	制成	二	百	美元	一个	分享	在	六十	千	分享	.

因此，他持有六万股股票，每股获利两百美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [berz] ['evər] [ˌɪntə'fiəd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pet] [stɑːk] [ʌv; əv]['rɑːbərt]

It	was	long	before	the	bears	ever	interfered	again	with	the	pet	stock	of	Robert
它	曾是	长的	前	这	熊	曾经	干扰	再次	和	这	宠物	库存	的	罗伯特

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ! " [-]

van	Rensselaer	!	"	[	67	]
货车	伦斯勒	!	"	[	-	]

很久以后，熊才再次干扰了罗伯特·范·伦斯勒的宠物股票！[67]

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] " ['kɑːmprəmaɪz] ,

On	the	day	of	that	curious	"	compromise	,
在	这	天	的	那	好奇的	"	妥协	,

在达成那项奇怪的“妥协”的当天，

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktəms][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

"	our	friend	and	his	victims	had	been	arguing	till	late	in	the	evening	;
"	我们的	朋友	和	他的	受害者	有	到过	争论	直到	晚的	在	这	晚上	;

“我们的朋友和他的受害者们一直争吵到深夜；

[ænd; ənd] [ðen] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] ['drɪvn] [ʌp] [taʊn] .

and	then	van	Rensselaer	had	taken	a	cab	and	driven	up	town	.
和	然后	货车	伦斯勒	有	已采取	一个	出租车	和	驱动	向上	镇	.

然后范·伦斯勒打车去了城里。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

Feeling	the	need	of	fresh	air	and	movement	,
感觉	这	需要	的	新鲜的	空气	和	移动	,

感到需要呼吸新鲜空气和活动一下，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['gɑːtn] [aʊt][ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ]

he	had	done	something	unusual	with	him	—	gotten	out	and	strolled	along
他	有	完毕	某物	异常	和	他	—	获得	出去	和	漫步	沿着

['ʌpər] ['brɔːdweɪ] .

upper	Broadway	.
上	百老汇	.

他和他做了一件不同寻常的事——下车沿着百老汇大街漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps]

It	was	after	the	dinner	hour	at	home	,	and	he	was	bending	his	steps
它	曾是	后	这	晚餐	小时	在	家	,	和	他	曾是	弯曲	他的	步骤

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [klʌb] ;

toward	his	club	;
朝向	他的	俱乐部	;

当时家里已经过了晚饭时间，他正弯着腰走向他的俱乐部；

[bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['restrɑːnt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [pɔːd]

but	passing	a	brilliantly	lighted	restaurant	,	from	which	strains	of	music	poured
但	通过	一个	精彩	照明	餐厅	,	从	哪个	菌株	的	音乐	倾倒

,

,

,

但路过一家灯火辉煌的餐厅，那里传出悠扬的音乐，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

he	yielded	to	a	sudden	impulse	and	went	in	.
他	产生	到	一个	突然	冲动	和	去	在	.

他一时冲动，走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [əd'ventʃər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]

It	was	an	unusual	adventure	to	our	hero	;	for	it	was	rather	a
它	曾是	一个	异常	冒险	到	我们的	英雄	;	为了	它	曾是	相当	一个

['flæʃi] ['restrɑːnt] ,

flashy	restaurant	,
华丽的	餐厅	,

对我们的主人公来说，这是一次不同寻常的冒险；因为那是一家相当豪华的餐厅。

[wɪð; wɪθ] ['geili] [drest] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [men] ['smoʊkɪŋ] .

with	gayly	dressed	women	in	it	and	men	smoking	.
和	同性恋地	穿着	女性	在	它	和	男人	吸烟	.

里面有穿着艳丽的女性和吸烟的男性。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['menjuː] .

He	watched	them	awhile	,	and	then	turned	to	study	the	menu	.
他	观看	他们	一会儿	,	和	然后	转向	到	学习	这	菜单	.

他观察了他们一会儿，然后转身研究菜单。

['feɪməs] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] , [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [-]

Famous	as	were	his	banquets	,	van	Rensselaer	[	68	]
著名的	作为	是	他的	宴会	,	货车	伦斯勒	[	-	]

范·伦斯勒[68] 的宴会非常有名

[hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] ,

himself	was	a	man	of	very	simple	tastes	,
他自己	曾是	一个	男人	的	非常	简单的	口味	,

他本人是一个生活爱好非常简单的人。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['splendər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

all	his	splendor	coming	from	his	desire	to	please	other	people	.
全部	他的	辉煌	未来	从	他的	欲望	到	请	其他	人们	.

他所有的辉煌都源于他取悦他人的愿望。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] ,

At	present	he	ordered	a	cocktail	,
在	展示	他	订购	一个	鸡尾酒	,

他现在点了一杯鸡尾酒。

[ænd; ənd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['meditətivli] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [rɔː]

and	sipped	it	meditatively	while	the	waiter	placed	before	him	a	plate	of	raw
和	啜饮	它	冥想地	尽管	这	服务员	放置	前	他	一个	盘子	的	生的

['ɔɪstər] ,

oysters	,
牡蛎	,

他若有所思地啜饮着，这时服务员将一盘生蚝放在他面前。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['pælətəb(ə)l][və'raɪəti] .

of	a	delicate	and	palatable	variety	.
的	一个	精美的	和	可口的	种类	.

口感细腻，味道鲜美。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [eɪt] [ðem; ðəm][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][nekst] [kɔːrs] , [sʌm; səm] ['swiːtbredz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Before	he	ate	them	he	ordered	the	next	course	,	some	sweetbreads	and	a
前	他	吃	他们	他	订购	这	下一个	课程	,	一些	甜面包	和	一个

[kweɪl] [ɑːn] [toʊst] ,

quail	on	toast	,
鹌鹑	在	吐司	,

他吃之前又点了下一道菜，一些牛胸腺和烤鹌鹑。

[freʃ] [ə'spærəgəs] , [ænd; ənd] ['ɑːtɪtʃəʊks] [prɪ'perd] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wei] ;

fresh	asparagus	,	and	artichokes	prepared	in	a	special	way	;
新鲜的	芦笋	,	和	洋蓟	准备	在	一个	特别的	方式	;

新鲜芦笋和以特殊方式烹制的朝鲜蓟；

[ðə; ði] ['weɪtər] ['lisnd] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði] ['swiːtbredz]

the	waiter	listened	carefully	to	the	description	of	exactly	how	the	sweetbreads
这	服务员	听着	小心	到	这	描述	的	确切地	如何	这	甜面包

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] ,

were	to	be	cooked	,
是	到	是	煮熟	,

服务员仔细聆听了对牛胸腺具体烹饪方法的描述。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːs] [dɪ'zaɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'spærəgəs] .

and	exactly	the	kind	of	sauce	desired	with	the	asparagus	.
和	确切地	这	种类	的	酱	想要的	和	这	芦笋	.

正是搭配芦笋的理想酱汁。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['tʃeimbətin] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [gest] ; " [ðə; ði][best][juː; jʊ]

"	And	bring	me	a	pint	of	Chambertin	,	"	added	the	guest	;	"	the	best	you
"	和	带来	我	一个	品脱	的	香贝丹	,	"	额外	这	客人	;	"	这	最好的	你

[hæv; həv] .

have	.
有	.

“再给我来一品脱香贝丹葡萄酒，”客人补充道，“用你们最好的酒。”

" [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['kerfəli] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['ɔɪstər] .

"	While	the	waiter	departed	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	carefully	tasted	the	oysters	.
"	尽管	这	服务员	已离开	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	小心	尝过	这	牡蛎	.

“服务员离开后，罗伯特·范·伦斯勒先生仔细地品尝了牡蛎。”

[ðə; ði] ['swiːtbredz] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] , [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['betər]

The	sweetbreads	,	when	they	came	,	proved	to	be	correct	,	the	wine	was	better
这	甜面包	,	什么时候	他们	来了	,	已证实	到	是	正确的	,	这	葡萄酒	曾是	更好的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

than	he	had	hoped	,
比	他	有	希望	,

甜面包端上来后，证实他所料是对的，葡萄酒也比他预想的要好。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

and	so	he	felt	quite	pleased	with	himself	.
和	所以	他	毛毡	相当	高兴	和	他自己	.

因此，他对自己非常满意。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'pæst][hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [geɪz] [raʊnd]

Now	and	then	during	the	repast	he	would	pause	to	breathe	and	gaze	round
现在	和	然后	期间	这	餐饮	他	会	暂停	到	呼吸	和	目光	圆形的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

用餐期间，他时不时会停下来喘口气，环顾四周；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ræðər] [staʊt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	growing	rather	stout	,	unfortunately	,	and	at	his	meals	he	felt	it
他	曾是	生长	相当	肥硕	,	很遗憾	,	和	在	他的	餐	他	毛毡	它

.

:
.

不幸的是，他变得越来越胖，吃饭时也能感觉到这一点。

[bʌt; bət] [-]

But	[	69	]
但	[	-	]

但是[69]

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

he	finished	at	last	and	smacked	his	lips	,
他	完成的	在	最后的	和	猛击	他的	嘴唇	,

他终于说完，咂了咂嘴。

[ænd; ənd] [liːnd] [fɑːr] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

and	leaned	far	back	in	his	chair	and	began	to	light	a	cigar	.
和	倾斜	远的	后退	在	他的	椅子	和	开始	到	光	一个	雪茄	.

他向后靠在椅子上，开始点燃一支雪茄。

[ðə; ði] [sɪ'gɑːrz] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wɜːr; wər] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] , [ʌv; əv]

The	cigars	of	Robert	van	Rensselaer	were	,	like	everything	else	that	he	used	,	of
这	雪茄	的	罗伯特	货车	伦斯勒	是	,	喜欢	一切	别的	那	他	用过的	,	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ;

his	own	importation	;
他的	自己的	输入	;

罗伯特·范·伦斯勒的雪茄，就像他使用的其他所有东西一样，都是他自己进口的；

[ðə; ði] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æm'broʊʒəl] ,

the	aroma	of	them	was	a	thing	ambrosial	,
这	香气	的	他们	曾是	一个	事物	甘露	,

它们的香气简直是人间美味。

[ænd; ənd] [soʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

and	so	our	friend	half	closed	his	eyes	and	felt	very	happy	indeed	.
和	所以	我们的	朋友	一半	关闭	他的	眼睛	和	毛毡	非常	快乐的	的确	.

于是，我们的朋友半闭着眼睛，感到非常高兴。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['pɜːrɪŋ] [kən'tentɪdli] ,

With	the	wine	stirring	in	his	blood	,	and	his	stomach	purring	contentedly	,
和	这	葡萄酒	搅拌	在	他的	血	,	和	他的	胃	呼噜声	心满意足地	,

酒意在他血液中翻腾，胃也舒服地咕噜咕噜地叫着。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] [dɪ'zaɪər] ?

what	more	could	a	civilized	man	desire	?
什么	更多的	可以	一个	文明	男人	欲望	?

一个文明人还能奢求什么呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] ; [æz; əz] ['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

There	was	but	one	thing	;	as	Mr	.	van	Rensselaer	was	gazing	about	the
那里	曾是	但	一	事物	;	作为	先生	.	货车	伦斯勒	曾是	凝视	关于	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

只有一件事；当范·伦斯勒先生环顾房间时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	suddenly	espied	it	.
他	突然	窥视	它	.

他突然发现了它。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] , [wer] [sæt] [tuː] ['wɪmɪn] .

His	eye	was	arrested	at	a	table	across	the	way	,	where	sat	two	women	.
他的	眼睛	曾是	被捕	在	一个	桌子	穿过	这	方式	,	在哪里	卫星	二	女性	.

他的目光被对面的一张桌子吸引住了，桌子上坐着两个女人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] ['meni]

One	of	them	was	a	very	stout	woman	,	with	yellow	hair	and	many
一	的	他们	曾是	一个	非常	肥硕	女士	,	和	黄色的	头发	和	许多

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

其中一位是身材非常丰满的女子，有着金色的头发，身上佩戴着许多珠宝。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

But	the	other	—	he	had	never	seen	anything	like	her	before	.
但	这	其他	—	他	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	她	前	.

但另一个女孩——他以前从未见过像她这样的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːnz] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

She	was	a	young	girl	—	not	out	of	her	teens	—	and	of	a	wonderful
她	曾是	一个	年轻的	女孩	—	不是	出去	的	她	青少年	—	和	的	一个	精彩的

['delɪkət] ['bjuːti] .

delicate	beauty	.
精美的	美丽	.

她是个年轻女孩——还没过二十岁——有着令人惊艳的娇嫩美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [drest] , [ænd; ənd] [peɪl] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz][laɪk] ['faɪnli] ['tɪntɪd]

She	was	plainly	dressed	,	and	pale	;	but	her	skin	was	like	finely	tinted
她	曾是	显然	穿着	,	和	苍白	;	但	她	皮肤	曾是	喜欢	精细地	有色

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

她衣着朴素，脸色苍白；但她的皮肤却像经过精细着色的大理石一样光滑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] — [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [kʊd; kəd] ['sɪmpli] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	her	face	—	van	Rensselaer	could	simply	not	take	his	eyes	away	from
和	她	脸	—	货车	伦斯勒	可以	简单地	不是	拿	他的	眼睛	离开	从

[hɜːr; hər] [feɪs] . [-]

her	face	.	[	70	]
她	脸	.	[	-	]

还有她的脸——范·伦斯勒的目光根本无法从她的脸上移开。[70]

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

And	then	suddenly	the	woman	saw	his	gaze	,	and	smiled	.
和	然后	突然	这	女士	锯	他的	目光	,	和	微笑	.

突然，女人看到了他的目光，笑了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [nʌdʒ] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]

He	saw	her	nudge	the	girl	with	her	foot	,	and	the	girl	looked	up	at
他	锯	她	轻推	这	女孩	和	她	脚	,	和	这	女孩	看起来	向上	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他看到她用脚轻轻踢了踢女孩，女孩抬头看着他；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪt] .

then	she	turned	scarlet	,	and	gazed	down	at	her	plate	.
然后	她	转向	猩红	,	和	凝视	向下	在	她	盘子	.

然后她脸涨得通红，低头看着自己的盘子。

[væn] [rɛnsəlɪrz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][demi] - [tæs] ['ræðər] ['kwɪkli]

Van	Rensselaer's	heart	beat	faster	,	and	he	finished	his	demi	-	tasse	rather	quickly
范	伦斯勒理工大学的	心	打	快点	,	和	他	完成的	他的	半	-	杯子	相当	迅速地

[ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

and	threw	away	his	cigar	.
和	扔	离开	他的	雪茄	.

范伦斯勒的心跳加快了，他很快喝完了半杯咖啡，然后扔掉了雪茄。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [liːv] , [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]

When	he	saw	that	the	women	were	ready	to	leave	,	he	beckoned	to	the
什么时候	他	锯	那	这	女性	是	准备好	到	离开	,	他	招手	到	这

['weɪtər] ,

waiter	,
服务员	,

当他看到女人们准备离开时，便向服务员招了招手。

[ænd; ənd]['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃek] ,

and	after	glancing	at	his	check	,
和	后	瞥了一眼	在	他的	查看	,

他瞥了一眼自己的支票，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['twenti] - ['dɑːlər] [bɪl] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

gave	him	a	twenty	-	dollar	bill	and	told	him	to	keep	the	change	.
给予	他	一个	二十	-	美元	账单	和	讲述	他	到	保持	这	改变	.

给了他一张二十美元的钞票，让他不用找零。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['stroʊld] ['sloʊli] [aʊt] .

Then	he	took	his	overcoat	and	strolled	slowly	out	.
然后	他	采取	他的	大衣	和	漫步	缓慢地	出去	.

然后他披上外套，缓缓走了出去。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

The	women	were	just	in	front	of	him	,	and	he	came	up	with	them
这	女性	是	只是	在	正面	的	他	,	和	他	来了	向上	和	他们

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ;

at	the	corner	;
在	这	角落	;

女人们就在他前面，他跟着她们走到了街角；

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

they	turned	and	strolled	down	a	side	street	.
他们	转向	和	漫步	向下	一个	边	街道	.

他们转身沿着一条小街漫步。

" [jʊr; jər] [frend] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ,

"	Your	friend	seems	a	little	shy	,	"	he	said	,	laughing	,
"	你的	朋友	似乎	一个	小的	害羞的	,	"	他	说	,	笑	,

“你的朋友看起来有点害羞，”他笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

as	he	put	himself	by	the	young	girl's	side	,	and	gently	took	her	arm	.
作为	他	放	他自己	经过	这	年轻的	女孩们	边	,	和	轻轻地	采取	她	手臂	.

他走到小女孩身边，轻轻地握住她的手臂。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Just	a	little	,	"	replied	the	woman	.
"	只是	一个	小的	,	"	回复	这	女士	.

“就一点点，”女人回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	She	has	only	been	in	New	York	a	few	days	.
"	她	有	仅有的	到过	在	新的	约克	一个	很少	天	.

她到纽约才几天。

[mɪs] ['hærisn] , ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — "

Miss	Harrison	,	Mr	.	—	er	—	"
错过	哈里森	,	先生	.	—	呃	—	"

哈里森小姐，先生——呃——”

" ['mɪstər] . [griːn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Mr	.	Green	,	"	said	the	other	.
"	先生	.	绿色的	,	"	说	这	其他	.

“格林先生，”另一个人说道。

" ['mɪstər] . [griːn] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɪntʃ] ,

"	Mr	.	Green	,	"	repeated	the	woman	,	with	a	smile	,	"	and	Mrs	.	Lynch	,
"	先生	.	绿色的	,	"	重复	这	女士	,	和	一个	微笑	,	"	和	太太	.	林奇	,

[maɪ'self] . " [-]

myself	.	"	[	71	]
我	.	"	[	-	]

“格林先生，”那位女士笑着重复道，“还有林奇夫人，以及我。”[71]

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] [ˌɪntrə'duːst] .

So	they	were	happily	introduced	.
所以	他们	是	快乐地	介绍	.

于是，他们愉快地相识了。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [griːn] .

"	And	where	are	you	going	?	"	asked	Mr	.	Green	.
"	和	在哪里	是	你	去	?	"	问	先生	.	绿色的	.

“你要去哪里？”格林先生问道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [lɪntʃ] .

"	We	were	just	on	our	way	home	,	"	said	Mrs	.	Lynch	.
"	我们	是	只是	在	我们的	方式	家	,	"	说	太太	.	林奇	.

“我们当时正要回家，”林奇太太说。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði][mæn] [felt] [ðə; ði][sɔːft][ɑːrm] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

They	strolled	on	down	the	street	;	the	man	felt	the	soft	arm	trembling	in	his	,
他们	漫步	在	向下	这	街道	;	这	男人	毛毡	这	柔软的	手臂	发抖	在	他的	,

他们沿着街道漫步；男人感到自己怀里那只柔软的手臂在颤抖，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]

but	the	girl	said	nothing	,	and	never	raised	her	eyes	when	he	spoke	to
但	这	女孩	说	没有什么	,	和	绝不	提高	她	眼睛	什么时候	他	辐	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但女孩一言不发，当他跟她说话时，她也从未抬起头来。

['mɪsɪz] . [lɪntʃ] [kept] [ʌp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [braʊn] [stoʊn] [haʊs] .

Mrs	.	Lynch	kept	up	the	conversation	until	they	reached	a	brown	stone	house	.
太太	.	林奇	保留	向上	这	对话	直到	他们	达到	一个	棕色的	石头	房子	.

林奇太太一直和他们聊天，直到他们走到一栋棕色石头房子前。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [laɪt] ,

The	curtains	were	drawn	,	but	one	could	see	chinks	of	light	,
这	窗帘	是	绘制	,	但	一	可以	看	裂缝	的	光	,

窗帘拉上了，但还是能看到几缕光线透进来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [saʊndz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

and	as	the	woman	opened	the	door	sounds	of	merriment	broke	upon	the	ear	.
和	作为	这	女士	打开	这	门	声音	的	欢乐	打破	之上	这	耳朵	.

女人打开门的那一刻，欢声笑语便传入耳中。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər][wʌz; wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪr]

The	door	of	the	parlor	was	open	,	but	they	passed	by	,	and	into	a	rear
这	门	的	这	客厅	曾是	打开	,	但	他们	通过了	经过	,	和	进入	一个	后部

[ruːm] ,

room	,
房间	,

客厅的门开着，但他们径直走了过去，进了后面的房间。

['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm][læmp] ; [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

lighted	by	a	dim	lamp	;	they	shut	the	door	,	and	then	everything	was	quiet	.
照明	经过	一个	暗淡	灯	;	他们	关闭	这	门	,	和	然后	一切	曾是	安静的	.

昏暗的灯光照亮了房间；他们关上门，然后一切都安静了下来。

" [meɪk] [jɔːr'selvz] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [lɪntʃ] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [ræps] .

"	Make	yourselves	at	home	,	"	said	Mrs	.	Lynch	,	taking	off	her	hat	and	wraps	.
"	制作	你们自己	在	家	,	"	说	太太	.	林奇	,	采取	离开	她	帽子	和	卷饼	.

“请随意，就像在自己家一样，”林奇太太说着，脱下了帽子和披肩。

['mɪstər] . [griːn] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .

Mr	.	Green	did	likewise	,	and	sat	down	upon	the	sofa	.
先生	.	绿色的	做过	同样地	,	和	卫星	向下	之上	这	沙发	.

格林先生也照做了，在沙发上坐了下来。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .

The	girl	seated	herself	.
这	女孩	坐着	她自己	.

女孩坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [lɪntʃ] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	still	pale	and	trembling	,	but	Mrs	.	Lynch	did	not	notice	it	,
她	曾是	仍然	苍白	和	发抖	,	但	太太	.	林奇	做过	不是	注意	它	,

她脸色依然苍白，浑身颤抖，但林奇太太并没有注意到。

[kən'vəːsɪŋ] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

conversing	lightly	with	her	new	acquaintance	.
对话	轻轻	和	她	新的	熟人	.

她正与新认识的人轻松地交谈。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [-]

Suddenly	,	however	,	[	72	]
突然	,	然而	,	[	-	]

然而突然间[72]

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] , [ri'mɑːkɪŋ] , " [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

she	arose	,	remarking	,	"	I	have	something	to	attend	to	,	if	you'll	excuse	me	.
她	出现	,	评论	,	"	我	有	某物	到	出席	到	,	如果	你会	原谅	我	.

她站起身来，说道：“恕我失陪，我还有些事要处理。”

" [soʊ] , ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , ['ʃʌtɪŋ]

"	So	,	frowning	down	the	girl's	attempt	to	remonstrate	,	she	disappeared	,	shutting
"	所以	,	皱眉	向下	这	女孩们	试图	到	抗议	,	她	消失	,	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] . [-]

the	door	.	[	73	]
这	门	.	[	-	]

“于是，她皱着眉头，不屑地拒绝了女孩的劝阻，然后关上门消失了。[73]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [griːn] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]

There	was	a	little	silence	,	and	then	Mr	.	Green	went	over	and	sat	down
那里	曾是	一个	小的	沉默	,	和	然后	先生	.	绿色的	去	超过	和	卫星	向下

[baɪ] [ðə; ði] [gɜːrl] .

by	the	girl	.
经过	这	女孩	.

一阵短暂的沉默后，格林先生走过去，在女孩旁边坐了下来。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Tell	me	,	"	he	said	,	"	what	is	the	matter	?
"	告诉	我	,	"	他	说	,	"	什么	是	这	事情	?

他说：“告诉我，出了什么事？”

" [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

"	She	buried	her	face	in	her	hands	and	shuddered	.
"	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	颤抖	.

她双手捂脸，浑身颤抖。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [vɔɪs] .

"	Tell	me	,	"	he	repeated	again	,	in	a	tender	voice	.
"	告诉	我	,	"	他	重复	再次	,	在	一个	投标	嗓音	.

“告诉我，”他再次用温柔的声音重复道。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Trust	me	,	won't	you	?
"	相信	我	,	惯于	你	?

相信我，好吗?

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz]

"	And	suddenly	she	looked	up	at	him	,	the	tears	streaming	from	her	eyes
"	和	突然	她	看起来	向上	在	他	,	这	眼泪	流媒体	从	她	眼睛

.

:

.

“突然，她抬起头看着他，泪水从眼中涌出。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	"	she	pleaded	,	"	have	mercy	on	me	!
"	哦	,	"	她	恳求	,	"	有	怜悯	在	我	!

“哦，”她哀求道，“请怜悯我吧！”

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kɑːnt] !

I	can't	do	it	—	I	can't	!
我	不能	做	它	—	我	不能	!

我做不到——我真的做不到!

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	don't	know	how	miserable	I	am	.
你	不	知道	如何	悲惨的	我	是	.

你不知道我有多痛苦。

" ['rɑːbi] — [wʌn][ɪz] [muːvd] [ɪn'tuːɪtɪvli] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['rɑːbi] " [ə'gen] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

"	Robbie	—	one	is	moved	intuitively	to	call	him	"	Robbie	"	again	at	such	a	time	,
"	罗比	—	一	是	已搬	直觉上	到	称呼	他	"	罗比	"	再次	在	这样的	一个	时间	,

“罗比——在这种时候，人们会不由自主地再次叫他‘罗比’，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [naʊ] [æn; ən]['aɪərn] - [greɪ] — ['rɑːbi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

even	though	his	hair	is	now	an	iron	-	gray	—	Robbie	was	gazing	at	the
甚至	尽管	他的	头发	是	现在	一个	铁	-	灰色的	—	罗比	曾是	凝视	在	这

['pɜːrfɪkt] [feɪs] ,

perfect	face	,
完美的	脸	,

尽管他的头发现在已经变成了铁灰色——罗比凝视着那张完美的脸庞，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

and	thinking	that	he	had	never	seen	anything	so	wonderful	in	his	life	before	.
和	思维	那	他	有	绝不	已见	任何事物	所以	精彩的	在	他的	生活	前	.

他心想，自己这辈子从未见过如此美妙的景象。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['dʒentli] .

"	Listen	,	"	he	said	very	gently	.
"	听	,	"	他	说	非常	轻轻地	.

“听着，”他轻声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	You	have	no	reason	to	be	afraid	of	me	.
"	你	有	不	原因	到	是	害怕的	的	我	.

你没有理由害怕我。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ,

Tell	me	what	is	the	matter	,
告诉	我	什么	是	这	事情	,

告诉我到底出了什么事?

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] . " [-]

tell	me	how	you	come	to	be	in	such	a	place	as	this	.	"	[	74	]
告诉	我	如何	你	来	到	是	在	这样的	一个	地方	作为	这	.	"	[	-	]

告诉我，你是如何来到这样一个地方的。[74]

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

The	girl	gazed	at	him	with	her	frightened	eyes	;	she	choked	back	a	sob	.
这	女孩	凝视	在	他	和	她	害怕	眼睛	;	她	窒息	后退	一个	哭泣	.

女孩惊恐地望着他，强忍着呜咽。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	only	been	here	a	few	hours	,	"	she	said	.
"	我	有	仅有的	到过	这里	一个	很少	小时	,	"	她	说	.

“我才来几个小时，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] —

"	And	I	cannot	stay	—
"	和	我	不能	停留	—

“我不能留下——

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] ! "

oh	,	I	cannot	!	"
哦	,	我	不能	!	"

哦，我不能!

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Tell	me	about	it	,	"	said	he	.
"	告诉	我	关于	它	,	"	说	他	.

“跟我说说吧，”他说。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['niːdɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['nɜːrvəsli] .

She	sat	kneading	her	hands	together	nervously	.
她	卫星	揉捏	她	双手	一起	紧张地	.

她坐在那里，紧张地揉搓着双手。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	came	from	the	country	,	"	she	said	.
"	我	来了	从	这	国家	,	"	她	说	.

“我来自农村，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

"	It	is	the	old	story	—	it	will	not	interest	you	.
"	它	是	这	老的	故事	—	它	将要	不是	兴趣	你	.

“这是老生常谈了——你不会感兴趣的。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ,

My	father	was	dead	,	and	my	mother	dead	,	and	then	I	had	no	money	,
我的	父亲	曾是	死的	,	和	我的	母亲	死的	,	和	然后	我	有	不	钱	,

我父亲去世了，母亲也去世了，然后我就身无分文了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] .

and	had	to	work	.
和	有	到	工作	.

而且他还得工作。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] —

And	then	I	loved	a	young	man	—
和	然后	我	喜爱	一个	年轻的	男人	—

后来，我爱上了一个年轻人——

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	She	made	a	sudden	gesture	of	despair	,	and	stopped	.
"	她	制成	一个	突然	手势	的	绝望	,	和	停止	.

她突然做出绝望的表情，停了下来。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tendərli] .

"	Go	on	,	"	said	the	other	,	tenderly	.
"	去	在	,	"	说	这	其他	,	温柔地	.

“继续吧，”另一个人温柔地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [wiːk] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	was	only	last	week	that	I	saw	him	last	,	"	she	said	,
"	它	曾是	仅有的	最后的	星期	那	我	锯	他	最后的	,	"	她	说	,

“就在上周，我还见过他，”她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	and	now	I	shall	never	see	him	again	.
"	和	现在	我	将	绝不	看	他	再次	.

“而现在，我再也见不到他了。”

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

He	begged	me	to	go	and	live	with	him	—	that	was	in	the	beginning
他	乞求	我	到	去	和	居住	和	他	—	那	曾是	在	这	开始

.

:

.

起初，他恳求我去和他一起生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] ['mæri] [ˌem 'iː] .

He	was	very	rich	,	and	so	his	parents	would	not	let	him	marry	me	.
他	曾是	非常	富有的	,	和	所以	他的	父母	会	不是	让	他	结婚	我	.

他非常富有，所以他的父母不让他娶我。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] ; [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	I	loved	him	,	so	I	did	not	care	;	I	only	wanted	to	be	with	him	.
但	我	喜爱	他	,	所以	我	做过	不是	关心	;	我	仅有的	通缉	到	是	和	他	.

但我爱他，所以我不在乎；我只想和他在一起。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [-]

That	was	a	year	ago	;	and	then	he	went	away	and	left	me	[	75	]
那	曾是	一个	年	前	;	和	然后	他	去	离开	和	左边	我	[	-	]

那是一年前的事了；然后他就离开了，留下我[75]

— [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

—	he	said	his	parents	had	found	it	out	.
—	他	说	他的	父母	有	成立	它	出去	.

他说他父母已经知道了这件事。

[aɪ] [hɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — [spent] [ɔːl][aɪ]

I	heard	he	had	gone	to	New	York	,	and	I	followed	him	—	spent	all	I
我	听到	他	有	已消失	到	新的	约克	,	和	我	随后	他	—	花费	全部	我

[oʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

owned	to	come	.
拥有	到	来	.

我听说他去了纽约，于是我追随他而去——花光了我所有的积蓄才来到这里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ;

And	of	course	I	could	not	find	him	;
和	的	课程	我	可以	不是	寻找	他	;

当然，我没能找到他；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] — [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ɔːl] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd]

and	I	could	find	nothing	to	do	—	I	walked	the	streets	all	last	night	,	and
和	我	可以	寻找	没有什么	到	做	—	我	步行	这	街道	全部	最后的	夜晚	,	和

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

我无事可做——昨晚和前晚我都在街上闲逛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] — [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] .

And	then	this	was	all	that	there	was	left	—	I	was	nearly	dead	.
和	然后	这	曾是	全部	那	那里	曾是	左边	—	我	曾是	几乎	死的	.

然后，我就只剩下这些了——我几乎死了。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

"	The	girl	had	flushed	with	excitement	as	she	talked	,	and	became	more
"	这	女孩	有	酡	和	激动	作为	她	谈话	,	和	成为	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] .

beautiful	than	ever	.
美丽的	比	曾经	.

“女孩说话时激动得满脸通红，比以往任何时候都更加美丽动人。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [led][hɜːr; hər][ɑːn] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ,

The	other	led	her	on	;	she	told	him	all	,
这	其他	引领	她	在	;	她	讲述	他	全部	,

另一个人引诱了她；她把一切都告诉了他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

for	his	was	the	first	sympathetic	voice	she	had	heard	.
为了	他的	曾是	这	第一的	交感神经	嗓音	她	有	听到	.

因为这是她听到的第一个充满同情的声音。

[ænd; ənd] ['rɑːbi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːbi] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə]

And	Robbie	talked	to	her	as	the	Robbie	of	old	had	talked	to
和	罗比	谈话	到	她	作为	这	罗比	的	老的	有	谈话	到

['wɪmɪn] , ['dʒentli] ,

women	,	gently	,
女性	,	轻轻地	,

罗比像以前对待女性那样，温柔地和她交谈。

['bjuːtɪfli] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [greɪs] .

beautifully	,	with	infinite	tact	,	and	sympathy	,	and	grace	.
非常漂亮	,	和	无限	策略	,	和	同情	,	和	优雅	.

优美、巧妙、富有同情心且优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][fər'gɑːt][fɜːrst]

He	was	a	handsome	man	and	a	brilliant	man	,	and	the	girl	forgot	first
他	曾是	一个	英俊的	男人	和	一个	杰出的	男人	,	和	这	女孩	忘了	第一的

[hɜːr; hər] ['terər] ,

her	terror	,
她	恐怖	,

他相貌英俊，才华横溢，女孩首先忘记了恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

and	then	her	despair	,	and	then	her	sorrow	.
和	然后	她	绝望	,	和	然后	她	悲哀	.

然后是她的绝望，然后是她的悲伤。

[noʊ][wʌn] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

No	one	disturbed	them	;	they	talked	for	an	hour	,	for	two	hours	,
不	一	不安	他们	;	他们	谈话	为了	一个	小时	,	为了	二	小时	,

没有人打扰他们；他们聊了一个小时，两个小时。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	with	more	and	more	understanding	.
和	和	更多的	和	更多的	理解	.

随着理解的加深，情况也越来越好。

['rɑːbiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

Robbie's	heart	was	beating	faster	and	faster	.
罗比的	心	曾是	殴打	快点	和	快点	.

罗比的心跳越来越快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [soʊl] — [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][ðə; ðiˌ]

She	was	not	only	a	beautiful	girl	,	she	was	a	beautiful	soul	—	a	pearl	in	the
她	曾是	不是	仅有的	一个	美丽的	女孩	,	她	曾是	一个	美丽的	灵魂	—	一个	珍珠	在	这

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

她不仅长得漂亮，而且心灵也美——就像淤泥中的珍珠。

['delɪkət] [ænd; ənd] ['preʃəs] . [-]

delicate	and	precious	.	[	76	]
精美的	和	宝贵的	.	[	-	]

精致而珍贵。[76]

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [aʊt]

And	so	he	went	on	and	on	,	pouring	out	his	sympathy	,	and	drawing	out
和	所以	他	去	在	和	在	,	浇注	出去	他的	同情	,	和	绘画	出去

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] .

her	whole	heart	.
她	所有的	心	.

于是他滔滔不绝地表达着他的同情，也让她敞开了心扉。

[ðə; ðiˌ] [taɪm] [sped] [ɑːn] [jet] ['fæstər] , ['mɪdnaɪt] [keɪm] ,

The	time	sped	on	yet	faster	,	midnight	came	,
这	时间	加速	在	然而	快点	,	午夜	来了	,

时间飞逝，转眼间午夜已至。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['rɑːbi] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

and	by	that	time	Robbie	had	ventured	to	take	her	hand	in	his	,
和	经过	那	时间	罗比	有	冒险	到	拿	她	手	在	他的	,

这时，罗比鼓起勇气握住了她的手。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðiˌ]['soʊfə] .

and	to	sit	down	beside	her	on	the	sofa	.
和	到	坐	向下	旁	她	在	这	沙发	.

然后坐在她旁边的沙发上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [wʌz; wəz] ['rɑːbi] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn]

He	was	trembling	like	a	boy	again	,	was	Robbie	,	his	whole	being	was	on
他	曾是	发抖	喜欢	一个	男生	再次	,	曾是	罗比	,	他的	所有的	存在	曾是	在

['faɪər] ;

fire	;
火	;

罗比又像个孩子一样颤抖起来，他全身都像着了火一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [nuː] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['gɜːlz] [tʃiːk] , [tuː] .

and	there	had	come	a	new	blush	to	the	girl's	cheek	,	too	.
和	那里	有	来	一个	新的	脸红	到	这	女孩们	脸颊	,	也	.

女孩的脸颊上也泛起了一抹新的红晕。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ;

"	And	listen	to	me	,	"	he	was	saying	in	a	low	whisper	;
"	和	听	到	我	,	"	他	曾是	说	在	一个	低的	耳语	;

“听我说，”他低声耳语道；

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	you	do	not	know	how	you	have	touched	my	heart	,
"	你	做	不是	知道	如何	你	有	感动	我的	心	,

你不知道你多么触动我的心，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][əd'maɪər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

how	much	I	admire	you	and	wish	to	help	you	.
如何	很多	我	钦佩	你	和	希望	到	帮助	你	.

我非常钦佩你，也非常希望能帮助你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn][soʊ]

You	are	so	beautiful	,	—	I	have	never	seen	any	one	so
你	是	所以	美丽的	,	—	我	有	绝不	已见	任何	一	所以

你真美，——我从未见过如此美丽的人。

['bjuːtɪf(ə)l] , — [ænd; ənd][aɪ] — [ɑː] , [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['hɔːrər] ,

beautiful	,	—	and	I	—	ah	,	we	could	go	far	away	from	all	this	horror	,
美丽的	,	—	和	我	—	啊	,	我们	可以	去	远的	离开	从	全部	这	恐怖	,

真美啊，——而我——啊，我们可以远离这一切恐怖。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	you	need	never	know	of	it	,	or	hear	of	it	again	.
和	你	需要	绝不	知道	的	它	,	或者	听到	的	它	再次	.

你永远不必知道这件事，也不必再听到这件事。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] .

I	would	take	care	of	you	and	watch	over	you	.
我	会	拿	关心	的	你	和	手表	超过	你	.

我会照顾你，守护你。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

You	should	have	everything	to	make	you	happy	,	for	I	love	you	,
你	应该	有	一切	到	制作	你	快乐的	,	为了	我	爱	你	,

你应该拥有所有让你快乐的东西，因为我爱你。

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

oh	,	I	cannot	tell	you	how	I	love	you	!
哦	,	我	不能	告诉	你	如何	我	爱	你	!

哦，我无法告诉你我有多爱你！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ?

This	is	a	dreadful	place	to	say	it	;	but	what	does	it	matter	what	these	people	think	?
这	是	一个	可怕	地方	到	说	它	;	但	什么	做	它	事情	什么	这些	人们	思考	?

在这里说这话虽然不太合适，但这些人怎么想又有什么关系呢?

[ðeɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ker] .

They	cannot	understand	,	but	we	need	not	care	.
他们	不能	理解	,	但	我们	需要	不是	关心	.

他们无法理解，但我们不必在意。

[ɑː] , [aɪ] [-]

Ah	,	I	[	77	]
啊	,	我	[	-	]

啊，我[77]

[wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪn] !

wish	you	to	be	mine	!
希望	你	到	是	矿	!

希望你成为我的!

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [haʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [let][juː; jʊ] ['sʌfər] ['eni] [hɑːrm] .

I	do	not	care	how	,	but	I	will	never	let	you	suffer	any	harm	.
我	做	不是	关心	如何	,	但	我	将要	绝不	让	你	遭受	任何	伤害	.

我不在乎用什么方法，但我绝不会让你受到任何伤害。

[ænd; ənd][oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] !

And	oh	,	you	must	know	that	I	will	never	let	you	leave	me	!
和	哦	,	你	必须	知道	那	我	将要	绝不	让	你	离开	我	!

哦，你一定要知道，我永远不会让你离开我!

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['swɪftli] , ['breθləsli] , ['eləkwəntli] ;

"	And	so	he	went	on	,	swiftly	,	breathlessly	,	eloquently	;
"	和	所以	他	去	在	,	迅速地	,	气喘吁吁	,	雄辩地	;

于是他继续说道，语速飞快，气喘吁吁，却又雄辩滔滔;

[ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kɪs]

and	first	he	ventured	to	put	his	arms	about	her	;	and	then	to	kiss
和	第一的	他	冒险	到	放	他的	武器	关于	她	;	和	然后	到	吻

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他先是鼓起勇气搂住她，然后吻了她;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ,

and	when	he	saw	that	she	was	trembling	,
和	什么时候	他	锯	那	她	曾是	发抖	,

当他看到她浑身颤抖时，

[ænd; ənd] [ðæt] [terz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]

and	that	tears	of	emotion	had	risen	to	her	eyes	,	he	clasped	her
和	那	眼泪	的	情感	有	升起	到	她	眼睛	,	他	紧握	她

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .

to	him	passionately	.
到	他	热情地	.

看到她激动得热泪盈眶，他热情地将她紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌðər] ['aʊər] [fled][baɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][ə'pɑːn]

And	so	another	hour	fled	by	;	and	when	at	last	there	came	a	tap	upon
和	所以	其他	小时	逃亡	经过	;	和	什么时候	在	最后的	那里	来了	一个	轻敲	之上

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

就这样，又一个小时过去了；终于，有人敲门了。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt][ə'pɑːn] ['rɑːbiːz] [læp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

the	girl	sat	upon	Robbie's	lap	with	her	face	buried	in	his	shoulder	.
这	女孩	卫星	之上	罗比的	膝	和	她	脸	埋葬	在	他的	肩膀	.

女孩坐在罗比的腿上，脸埋在他的肩膀里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['rɑːbi] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [lɪntʃ] ['entərd] , " [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,

"	And	now	,	"	said	Robbie	,	as	Mrs	.	Lynch	entered	,	"	come	and	sit	down	,
"	和	现在	,	"	说	罗比	,	作为	太太	.	林奇	进入	,	"	来	和	坐	向下	,

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['set(ə)l] . " [-]

and	let	us	settle	.	"	[	78	]
和	让	我们	定居	.	"	[	-	]

“现在，”罗比说，这时林奇太太走了进来，“来，坐下，让我们安顿下来。”[78]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

['æftər] [ðæt] ['meri] ['hærisn] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] — [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ]

After	that	Mary	Harrison	—	such	was	her	name	—	was	soon	installed	in	a
后	那	玛丽	哈里森	—	这样的	曾是	她	姓名	—	曾是	很快	已安装	在	一个

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [flæt] [ʌp] [ɪn] ['hɑ:rləm] ;

pretty	little	flat	up	in	Harlem	;
漂亮的	小的	平坦的	向上	在	哈莱姆区	;

之后不久，玛丽·哈里森——这就是她的名字——在哈莱姆区一套漂亮的小公寓里安顿了下来；

[ænd; ənd] ['rɑ:bi] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [bɔɪ] [wʌns] [mɔ:r] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]

and	Robbie	,	a	happy	and	guileless	boy	once	more	,	was	to	be	found
和	罗比	,	一个	快乐的	和	朴实	男生	一次	更多的	,	曾是	到	是	成立

[ðer; ðər][nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] .

there	not	infrequently	.
那里	不是	不常	.

罗比又变回了那个快乐天真的男孩，经常会在那里出现。

[wi:; wi][mʌst; məst]['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bri:f] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

We	must	content	ourselves	with	this	brief	mention	of	the	subject	,
我们	必须	内容	我们自己	和	这	简短的	提到	的	这	主题	,

我们只能就此主题作简要提及。

[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [bæk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ti:diəs] [ə'ferz] [ʌv; əv] [wɔ:l] [stri:t] .

and	hurry	back	with	our	hero	to	the	tedious	affairs	of	Wall	Street	.
和	匆忙	后退	和	我们的	英雄	到	这	乏味	事务	的	墙	街道	.

然后，和我们的主人公一起匆匆回到华尔街，继续处理那些枯燥乏味的事情。

[fɔ:r; fər] [ɪ'vents] [mu:vd] ['swɪftli] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

For	events	moved	swiftly	in	that	part	of	the	town	;
为了	活动	已搬	迅速地	在	那	部分	的	这	镇	;

因为镇上那部分地区发生的事情进展迅速；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌkæləmə'zu:] ['erʃɪp] ['kɔ:rnər][hæd; həd] [bɪn] ['setld] ['rɑ:bərt][væn]

and	even	before	the	Kalamazoo	Airship	corner	had	been	settled	Robert	van
和	甚至	前	这	卡拉马祖	飞艇	角落	有	到过	定居	罗伯特	货车

[ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ku:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Rensselaer	was	busily	planning	the	great	coup	of	his	life	,
伦斯勒	曾是	忙碌地	规划	这	伟大的	政变	的	他的	生活	,

甚至在卡拉马祖飞艇角问题解决之前，罗伯特·范·伦斯勒就已经开始忙着策划他一生中最伟大的政变了。

— [ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtrænzət'læntɪk] [ænd; ənd] [sə'bɜ:rbən] .

—	the	smashing	of	Transatlantic	and	Suburban	.
—	这	粉碎	的	跨大西洋	和	郊区	.

—跨大西洋航线和郊区航线的合并。

[ə'baʊt] [ðæt] ['despərət] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [kæm'peɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd]

About	that	desperate	and	historical	campaign	it	is	necessary	that	the	reader	should
关于	那	绝望的	和	历史	活动	它	是	必要的	那	这	读者	应该

[bi:; bi][toʊld][ɪn] ['di:teɪl] .

be	told	in	detail	.
是	讲述	在	细节	.

关于那场殊死搏斗的历史性战役，有必要向读者详细介绍。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [men] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] , ['gæmbəlz] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

There	are	men	in	Wall	Street	,	gamblers	pure	and	simple	,
那里	是	男人	在	墙	街道	,	赌徒	纯的	和	简单的	,

华尔街有些人，纯粹就是赌徒。

[huː] [wɪl] [bʊl] [ɔːr] [ber] ['eni] [stɑːk] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [-]

who	will	bull	or	bear	any	stock	out	of	which	they	think	they	can	get	[	79	]
WHO	将要	公牛	或者	熊	任何	库存	出去	的	哪个	他们	思考	他们	能	得到	[	-	]

谁会做多或做空任何他们认为可以从中获利的股票[79]

['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [mə'nɪpjʊleɪtəz] .

anything	;	and	again	there	are	also	legitimate	manipulators	.
任何事物	;	和	再次	那里	是	还	合法的	机械臂	.

任何事；而且，也存在合法的操纵者。

[ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [mə'nɪpjuleɪtər] [ʌv; əv] [stɑːks] , [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ,

A	legitimate	manipulator	of	stocks	,	in	the	view	of	Robert	van	Rensselaer	,
一个	合法的	机械臂	的	股票	,	在	这	看法	的	罗伯特	货车	伦斯勒	,

在罗伯特·范·伦斯勒看来，合法的股票操纵者是：

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['stʌdid] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

was	a	man	who	studied	the	financial	and	economic	conditions	of	the	world	,
曾是	一个	男人	WHO	研究	这	金融的	和	经济的	状况	的	这	世界	,

他是一位研究世界金融和经济状况的人。

[ænd; ənd] [eɪmd] [tuː; tə] [draɪv] ['praɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] .

and	aimed	to	drive	prices	where	they	ought	to	go	.
和	旨在	到	驾驶	价格	在哪里	他们	应该	到	去	.

旨在引导价格走向应有的水平。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [siː] ['diːpli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ber] ['oʊnli] [ˌʌn'saʊnd] [stɑːks] [ænd; ənd] ['oʊvər] -

If	a	man	could	see	deeply	enough	,	and	bear	only	unsound	stocks	and	over	-
如果	一个	男人	可以	看	深	足够的	,	和	熊	仅有的	不健全	股票	和	超过	-

[prə'duːst] [kə'mɑːdətiz] ,

produced	commodities	,
生产	商品	,

如果一个人能够看得足够透彻，只持有不健康的股票和过剩的商品，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd]

he	might	be	considered	as	a	useful	servant	of	society	—	and	what	would
他	可能	是	经过考虑的	作为	一个	有用	仆人	的	社会	—	和	什么	会

[biː; bi] [noʊ] [les] ['plez(ə)nt] ,

be	no	less	pleasant	,
是	不	较少的	令人愉快的	,

他或许可以被视为社会的有用之人——而这同样令人欣慰。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʊd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['treɪdɪŋ] .

the	eternal	laws	of	the	universe	would	work	with	him	in	all	his	trading	.
这	永恒	法律	的	这	宇宙	会	工作	和	他	在	全部	他的	贸易	.

宇宙永恒的法则将在他的所有交易中助他一臂之力。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌtrænzət'læntɪk] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] ['reɪlroʊd] ['bæt(ə)l] — [ðə; ði] [moʊst]

The	story	of	the	great	Transatlantic	and	Suburban	Railroad	battle	—	the	most
这	故事	的	这	伟大的	跨大西洋	和	郊区	铁路	战斗	—	这	最多

['sæŋgwɪneri] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ,

sanguinary	of	all	the	conflicts	of	our	hero	,
血腥	的	全部	这	冲突	的	我们的	英雄	,

这是关于伟大的跨大西洋和郊区铁路之战的故事——也是我们这位英雄所有冲突中最血腥的一场。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [wɔːl] [striːt] [men] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ]

and	one	which	Wall	Street	men	will	never	forget	while	they	live	—	the	reader	may
和	一	哪个	墙	街道	男人	将要	绝不	忘记	尽管	他们	居住	—	这	读者	可能

[faɪnd] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn] - ,

find	narrated	in	Jabbergrab	,
寻找	旁白	在	-	,

而华尔街人士有生之年永远不会忘记的一件事——读者或许能在《Jabbergrab》一书中找到相关叙述。

[piː] . - , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

p	.	1906	,	as	follows	:	—
p	.	-	,	作为	跟随	:	—

第 1906 页，内容如下：—

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrvələs] [græsp][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [diːp] ['muːvmənts] ,

"	It	was	the	same	marvellous	grasp	of	conditions	and	of	deep	movements	,
"	它	曾是	这	相同的	奇妙	抓牢	的	状况	和	的	深的	移动	,

[men] [seɪ] .

men	say	.
男人	说	.

“男人们说，他们对形势和深层变化有着同样惊人的把握。”

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [tiː] . & [es] . [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,

Van	Rensselaer	had	been	watching	T	.	&	S	.	for	over	a	year	,
范	伦斯勒	有	到过	观看	T	.	&	S	.	为了	超过	一个	年	,

范伦斯勒已经关注T. & S.公司一年多了。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	watching	the	people	who	were	engineering	it	.
和	观看	这	人们	WHO	是	工程	它	.

并观察那些设计它的人。

[hiː; hi] [-]

He	[	80	]
他	[	-	]

他[80]

[hæd; həd] ['stʌdid] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [prɪkt] [ə; eɪ]

had	studied	every	phase	of	the	problem	and	in	the	end	he	pricked	a
有	研究	每一个	阶段	的	这	问题	和	在	这	结尾	他	刺痛	一个

['bʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪ'fʌldʒəns] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd] ,

bubble	that	was	shedding	a	rainbow	effulgence	upon	mankind	,
气泡	那	曾是	脱落	一个	彩虹	光辉	之上	人类	,

他研究了问题的每一个阶段，最终刺破了一个正向人类散发彩虹般光芒的泡沫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [di'siːvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌfɪnən'sɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	that	had	deceived	some	of	the	keenest	financiers	of	the	country	.
和	那	有	受骗	一些	的	这	最热衷	金融家	的	这	国家	.

而这却蒙蔽了该国一些最精明的金融家。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd] [dɪs'trʌstid] [ðə; ði][tiː] . & [es] . ['piːp(ə)l] ,

"	In	the	first	place	Robert	van	Rensselaer	had	distrusted	the	T	.	&	S	.	people	,
"	在	这	第一的	地方	罗伯特	货车	伦斯勒	有	不信任	这	T	.	&	S	.	人们	,

“首先，罗伯特·范·伦斯勒对T.&S.公司的人抱有不信任感，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['noʊɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪn'saɪd][fækts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

knowing	some	inside	facts	about	them	.
会心	一些	里面	事实	关于	他们	.

了解他们的一些内幕消息。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ɪts] ['mænɪdʒmənt] , [ɪts][plænz] ,

Then	he	had	studied	the	future	of	the	line	,	its	management	,	its	plans	,
然后	他	有	研究	这	未来	的	这	线	,	它是	管理	,	它是	计划	,

然后他研究了这条线路的未来发展、管理情况和规划，

[ɪts][hjuːdʒ] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [stɑːk] ,

its	huge	issues	of	stock	,
它是	巨大的	问题	的	库存	,

其巨额股票发行问题，

[wɪtʃ] [men] ['wɪspəd] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɔːtərd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk][mæd] ;

which	men	whispered	must	be	watered	even	while	they	bought	it	up	like	mad	;
哪个	男人	低声说道	必须	是	浇水	甚至	尽管	他们	买	它	向上	喜欢	疯狂的	;

男人们窃窃私语，说即使他们疯狂地购买，也必须浇水；

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['siːkrət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['kɔnfərənsis] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]

and	then	from	certain	secret	information	about	conferences	,	of	which	no	one
和	然后	从	肯定	秘密	信息	关于	会议	,	的	哪个	不	一

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ,

was	supposed	to	know	,
曾是	据称	到	知道	,

然后，他还从一些关于会议的秘密信息中得知了一些消息，这些信息原本是任何人都不应该知道的。

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃəs] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æz; əz] [wel] ,

from	certain	suspicious	movements	in	the	market	as	well	,
从	肯定	可疑的	移动	在	这	市场	作为	出色地	,

也来自市场上某些可疑的波动。

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][tiː] . & [es] . [ˌfɪnən'sɪrz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

van	Rensselaer	became	sure	that	the	T	.	&	S	.	financiers	were	prepared	for	a
货车	伦斯勒	成为	当然	那	这	T	.	&	S	.	金融家	是	准备	为了	一个

[greɪt] [buːm] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] .

great	boom	in	the	stock	.
伟大的	繁荣	在	这	库存	.

范伦斯勒确信T. & S.的金融家们已经为股票的暴涨做好了准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] , — [hiː; hi] [helpt] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ]

He	was	perfectly	willing	,	—	he	helped	them	along	,	—	for	the	more	they
他	曾是	完美	愿意的	,	—	他	帮助	他们	沿着	,	—	为了	这	更多的	他们

[ɪn'fleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

inflated	it	,
膨胀	它	,

他完全乐意——他还帮他们推波助澜——因为他们越是夸大其词，

[ðə; ði] ['betər] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .

the	better	could	he	manage	what	he	meant	to	do	.
这	更好的	可以	他	管理	什么	他	意思是	到	做	.

他越能更好地完成他想做的事情。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

Only	when	he	thought	they	were	about	exhausted	,	he	turned	to	the	other	side	;
仅有的	什么时候	他	想法	他们	是	关于	筋疲力尽的	,	他	转向	到	这	其他	边	;

直到他觉得他们快要筋疲力尽时，他才转身走向另一边；

[ænd; ənd] [soʊ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaiənts] . " [-]

and	so	began	the	battle	of	the	giants	.	"	[	81	]
和	所以	开始	这	战斗	的	这	巨人	.	"	[	-	]

于是，巨人之战开始了。[81]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

二十三

[noʊ] [wʌn] [nuː] [ðæt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

No	one	knew	that	van	Rensselaer	was	the	man	who	was	causing	the	trouble	to
不	一	知道	那	货车	伦斯勒	曾是	这	男人	WHO	曾是	导致	这	麻烦	到

[tiː] . & [es] . ,

T	.	&	S	.	,
T	.	&	S	.	,

谁也不知道范·伦斯勒就是给T.&S.公司带来麻烦的人。

[soʊ] ['aʊər; ɑːr] [hɪ'stɔːriən] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] .

so	our	historian	goes	on	to	assure	us	.
所以	我们的	历史学家	去	在	到	保证	我们	.

我们的历史学家接着向我们保证。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] : [hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkərz]

One	of	his	qualities	was	his	mastership	of	concealment	:	he	had	brokers
一	的	他的	品质	曾是	他的	大师级	的	隐蔽	:	他	有	经纪人

[ɔːl] ['oʊvər] [wɔːl] [striːt] ,

all	over	Wall	Street	,
全部	超过	墙	街道	,

他的一大优点就是善于隐藏：他在华尔街各地都有经纪人。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	often	they	were	bidding	against	each	other	without	knowing	it	.
和	经常	他们	是	投标	反对	每个	其他	没有	会心	它	.

而且他们经常在不知情的情况下互相竞价。

[ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [sɔː] ['mɪrli] [ðæt] [tiː] . & [es] . [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [biːt]

Those	on	the	outside	saw	merely	that	T	.	&	S	.	had	gone	up	in	a	way	that	beat
那些	在	这	外部	锯	仅仅	那	T	.	&	S	.	有	已消失	向上	在	一个	方式	那	打

[ɔːl] ['telɪŋ] ,

all	telling	,
全部	讲述	,

局外人看到的只是T.&S.的股价以一种难以言喻的方式上涨了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stedi] [praɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] ['æktɪv] ;

and	that	then	it	had	found	a	steady	price	and	was	marvellously	active	;
和	那	然后	它	有	成立	一个	稳定的	价格	和	曾是	奇妙地	积极的	;

随后，它的价格趋于稳定，市场表现非常活跃；

[ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [nuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ; [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ʃɔːrt]

those	on	the	inside	knew	a	little	more	;	they	knew	that	somebody	was	selling	short
那些	在	这	里面	知道	一个	小的	更多的	;	他们	知道	那	某人	曾是	销售	短的

,

,

,

内部人士知道的更多一些；他们知道有人在做空。

[bʌt; bət] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [nuː] .

but	who	it	was	,	there	was	only	one	man	in	the	world	that	knew	.
但	WHO	它	曾是	,	那里	曾是	仅有的	一	男人	在	这	世界	那	知道	.

但这个人是谁，世界上只有一个人知道。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tiːdiəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

These	things	are	complicated	,	and	they	are	tedious	;	but	they	have	to	be
这些	事物	是	复杂的	,	和	他们	是	乏味	;	但	他们	有	到	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

这些事情很复杂，也很繁琐；但它们必须被理解。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

for	they	have	to	do	with	a	crisis	in	the	life	of	Robert	van	Rensselaer	.
为了	他们	有	到	做	和	一个	危机	在	这	生活	的	罗伯特	货车	伦斯勒	.

因为它们与罗伯特·范·伦斯勒生活中的一场危机有关。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [pleɪd] [æt; ət] [stɑːks] ; [hiː; hi] [-]

For	our	friend	was	not	a	man	who	played	at	stocks	;	he	[	82	]
为了	我们的	朋友	曾是	不是	一个	男人	WHO	玩	在	股票	;	他	[	-	]

因为我们的朋友不是一个玩股票的人；他[82]

['nevər] [went] [ɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

never	went	in	until	he	was	sure	he	was	right	,
绝不	去	在	直到	他	曾是	当然	他	曾是	正确的	,

他不到确信自己是对的，绝不进去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

and	then	he	went	in	for	all	he	was	worth	.
和	然后	他	去	在	为了	全部	他	曾是	值得	.

然后他就全力以赴了。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Though	as	yet	the	market	had	not	the	least	idea	of	it	,
尽管	作为	然而	这	市场	有	不是	这	至少	主意	的	它	,

尽管市场对此还一无所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv]

he	was	stripped	for	a	battle	to	the	death	with	the	supporters	of
他	曾是	脱衣舞	为了	一个	战斗	到	这	死亡	和	这	支持者	的

[ˌtrænzət'læntɪk] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] .

Transatlantic	and	Suburban	.
跨大西洋	和	郊区	.

他被剥光衣服，与跨大西洋和郊区的支持者展开了一场生死搏斗。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [plʌndʒ] ['boʊldli][ɪn] ,

Let	the	reader	plunge	boldly	in	,
让	这	读者	暴跌	大胆地	在	,

让读者大胆地投入其中吧。

— [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs]

—	and	take	our	word	for	it	that	there	is	a	path	through	the	wilderness
—	和	拿	我们的	单词	为了	它	那	那里	是	一个	小路	通过	这	荒野

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .

of	the	narrative	.
的	这	叙述	.

——请相信我们，在叙事的荒野中是有一条路的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ðæt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , ['teɪkɪŋ] " ['sɛlɚz] ['ɑːpʃnz] "

It	was	on	Tuesday	that	van	Rensselaer	had	begun	,	taking	"	seller's	options	"
它	曾是	在	周二	那	货车	伦斯勒	有	开始	,	采取	"	卖家的	选项	"

[ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ,

of	three	days	,
的	三	天	,

范伦斯勒周二开始行使三天的"卖方选择权"，

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bet] [ðæt] [ɪn] [θriː] [deɪz] , [baɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['selɪŋ]

which	amounted	to	a	gigantic	bet	that	in	three	days	,	by	more	and	more	selling
哪个	金额	到	一个	巨大	赌注	那	在	三	天	,	经过	更多的	和	更多的	销售

,

,

,

这相当于下了个豪赌，赌的是三天之内，通过不断增加的销售，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['loʊər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] .

he	could	lower	the	price	of	the	stock	.
他	可以	降低	这	价格	的	这	库存	.

他可以降低股票价格。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [θriː] [deɪz] ;

As	a	matter	of	fact	he	meant	to	give	them	no	three	days	;
作为	一个	事情	的	事实	他	意思是	到	给	他们	不	三	天	;

事实上，他原本就没打算给他们三天时间；

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [tiː] . & [es] . [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ,

he	meant	that	T	.	&	S	.	was	to	go	down	on	Wednesday	,
他	意思是	那	T	.	&	S	.	曾是	到	去	向下	在	周三	,

他的意思是T.&S.公司将于周三倒闭。

[ðə; ði][fɜːrst] ['riːəl] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

the	first	real	day	of	battle	.
这	第一的	真实的	天	的	战斗	.

真正的战斗第一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][keɪ] . [ə; eɪ] . ['kɔːrnər] ,

It	was	a	situation	like	that	in	the	K	.	A	.	corner	,
它	曾是	一个	情况	喜欢	那	在	这	K	.	一个	.	角落	,

KA 角落里的情况就是这样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːnərɪŋ] [tiː] . & [es] . [ɪts] [stɑːk]

with	the	difference	that	nobody	could	think	of	cornering	T	.	&	S	.	Its	stock
和	这	不同之处	那	无人	可以	思考	的	转弯	T	.	&	S	.	它是	库存

[wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

was	all	over	the	country	,
曾是	全部	超过	这	国家	,

但不同的是，当时没有人能想到要垄断T. & S.公司。它的股票遍布全国。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ten] ['mɪljənz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

it	had	been	issued	ten	millions	at	a	time	,
它	有	到过	发布	十	百万	在	一个	时间	,

它每次发行量都高达一千万张。

[ænd; ənd] [wʌt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli]

and	what	van	Rensselaer	and	his	opponents	could	secure	was	comparatively
和	什么	货车	伦斯勒	和	他的	对手	可以	安全的	曾是	比较

['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]

little	;	it	was	[	83	]
小的	;	它	曾是	[	-	]

而范伦斯勒和他的对手们所能取得的成果相对较少；[83]

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ðə; ði] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

the	market	,	the	spectators	of	the	battle	,
这	市场	,	这	观众	的	这	战斗	,

市场，这场战斗的旁观者，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][ə'wɔːrd][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] ['vɪktəri] [æt; ət][ðə; ði][end] .

who	were	to	award	the	prize	of	victory	at	the	end	.
WHO	是	到	奖	这	奖	的	胜利	在	这	结尾	.

最后由谁来颁发胜利奖品。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] , [ɔːr] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] ,

And	as	we	have	said	,	our	hero	had	,	or	believed	he	had	,
和	作为	我们	有	说	,	我们的	英雄	有	,	或者	相信	他	有	,

正如我们所说，我们的主人公拥有，或者他自认为拥有，

[ðə; ði] " [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] " [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	"	eternal	laws	of	nature	"	on	his	side	.
这	"	永恒	法律	的	自然	"	在	他的	边	.

“永恒的自然法则”站在他这边。

" [its] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !

"	It's	coming	down	!
"	它是	未来	向下	!

“它要倒塌了！”

" [sed] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , ['grɪmli] ; " [daʊn] !

"	said	van	Rensselaer	,	grimly	;	"	down	!
"	说	货车	伦斯勒	,	阴沉地	;	"	向下	!

范伦斯勒神情严肃地说：“倒下！”

[daʊn] ! " [-]

down	!	"	[	84	]
向下	!	"	[	-	]

下去！[84]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][tiː] . & [es] . [held][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]

The	powers	that	stood	behind	T	.	&	S	.	held	a	meeting	that	Tuesday	afternoon	and
这	权力	那	站立	在后面	T	.	&	S	.	握住	一个	会议	那	周二	下午	和

[fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

formed	a	syndicate	.
形成	一个	辛迪加	.

幕后操纵 T. & S. 的势力在那个星期二下午召开会议，成立了一个辛迪加。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] " ['berɪŋ] " [ðə; ði] [stɑːk] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪpt] ['ɪntuː][laɪn]

The	unknown	person	who	was	"	bearing	"	the	stock	must	be	whipped	into	line
这	未知	人	WHO	曾是	"	轴承	"	这	库存	必须	是	鞭打	进入	线

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

without	a	moment's	delay	,
没有	一个	瞬间	延迟	,

必须立即鞭打那个“携带”牲畜的神秘人，让他乖乖就范。

[ðeɪ] [ə'griːd] ;

they	agreed	;
他们	同意	;

他们同意了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [bai] [ʌp] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

and	on	the	morrow	they	arranged	to	buy	up	one	hundred	and	fifty	thousand
和	在	这	明天	他们	安排	到	买	向上	一	百	和	五十	千

['ʃɛrz] [ʌv; əv][tiː] . & [es] . [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] .

shares	of	T	.	&	S	.	and	see	if	he	could	stand	that	.
分享	的	T	.	&	S	.	和	看	如果	他	可以	站立	那	.

第二天，他们安排收购 T. & S. 公司的十五万股股票，看看他能不能承受得住。

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Van	Rensselaer	was	prepared	to	stand	a	good	deal	.
范	伦斯勒	曾是	准备	到	站立	一个	好的	交易	.

范伦斯勒做好了承受巨大损失的准备。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊld] [aʊt] ['evri] [ʃer] [ʌv; əv] [stɑːk]

On	Tuesday	,	the	market	being	strong	,	he	had	sold	out	every	share	of	stock
在	周二	,	这	市场	存在	强的	,	他	有	卖	出去	每一个	分享	的	库存

[hiː; hi] [oʊnd] ,

he	owned	,
他	拥有	,

周二，由于市场行情强劲，他卖掉了自己持有的所有股票。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][keɪ] . [ə; eɪ] . ['həuldiŋs] ,

including	even	his	K	.	A	.	holdings	,
包括	甚至	他的	K	.	一个	.	控股	,

甚至包括他持有的KA股份。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [stiːl] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ;

including	even	all	his	interest	in	the	great	steel	corporation	he	had	made	;
包括	甚至	全部	他的	兴趣	在	这	伟大的	钢	公司	他	有	制成	;

甚至包括他在他一手创建的大型钢铁公司中的所有股份；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kredɪt] ['evri] ['dɑːlər] [ðæt] [hiː; hi] [derd] .

and	likewise	he	had	borrowed	upon	his	credit	every	dollar	that	he	dared	.
和	同样地	他	有	借来的	之上	他的	信用	每一个	美元	那	他	敢于	.

同样，他胆子越大，借的钱就越多。

[ɔːl] [ðɪs] [kæʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['broʊkɚz] ,

All	this	cash	was	at	his	broker's	,
全部	这	现金	曾是	在	他的	经纪人	,

这些现金都存在他的经纪人那里。

[ænd; ənd][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['oʊpənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	on	Wednesday	morning	when	the	market	opened	he	was	standing	in	his
和	在	周三	早晨	什么时候	这	市场	打开	他	曾是	常设	在	他的

['praɪvət] ['ɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði] ['tɪkər] , [-]

private	office	by	the	ticker	,	[	85	]
私人的	办公室	经过	这	股票代码	,	[	-	]

周三早上市场开盘时，他正站在自己的私人办公室里，在行情显示屏旁。[85]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] ['trʌstɪd] [klɜːrk][æt; ət][hænd][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

with	his	one	trusted	clerk	at	hand	to	telephone	his	orders	.
和	他的	一	可信	职员	在	手	到	电话	他的	订单	.

他身边只有一名值得信赖的职员，随时准备打电话下达指令。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒaiənts] ['spɑːrɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

The	struggle	opened	slowly	,	the	two	giants	sparring	and	feeling	each	other's
这	斗争	打开	缓慢地	,	这	二	巨人	陪练	和	感觉	每个	其他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

战斗缓缓展开，两位巨人互相试探，感受着彼此的力量。

[ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]['broʊkərz] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər][tiː] . & [es] . , [bʌt; bət][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['weɪtɪd]

The	syndicate	brokers	called	loudly	for	T	.	&	S	.	,	but	van	Rensselaer	waited
这	辛迪加	经纪人	称为	高声	为了	T	.	&	S	.	,	但	货车	伦斯勒	等待

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

and	watched	.
和	观看	.

辛迪加经纪人大声呼喊T. & S.，但范伦斯勒静静地等待着。

[sʌm; səm][wʌz; wəz][soʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ;

Some	was	sold	,	but	it	was	not	his	;
一些	曾是	卖	,	但	它	曾是	不是	他的	;

一部分被卖掉了，但那不是他的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ʌp] [jet] ['haɪər] ,

he	was	waiting	to	see	if	the	price	would	not	go	up	yet	higher	,
他	曾是	等待	到	看	如果	这	价格	会	不是	去	向上	然而	更高	,

他当时在观望价格是否会继续上涨。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['boʊldər] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['seɪfər] .

to	make	his	enemies	bolder	,	and	himself	safer	.
到	制作	他的	敌人	更大胆	,	和	他自己	更安全	.

使他的敌人更加胆大妄为，而他自己则更加安全。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][dɪd][stɑːrt] .

And	about	eleven	o'clock	it	did	start	.
和	关于	十一	点钟	它	做过	开始	.

大约十一点钟的时候，它开始了。

[tiː] . & [es] . [hæd; həd] ['oʊpənd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [brɪsk] ; [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [hæd; həd]

T	.	&	S	.	had	opened	at	155	,	and	trading	brisk	;	five	thousand	shares	had
T	.	&	S	.	有	打开	在	-	,	和	贸易	轻快	;	五	千	分享	有

[bɪn] [soʊld] ,

been	sold	,
到过	卖	,

T. & S. 的开盘价为 155，交易活跃；已售出 5000 股。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [praɪs] [went] [tuː; tə] 155½ [tuː; tə] 156½ .

and	then	the	price	went	to	155½	to	156½	.
和	然后	这	价格	去	到	155½	到	156½	.

然后价格涨到了 155½ 到 156½。

[ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

Then	again	it	went	on	to	158	,	and	there	it	stopped	.
然后	再次	它	去	在	到	-	,	和	那里	它	停止	.

然后它又转到了 158，然后就停在那里了。

['evɪdəntli] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [kɛəd] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] ;

Evidently	that	was	as	high	as	the	enemy	cared	to	send	it	;
显然	那	曾是	作为	高的	作为	这	敌人	关心	到	发送	它	;

显然，这就是敌人愿意派出的最高战舰了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [sent][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [tuː; tə][faɪv]

and	after	a	while	van	Rensselaer	sent	his	orders	,	—	two	thousand	shares	to	five
和	后	一个	尽管	货车	伦斯勒	发送	他的	订单	,	—	二	千	分享	到	五

['dɪfrənt] ['broʊkərz] .

different	brokers	.
不同的	经纪人	.

过了一段时间，范伦斯勒发出了他的指令——向五位不同的经纪人购买了两千股股票。

[tiː] . & [es] . ['weɪvəd] , [went] [tuː; tə] 157⅝ , [ðen] ['rælɪd] ; ['seɪlz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] .

T	.	&	S	.	wavered	,	went	to	157⅝	,	then	rallied	;	sales	fifteen	thousand	.
T	.	&	S	.	犹豫不决	,	去	到	157⅝	,	然后	集结	;	销售量	十五	千	.

T. & S. 的业绩一度下滑，跌至 157⅝，然后回升；销售额达到 15000 件。

['rɑːbərt] [sent] [aʊt] [ə'gen] ; ['ɔfɚz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [tʊk] [ðem; ðəm]

Robert	sent	out	again	;	offers	were	still	being	made	,	and	his	agents	took	them
罗伯特	发送	出去	再次	;	优惠	是	仍然	存在	制成	,	和	他的	代理人	采取	他们

.

:

.

罗伯特再次发出邀请；仍然有人提出报价，他的经纪人接受了这些报价。

[ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['fræntɪk] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʃriːk] ,

In	the	board	-	room	one	might	have	seen	a	frantic	crowd	of	shrieking	,
在	这	木板	-	房间	一	可能	有	已见	一个	疯狂的	人群	的	尖叫	,

在董事会议室里，人们可能会看到一群人疯狂尖叫。

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði][tiː] . & [es] . [poʊst] ; [sʌtʃ] [-]

gesticulating	men	about	the	T	.	&	S	.	post	;	such	[	86	]
做手势	男人	关于	这	T	.	&	S	.	邮政	;	这样的	[	-	]

在 T. & S. 邮局附近比划手势的男人们；这样的[86]

['treɪdɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] — ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] " [ʌp] .

trading	had	not	been	seen	for	months	—	something	was	surely	"	up	.
贸易	有	不是	到过	已见	为了	几个月	—	某物	曾是	一定	"	向上	.

几个月来都没有交易——肯定出了什么事。

" [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [wʌn] ,

"	As	yet	it	was	not	perceived	that	the	bull	movement	was	a	defensive	one	,
"	作为	然而	它	曾是	不是	感知	那	这	公牛	移动	曾是	一个	防守	一	,

“当时人们还没有意识到牛市是一种防御性走势。”

[ænd; ənd][waɪld] ['ruːməz] [fluː] [ə'baʊt] : [ðə; ði] [guːl] [ænd; ənd][kæs'tɔːriə] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ]

and	wild	rumors	flew	about	:	the	Ghoul	and	Castoria	interests	were	fighting
和	荒野	谣言	飞翔	关于	:	这	食尸鬼	和	卡斯托里亚	兴趣	是	斗争

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] ;

for	the	road	;
为了	这	路	;

各种谣言四起：食尸鬼和卡斯托里亚的利益集团正在争夺道路的控制权；

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'læskə] .

Mergem	was	going	to	run	it	to	Alaska	.
-	曾是	去	到	跑步	它	到	阿拉斯加州	.

Mergem原本打算把它开到阿拉斯加。

[tiː] . & [es] . [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ]

T	.	&	S	.	had	never	touched	such	a	point	before	—	surely	it	could	not	stay
T	.	&	S	.	有	绝不	感动	这样的	一个	观点	前	—	一定	它	可以	不是	停留

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

T. & S. 以前从未触及过这个问题——当然，它不可能就此止步。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [steɪ] [ðer; ðər] , [waɪl] ['ɔːfər] ['æftər] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [meɪd] .

And	yet	it	did	stay	there	,	while	offer	after	offer	was	made	.
和	然而	它	做过	停留	那里	,	尽管	提供	后	提供	曾是	制成	.

然而，它却一直留在那里，尽管有人提出了一再的报价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [nuːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [daʊn] ;

It	was	not	till	noon	that	it	started	down	;
它	曾是	不是	直到	中午	那	它	开始	向下	;

直到中午才开始下坡；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][hæd; həd] [bɔːt] [ɪts][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	by	that	time	the	syndicate	had	bought	its	one	hundred	and	fifty
和	经过	那	时间	这	辛迪加	有	买	它是	一	百	和	五十

['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] ,

thousand	shares	,
千	分享	,

到那时，该财团已经买入了十五万股股票。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd][soʊld][ðem; ðəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] .

of	which	van	Rensselaer	had	sold	them	one	hundred	and	thirty	thousand	.
的	哪个	货车	伦斯勒	有	卖	他们	一	百	和	三十	千	.

其中范伦斯勒公司已向他们售出了十三万辆。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]['broʊkərz][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔfɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ]

And	now	his	brokers	were	shouting	offers	,	and	the	price	was	settling
和	现在	他的	经纪人	是	喊叫	优惠	,	和	这	价格	曾是	安顿

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

现在他的经纪人纷纷叫卖报价，价格也逐渐稳定下来。

[ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;

The	syndicate	was	again	in	hurried	consultation	;
这	辛迪加	曾是	再次	在	慌忙	咨询	;

该集团再次匆忙商议；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] [foʊ][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn] [fʊl]

it	was	evident	by	this	time	that	some	powerful	foe	was	against	them	in	full
它	曾是	明显	经过	这	时间	那	一些	强大的	敌人	曾是	反对	他们	在	满的

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

此时，很明显他们正遭受强大敌人的全力攻击。

[ðer; ðər]['perəl][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] ['dedli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [striːt]

Their	peril	was	imminent	and	deadly	;	for	the	moment	that	the	street
他们的	危险	曾是	迫在眉睫	和	致命	;	为了	这	片刻	那	这	街道

[pər'siːvd] [ə; eɪ] [ber] [ə'tæk] ,

perceived	a	bear	attack	,
感知	一个	熊	攻击	,

他们的危险迫在眉睫，而且是致命的；就在街上有人发现熊袭击的那一刻，

[ə'lɑːrm] [wʊd] [spred] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʊd] [wɑːtʃ] [ɪn][waɪld] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

alarm	would	spread	;	and	after	that	thousands	would	watch	in	wild	uncertainty	,
警报	会	传播	;	和	后	那	数千	会	手表	在	荒野	不确定	,

恐慌情绪会迅速蔓延；之后，成千上万的人会在茫然不安中观望。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði]['pænɪk] , [-]

and	a	single	point	might	bring	the	panic	,	[	87	]
和	一个	单身的	观点	可能	带来	这	恐慌	,	[	-	]

一个点就可能引发恐慌[87]

[maɪt] [flɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ə'pɑːn][wʌn]

might	fling	thousands	and	hundreds	of	thousands	of	shares	upon	one
可能	一扔	数千	和	数百	的	数千	的	分享	之上	一

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['bæləns] .

side	of	the	trembling	balance	.
边	的	这	发抖	平衡	.

可能会将成千上万股股票抛到摇摇欲坠的天平的一侧。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [dɪ'skʌsɪŋ] , [ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [pledʒd] [θriː] ['hʌndrəd]

With	only	a	few	minutes	'	discussing	,	the	syndicate	pledged	three	hundred
和	仅有的	一个	很少	分钟	-	讨论	,	这	辛迪加	承诺	三	百

['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] .

thousand	more	.
千	更多的	.

经过短短几分钟的商议，该财团又承诺追加30万。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] ; [tiː] . & [es] . [went] [tuː; tə] ¹⁵⁷½ , [ænd; ənd][ðer; ðər] [held] .

The	market	was	in	a	frenzy	;	T	.	&	S	.	went	to	¹⁵⁷½	,	and	there	held	.
这	市场	曾是	在	一个	狂热	;	T	.	&	S	.	去	到	¹⁵⁷½	,	和	那里	握住	.

市场一片疯狂；T. & S. 股价涨至 157½，并守住了这个价位。

[ðə; ði]['broʊkərz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	brokers	of	the	syndicate	were	making	the	board	-	room	ring	with
这	经纪人	的	这	辛迪加	是	制作	这	木板	-	房间	戒指	和

[ðer; ðər] [ʃaʊts] ; [ænd; ənd][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ,

their	shouts	;	and	van	Rensselaer	,
他们的	喊叫	;	和	货车	伦斯勒	,

辛迪加的经纪人们大声叫喊，震得会议室里回荡着他们的叫喊声；而范·伦斯勒，

[kɑːm][ænd; ənd] ['redi] , [soʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][taɪm] [ðæt] [ðeɪ]

calm	and	ready	,	sold	them	all	they	wanted	,	and	every	single	time	that	they
冷静的	和	准备好	,	卖	他们	全部	他们	通缉	,	和	每一个	单身的	时间	那	他们

[let] [ʌp] ,

let	up	,
让	向上	,

冷静沉着，准备充分，把他们想要的一切都卖给了他们，而每一次他们稍有松懈，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [stɑːk] .

began	to	bear	the	stock	.
开始	到	熊	这	库存	.

开始持有股票。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪts]['vælju:] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [naʊ] ['geɪnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ]

The	result	was	that	its	value	swayed	back	and	forth	,	now	gaining	and	now
这	结果	曾是	那	它是	价值	摇摆	后退	和	前进	,	现在	获得	和	现在

['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

losing	a	point	,
输	一个	观点	,

结果是它的价值来回波动，时而上涨，时而下跌。

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['biːɪŋ] ['fjʊriəs] .

the	trading	in	the	meantime	being	furious	.
这	贸易	在	这	与此同时	存在	狂怒	.

与此同时，交易异常激烈。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [pleɪn] ,

The	meaning	of	it	all	was	fast	becoming	plain	,
这	意义	的	它	全部	曾是	快速地	成为	清楚的	,

这一切的意义很快就变得清晰起来。

— [ðæt] [sʌm; səm] [kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [stɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz]

—	that	some	conspirators	were	trying	to	break	the	stock	,	and	that	those
—	那	一些	阴谋者	是	尝试	到	休息	这	库存	,	和	那	那些

[kən'spɪərətəz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] .

conspirators	were	of	the	giants	.
阴谋者	是	的	这	巨人	.

——一些阴谋者试图打垮这家公司，而且这些阴谋者都是巨头公司的人。

['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪljən]

Robert	van	Rensselaer	was	calculated	to	be	worth	some	twenty	million
罗伯特	货车	伦斯勒	曾是	计算	到	是	值得	一些	二十	百万

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət] [ðæt] [deɪ] ;

dollars	at	that	day	;
美元	在	那	天	;

据估计，罗伯特·范·伦斯勒当时的净资产约为两千万美元；

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

and	that	meant	that	at	the	present	price	of	the	stock	he	was	in	a
和	那	意思是	那	在	这	展示	价格	的	这	库存	他	曾是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bai] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['ʃɛrz] .

position	to	buy	about	a	million	and	a	quarter	shares	.
位置	到	买	关于	一个	百万	和	一个	四分之一	分享	.

这意味着以目前的股价，他可以购买大约125万股。

['weðər] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [kʊd; kəd][goʊ] [ðæt] [fɑːr][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [-]

Whether	his	enemies	could	go	that	far	he	did	not	know	;	but	he	[	88	]
无论	他的	敌人	可以	去	那	远的	他	做过	不是	知道	;	但	他	[	-	]

他不知道他的敌人是否能做到那一步；但他[88]

[sæt] ['grɪmli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tɪkər] ,

sat	grimly	and	watched	the	ticker	,
卫星	阴沉地	和	观看	这	股票代码	,

他神情凝重地坐着，盯着行情显示屏。

[waɪl] [ðə; ði] [fɪrs] ['bæt(ə)l][reɪdʒd][ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['frenzid] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm]

while	the	fierce	battle	raged	and	sounds	of	frenzied	excitement	came	up	from
尽管	这	凶猛的	战斗	愤怒	和	声音	的	丧心病狂	激动	来了	向上	从

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

the	street	below	.
这	街道	以下	.

激烈的战斗仍在继续，楼下街道上传来阵阵兴奋的呐喊声。

[soʊ][ðə; ði] ['aʊərz] [krɔːld] [baɪ] , [ðə; ði] [θriː] [lɔːŋ] ['wɪri] ['aʊərz] [mɔːr] ;

So	the	hours	crawled	by	,	the	three	long	weary	hours	more	;
所以	这	小时	爬行	经过	,	这	三	长的	厌倦	小时	更多的	;

时间就这样缓慢地流逝，漫长而疲惫的三个小时又过去了；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] [bloʊz] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

and	one	by	one	he	hurled	his	blows	,	and	one	by	one	they	came	to	nothing
和	一	经过	一	他	投掷	他的	打击	,	和	一	经过	一	他们	来了	到	没有什么

.

:

.

他一拳接一拳地挥出，却一拳接一拳地都落空了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [drʌm] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

He	was	not	a	nervous	man	,	and	he	did	not	drum	the	table	;
他	曾是	不是	一个	紧张的	男人	,	和	他	做过	不是	鼓	这	桌子	;

他不是一个神经质的人，他也没有敲桌子；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ['sɔːftli] .

but	his	brow	darkened	and	he	swore	softly	.
但	他的	眉头	变暗	和	他	发誓	轻轻	.

但他眉头紧锁，低声咒骂了一句。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts]

He	was	staking	all	that	he	owned	against	the	unknown	power	of	his	opponents
他	曾是	质押	全部	那	他	拥有	反对	这	未知	力量	的	他的	对手

;

;

;

他将自己所有的财产都押在了对手未知的力量之上；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ['ɔːfər] ,

and	if	he	did	not	break	them	with	his	last	offer	,
和	如果	他	做过	不是	休息	他们	和	他的	最后的	提供	,

如果他最后一次的提议没有让他们失望的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	would	be	without	a	dollar	in	the	world	.
他	会	是	没有	一个	美元	在	这	世界	.

他将一分钱都没有。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['dredf(ə)l] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['evər] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['frenzi]

And	so	came	the	last	few	dreadful	minutes	of	that	ever	memorable	day	of	frenzy
和	所以	来了	这	最后的	很少	可怕	分钟	的	那	曾经	难忘	天	的	狂热

.

:

.

于是，那场令人难忘的疯狂之日，最后几分钟可怕的时刻到来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['broʊkərz] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɔfɝz] ;

There	were	a	dozen	brokers	shouting	his	gigantic	offers	;
那里	是	一个	打	经纪人	喊叫	他的	巨大	优惠	;

有十几个经纪人大声叫卖他开出的巨额报价；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [keɪs] [wer] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃɛrz] [tʃeɪndʒd] [hændz][ɪn][wʌn] [blɑːk] .

there	was	one	case	where	twenty	thousand	shares	changed	hands	in	one	block	.
那里	曾是	一	案件	在哪里	二十	千	分享	已更改	双手	在	一	堵塞	.

曾有一次两万股股票一次性易手。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz]['kwɪvər] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [riːl] [ænd; ənd] [men] [tɜːrn] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

He	emptied	his	quiver	,	he	made	the	market	reel	and	men	turn	white	with
他	清空	他的	颤动	,	他	制成	这	市场	卷轴	和	男人	转动	白色的	和

['terər] ;

terror	;
恐怖	;

他倾泻箭矢，令市场震颤，人们吓得脸色苍白；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['evri] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [snæpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

but	his	every	order	was	snapped	up	on	the	instant	,
但	他的	每一个	命令	曾是	啪啪	向上	在	这	立即的	,

但他的每一笔订单都立刻被抢购一空。

[ænd; ənd][tiː] . & [es] . ['nevər] [geɪv] [æn; ən] [ɪntʃ] !

and	T	.	&	S	.	never	gave	an	inch	!
和	T	.	&	S	.	绝不	给予	一个	英寸	!

T. & S. 始终寸步不让！

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['kloʊzɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət]

And	so	the	moment	of	closing	came	;	and	the	dreadful	day	was	at
和	所以	这	片刻	的	结束	来了	;	和	这	可怕	天	曾是	在

[æn; ən][end] . [-]

an	end	.	[	89	]
一个	结尾	.	[	-	]

于是，关门的时刻到来了；可怕的一天结束了。[89]

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Robert	van	Rensselaer	paced	his	office	,	his	hands	behind	his	back	.
罗伯特	货车	伦斯勒	踱步	他的	办公室	,	他的	双手	在后面	他的	后退	.

罗伯特·范·伦斯勒双手背在身后，在办公室里踱来踱去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] ['mʌni] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ;

He	had	no	more	money	,	but	he	was	not	frightened	;
他	有	不	更多的	钱	,	但	他	曾是	不是	害怕	;

他身无分文，但他并不害怕；

[hɪz; ɪz] [trʌst] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , — [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

his	trust	was	in	the	eternal	laws	of	nature	,	—	and	besides	,
他的	相信	曾是	在	这	永恒	法律	的	自然	,	—	和	除了	,

他信赖的是永恒的自然法则，——此外，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [kɑːrdz] [tuː; tə] [pleɪ] .

he	had	one	or	two	more	cards	to	play	.
他	有	一	或者	二	更多的	牌	到	玩	.

他还有一两张牌要打。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈmeditətivli] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hæf] [əˈlaʊd] .

He	was	walking	up	and	down	meditatively	,	talking	to	himself	half	aloud	.
他	曾是	步行	向上	和	向下	冥想地	,	说	到	他自己	一半	大声	.

他若有所思地来回踱步，半自言自语。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [aɪv] ['gɑːtn] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkɪŋz] ;

"	I	think	,	"	he	was	saying	,	"	that	I've	gotten	all	the	best	of	the	pickings	;
"	我	思考	,	"	他	曾是	说	,	"	那	我已经	获得	全部	这	最好的	的	这	采摘	;

“我想，”他说，“我已经得到了所有最好的东西；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wəʊnt] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrm] [ɪf] [aɪ] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] .

and	so	it	really	won't	do	so	much	harm	if	I	let	them	in	.
和	所以	它	真的	惯于	做	所以	很多	伤害	如果	我	让	他们	在	.

所以，就算我让他们进来，也不会造成太大的伤害。

" [hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [sent] [faɪv] ['telɪfoʊn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

"	He	rang	for	his	secretary	and	sent	five	telephone	messages	.
"	他	响铃	为了	他的	秘书	和	发送	五	电话	消息	.

他打电话给他的秘书，并发送了五条电话留言。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

Four	of	them	were	to	friends	of	his	,
四	的	他们	是	到	朋友们	的	他的	,

其中四人是他的朋友，

[wɔːl] [striːt] ['plʌndʒərz] [huː] [hæd; həd] ['dʒen(ə)rəli] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

Wall	Street	plungers	who	had	generally	worked	and	fought	with	him	;
墙	街道	柱塞	WHO	有	一般来说	工作	和	战斗	和	他	;

那些曾经与他共事、并肩作战的华尔街投机分子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tʃɔːnsi] [væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] .

and	the	fifth	was	to	Mr	.	Chauncey	van	Rensselaer	.
和	这	第五	曾是	到	先生	.	昌西	货车	伦斯勒	.

第五封信是给 Chauncey van Rensselaer 先生的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['breθləs]

It	was	only	a	few	minutes	before	the	first	four	were	in	his	office	,	breathless
它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	前	这	第一的	四	是	在	他的	办公室	,	喘不过气

[ænd; ənd][waɪld] .

and	wild	.
和	荒野	.

仅仅几分钟后，前四个人就气喘吁吁、激动不已地冲进了他的办公室。

" [wel] , " [sed] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? " [-]

"	Well	,	"	said	van	Rensselaer	,	"	what	do	you	think	of	it	?	"	[	90	]
"	出色地	,	"	说	货车	伦斯勒	,	"	什么	做	你	思考	的	它	?	"	[	-	]

“嗯，”范伦斯勒说，“你觉得怎么样？”[90]

" ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃraɪk] , [ðə; ði]

"	Never	saw	anything	like	it	,	"	cried	one	of	them	;	it	was	Shrike	,	the
"	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	,	"	哭	一	的	他们	;	它	曾是	伯劳鸟	,	这

['feɪməs] [wiːt] ['plʌndʒər] .

famous	wheat	plunger	.
著名的	小麦	柱塞	.

“我从未见过这样的事！”其中一人喊道；那是著名的麦穗喷射器“伯劳鸟”。

" ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] !

"	Never	in	my	life	!
"	绝不	在	我的	生活	!

“我这辈子都没发生过！”

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?

Who	do	you	think	it	is	?
WHO	做	你	思考	它	是	?

你觉得是谁?

[ænd; ənd] ['hwʌtəl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

And	what'll	come	of	it	?	"
和	什么会	来	的	它	?	"

那最终会怎样呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] , " [wʌz; wəz][væn] [rɛnsəlɪrz] [rɪ'plaɪ] .

"	That's	what	I	sent	for	you	for	,	"	was	van	Rensselaer's	reply	.
"	那就是	什么	我	发送	为了	你	为了	,	"	曾是	货车	伦斯勒理工大学的	回复	.

“我就是为此才把你叫来的，”范·伦斯勒回答道。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	And	then	he	talked	to	them	.
"	和	然后	他	谈话	到	他们	.

然后他就和他们交谈了。

" [aɪ] [noʊ] [huːz] [ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] .

"	I	know	who's	in	this	,	but	I'm	not	at	liberty	to	tell	.
"	我	知道	谁是	在	这	,	但	我是	不是	在	自由	到	告诉	.

“我知道谁参与其中，但我不能透露。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [aʊt] ,

But	I	know	that	they're	going	to	win	out	,
但	我	知道	那	它们是	去	到	赢	出去	,

但我知道他们最终会获胜。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sent][aɪ][hæv; həv]

and	I'm	going	to	jump	on	to	-	morrow	morning	with	every	cent	I	have
和	我是	去	到	跳	在	到	-	明天	早晨	和	每一个	中心	我	有

[ænd; ənd][help] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] .

and	help	make	it	a	smash	-	up	.
和	帮助	制作	它	一个	粉碎	-	向上	.

明天早上我就要倾尽所有，全力以赴，让它成为一场盛大的胜利。

[aɪ] [noʊ] [huːz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . & [es] . ['piːp(ə)l] , — [ɪts] [smɪθ] [ænd; ənd] [ʃɑːrk] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , — [ænd; ənd]

I	know	who's	back	of	the	T	.	&	S	.	people	,	—	it's	Smith	and	Shark	,	in	particular	,	—	and
我	知道	谁是	后退	的	这	T	.	&	S	.	人们	,	—	它是	史密斯	和	鲨鱼	,	在	特别的	,	—	和

我知道T. & S.公司背后是谁在操纵——尤其是史密斯和沙克——

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər] .

I	know	just	what	they're	good	for	.
我	知道	只是	什么	它们是	好的	为了	.

我知道它们有什么用。

[aɪ] [noʊ] [tiː] . & [es] . ['prɪti] [wel] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪts] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] .

I	know	T	.	&	S	.	pretty	well	,	too	,	and	it's	hanging	on	the	very	verge	.
我	知道	T	.	&	S	.	漂亮的	出色地	,	也	,	和	它是	绞刑	在	这	非常	边缘	.

我对T. & S.也很了解，它正处于濒临倒闭的边缘。

[ɪts] [dæmd] [ɪn'fleɪtɪd] [stʌf] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ;

It's	damned	inflated	stuff	—	you	know	that	,	as	well	as	I	do	;
它是	该死的	膨胀	东西	—	你	知道	那	,	作为	出色地	作为	我	做	;

这完全是夸大其词——你我都心知肚明；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːts] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] .

and	the	street's	just	ready	to	jump	on	the	losing	side	.
和	这	街道的	只是	准备好	到	跳	在	这	输	边	.

而街头巷尾的人都迫不及待地想要站在失败的一方。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ðæts] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [faɪt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

The	ring	that's	been	making	this	fight	is	going	to	get	most	of	it	;
这	戒指	那就是	到过	制作	这	斗争	是	去	到	得到	最多	的	它	;

制造这场比赛的那个组织将会获得大部分收益；

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] ,

but	I'm	going	to	get	some	,
但	我是	去	到	得到	一些	,

但我会弄到一些。

[ænd; ənd][aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] .

and	I'm	asking	you	in	so	as	to	make	it	a	sure	thing	.
和	我是	问	你	在	所以	作为	到	制作	它	一个	当然	事物	.

我邀请你参与，是为了确保这件事能成功。

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][paɪl][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We've	only	got	to	pile	on	to	it	,	you	know	,
我们已经	仅有的	得到	到	桩	在	到	它	,	你	知道	,

我们只需要继续加码就行了，你知道的。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [let][ðə; ði] [striːt] [faɪnd][aʊt] [-]

and	then	suddenly	let	the	street	find	out	[	91	]
和	然后	突然	让	这	街道	寻找	出去	[	-	]

然后突然让街上的人知道了[91]

[ðæt] [its] [ˌjuː 'es] .
that **it's** **us** **.**
那 它是 我们 .

那就是我们。

[ðə; ði]['tʌmb(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər] [ðæt] .
The **tumble** **will** **come** **in** **three** **seconds** **after** **that** **.**
这 翻滚 将要 来 在 三 秒 后 那 .

三秒钟后就会发生翻滚。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [went] [aʊt] [ʌv; əv][væn] [rɛnsəlɪrz]
" **It** **was** **several** **hours** **before** **those** **four** **gentlemen** **went** **out** **of** **van** **Rensselaer's**
" 它 曾是 一些 小时 前 那些 四 先生们 去 出去 的 货车 伦斯勒理工大学的
['ɑːfɪs] .
office **.**
办公室 .

“过了好几个小时，这四位先生才离开范伦斯勒的办公室。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər][ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] :
They **talked** **the** **situation** **over** **in** **all** **its** **phases** **:**
他们 谈话 这 情况 超过 在 全部它是 阶段 :

他们把整个情况都进行了讨论：

[ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ə'baʊt][ðə; ði][tiː] . & [es] . [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːməz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [juːst] ;
the **weak** **points** **about** **the** **T** **.** **&** **S** **.** **road** **,** **and** **the** **rumors** **that** **might** **be** **used** **;**
这 虚弱的 积分 关于 这 T . & S . 路 , 和 这 谣言 那 可能 是 用过的 ;

T. & S. 公路的薄弱环节，以及可能流传的谣言；

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;
the **impossibility** **of** **their** **being** **caught** **in** **a** **corner** **;**
这 不可能 的 他们的 存在 捕捉 在 一个 角落 ;

他们不可能被逼到绝境；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['stɔkˌhəuldəz] [wɜːr; wər] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪz] ,
the **fact** **that** **thousands** **of** **stockholders** **were** **hoping** **for** **a** **rise** **,**
这 事实 那 数千 的 股东 是 希望 为了 一个 上升 ,

数千名股东都希望股价上涨，这一事实

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ænd; ənd] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːl] ;
and **trembling** **in** **uncertainty** **and** **terror** **at** **the** **thought** **of** **a** **fall** **;**
和 发抖 在 不确定 和 恐怖 在 这 想法 的 一个 落下 ;

想到可能会摔倒，就感到不安和恐惧，浑身颤抖；

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [smɪθ] [ænd; ənd] [ʃɑːrk] [ænd; ənd][ðə; ði][tiː] . & [es] . [ˌfɪnən'sɪrz] ; [ðer; ðər] [oʊn]
the **resources** **of** **Smith** **and** **Shark** **and** **the** **T** **.** **&** **S** **.** **financiers** **;** **their** **own**
这 资源 的 史密斯 和 鲨鱼 和 这 T . & S . 金融家 ; 他们的 自己的
['riːsɔːrsɪz] ,
resources **,**
资源 ,

史密斯和沙克以及T.&S.投资人的资源；他们自身的资源，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] .
and **the** **weight** **of** **their** **names** **.**
和 这 重量 的 他们的 姓名 .

以及他们名字的分量。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ɔːl][ðə; ði][tiː] . & [es] . ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
In **the** **end** **the** **agreement** **was** **to** **buy** **all** **the** **T** **.** **&** **S** **.** **offered** **in** **the** **morning** **,**
在 这 结尾 这 协议 曾是 到 买 全部 这 T . & S . 提供 在 这 早晨 ,

最终达成的协议是买下T. & S.上午提供的所有股票。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [paʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] . [-]

and	at	the	hour	of	eleven	jump	in	and	pound	it	into	the	dust	.	[	92	]
和	在	这	小时	的	十一	跳	在	和	磅	它	进入	这	灰尘	.	[	-	]

到了十一点，跳进去把它打成筛子。[92]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[soʊ] [ðeɪ] [left] ,

So	they	left	,
所以	他们	左边	,

于是他们离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd]

and	in	a	few	minutes	more	our	hero	was	in	his	automobile	and
和	在	一个	很少	分钟	更多的	我们的	英雄	曾是	在	他的	汽车	和

['spiːdɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] [taʊn] .

speeding	rapidly	up	town	.
超速	快速	向上	镇	.

几分钟后，我们的主人公就坐在车里，飞快地驶向城里。

[hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [klʌb] - [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ,

He	entered	his	club	-	house	,	and	went	to	a	private	room	,
他	进入	他的	俱乐部	-	房子	,	和	去	到	一个	私人的	房间	,

他走进俱乐部会所，然后去了私人房间。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðer; ðər] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [æn; ən][eɪdʒd] , [red] - [noʊzd] , [ænd; ənd] ['gaʊti]

into	which	shortly	after	there	came	hobbling	an	aged	,	red	-	nosed	,	and	gouty
进入	哪个	不久	后	那里	来了	跛行	一个	老年人	,	红色的	-	鼻子	,	和	痛风

[oʊld] [ə'rɪstəkræt] ,

old	aristocrat	,
老的	贵族	,

不久之后，一位步履蹒跚、年迈体弱、红鼻子、患有痛风的老贵族走了进来。

['swerɪŋ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [hɪr]

swearing	furiously	and	demanding	,	"	What	in	the	devil	did	you	want	me	here
咒骂	愤怒地	和	要求	,	"	什么	在	这	魔鬼	做过	你	想	我	这里

[fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ?

for	,	anyhow	?
为了	,	无论如何	?

他愤怒地咒骂着，质问道："你到底想让我来这里做什么？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tʃɔːnsi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

"	It	was	Mr	.	Chauncey	van	Rensselaer	.
"	它	曾是	先生	.	昌西	货车	伦斯勒	.

是昌西·范·伦斯勒先生。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [sʌn] , ['æftər] ['duːtɪfəli] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Well	,	"	said	the	son	,	after	dutifully	helping	him	to	a	chair	,
"	出色地	,	"	说	这	儿子	,	后	尽职尽责地	帮助	他	到	一个	椅子	,

"好吧，"儿子说着，尽职尽责地扶他坐到椅子上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	what	do	you	think	of	it	?	"
"	什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样？

" [ðæts] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , " [grauld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	That's	not	answering	my	question	,	"	growled	the	other	.
"	那就是	不是	回答	我的	问题	,	"	咆哮	这	其他	.

"你这根本没回答我的问题，"对方咆哮道。

" [bʌt; bət] [lɔːrd] , ['rɑːbi] , [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" But Lord , Robbie , I've had a day of it !
" 但 主 , 罗比 , 我已经 有 一个 天 的 它 !

“但是老天爷啊，罗比，我今天真是倒霉透了！”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hoʊld] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [tiː] . & [es] . ?
Do you know I hold five thousand of T . & S . ?
做 你 知道 我 抓住 五 千 的 T . & S . ?

你知道我持有五千份T. & S.的股票吗?

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['kreɪzi] [ɔːl] [deɪ] , ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] —
And I've just been crazy all day , waiting — waiting —
和 我已经 只是 到过 疯狂的 全部 天 , 等待 — 等待 —

我一整天都快疯了，一直在等——等——

" [həmf] ! " [sed] ['rɑːbərt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Humph ! " said Robert , with a smile .
" 哼 ! " 说 罗伯特 , 和 一个 微笑 .

“哼！”罗伯特笑着说道。

" ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" Waiting for what ? "
" 等待 为了 什么 ? "

“在等什么？”

" [waɪ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [-]
" Why , haven't you got any ? " cried the [93]
" 为什么 , 还没有 你 得到 任何 ? " 哭 这 [-]

“怎么，你一个也没有吗？”[93]

['ʌðər] .
other .
其他 .

其他。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [ɪn] [ðæt] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ? "
" Don't you know who's in that syndicate ? "
" 不 你 知道 谁是 在 那 辛迪加 ? "

“你不知道那个犯罪集团里都有谁吗？”

" [jes] , " [sed] ['rɑːbi] ; " [its] [ðə; ði] [tiː] . & [es] . [gæŋ] , [ænd; ənd] [smɪθ] [ænd; ənd] [ʃɑːrk] , [aɪ]
" Yes , " said Robbie ; " it's the T . & S . gang , and Smith and Shark , I
" 是的 , " 说 罗比 ; " 它是 这 T . & S . 帮派 , 和 史密斯 和 鲨鱼 , 我
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . "
supposed . "
据称 . "

“是的，”罗比说；“是T. & S.帮，还有史密斯和鲨鱼，我想。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [dʒʌst] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [miːn] ['bɪznəs] , [tuː] , [aɪ] [kæn; kən] [tel]
" Yes , " said the other , " just so ; and they mean business , too , I can tell
" 是的 , " 说 这 其他 , " 只是 所以 ; 和 他们 意思是 商业 , 也 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“是的，”另一个人说，“正是如此；而且我可以告诉你，他们是认真的。”

[juːl] [siː] [ðɪs] [stɑːk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You'll see this stock up in the 200's to - morrow .
你会 看 这 库存 向上 在 这 - 到 - 明天 .

明天这支股票的价格就会涨到200美元以上。

[huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [fuːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ? "

Who	**do**	**you**	**suppose**	**are**	**those**	**fools**	**that**	**are**	**fighting**	**them**	**?**	**"**
WHO	做	你	认为	是	那些	傻瓜	那	是	斗争	他们	?	"

你觉得那些跟他们作战的傻瓜是谁?

" [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈrɑːbi] , " [aɪ] [noʊ] . "

"	**I**	**don't**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**Robbie**	**,**	**"**	**I**	**know**	**.**	**"**
"	我	不	认为	,	"	说	罗比	,	"	我	知道	.	"

“我不敢说,”罗比说，“我知道。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	**And**	**who**	**are**	**they**	**?**	**"**
"	和	WHO	是	他们	?	"

“他们是谁? ”

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] - [ðeɪ] . - "

"	**There**	**aren't**	**any**	**'**	**they**	**.**	**'**	**"**
"	那里	不是	任何	-	他们	.	-	"

“根本没有‘他们’。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思? ”

" [aɪ] [miːn] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn] . "

"	**I**	**mean**	**there's**	**only**	**one**	**man**	**.**	**"**
"	我	意思是	有	仅有的	一	男人	.	"

“我的意思是，只有一个人。”

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么!

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

And	**who**	**is**	**it**	**?**	**"**
和	WHO	是	它	?	"

那他是谁?

" [its] ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

"	**It's**	**Robert**	**van**	**Rensselaer**	**.**
"	它是	罗伯特	货车	伦斯勒	.

他是罗伯特·范·伦斯勒。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊt] .

"	**And**	**the**	**old**	**gentleman**	**leapt**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**gout**	**.**
"	和	这	老的	绅士	跳跃	从	他的	椅子	,	在	尽管如此	的	他的	痛风	.

“尽管患有痛风，这位老先生还是从椅子上跳了起来。”

" [gʊd] [gɑːd] , ['rɑːbi] !

"	**Good**	**God**	**,**	**Robbie**	**!**
"	好的	上帝	,	罗比	!

“我的天哪，罗比！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [jʊə(r)] [mæd] ! "

"	**You're**	**mad**	**!**	**"**
"	你是	疯狂的	!	"

你疯了!

" [noʊ] , " [sed] ['rɑːbi] ; " [its] [ə; eɪ][fækt] . "
" No , " said Robbie ; " it's a fact . "
" 不 , " 说 罗比 ; " 它是 一个 事实 . "

“不，”罗比说，“这是事实。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ruːɪnd] ! "
" But you're ruined ! "
" 但 你是 毁坏 ! "

“但你已经完了！”

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] , ['gʌvərnər] .
" Oh , no , not quite , Governor .
" 哦 , 不 , 不是 相当 , 州长 .

“哦，不，还没完，州长。”

(['rɑːbi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] .)
(Robbie always had called him Governor .)
(罗比 总是 有 称为 他 州长 .)

（罗比一直叫他州长。）

[aɪv] [spent] ['evri] [sent] [aɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ['ruːɪnd] ; [fɔːr; fər] [-]
I've spent every cent I own , but not quite ruined ; for [94]
我已经 花费 每一个 中心 我 自己的 , 但 不是 相当 毁坏 ; 为了 [-]

我花光了我所有的积蓄，但还没有完全破产；因为[94]

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː]
I'm going to be the richest man in New York City to - morrow at about two
我是 去 到 是 这 最富有的 男人 在 新的 约克 城市 到 - 明天 在 关于 二
['mɪnɪts] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
minutes past eleven o'clock in the morning .
分钟 过去的 十一 点钟 在 这 早晨 .

明天上午十一点零两分左右，我将成为纽约市首富。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evri] [sent] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] . & [es] . ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [smɪθ] [ænd; ənd] [ʃɑːrk]
I'm going to have every cent that the T . & S . people and Smith and Shark
我是 去 到 有 每一个 中心 那 这 T . & S . 人们 和 史密斯 和 鲨鱼
[kæn; kən] [beg] [ɔːr] ['bɔːroʊ] ,
can beg or borrow ,
能 求 或者 借 ,

我要把T. & S.公司的人以及史密斯和沙克能筹到的每一分钱都弄到手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [læmz] [bɪ'saɪdz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [eɪdʒd]
and the bank accounts of several hundred lambs besides , including my aged
和 这 银行 账户 的 一些 百 羔羊 除了 , 包括 我的 老年人
[ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['dædi] !
and beloved daddy !
和 心爱 爸爸 !

还有几百只羔羊的银行账户，包括我年迈而亲爱的爸爸的账户！

" [ðə; ði] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['dædi] [wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
" The aged and beloved daddy was gasping for breath .
" 这 老年人 和 心爱 爸爸 曾是 喘息 为了 气息 .

这位年迈而慈爱的父亲呼吸困难。

" [jʊə(r)] [lɔːst] , ['rɑːbi] !
" You're lost , Robbie !
" 你是 丢失的 , 罗比 !

“罗比，你迷路了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
" It can't be !
" 它 不能 是 !

“不可能！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ? "
How can you do it without money ? "
如何 能 你 做 它 没有 钱 ? "

没有钱怎么做到?

" [aɪv] [dʒʌst] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] , " [læft] ['rɑːbi] .
" I've just arranged a syndicate , " laughed Robbie .
" 我已经 只是 安排 一个 辛迪加 , " 笑了 罗比 .

“我已经组建了一个犯罪集团，”罗比笑着说。

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ? "
" But without money ? "
" 但 没有 钱 ? "

“但如果没钱呢？”

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [aɪv] [noʊ] ['mʌni] , " [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪrfəli] .
" They don't know I've no money , " said he , cheerfully .
" 他们 不 知道 我已经 不 钱 , " 说 他 , 愉快地 .

“他们不知道我没钱，”他兴高采烈地说。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['seɪfti] , [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "
" But I'm going to get some more , just for safety , from you . "
" 但 我是 去 到 得到 一些 更多的 , 只是 为了 安全 , 从 你 . "

“但为了安全起见，我还要再从你那里要一些。”

" [həmf] ! " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔːnsi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [lə'kɑːnɪkli] .
" Humph ! " said Mr . Chauncey van Rensselaer , laconically .
" 哼 ! " 说 先生 . 昌西 货车 伦斯勒 , 简洁地 .

“哼！”钱西·范·伦斯勒先生冷冷地说道。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
" In the first place , " said the other man ,
" 在 这 第一的 地方 , " 说 这 其他 男人 ,

“首先，”另一个人说道，

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðoʊz] ['ʃɛrz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ;
" you're going to sell those shares to - morrow morning at ten o'clock ;
" 你是 去 到 卖 那些 分享 到 - 明天 早晨 在 十 点钟 ;

“你明天上午十点要卖掉那些股票；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ʃɔːrt] [ɑːn] [tiː] . & [es] . [ɔːl] [juː; jʊ] [faɪnd] ['teɪkərz]
and in the second you're going to sell short on T . & S . all you find takers
和 在 这 第二 你是 去 到 卖 短的 在 T . & S . 全部 你 寻找 接受者
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

第二步，你要尽可能多地做空T. & S.的股票，只要有人愿意接手就行；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n] [ə'klɔk, əu-] [-]
and about eleven o'clock [95]
和 关于 十一 点钟 [-]

大约十一点[95]

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] . "
you're going to see the sky fall down and hit the earth . "
你是 去 到 看 这 天空 落下 向下 和 打 这 地球 . "

你会看到天空坠落，撞击大地。

" [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	going	to	cause	it	?	"
"	是什么	去	到	原因	它	?	"

“是什么原因造成的？”

" [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ['selɪŋ] [ʃɔːrt] .

"	For	one	thing	,	your	being	there	selling	short	.
"	为了	一	事物	,	你的	存在	那里	销售	短的	.

“首先，你在那里待着就是在亏本卖东西。”

[juː; jʊ] [oʊld] [wɔːl] [striːt] ['raʊndərz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['vʌltʃərz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːrkəs] — ['piːp(ə)l] [wɪl] ['oʊnli]

You	old	Wall	Street	rounders	are	like	vultures	about	a	carcass	—	people	will	only
你	老的	墙	街道	圆场	是	喜欢	秃鹫	关于	一个	尸体	—	人们	将要	仅有的

[hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hɔbəlɪŋ] [daʊn] [taʊn] ,

have	to	see	you	hobbling	down	town	,
有	到	看	你	跛行	向下	镇	,

你们这些华尔街老油条就像秃鹫围着尸体转——人们只要看到你们一瘸一拐地走下城门就知道了。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] ['kʌmɪŋ] ;

and	they'll	know	there's	a	smash	-	up	coming	;
和	他们会	知道	有	一个	粉碎	-	向上	未来	;

他们会知道一场大冲突即将发生；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɪspər] [jʊə(r)] ['selɪŋ] [tiː] . & [es] . ['itl] [kʌm] [raɪt] [ðen] . "

and	if	you	whisper	you're	selling	T	.	&	S	.	it'll	come	right	then	.	"
和	如果	你	耳语	你是	销售	T	.	&	S	.	它将	来	正确的	然后	.	"

如果你悄悄说你在卖T&S，它马上就会来。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['æftər] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	There's	something	in	that	,	"	admitted	the	old	gentleman	,	after	some	hesitation	.
"	有	某物	在	那	,	"	承认	这	老的	绅士	,	后	一些	犹豫	.

“这话有几分道理，”老先生犹豫片刻后承认道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [læft] ['rɑːbi] .

"	But	that's	not	the	thing	I	want	to	see	you	about	,	"	laughed	Robbie	.
"	但	那就是	不是	这	事物	我	想	到	看	你	关于	,	"	笑了	罗比	.

“但这并不是我想见你的原因，”罗比笑着说。

" [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

"	The	main	thing	is	still	to	come	.
"	这	主要的	事物	是	仍然	到	来	.

“最重要的事还在后面。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [raɪt] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

It	is	that	you're	going	to	make	me	a	present	right	away	of	a	couple	of
它	是	那	你是	去	到	制作	我	一个	展示	正确的	离开	的	一个	夫妻	的

['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

million	dollars	.
百万	美元	.

也就是说，你要马上送我几百万美元的礼物。

" ['mɪstər] . ['tʃɔːnsi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [baʊnst] ['slaɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Mr	.	Chauncey	van	Rensselaer	bounced	slightly	in	his	chair	,	and	his	eyes
"	先生	.	昌西	货车	伦斯勒	弹跳	轻微地	在	他的	椅子	,	和	他的	眼睛

[wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] .

were	very	wide	open	.
是	非常	宽的	打开	.

“昌西·范·伦斯勒先生在椅子上微微弹了一下，眼睛睁得大大的。”

" [tuː] ['mɪljənz] , [æt; ət] [liːst] , " [riˈɪtəreɪtɪd] ['rɑːbi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

"	Two	millions	,	at	least	,	"	reiterated	Robbie	,	seeing	that	he	was	speechless	.
"	二	百万	,	在	至少	,	"	重申	罗比	,	看到	那	他	曾是	无言	.

“至少两百万，”罗比见他哑口无言，又重复道。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [lend] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	give	it	,	not	lend	it	.
"	和	给	它	,	不是	借	它	.

“而且要赠予，不要借出。”

[ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]

If	I	asked	you	to	lend	it	,	then	I'd	have	to	go	into	all	kinds	of
如果	我	问	你	到	借	它	,	然后	ID	有	到	去	进入	全部	种类	的

[ˌeksplə'neɪʃənz] ,

explanations	,
解释	,

如果我问你借，那我就得解释一大堆事情了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] ['evər] [meɪk] [juː; jʊ] [-]

and	I	couldn't	ever	make	you	[	96	]
和	我	不能	曾经	制作	你	[	-	]

我永远也无法让你[96]

[siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [duː] .

see	the	thing	as	plainly	as	I	do	.
看	这	事物	作为	显然	作为	我	做	.

像我一样清楚地看待这件事。

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn]

All	I	say	is	that	I've	been	a	good	boy	and	supported	myself	for	thirteen
全部	我	说	是	那	我已经	到过	一个	好的	男生	和	有	我	为了	十三

['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [oʊld] ['dædi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sent] ;

years	without	ever	striking	my	old	daddy	for	a	cent	;
年	没有	曾经	引人注目	我的	老的	爸爸	为了	一个	中心	;

我只想说，我一直是个好孩子，十三年来一直靠自己养活自己，从来没有为了钱打过我老爸一分钱；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] .

and	that	now	I	want	it	and	want	it	bad	.
和	那	现在	我	想	它	和	想	它	坏的	.

而现在，我非常想要它。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You're	going	to	die	some	day	,	and	then	you'll	leave	it	all	to	me	.
你是	去	到	死	一些	天	,	和	然后	你会	离开	它	全部	到	我	.

你总有一天会死，到那时你会把一切都留给我。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['itl] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

And	by	that	time	it'll	be	of	no	use	in	the	world	to	me	;
和	经过	那	时间	它将	是	的	不	使用	在	这	世界	到	我	;

到那时，它对我来说就没有任何用处了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] [stroʊk] [feɪlz] , ['itl] [biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] ,

for	if	this	stroke	fails	,	it'll	be	too	little	,	and	if	it	succeeds	,
为了	如果	这	中风	失败	,	它将	是	也	小的	,	和	如果	它	成功	,

因为如果这一击失败，效果就太差；如果成功，

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

it	won't	be	anything	at	all	.
它	惯于	是	任何事物	在	全部	.

什么事都不会发生。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

And	so	I	want	you	to	give	it	to	me	now	.
和	所以	我	想	你	到	给	它	到	我	现在	.

所以，我现在要你把它给我。

" ['mɪstər] . ['tʃɔ:nsi] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [breθ] ;

"	Mr	.	Chauncey	van	Rensselaer	took	a	long	,	long	breath	;
"	先生	.	昌西	货车	伦斯勒	采取	一个	长的	,	长的	气息	;

昌西·范·伦斯勒先生深深地吸了一口气;

[ðen] [hi:; hi][sæt]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [dru:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

then	he	sat	forward	and	drew	up	to	the	table	.
然后	他	卫星	向前	和	画	向上	到	这	桌子	.

然后他向前倾身，走到桌前。

" ['rɑ:bi] , " [hi:; hi] [sed] , " [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .

"	Robbie	,	"	he	said	,	"	tell	me	about	this	business	.
"	罗比	,	"	他	说	,	"	告诉	我	关于	这	商业	.

“罗比，”他说，“跟我说说这生意吧。”

[tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] . "

Tell	me	all	.	"
告诉	我	全部	.	"

“把一切都告诉我。”

" [fɜ:rst][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [tu:] ['mɪljənz] . "

"	First	I	want	the	two	millions	.	"
"	第一的	我	想	这	二	百万	.	"

“我首先要那两百万。”

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Confound	you	,	"	observed	the	other	.
"	混杂	你	,	"	观察到	这	其他	.

“真让人无语，”另一个人说道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] - [ɪm] , [ju:l] [get] - [ɪm] ?

"	Don't	you	know	if	you	want	'	em	,	you'll	get	'	em	?
"	不	你	知道	如果	你	想	-	呃	,	你会	得到	-	呃	?

“难道你不知道，只要你想要，就能得到吗？”

[bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .

But	go	on	now	,	and	tell	me	about	the	thing	,	and	don't	be	a	fool	.
但	去	在	现在	,	和	告诉	我	关于	这	事物	,	和	不	是	一个	傻子	.

现在快说吧，把事情经过告诉我，别犯傻了。

" [ænd; ənd][soʊ] ['rɑ:bi] [toʊld][hɪm; ɪm] ;

"	And	so	Robbie	told	him	;
"	和	所以	罗比	讲述	他	;

于是罗比就把这件事告诉了他;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['eldər]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	before	the	end	of	it	the	elder	gentleman	was	rubbing	his	hands	.
和	前	这	结尾	的	它	这	长老	绅士	曾是	擦	他的	双手	.

还没等故事结束，那位老先生就开始搓手了。

['æftərwərdz] [hi:; hi] ['hɔbəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [meɪld] [ə; eɪ][noʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['broʊkərz] ,

Afterwards	he	hobbled	out	of	the	room	and	mailed	a	note	to	his	brokers	,
然后	他	跛行	出去	的	这	房间	和	邮寄	一个	笔记	到	他的	经纪人	,

随后他一瘸一拐地走出房间，给他的经纪人寄了一张便条。

['ɔ:rdərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz][ti:] . & [es] . ['həuldiŋs][æt; ət] [-]

ordering	them	to	sell	his	T	.	&	S	.	holdings	at	[	97	]
订购	他们	到	卖	他的	T	.	&	S	.	控股	在	[	-	]

命令他们出售他在[97]处的T. & S.股份

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [praɪs] ;

the	opening	price	;
这	开幕	价格	;

开盘价;

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [roʊt] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz]['bæŋkərz] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə]

also	he	wrote	instructing	his	bankers	that	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	was	to
还	他	写道	指导	他的	银行家	那	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	曾是	到

[drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kredɪt][fɔːr; fər] [θriː] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

draw	on	his	credit	for	three	million	dollars	.
画	在	他的	信用	为了	三	百万	美元	.

他还写信指示他的银行家，让罗伯特·范·伦斯勒先生动用他的信用额度提取三百万美元。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['miːntaɪm] ['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

And	in	the	meantime	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	was	still	pacing	up	and
和	在	这	与此同时	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	曾是	仍然	踱步	向上	和

[daʊn] [ðə; ðiː] [ruːm] ,

down	the	room	,
向下	这	房间	,

与此同时，罗伯特·范·伦斯勒先生仍在房间里来回踱步。

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meloʊ]

his	hands	behind	his	back	,	and	a	very	pleasant	look	upon	his	mellow
他的	双手	在后面	他的	后退	,	和	一个	非常	令人愉快的	看	之上	他的	醇厚

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他双手背在身后，面容温和，神情十分和善。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , [ðə; ðiː] ['hæpiːəst] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

He	was	at	that	moment	,	beyond	question	,	the	happiest	and	the
他	曾是	在	那	片刻	,	超过	问题	,	这	最快乐	和	这

- [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] :

contentedest	man	in	New	York	:
-	男人	在	新的	约克	:

毫无疑问，那一刻他是纽约最快乐、最满足的人：

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ðiː] [dɔːr] , [ænd; ənd][æn; ən]

when	all	of	a	sudden	there	was	a	knock	on	the	door	,	and	an
什么时候	全部	的	一个	突然	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	一个

[ə'tendənt] ['entərd] .

attendant	entered	.
服务员	进入	.

突然有人敲门，一名服务员走了进来。

" [ə; eɪ] [noʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	note	for	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	一个	笔记	为了	你	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，给您留个便条。”他说。

" [its] [mɑːrkt] - ['ɜːrdʒənt] . -

"	It's	marked	'	Urgent	.	'
"	它是	标记	-	紧迫的	.	-

“上面标有‘紧急’字样。”

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː][mæn][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd]

"	And	our	friend	took	it	;	he	waited	until	the	man	had	gone	,	and
"	和	我们的	朋友	采取	它	;	他	等待	直到	这	男人	有	已消失	,	和

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	he	opened	it	,
然后	他	打开	它	,

“我们的朋友接过它；他等到那人走后，才打开它，

[ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] : —

and	read	this	:	—
和	读	这	:	—

请阅读以下内容：—

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] :

"	Mr	.	Robert	van	Rensselaer	:
"	先生	.	罗伯特	货车	伦斯勒	:

罗伯特·范·伦斯勒先生：

" [dɪr] [sɜːr] ,

"	Dear	Sir	,
"	亲爱的	先生	,

“尊敬的先生，

— [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [rɪ'kwest] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . [griːn] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

—	Will	you	kindly	request	our	friend	Mr	.	Green	to	call	this	evening	upon	a
—	将要	你	亲切地	要求	我们的	朋友	先生	.	绿色的	到	称呼	这	晚上	之上	一个

['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l]['ɜːrdʒənsi][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

matter	of	the	utmost	possible	urgency	to	him	at	the	house	of	his	old
事情	的	这	极致	可能的	紧迫性	到	他	在	这	房子	的	他的	老的

[frend] ['mɪsɪz] . [lɪntʃ] ? " [-]

friend	Mrs	.	Lynch	?	"	[	98	]
朋友	太太	.	林奇	?	"	[	-	]

—请您今晚务必请我们的朋友格林先生去他老朋友林奇太太家，处理一件极其紧急的事情。[98]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['prɑːfɪt][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv]['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ]

It	would	not	profit	to	produce	the	remarks	of	Robert	van	Rensselaer	upon	reading
它	会	不是	利润	到	生产	这	评论	的	罗伯特	货车	伦斯勒	之上	阅读

[ðə; ði] [noʊt] .

the	note	.
这	笔记	.

把罗伯特·范·伦斯勒读完这份笔记后的评论拿出来并没有什么用处。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['riːdər] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [lɪntʃ] ;

Possibly	the	reader	had	imagined	that	he	was	through	with	Mrs	.	Lynch	;
可能	这	读者	有	想象	那	他	曾是	通过	和	太太	.	林奇	;

['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

certainly	,	at	any	rate	,
当然	,	在	任何	速度	,

读者或许以为他已经和林奇太太断绝关系了；至少，肯定是这样。

['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Van	Rensselaer	had	imagined	it	.
先生	.	范	伦斯勒	有	想象	它	.

范伦斯勒先生想象出了这一点。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]

But	one	of	the	disadvantages	about	some	of	the	pleasant	things	of	life	is
但	一	的	这	缺点	关于	一些	的	这	令人愉快的	事物	的	生活	是

[ðɪs] [fækt] [ðæt] ,

this	fact	that	,
这	事实	那	,

但生活中某些令人愉悦的事物也存在一个缺点，那就是：

[wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌjuː 'es] .

when	we	wish	to	forget	them	,	they	are	not	always	willing	to	forget	us	.
什么时候	我们	希望	到	忘记	他们	,	他们	是	不是	总是	愿意的	到	忘记	我们	.

当我们想要忘记他们时，他们并不总是愿意忘记我们。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Who	**had**	**written**	**the**	**letter**	**and**	**what**	**was**	**the**	**purpose**	**of**	**it**	**was**	**a**
WHO	有	书面	这	信	和	什么	曾是	这	目的	的	它	曾是	一个

['prɑːbləm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['pɒndəd] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

problem	**which**	**our**	**hero**	**pondered**	**for**	**many**	**hours**	**,**
问题	哪个	我们的	英雄	沉思	为了	许多	小时	,

是谁写的这封信？它的目的是什么？这个问题困扰了我们的主人公好几个小时。

— ['aʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] ['iːðər] [ɪn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

—	**hours**	**which**	**he**	**spent**	**either**	**in**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**,**
—	小时	哪个	他	花费	任何一个	在	踱步	向上	和	向下	这	房间	,

他花了几个小时在房间里来回踱步，

[ɔːr][ɪn] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn]

or	**in**	**sitting**	**motionless**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**with**	**hands**	**clenched**	**and**	**eyes**	**fixed**	**upon**
或者	在	坐着	静止不动	在	一个	椅子	,	和	双手	紧握	和	眼睛	固定的	之上

['veɪkənsi] .

vacancy	**.**
空缺	.

或者一动不动地坐在椅子上，双手紧握，目光呆滞地望着空旷的地方。

[wen] ['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['despərət] [wʌn] ,

When	**finally**	**he**	**came**	**to**	**a**	**decision**	**,**	**it**	**was**	**evidently**	**a**	**desperate**	**one**	**,**
什么时候	最后	他	来了	到	一个	决定	,	它	曾是	显然	一个	绝望的	一	,

当他最终做出决定时，显然是一个绝望的决定。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .

for	**his**	**brow**	**was**	**black**	**and**	**his**	**eyes**	**shone**	**.**
为了	他的	眉头	曾是	黑色的	和	他的	眼睛	闪耀	.

因为他的眉毛乌黑，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [stroʊd] [-]

He	**strode**	**[**	**99**	**]**
他	大步走	[	-	]

他大步走[99]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ]['leɪtər][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ʌp] [taʊn] [ɪn]

out	**of**	**the**	**room**	**,**	**and**	**a**	**moment**	**or**	**so**	**later**	**was**	**whirling**	**up**	**town**	**in**
出去	的	这	房间	,	和	一个	片刻	或者	所以	之后	曾是	旋转	向上	镇	在

[ə; eɪ][kæb] .

a	**cab**	**.**
一个	出租车	.

走出房间，片刻之后，便乘出租车飞驰而去。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

Before	**long**	**he**	**got**	**out**	**and**	**walked**	**,**	**and**	**when**	**the**	**cab**	**had**	**disappeared**	**,**
前	长的	他	得到	出去	和	步行	,	和	什么时候	这	出租车	有	消失	,

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'nʌðər] ,

he	**called**	**another**	**,**
他	称为	其他	,

没过多久，他就下了车步行，等出租车消失在视线中后，他又叫了另一辆。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðæt] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['meri] ['hærisn] .

and	**entering**	**that**	**drove**	**to**	**the**	**residence**	**of**	**Mary**	**Harrison**	**.**
和	进入	那	驾驶	到	这	住宅	的	玛丽	哈里森	.

然后开车前往玛丽·哈里森的住所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][sɪlk][gaʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]

She	was	clad	in	a	pink	silk	gown	,	and	her	cheeks	were	bright	with
她	曾是	覆膜	在	一个	粉色的	丝绸	袍	,	和	她	脸颊	是	明亮的	和

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

她身穿粉红色丝绸长裙，双颊洋溢着幸福的笑容；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɔːltə'geðər] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['rɑːbərt][væn] [rɛnsəlɪrz] [fraʊn] [hæf] [meltid] , [ɪn]

she	was	so	altogether	wonderful	that	Robert	van	Rensselaer's	frown	half	melted	,	in
她	曾是	所以	共	精彩的	那	罗伯特	货车	伦斯勒理工大学的	皱眉	一半	融化	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

spite	of	himself	,
尽管如此	的	他自己	,

她如此完美，以至于罗伯特·范·伦斯勒紧锁的眉头不由自主地舒展开来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

as	he	walked	into	the	room	.
作为	他	步行	进入	这	房间	.

他走进房间时。

[ðə; ði] [fraʊn] [dɪd][nɑːt][goʊ][soʊ][fæst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	frown	did	not	go	so	fast	,	however	,	that	she	failed	to	note	it	.
这	皱眉	做过	不是	去	所以	快速地	,	然而	,	那	她	失败的	到	笔记	它	.

然而，她的眉头并没有很快消失，以至于她没有注意到。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	What's	the	matter	?	"	she	cried	.
"	是什么	这	事情	?	"	她	哭	.

“出什么事了？”她喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fraʊn] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

And	his	frown	came	back	again	.
和	他的	皱眉	来了	后退	再次	.

他眉头又皱了起来。

" ['meri] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][pɑːrt] .

"	Mary	,	"	he	said	abruptly	,	"	we've	got	to	part	.
"	玛丽	,	"	他	说	突然	,	"	我们已经	得到	到	部分	.

“玛丽，”他突然说道，“我们得分别了。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .

"	The	girl	gave	a	start	.
"	这	女孩	给予	一个	开始	.

女孩吓了一跳。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	mean	just	what	I	say	,	"	he	answered	.
"	我	意思是	只是	什么	我	说	,	"	他	回答	.

“我的意思是，我说的就是这个意思，”他回答道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][pɑːrt] .
" We've got to part .
" 我们已经 得到 到 部分 .

我们不得不分别了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gæstli] ['pælər] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
" And then seeing the ghastly pallor that came over her ,
" 和 然后 看到 这 阴森 苍白 那 来了 超过 她 ,

“然后看到她脸上瞬间浮现出可怕的苍白，

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
he drew her to him and went and sat down on the sofa .
他 画 她 到 他 和 去 和 卫星 向下 在 这 沙发 .

他把她拉到身边，然后走到沙发旁坐下。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
" Listen to me , Mary , " he said more gently ; " you're a good girl ,
" 听 到 我 , 玛丽 , " 他 说 更多的 轻轻地 ; " 你是 一个 好的 女孩 ,

“听我说，玛丽，”他语气柔和了许多，“你是个好女孩。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] . [-]
and I have no fear to tell you the whole truth . [100]
和 我 有 不 害怕 到 告诉 你 这 所有的 真相 . [-]

我毫不畏惧地将全部真相告诉你们。[100]

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['gɑːtn] ['ɪntuː] ['sɪriəs]
I know that you have nothing to do with it ; but I've gotten into serious
我 知道 那 你 有 没有什么 到 做 和 它 ; 但 我已经 获得 进入 严肃的
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

我知道这件事与你无关；但我惹上了大麻烦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] . "
and there is only one way in the world to save myself . "
和 那里 是 仅有的 一 方式 在 这 世界 到 节省 我 . "

世界上只有一条路可以拯救我自己。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" What do you mean , Jim ? " she panted .
" 什么 做 你 意思是 , 吉姆 ? " 她 喘息 .

“吉姆，你什么意思？”她喘着气问。

(['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .)
(Jim was the name she had been taught to call him .)
(吉姆 曾是 这 姓名 她 有 到过 教授 到 称呼 他 .)

（吉姆是她从小被教导要叫他的名字。）

" ['meri] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" Mary , " said he , " you know that I'm a married man , don't you ? "
" 玛丽 , " 说 他 , " 你 知道 那 我是 一个 已婚 男人 , 不 你 ? "

“玛丽，”他说，“你知道我已婚，对吧？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] — "
" Yes , " she said , " but what — "
" 是的 , " 她 说 , " 但 什么 — "

“是的，”她说，“但是——”

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ?
" And that I'm a very rich man ?
" 和 那 我是 一个 非常 富有的 男人 ?

“而我却是一个非常富有的人？”

[wel] , ['mɪsɪz] . [lɪntʃ] [hæz; həz][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] ['blækmeɪl] [ˌem 'iː] .

Well	**,**	**Mrs**	**.**	**Lynch**	**has**	**set**	**to**	**work**	**to**	**blackmail**	**me**	**.**
出色地	,	太太	.	林奇	有	放	到	工作	到	勒索	我	.

林奇太太已经开始勒索我了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃrʌŋk] [bæk] .

"	**The**	**girl**	**shrunk**	**back**	**.**
"	这	女孩	缩小	后退	.

女孩畏缩了一下。

" [juː; jʊ] — [wʌt] !

"	**You**	**—**	**what**	**!**
"	你	—	什么	!

你——什么!

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	**she**	**panted**	**.**
"	她	喘息	.

她喘着气说。

" [its] [truː] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

"	**It's**	**true**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**I've**	**had**	**to**	**pay**	**her**	**several**	**thousand**	**dollars**
"	它是	真的	,	"	说	他	;	"	我已经	有	到	支付	她	一些	千	美元

[ɔːl'redi] . "

already	**.**	**"**
已经	.	"

“没错，”他说，“我已经付给她几千美元了。”

" [gʊd] ['hevəns] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Good**	**heavens**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**girl**	**.**
"	好的	天	!	"	哭	这	女孩	.

“我的天哪！”女孩喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ] ! "

"	**It**	**can't**	**be**	**so**	**!**	**"**
"	它	不能	是	所以	!	"

“不可能！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	**It**	**is**	**,**	**"**	**replied**	**he**	**.**
"	它	是	,	"	回复	他	.

“的确如此，”他回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , — [ðæt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][pɑːrt] [fər'evər] . " [-]

"	**And**	**it**	**means**	**only**	**one**	**thing**	**,**	**—**	**that**	**we've**	**got**	**to**	**part**	**forever**	**.**	**"**	**[**	**101**	**]**
"	和	它	方法	仅有的	一	事物	,	—	那	我们已经	得到	到	部分	永远	.	"	[	-	]

“这意味着只有一件事，那就是我们必须永远分开了。”[101]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

['meri] ['hærisn] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['pɜːrs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] .

Mary	**Harrison**	**was**	**reeling**	**like**	**a**	**drunken**	**person**	**;**	**she**	**clutched**	**at**	**a**	**chair**	**.**
玛丽	哈里森	曾是	卷轴	喜欢	一个	醉	人	;	她	紧握	在	一个	椅子	.

玛丽·哈里森像喝醉了一样摇摇晃晃，她紧紧抓住一把椅子。

" ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	**Jim**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**,**	**"**	**what's**	**to**	**become**	**of**	**me**	**?**	**"**
"	吉姆	,	"	她	倒吸一口气	,	"	是什么	到	变得	的	我	?	"

“吉姆，”她喘着气说，“我以后该怎么办？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	You	know	that	I'll	always	see	that	you	are	taken	care	of	,	"	he	began	.
"	你	知道	那	患病的	总是	看	那	你	是	已采取	关心	的	,	"	他	开始	.

“你知道我会一直照顾好你，”他开口说道。

" [aɪ][dəunt] — [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	don't	—	I	don't	mean	that	,	"	she	cried	.
"	我	不	—	我	不	意思是	那	,	"	她	哭	.

“我不是——我不是那个意思，”她哭着说。

" [bʌt; bət] , [oʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

"	But	,	oh	—	I	love	you	—	I	can't	do	without	you	!
"	但	,	哦	—	我	爱	你	—	我	不能	做	没有	你	!

“但是，哦——我爱你——我不能没有你！”

[wer] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] ?

Where	in	Heaven's	name	am	I	to	go	?
在哪里	在	天	姓名	是	我	到	去	?

我究竟该往哪里去?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ] .

"	and	she	flung	herself	upon	him	with	a	passionate	cry	.
"	和	她	扔	她自己	之上	他	和	一个	热情的	哭	.

她热情地喊叫着，扑向了他。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	What	am	I	to	do	?
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	she	cried	,	again	and	again	.
"	她	哭	,	再次	和	再次	.

她哭了，哭了好几次。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	can	I	bear	it	?
"	如何	能	我	熊	它	?

我怎么能承受得了?

" [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] .

"	He	strove	to	calm	her	.
"	他	努力	到	冷静的	她	.

他努力安抚她。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] .

"	Listen	,	"	he	whispered	,	"	don't	take	it	so	hard	.
"	听	,	"	他	低声说道	,	"	不	拿	它	所以	难的	.

“听着，”他低声说，“别太难过。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [fər'get] [ˌem 'iː] — [pliːz] [dəunt][ækt] [laɪk] [ðæt] .

Perhaps	you	may	forget	me	—	please	don't	act	like	that	.
也许	你	可能	忘记	我	—	请	不	行为	喜欢	那	.

你或许会忘记我——请不要那样做。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃudəriŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

"	She	was	shuddering	convulsively	.
"	她	曾是	颤抖	痉挛地	.

她浑身抽搐，剧烈颤抖。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !
" It would kill me — it would !
" 它 会 杀 我 — 它 会 !

“这会要了我的命——真的会！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
" And then suddenly she leapt to her feet , her eyes blazing .
" 和 然后 突然 她 跳跃 到 她 脚 , 她 眼睛 炽烈 .

“然后她突然跳了起来，双眼闪着怒火。”

" [aɪl] [kɪl] [ðæt] [-]
" I'll kill that [102]
" 患病的 杀 那 [-]

“我会杀了它[102]

['wʊmən] !
woman !
女士 !

女士!

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪl] [duː] !
" That's what I'll do !
" 那就是 什么 患病的 做 !

“我这就去做！”

" [ðə; ði][mæn] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] .
" The man drew her to him again , striving to calm her .
" 这 男人 画 她 到 他 再次 , 努力 到 冷静的 她 .

“那男人再次将她拉到身边，试图安抚她。

" [noʊ] , [noʊ] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , no , Mary , " he said .
" 不 , 不 , 玛丽 , " 他 说 .

“不，不，玛丽，”他说。

" [ðæt] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" That will only make it worse for me .
" 那 将要 仅有的 制作 它 更糟 为了 我 .

“那样只会让我的情况更糟。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] .
If you love me , you must give me up .
如果 你 爱 我 , 你 必须 给 我 向上 .

如果你爱我，就必须放手。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .
That is the only way .
那 是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['məʊnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" She sat there , white and trembling , moaning to herself .
" 她 卫星 那里 , 白色的 和 发抖 , 呻吟 到 她自己 .

她坐在那里，脸色苍白，浑身颤抖，低声呻吟。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

She	smoothed	the	beautiful	hair	back	from	her	forehead	,
她	平滑	这	美丽的	头发	后退	从	她	前额	,

她将额前美丽的秀发向后捋了捋。

[ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	sat	staring	in	front	of	her	with	a	dazed	expression	.
和	卫星	凝视	在	正面	的	她	和	一个	茫然	表达	.

她呆呆地望着前方，一脸茫然。

" [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] !

"	Give	you	up	!
"	给	你	向上	!

放弃你!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .

"	she	whispered	hoarsely	.
"	她	低声说道	沙哑地	.

她沙哑地低语道。

" [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] !

"	Give	you	up	!
"	给	你	向上	!

放弃你!

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [felt] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [dʌz]

"	Her	companion	felt	extremely	uncomfortable	;	naturally	,	a	good	-	hearted	man	does
"	她	伴侣	毛毡	极其	不舒服	;	自然	,	一个	好的	-	心地	男人	做

[nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌfər] ,

not	like	to	make	a	woman	suffer	,
不是	喜欢	到	制作	一个	女士	遭受	,

她的同伴感到非常不自在；自然，一个心地善良的男人不喜欢让女人受苦，

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvz] .

especially	a	woman	whom	he	still	loves	.
尤其	一个	女士	谁	他	仍然	爱	.

尤其是他仍然深爱的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

He	had	made	up	his	mind	,	however	,	and	he	meant	to	carry	it	through
他	有	制成	向上	他的	头脑	,	然而	,	和	他	意思是	到	携带	它	通过

.

:

.

但他已经下定决心，并且打算贯彻到底。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] [liːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [griːf] .

He	let	her	lean	on	his	bosom	and	sob	away	her	grief	.
他	让	她	倾斜	在	他的	怀	和	哭泣	离开	她	悲伤	.

他让她靠在自己胸前，痛哭一场，忘却悲伤。

" [ænd; ənd] [kɑːnt] [aɪ] ['evər] [siː] [juː; jʊ] — ['iːv(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ?

"	And	can't	I	ever	see	you	—	even	just	a	little	bit	?
"	和	不能	我	曾经	看	你	—	甚至	只是	一个	小的	少量	?

“难道我就不能见你一面吗——哪怕只是一小会儿？”

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	No	,	"	he	said	firmly	.
"	不	,	"	他	说	牢牢	.

“不，”他坚定地说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , ['meri] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [-]

"	Can	you	not	see	,	Mary	,	that	there	is	no	place	in	the	[	103	]
"	能	你	不是	看	,	玛丽	,	那	那里	是	不	地方	在	这	[	-	]

“玛丽，你难道看不出来吗，[103]

[wɜːrld] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [træk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

world	where	I	could	keep	you	that	that	woman	could	not	track	me	to	?
世界	在哪里	我	可以	保持	你	那	那	女士	可以	不是	追踪	我	到	?

一个我可以把你藏起来，而那个女人无法追踪到我的世界?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [trækt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl'redi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ruːɪn] [ˌem 'iː] ,

She	has	found	me	out	and	tracked	me	here	already	and	she	could	ruin	me	,
她	有	成立	我	出去	和	已追踪	我	这里	已经	和	她	可以	废墟	我	,

她已经找到我，一路追踪到这里，她可能会毁了我。

['meri] , [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] .

Mary	,	drive	me	to	kill	myself	.
玛丽	,	驾驶	我	到	杀	我	.

玛丽，你逼得我想自杀。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃʌdəd] .

"	The	other	shuddered	.
"	这	其他	颤抖	.

另一个人打了个寒颤。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] .

"	No	,	"	she	said	,	"	you	must	not	do	that	.
"	不	,	"	她	说	,	"	你	必须	不是	做	那	.

“不，”她说，“你绝对不能那样做。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

You	are	right	,	and	I	must	make	the	sacrifice	.
你	是	正确的	,	和	我	必须	制作	这	牺牲	.

你说得对，我必须做出牺牲。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .

I	will	go	—	I	can	bear	it	,	I	guess	.
我	将要	去	—	我	能	熊	它	,	我	猜测	.

我会去——我想我能忍受。

[bʌt; bət][oʊ] , ['dʒɪm] , [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] . "

But	oh	,	Jim	,	I	never	really	loved	any	one	but	you	,	and	I	never	shall	.	"
但	哦	,	吉姆	,	我	绝不	真的	喜爱	任何	一	但	你	,	和	我	绝不	将	.	"

但是，吉姆，我除了你之外，从未真正爱过任何人，以后也不会。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	shall	never	forget	you	,	"	said	he	.
"	我	将	绝不	忘记	你	,	"	说	他	.

“我永远不会忘记你，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] , ['meri] , — [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt]
" And I will give you all you need , Mary , — you won't have to worry about
" 和 我 将要 给 你 全部 你 需要 , 玛丽 , — 你 惯于 有 到 担心 关于
['mʌni] .
money .
钱 .

“我会给你一切所需，玛丽，——你不用担心钱的问题。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] .
" But the girl scarcely heard him ; she was not thinking about money .
" 但 这 女孩 几乎 听到 他 ; 她 曾是 不是 思维 关于 钱 .

“但女孩几乎没听见他的话；她并没有想着钱的事。”

" [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?
" And where will you go ?
" 和 在哪里 将要 你 去 ?

那你又要去哪里呢?

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .
" he asked finally .
" 他 问 最后 .

他最后问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I don't know , " said she .
" 我 不 知道 , " 说 她 .

“我不知道，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] .
" I have no home .
" 我 有 不 家 .

我没有家。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?
Where should I go ?
在哪里 应该 我 去 ?

我该去哪里?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [goʊ] [bæk] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] — [bæk] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] .
I suppose I'll go back where I came from — back to Albany .
我 认为 患病的 去 后退 在哪里 我 来了 从 — 后退 到 奥尔巴尼 .

我想我还是会回到我来的地方——奥尔巴尼。

" ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [neɪm] ['ɔːlbəni] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" Robert van Rensselaer looked at her ; the name Albany brought back a sudden
" 罗伯特 货车 伦斯勒 看起来 在 她 ; 这 姓名 奥尔巴尼 带来 后退 一个 突然
['meməri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
memory to him .
记忆 到 他 .

罗伯特·范·伦斯勒看着她；“奥尔巴尼”这个名字突然唤起了他的一段记忆。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [hiː; hi] [-]
" Well , I declare , " he [104]
" 出色地 , 我 宣布 , " 他 [-]

“好吧，我宣布，”他[104]

[sed] , " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] .
said , " you did not tell me you came from Albany .
说 , " 你 做过 不是 告诉 我 你 来了 从 奥尔巴尼 .

他说：“你没告诉我你来自奥尔巴尼。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] , " [pər'hæps] , ['meɪbi] ,

"	He	hesitated	a	moment	and	then	went	on	,	"	Perhaps	,	maybe	,
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	和	然后	去	在	,	"	也许	,	或许	,

他犹豫了一下，然后继续说道："或许，也许，

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]

you	know	a	girl	there	—	But	I	don't	know	her	name	,	"	he	added	,	with
你	知道	一个	女孩	那里	—	但	我	不	知道	她	姓名	,	"	他	额外	,	和

[ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .

a	slight	laugh	.
一个	轻微	笑	.

"你认识那里的一个女孩——但我不知道她的名字，"他笑着补充道。

" [ðen] [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

"	Then	I'm	afraid	I	couldn't	tell	you	,	"	said	the	other	,	answering	his	smile	.
"	然后	我是	害怕的	我	不能	告诉	你	,	"	说	这	其他	,	回答	他的	微笑	.

"那恐怕我就不能告诉你了，"另一个人笑着回应道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

"	But	I	knew	very	few	people	there	.
"	但	我	知道	非常	很少	人们	那里	.

但我在那里认识的人很少。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] ['æftər][maɪ] ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

I	never	knew	any	one	at	all	until	after	my	mother	went	away	some	years	ago	.	"
我	绝不	知道	任何	一	在	全部	直到	后	我的	母亲	去	离开	一些	年	前	.	"

直到几年前母亲去世后，我才认识了其他人。

" [went] [ə'weɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Went	away	?	"	asked	the	other	.
"	去	离开	?	"	问	这	其他	.

"走了吗？"另一个人问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . "

"	I	thought	you	said	she	died	.	"
"	我	想法	你	说	她	死亡	.	"

"我以为你说她去世了。"

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	She	must	have	died	,	for	she	was	very	ill	,	"	said	the	girl	.
"	她	必须	有	死亡	,	为了	她	曾是	非常	患病的	,	"	说	这	女孩	.

"她一定是死了，因为她病得很重，"女孩说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

"	But	I	don't	know	what	became	of	her	—	she	never	came	back	.
"	但	我	不	知道	什么	成为	的	她	—	她	绝不	来了	后退	.

但我不知道她后来怎么样了——她再也没有回来。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	The	man	was	gazing	at	her	in	surprise	.
"	这	男人	曾是	凝视	在	她	在	惊喜	.

"那男人惊讶地看着她。"

" ['nevər] [keɪm] [bæk] ?

"	Never	came	back	?
"	绝不	来了	后退	?

"再也没回来过？"

" [hiː; hi] ['ekəud] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [neɪm] ? "

"	he	echoed	;	and	then	he	added	,	"	What	was	your	mother's	name	?	"
"	他	回声	;	和	然后	他	额外	,	"	什么	曾是	你的	母亲的	姓名	?	"

他重复道；然后他又问："你母亲叫什么名字？"

" ['helən] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sʌŋk] [bæk] .
" Helen , " said she ; and he sunk back .
" 海伦 , " 说 她 ; 和 他 沉没 后退 .

“海伦，”她说；然后他颓然地坐了下去。

" [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .
" Ah , it was an awful thing , " went on the girl , her voice trembling .
" 啊 , 它 曾是 一个 可怕 事物 , " 去 在 这 女孩 , 她 嗓音 发抖 .

“啊，那真是一件可怕的事，”女孩继续说道，声音颤抖。

" [pʊr] , [dɪr] ['mʌðər] , [haʊ] [hɑ:rd][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [haʊ]
" Poor , dear mother , how hard she worked to take care of me — and how
" 贫穷的 , 亲爱的 母亲 , 如何 难的 她 工作 到 拿 关心 的 我 — 和 如何
[gʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
good she was !
好的 她 曾是 !

“可怜的妈妈，她为了照顾我付出了多少心血——她又是多么善良啊！”

[ʃi:; ʃi] [-]
She [105]
她 [-]

她[105]

[wɜ:rkt] [hɜ:r'self][tu:; tə] [deθ] , ['dʒɪm] , [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] . "
worked herself to death , Jim , that's the truth . "
工作 她自己 到 死亡 , 吉姆 , 那就是 这 真相 . "

吉姆，她累死了，这是实话。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
" What was the matter with her ? "
" 什么 曾是 这 事情 和 她 ? "

她怎么了?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] .
" She had consumption , " said the girl , and she saw him start .
" 她 有 消耗 , " 说 这 女孩 , 和 她 锯 他 开始 .

“她得了肺结核，”女孩说，然后她看到他吓了一跳。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ɪz] — [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [kwɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]
" Nothing , " said he , " that is — it's just a queer coincidence ; but what was
" 没有什么 , " 说 他 , " 那 是 — 它是 只是 一个 酷儿 巧合 ; 但 什么 曾是
[jʊr; jər] ['fɑ:ðɜ-z] [neɪm] ? "
your father's name ? "
你的 父亲的 姓名 ? "

“没什么，”他说，“只是个巧合；不过，你父亲叫什么名字？”

" [aɪ] ['nevər] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" I never knew anything about my father , " said the girl .
" 我 绝不 知道 任何事物 关于 我的 父亲 , " 说 这 女孩 .

“我对我的父亲一无所知，”女孩说。

" ['mʌðər] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid]

"	Mother	never	told	me	;	but	I	always	suspected	that	he	had	not	married
"	母亲	绝不	讲述	我	;	但	我	总是	怀疑	那	他	有	不是	已婚

[hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz] —

her	—	that	is	—
她	—	那	是	—

“母亲从未告诉我；但我一直怀疑他没有娶她——也就是说——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ; [ðen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	She	stopped	again	,	for	his	manner	was	strange	;	then	,	however	,	she	went	on	.
"	她	停止	再次	,	为了	他的	方式	曾是	奇怪的	;	然后	,	然而	,	她	去	在	.

“她又停了下来，因为他的举止很奇怪；然而，她还是继续往前走去。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [gʊd] .

"	I	think	he	was	rich	,	"	she	said	,	"	and	very	handsome	and	good	.
"	我	思考	他	曾是	富有的	,	"	她	说	,	"	和	非常	英俊的	和	好的	.

“我觉得他很有钱，”她说，“而且非常英俊，人也很好。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]

She	gave	me	a	locket	with	his	picture	that	she	said	only	he	would	have	the
她	给予	我	一个	吊坠	和	他的	图片	那	她	说	仅有的	他	会	有	这

[kiː] [tuː; tə]['oʊpən] ;

key	to	open	;
钥匙	到	打开	;

她送给我一个装有他照片的吊坠，她说只有他才有钥匙打开它；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] .

she	had	lost	the	one	he	gave	her	.
她	有	丢失的	这	一	他	给予	她	.

她弄丢了他送她的那件东西。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [ə; eɪ] ['gæstli] , ['æʃ(ə)n] ['pælər] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

"	And	again	she	stopped	;	a	ghastly	,	ashen	pallor	had	come	over	the	face	of
"	和	再次	她	停止	;	一个	阴森	,	铁青	苍白	有	来	超过	这	脸	的

['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ;

Robert	van	Rensselaer	;
罗伯特	货车	伦斯勒	;

“她又停了下来；罗伯特·范·伦斯勒的脸上泛起了可怕的灰白光晕；

[hiː; hi] [liːnd] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] , ['luːmɪŋ] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]

he	leaned	close	to	her	,	his	eyes	,	his	whole	face	,	looming	large	with	horror
他	倾斜	关闭	到	她	,	他的	眼睛	,	他的	所有的	脸	,	迫在眉睫	大的	和	恐怖

.

:
.

他凑近她，眼神惊恐，整张脸都充满了恐惧。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [laɪk][æn; ən] [-]

His	hand	shook	like	an	[	106	]
他的	手	摇晃	喜欢	一个	[	-	]

他的手抖得像[106]

['ɔːtəm] [liːf] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

autumn	leaf	as	he	stretched	it	out	to	her	.
秋天	叶子	作为	他	拉伸	它	出去	到	她	.

他像一片秋叶一样把它伸向她。

" [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] !

"	A	locket	!
"	一个	吊坠	!

“一枚小盒坠！”

[ə; eɪ] ['lɑːkɪt] !

a	locket	!
一个	吊坠	!

一个小盒坠!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Have	you	got	it	?	"
有	你	得到	它	?	"

你拿到了吗?

" [jes] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

"	Yes	,	"	cried	the	girl	,	in	astonishment	,	and	she	went	to	the	bureau	.
"	是的	,	"	哭	这	女孩	,	在	惊讶	,	和	她	去	到	这	局	.

“是的,”女孩惊讶地喊道，然后她走向了办公室。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

She	held	it	to	him	as	he	ran	toward	her	,
她	握住	它	到	他	作为	他	跑	朝向	她	,

他朝她跑来时，她把东西递给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [strʌk] [tuː; tə]

and	he	took	one	glance	at	it	and	staggered	back	like	a	man	struck	to
和	他	采取	一	瞥一眼	在	它	和	交错	后退	喜欢	一个	男人	击	到

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

the	heart	with	a	knife	.
这	心	和	一个	刀	.

他只看了一眼，就如同被刀刺中心脏一般踉跄后退。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn][waɪld] , ['hɔːrəb(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

He	gave	one	wild	,	horrible	cry	,	and	clutched	his	hands	to	his	head	,	and
他	给予	一	荒野	,	可怕	哭	,	和	紧握	他的	双手	到	他的	头	,	和

[riːld] ,

reeled	,
卷曲	,

他发出了一声凄厉的惨叫，双手抱头，踉跄了一下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .

and	would	have	fallen	.
和	会	有	倒下	.

本来会摔倒的。

[bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] .

But	Mary	had	sprung	to	him	in	terror	.
但	玛丽	有	弹簧	到	他	在	恐怖	.

但玛丽惊恐地扑向了他。

" ['dʒɪm] ! ['dʒɪm] !

"	Jim	!	Jim	!
"	吉姆	!	吉姆	!

“吉姆！吉姆！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" she cried , " what is it ?
" 她 哭 , " 什么 是 它 ?

她喊道："什么事？"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [æz; əz]
" She would have caught him , but he shrunk from her touch as
" 她 会 有 捕捉 他 , 但 他 缩小 从 她 触碰 作为
[frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
from a wild beast .
从 一个 荒野 兽 .

"她本可以抓住他，但他却像躲避野兽一样躲避她的触碰。"

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

" [hiː; hi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [fɪr] .
" he screamed , and crouched in the corner with eyes of dreadful fear .
" 他 尖叫 , 和 蹲着 在 这 角落 和 眼睛 的 可怕 害怕 .

他尖叫一声，蜷缩在角落里，眼中充满了恐惧。

" [noʊ] ! [goʊ] [bæk] ! "
" No ! go back ! "
" 不 ! 去 后退 ! "

"不！回去！"

" [bʌt; bət] , ['dʒɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" But , Jim , " cried the girl , " what is it ?
" 但 , 吉姆 , " 哭 这 女孩 , " 什么 是 它 ?

"可是，吉姆，"女孩喊道，"到底是什么？"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['ʃeɪkɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
" The man had sunk down on his knees , shaking convulsively .
" 这 男人 有 沉没 向下 在 他的 膝盖 , 摇晃 痉挛地 .

"那人跪倒在地，浑身抽搐。"

" [oʊ][maɪ][gɑːd] !
" O my God !
" 哦 我的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] , " [oʊ][maɪ][gɑːd] !
" he was gasping , " O my God !
" 他 曾是 喘息 , " 哦 我的 上帝 !

他喘着气说："我的天哪！"

" ['meri] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" Mary sprang to him again , and flung her arms about him .
" 玛丽 弹簧 到 他 再次 , 和 扔 她 武器 关于 他 .

玛丽又扑向他，张开双臂抱住了他。

" ['dʒɪm] ! ['dʒɪm] !
" Jim ! Jim !
" 吉姆 ! 吉姆 !

"吉姆！吉姆！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [-]
" she cried [107]
" 她 哭 [-]

她哭了[107]

[hɪˈsterɪkli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !
hysterically , " you must tell me what it is — you must — you must !
歇斯底里地 , " 你 必须 告诉 我 什么 它 是 — 你 必须 — 你 必须 !

歇斯底里地说："你必须告诉我那是什么——你必须——你必须！"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] ? "
Do you know who my father was ? "
做 你 知道 WHO 我的 父亲 曾是 ? "

你知道我父亲是谁吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ˈraɪðɪŋ] , " [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] ! "
" Yes , " he gasped , writhing , " I know — I know ! "
" 是的 , " 他 倒吸一口气 , 扭动 , " 我 知道 — 我 知道 ! "

"是的，"他喘着气，扭动着身体，"我知道——我知道！"

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
" And who was he ?
" 和 WHO 曾是 他 ?

他是谁?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈgen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ][ðə; ði][wɜːrdz] .
" He choked and caught his breath again ; but he could not say the words .
" 他 窒息 和 捕捉 他的 气息 再次 ; 但 他 可以 不是 说 这 字 .

他哽咽了一下，又喘了口气；但他却说不出话来。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz]
As he felt the warmth of her breath and the pressure of her arms
作为 他 毛毡 这 温暖 的 她 气息 和 这 压力 的 她 武器
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

当他感受到她温暖的呼吸和她环绕着他的双臂时，

[ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃʌdər] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
it sent a sudden shudder through his frame ,
它 发送 一个 突然 不寒而栗 通过 他的 框架 ,

它让他浑身一颤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [sent] [hɜːr; hər] [ˈriːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and he flung her away with a force that sent her reeling across the
和 他 扔 她 离开 和 一个 力量 那 发送 她 卷轴 穿过 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他猛地将她甩开，力道之大让她踉跄着摔倒在地。

[ðen] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	he	staggered	to	his	feet	,	and	with	a	moan	he	rushed	to	the
然后	他	交错	到	他的	脚	,	和	和	一个	呻吟	他	匆忙	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后他踉跄着站了起来，呻吟着冲向门口。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [fled] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

He	caught	one	glimpse	of	the	girl's	face	,	and	then	fled	madly	down	the	steps	.
他	捕捉	一	一瞥	的	这	女孩们	脸	,	和	然后	逃亡	疯狂地	向下	这	步骤	.

他瞥见了女孩的脸，然后疯狂地跑下台阶。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][kæb][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Outside	his	cab	was	waiting	.
外部	他的	出租车	曾是	等待	.

他的出租车在外面等着他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	did	not	see	it	,	and	started	away	;	but	the	driver	shouted	to	him	,
他	做过	不是	看	它	,	和	开始	离开	;	但	这	司机	喊叫	到	他	,

他没看见，就转身要走；但车夫朝他喊道：

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	that	brought	him	to	his	senses	for	an	instant	.
和	那	带来	他	到	他的	感官	为了	一个	立即的	.

这让他瞬间清醒过来。

[hiː; hi] [liːpt] [ɪn] .

He	leaped	in	.
他	跳跃	在	.

他纵身跃入。

" [draɪv] ! [draɪv] !

"	Drive	!	drive	!
"	驾驶	!	驾驶	!

开车！开车！

" [hiː; hi] [pæntid] .

"	he	panted	.
"	他	喘息	.

他喘着粗气。

" [wer] [tuː; tə] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Where	to	?	"	asked	the	man	.
"	在哪里	到	?	"	问	这	男人	.

“去哪儿？”那人问道。

" ['eniwer] , " [hiː; hi] [skriːmd] .

"	Anywhere	,	"	he	screamed	.
"	任何地方	,	"	他	尖叫	.

“任何地方！”他尖叫道。

" [draɪv] !

"	Drive	!
"	驾驶	!

“驾驶！

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːrl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [-]

"	And	so	they	whirled	away	down	the	[	108	]
"	和	所以	他们	旋转	离开	向下	这	[	-	]

于是他们沿着[108]旋风飞驰而去

[striːt] , [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

street	**,**	**van**	**Rensselaer**	**crouching**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**writhing**	**and**	**twisting**	**his**	**hands**
街道	,	货车	伦斯勒	蹲伏	在	一个	角落	,	扭动	和	扭曲	他的	双手

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

街上，范伦斯勒蜷缩在角落里，扭动着身子，双手紧紧地绞在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [laɪk] [ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**thought**	**that**	**came**	**over**	**him**	**every**	**few**	**seconds**	**like**	**a**
那里	曾是	一个	想法	那	来了	超过	他	每一个	很少	秒	喜欢	一个

['spæzəm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] [aʊt] .

spasm	**and**	**made**	**him**	**cry**	**out**	**.**
痉挛	和	制成	他	哭	出去	.

每隔几秒钟，就会有一个念头像痉挛一样袭来，让他忍不住叫出声来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɔːŋ] ; [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd]

He	**could**	**not**	**bear**	**it**	**very**	**long**	**;**	**he**	**shouted**	**to**	**the**	**driver**	**to**	**stop**	**,**	**and**
他	可以	不是	熊	它	非常	长的	;	他	喊叫	到	这	司机	到	停止	,	和

[spræŋ] [aʊt] ,

sprang	**out**	**,**
弹簧	出去	,

他再也忍受不了了，大声喊司机停车，然后跳了下去。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mʌni] .

and	**flung**	**him**	**some**	**money**	**.**
和	扔	他	一些	钱	.

然后扔给他一些钱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

They	**were**	**in**	**a**	**deserted**	**portion**	**of**	**the**	**park**	**,**
他们	是	在	一个	荒凉的	部分	的	这	公园	,

他们当时身处公园一处偏僻的角落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . [-]

and	**he**	**turned**	**and**	**fled**	**away**	**into**	**the**	**darkness**	**.**	**[**	**109**	**]**
和	他	转向	和	逃亡	离开	进入	这	黑暗	.	[	-	]

于是他转身逃进了黑暗中。[109]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['meri] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

And	**meanwhile**	**Mary**	**was**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**ghastly**	**silence**	**of**	**the**	**room**	**,**
和	同时	玛丽	曾是	左边	独自的	在	这	阴森	沉默	的	这	房间	,

与此同时，玛丽独自一人留在了房间里令人窒息的寂静中。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .

crouching	**in**	**the**	**corner**	**like**	**a**	**hunted**	**animal**	**.**
蹲伏	在	这	角落	喜欢	一个	猎杀	动物	.

像一只被猎杀的动物一样蜷缩在角落里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['æʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'stendɪd] ; [ɪn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi]

Her	**face**	**was**	**ashen**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**distended**	**;**	**in**	**her**	**quivering**	**hands**	**she**
她	脸	曾是	铁青	,	和	她	眼睛	膨胀	;	在	她	颤抖	双手	她

[klʌtʃt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] .

clutched	**the**	**locket**	**.**
紧握	这	吊坠	.

她脸色苍白，双眼圆睁；她颤抖着双手紧紧攥着那枚小盒坠。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] ['terər] , ['paʊərləs] [tu:; tə] [mu:v] .

She	was	staring	at	it	and	staring	at	it	,	in	terror	,	powerless	to	move	.
她	曾是	凝视	在	它	和	凝视	在	它	,	在	恐怖	,	无力	到	移动	.

她惊恐地盯着它，动弹不得。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] ;

She	wished	to	open	it	;
她	希望	到	打开	它	;

她想打开它；

[bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [grəupt] [hɜ:r; hər] [wei]

but	ten	minutes	must	have	gone	before	she	rose	and	groped	her	way
但	十	分钟	必须	有	已消失	前	她	玫瑰	和	摸索	她	方式

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

across	the	room	.
穿过	这	房间	.

但过了大概十分钟，她才起身，摸索着穿过房间。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

She	found	a	chisel	and	knelt	down	upon	the	floor	,
她	成立	一个	凿	和	跪下	向下	之上	这	地面	,

她找到一把凿子，跪在地上。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪn] ['frenzid] [fɪr] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] .

and	worked	in	frenzied	fear	to	force	it	.
和	工作	在	丧心病狂	害怕	到	力量	它	.

在极度恐惧和疯狂下，他拼命地强行完成。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

Her	hands	were	like	a	drunkard's	,	and	she	cut	herself	again	and	again	;
她	双手	是	喜欢	一个	醉汉的	,	和	她	切	她自己	再次	和	再次	;

她的双手像醉汉的手一样，她一次又一次地割伤自己；

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kʌvər] [flu:] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

but	then	suddenly	the	cover	flew	off	,	and	she	pounced	upon	it	.
但	然后	突然	这	覆盖	飞翔	离开	,	和	她	猛扑	之上	它	.

但突然间，盖子飞开了，她扑了上去。

[wʌn] [glæns] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['helpləs]

One	glance	she	took	;	and	then	it	fell	to	the	ground	from	her	helpless
一	瞥一眼	她	采取	;	和	然后	它	跌倒	到	这	地面	从	她	无助

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

她只瞥了一眼，它便从她无力握持的手中滑落到地上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stægərd] ['bækwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [moʊn] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and	she	staggered	backward	,	with	a	shuddering	moan	,	against	the	wall	.
和	她	交错	落后	,	和	一个	颤抖	呻吟	,	反对	这	墙	.

她踉跄后退，发出颤抖的呻吟，撞到了墙上。

[ʃi:; ʃi] [swei] [ðer; ðər] [-]

She	swayed	there	[	110	]
她	摇摆	那里	[	-	]

她在那里摇晃[110]

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][fled] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

an	instant	,	and	then	like	a	flash	she	turned	and	fled	across	the	room	.
一个	立即的	,	和	然后	喜欢	一个	闪光	她	转向	和	逃亡	穿过	这	房间	.

刹那间，她像闪电般转身，逃过了房间。

[ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ; [ðen] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ]

She	fumbled	for	an	instant	in	a	drawer	of	the	desk	;	then	a	pistol	shot	rang
她	笨手笨脚	为了	一个	立即的	在	一个	抽屉	的	这	桌子	;	然后	一个	手枪	射击	响铃

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她在办公桌抽屉里摸索了一会儿；这时，一声枪响划破夜空。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	she	sunk	down	in	a	quivering	heap	upon	the	floor	,
和	她	沉没	向下	在	一个	颤抖	堆	之上	这	地面	,

她瘫倒在地，浑身颤抖，像一团乱麻。

[hɜːr; hər] [breɪnz] ['spætəd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] . [-]

her	brains	spattered	out	upon	the	carpet	.	[	111	]
她	大脑	溅射	出去	之上	这	地毯	.	[	-	]

她的脑浆溅到了地毯上。[111]

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[wɔːl] [striːt] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Wall	Street	was	crowded	long	before	nine	o'clock	that	Thursday	morning	with	a
墙	街道	曾是	挤	长的	前	九	点钟	那	周四	早晨	和	一个

['dʒɔslɪŋ] ,

jostling	,
推搡	,

星期四早上九点之前，华尔街就已经人山人海，熙熙攘攘。

['ʃaʊtɪŋ] [mɑːb][ʌv; əv][men] ; [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [pækt] ; [ðə; ði][kɜːrb]

shouting	mob	of	men	;	the	gallery	of	the	exchange	was	packed	;	the	curb
喊叫	暴民	的	男人	;	这	画廊	的	这	交换	曾是	包装	;	这	抑制

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] .

outside	was	thronged	.
外部	曾是	熙熙攘攘	.

一群男人大声叫喊；交易所的旁听席挤满了人；外面的路边也挤满了人。

[ðə; ði] ['lʌndən] [kwoʊ'teɪʃənz][wɜːr; wər][ɑːn] ['evri] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [sə'spens] [ænd; ənd] ['terər] [ɑːn]

The	London	quotations	were	on	every	tongue	,	and	suspense	and	terror	on
这	伦敦	引文	是	在	每一个	舌头	,	和	悬念	和	恐怖	在

['evri] [feɪs] ,

every	face	,
每一个	脸	,

伦敦的传闻甚嚣尘上，每个人脸上都写满了紧张和恐惧。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] .

in	the	very	air	.
在	这	非常	空气	.

就在空中。

[ɔːl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt][hæd; həd] [kʌm] ,

All	knew	that	the	crisis	of	the	combat	had	come	,
全部	知道	那	这	危机	的	这	战斗	有	来	,

所有人都知道，战争危机已经来临。

[ðæt] [wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [ɔːl] [wʊd] [naʊ] [suːn] [biː; bi] [noʊn] .

that	one	way	or	other	all	would	now	soon	be	known	.
那	一	方式	或者	其他	全部	会	现在	很快	是	已知	.

无论如何，一切很快就会真相大白。

[θruː] [ðɪs] [kraʊd] ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Through	this	crowd	Robert	van	Rensselaer	pushed	his	way	.
通过	这	人群	罗伯特	货车	伦斯勒	推动	他的	方式	.

罗伯特·范·伦斯勒从人群中挤了出来。

['noʊbɑːdi] [hiːdid] [hɪm; ɪm] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['mʌdi]

Nobody	heeded	him	,	nobody	knew	him	;	his	clothing	was	soiled	and	muddy
无人	听从了	他	,	无人	知道	他	;	他的	衣服	曾是	脏的	和	浑

,

,

,

没有人理会他，没有人认识他；他的衣服又脏又脏。

[hɪz; ɪz][hæt]['broʊkən][ænd; ənd] [dʒæmd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

his	hat	broken	and	jammed	down	upon	his	head	.
他的	帽子	破碎的	和	卡住	向下	之上	他的	头	.

他的帽子坏了，重重地扣在了他的头上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [blʌd] - [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [grəupt]

His	face	was	inflamed	,	his	eyes	blood	-	shot	,	and	he	reeled	and	groped
他的	脸	曾是	发炎的	,	他的	眼睛	血	-	射击	,	和	他	卷曲	和	摸索

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

about	him	as	he	walked	.
关于	他	作为	他	步行	.

他脸部红肿，双眼充血，走路时摇摇晃晃，摸索着前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

He	was	drunk	.
他	曾是	醉	.

他喝醉了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['stægərd] [ɪn] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

He	made	his	way	up	to	his	office	,	staggered	in	,	and	sunk	into	a	chair	.
他	制成	他的	方式	向上	到	他的	办公室	,	交错	在	,	和	沉没	进入	一个	椅子	.

他走到办公室门口，踉跄着走了进去，一屁股坐在椅子上。

" [get] [ˌem 'iː] [-]

"	Get	me	[	112	]
"	得到	我	[	-	]

“带我[112]

[sʌm; səm] ['wɪski] , " [hiː; hi] [pæntid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

some	whiskey	,	"	he	panted	to	his	secretary	.
一些	威士忌酒	,	"	他	喘息	到	他的	秘书	.

“来点威士忌，”他气喘吁吁地对秘书说。

" ['hɜːri] [ʌp] !

"	Hurry	up	!
"	匆忙	向上	!

“赶快!

" [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	The	latter	was	staring	at	him	in	amazement	.
"	这	后者	曾是	凝视	在	他	在	惊愕	.

后者惊讶地盯着他。

" [sʌm; səm] ['wɪski] !

"	Some	whiskey	!
"	一些	威士忌酒	!

来点威士忌!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈgen] .
" **he** **shouted** **again** **.**
" 他 喊叫 再次 .

他又喊了一声。

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **Don't** **you** **hear** **?**
" 不 你 听到 ?

你没听到吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

实业家：一位文明人的(A Captain of Industry Being the Story of a) 第4/4页

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][dəunt][let] ['eni] [wʌn] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

And	shut	the	door	,	and	don't	let	any	one	come	in	here	.
和	关闭	这	门	,	和	不	让	任何	一	来	在	这里	.

把门关上，别让任何人进来。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

"	The	man	turned	and	vanished	,	and	van	Rensselaer	sat	in	the	chair	,
"	这	男人	转向	和	消失了	,	和	货车	伦斯勒	卫星	在	这	椅子	,

“那人转身消失了，范·伦斯勒则坐在了椅子上。”

['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] .

staring	in	front	of	him	with	his	wild	eyes	.
凝视	在	正面	的	他	和	他的	荒野	眼睛	.

他眼神狂野地盯着前方。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

He	had	made	his	way	down	town	like	a	man	in	a	dream	;
他	有	制成	他的	方式	向下	镇	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	;

他像梦中人一样，一路走到了市中心；

[wʌn][aɪ'diːə][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['mʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

one	idea	had	possessed	him	and	driven	him	—	he	muttered	it	to
一	主意	有	拥有	他	和	驱动	他	—	他	低声说道	它	到

[hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] : " [wɔːl] [striːt] !

himself	as	he	walked	:	"	Wall	Street	!
他自己	作为	他	步行	:	"	墙	街道	!

他心中一直萦绕着一个想法，驱使着他——他边走边喃喃自语：“华尔街！

[wɔːl] [striːt] !

Wall	Street	!
墙	街道	!

华尔街!

[ten] [ə'klɔk, əu-] !

Ten	o'clock	!
十	点钟	!

十点钟!

" [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkər] ,

"	Now	he	turned	suddenly	and	looked	at	the	ticker	,
"	现在	他	转向	突然	和	看起来	在	这	股票代码	,

“这时他突然转过身，看向了行情显示屏，

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːnd] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] .

then	rose	and	staggered	to	it	and	leaned	there	,	swaying	.
然后	玫瑰	和	交错	到	它	和	倾斜	那里	,	摇晃	.

然后站起身，踉跄着走到那里，倚靠着它，摇摇晃晃。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

He	read	the	early	reports	,	and	then	glanced	at	the	clock	.
他	读	这	早期的	报告	,	和	然后	瞥了一眼	在	这	钟	.

他阅读了早期报道，然后瞥了一眼时钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ten] .

It	was	ten	minutes	to	ten	.
它	曾是	十	分钟	到	十	.

当时距离十点还有十分。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [pæntid] .

"	he	panted	.
"	他	喘息	.

他喘着粗气。

" [seɪf] !

"	Safe	!
"	安全的	!

“安全的！

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [siːzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hiː; hi] [brɔːt] [ænd; ənd]

"	The	secretary	returned	,	and	the	other	seized	the	bottle	he	brought	and
"	这	秘书	返回	,	和	这	其他	查获	这	瓶子	他	带来	和

[dræŋk][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

drank	from	it	.
喝	从	它	.

“秘书回来后，另一个人一把抢过他带来的瓶子，喝了起来。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [roʊt] [dʒəʊnz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['jestərdeɪ] [tuː; tə][tɜːrn] [θriː] ['mɪljənz] ['oʊvər]

Then	he	said	:	"	I	wrote	Jones	and	Co	.	yesterday	to	turn	three	millions	over
然后	他	说	:	"	我	写道	琼斯	和	合作	.	昨天	到	转动	三	百万	超过

[tuː; tə][maɪ]['broʊkərz] .

to	my	brokers	.
到	我的	经纪人	.

然后他说：“我昨天写信给琼斯公司，让他们把三百万转给我的经纪人。”

[siː] [ðæt] [its] [dʌn] .

See	that	it's	done	.
看	那	它是	完毕	.

确保这件事已经完成了。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['broʊkərz][tuː; tə] [sel] [tiː] . & [es] . , [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [-]

And	tell	the	brokers	to	sell	T	.	&	S	.	,	and	sell	it	just	as	[	113	]
和	告诉	这	经纪人	到	卖	T	.	&	S	.	,	和	卖	它	只是	作为	[	-	]

并告诉经纪人卖掉 T. & S.，就按[113] 的方式卖掉。

[fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ʌn'tɪl] [its] ['evri] [sent] [gɔːn] .

fast	as	they	can	,	until	it's	every	cent	gone	.
快速地	作为	他们	能	,	直到	它是	每一个	中心	已消失	.

他们会尽可能快地花光所有钱，直到一分钱都花光为止。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd][dəunt][let] ['eni] [wʌn]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] — [nɑːt][ə; eɪ]

And	then	you	come	back	here	,	and	don't	let	any	one	into	this	room	—	not	a
和	然后	你	来	后退	这里	,	和	不	让	任何	一	进入	这	房间	—	不是	一个

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

然后你回到这里，不要让任何人进这个房间——一个也不行。

[maɪnd][juː; jʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] .

mind	you	,	not	a	soul	.
头脑	你	,	不是	一个	灵魂	.

请注意，一个也没有。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ？ "
Do you understand ? "
做 你 理解 ？ "

你明白吗？ ”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ， " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ， [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] .
" I understand , " said the man , and went away , lost in wonder .
" 我 理解 ， " 说 这 男人 ， 和 去 离开 ， 丢失的 在 想知道 .

“我明白了，”那人说着，若有所思地走了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['broʊkər][tuː; tə] ['kʌvər] [sʌm; səm][tiː] . & [es]
The first thing he did was to order his own broker to cover some T . & S
这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 命令 他的 自己的 经纪人 到 覆盖 一些 T . & S
. [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
. of his own ;
. 的 他的 自己的 ;

他做的第一件事就是命令自己的经纪人替他自己承担一些T. & S.的责任；

[ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [luːz] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [bɪ'fɔːr] .
the secretary had never seen van Rensselaer lose his nerve before .
这 秘书 有 绝不 已见 货车 伦斯勒 失去 他的 神经 前 .

秘书以前从未见过范伦斯勒慌乱的样子。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] ['niːdɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [hɪz; ɪz]
And meanwhile van Rensselaer was kneading his hands and muttering , his
和 同时 货车 伦斯勒 曾是 揉捏 他的 双手 和 喃喃自语 , 他的
[aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [klɑːk] ,
eyes fixed upon the creeping clock ,
眼睛 固定的 之上 这 爬行 钟 ,

与此同时，范·伦斯勒一边揉搓着双手，一边喃喃自语，目光紧盯着缓缓流逝的时钟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɪkər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and the bottle of liquor on the table by his side .
和 这 瓶子 的 酒 在 这 桌子 经过 他的 边 .

还有他身旁桌上的那瓶酒。

[soʊ][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [pæst] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten] . [-]
So the minutes passed by , and the hands passed the stroke of ten . [114]
所以 这 分钟 通过了 经过 , 和 这 双手 通过了 这 中风 的 十 . [-]

就这样，时间一分一秒地过去了，指针指向了十点。[114]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['siːðɪŋ] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was worth going down into that seething crowd to see the floor of the
它 曾是 值得 去 向下 进入 那 沸腾 人群 到 看 这 地面 的 这
[ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
exchange at that moment .
交换 在 那 片刻 .

那一刻，即使要挤进熙熙攘攘的人群中去看看交易所的景象，也是值得的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn][spɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
A thousand men were swaying about one spot of it ,
一个 千 男人 是 摇晃 关于 一 点 的 它 ,

上千人聚集在它的一处地方，摇摇晃晃。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ten] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jelz] .
and at the instant of ten they broke into a deafening chorus of yells .
和 在 这 立即的 的 十 他们 打破 进入 一个 震耳欲聋 合唱 的 喊叫 .

十点整，他们爆发出震耳欲聋的叫喊声。

[ˌtrænzət'læntɪk] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] !

Transatlantic	**and**	**Suburban**	**!**
跨大西洋	和	郊区	!

跨大西洋和郊区!

[ˌtrænzət'læntɪk] [ænd; ənd] [sə'bɜːrbən] !

Transatlantic	**and**	**Suburban**	**!**
跨大西洋	和	郊区	!

跨大西洋和郊区!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [stɑːk] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**no**	**other**	**stock**	**thought**	**of**	**that**	**day**	**—**	**there**	**were**	**many**	**of**	**the**
那里	曾是	不	其他	库存	想法	的	那	天	—	那里	是	许多	的	这

['smɔːlər] [fɜːrmz] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðer; ðər] [dɔːz] ,

smaller	**firms**	**that**	**had**	**closed**	**their**	**doors**	**,**
较小的	公司	那	有	关闭	他们的	门	,

那天人们根本没考虑过其他股票——许多小公司都倒闭了。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] .

not	**daring**	**to**	**do**	**business**	**on**	**such**	**a**	**market**	**.**
不是	大胆	到	做	商业	在	这样的	一个	市场	.

不敢在这种市场上做生意。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɪkər] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tiː] . & [es] . , — 1571¼ — 1571½ —

And	**those**	**who**	**hung**	**over**	**the**	**ticker**	**read**	**nothing**	**but**	**T**	**.**	**&**	**S**	**.**	**,**	**—**	**1571¼**	**—**	**1571½**	**—**
和	那些	WHO	悬挂	超过	这	股票代码	读	没有什么	但	T	.	&	S	.	,	—	1571¼	—	1571½	—

1573⅜ ,

1573⅜	**,**
1573⅜	,

那些守在行情显示屏前的人看到的只有 T. & S.，—1571¼—1571½—1573⅜，

— [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

—	**and**	**so**	**on**	**and**	**on**	**.**
—	和	所以	在	和	在	.

如此等等。

[ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ] [ʌv; əv][tiː] . & [es] . [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['mɒnstəz] [ðæt] ['resld] [ɪn]

The	**fluctuating**	**of**	**T**	**.**	**&**	**S**	**.**	**was**	**the**	**swaying**	**of**	**two**	**monsters**	**that**	**wrestled**	**in**
这	波动	的	T	.	&	S	.	曾是	这	摇晃	的	二	怪物	那	摔跤	在

[ə; eɪ] [deθ] [ɪm'breɪs] ;

a	**death**	**embrace**	**;**
一个	死亡	拥抱	;

T. & S. 的波动就像两个怪物在生死搏斗中摇摆不定；

[ænd; ənd][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [fed] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [friː]

and	**van**	**Rensselaer**	**,**	**as**	**he**	**fed**	**his**	**eyes**	**upon**	**it**	**,**	**was**	**himself**	**a**	**free**
和	货车	伦斯勒	,	作为	他	美联储	他的	眼睛	之上	它	,	曾是	他自己	一个	自由的

[mæn] [wʌns] [mɔːr] .

man	**once**	**more**	**.**
男人	一次	更多的	.

而范·伦斯勒，当他看到这一切时，他自己也再次成为了一个自由人。

['hɔːrər] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] ; [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [droʊv] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər]

Horror	**haunted**	**him**	**no**	**longer**	**;**	**the**	**excitement**	**drove**	**the**	**fumes**	**of**	**the**	**liquor**
恐怖	闹鬼的	他	不	更长	;	这	激动	驾驶	这	烟雾	的	这	酒

[frʌm; frəm] [-]

from	**[**	**115**	**]**
从	[	-	]

恐惧不再困扰他；兴奋驱散了酒气[115]

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['ekstəsi] .

his	brain	,	and	he	was	drunk	,	but	with	the	battle	ecstasy	.
他的	脑	,	和	他	曾是	醉	,	但	和	这	战斗	狂喜	.

他的大脑一片空白，他喝醉了，但却沉浸在战斗的狂喜之中。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['evri] ['fɪgjər] [ment] [ə; eɪ] [bloʊ] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːr] - [æks] , [æt; ət] [foʊz] [ʌv; əv]

To	him	every	figure	meant	a	blow	,	as	with	a	war	-	axe	,	at	foes	of
到	他	每一个	数字	意思是	一个	吹	,	作为	和	一个	战争	-	斧头	,	在	敌人	的

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

对他来说，每一个数字都意味着像用战斧一样打击他的敌人；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [stroʊk] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]

he	could	fancy	that	this	stroke	was	his	father's	,	and	that	his	own	,	and
他	可以	想要	那	这	中风	曾是	他的	父亲的	,	和	那	他的	自己的	,	和

[ðæt] [ʃraɪks] ,

that	Shrike's	,
那	伯劳鸟	,

他可以想象这一击是他父亲的，这一击是他自己的，而这一击是伯劳鸟的。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['swɪftli] , [æz; əz] [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] : " [gɪv]

He	clenched	his	hands	and	muttered	swiftly	,	as	one	watching	a	fight	:	"	Give
他	紧握	他的	双手	和	低声说道	迅速地	,	作为	一	观看	一个	斗争	:	"	给

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

it	to	them	!
它	到	他们	!

他紧握双拳，像个旁观者一样快速地低声说道："揍他们！"

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !

Down	with	them	!
向下	和	他们	!

打倒他们！

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !

Down	with	them	!
向下	和	他们	!

打倒他们！

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['tɪkər] ['reɪst] [ɑːn] : [tiː] . & [es] . - — 157½ ; [tiː] . & [es] . - — 157⅝ ;

"	And	meanwhile	the	ticker	raced	on	:	T	.	&	S	.	100	—	157½	;	T	.	&	S	.	500	—	157⅝	;
"	和	同时	这	股票代码	比赛	在	:	T	.	&	S	.	-	—	157½	;	T	.	&	S	.	-	—	157⅝	;

"与此同时，行情表继续飞速滚动：T. & S. 100—157½；T. & S. 500—157⅝；

[tiː] . & [es] . - — 157⅜ ; [tiː] . & [es] . - , - — 157¼ ; [ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz]

T	.	&	S	.	3000	—	157⅜	;	T	.	&	S	.	10	,	000	—	157¼	;	and	so	almost	without	a	pause
T	.	&	S	.	-	—	157⅜	;	T	.	&	S	.	-	,	-	—	157¼	;	和	所以	几乎	没有	一个	暂停

.

:
.

T. & S. 3000—157⅜；T. & S. 10,000—157¼；如此往复，几乎没有停顿。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʃriːkt] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [mɑːb] ;

Down	below	in	the	street	shrieked	a	frantic	mob	;
向下	以下	在	这	街道	尖叫	一个	疯狂的	暴民	;

楼下街上，一群惊慌失措的暴民发出尖叫声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wel] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] ['bɑːdɪz] .

it	was	like	looking	into	a	huge	well	packed	full	of	writhing	bodies	.
它	曾是	喜欢	寻找	进入	一个	巨大的	出色地	包装	满的	的	扭动	身体	.

就像看着一口巨大的井，里面挤满了扭动的身躯。

[soʊ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [krept] [baɪ] , [ænd; ənd] [tiː] . & [es] . [stɪl] [stʊd] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] ;

So	half	an	hour	crept	by	,	and	T	.	&	S	.	still	stood	the	onslaught	;
所以	一半	一个	小时	悄悄地爬	经过	,	和	T	.	&	S	.	仍然	站立	这	猛攻	;

就这样，半个小时过去了，T. & S. 仍然抵挡住了猛烈的攻击；

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd] ['gɑːtn] [help] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [soʊ][hæd; həd][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

van	Rensselaer	had	gotten	help	,	but	evidently	so	had	the	syndicate	.
货车	伦斯勒	有	获得	帮助	,	但	显然	所以	有	这	辛迪加	.

范伦斯勒得到了帮助，但显然犯罪集团也得到了帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wɔːl] [striːt] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [noʊ]

It	was	as	if	Wall	Street	had	divided	into	two	armies	,	and	vowed	no
它	曾是	作为	如果	墙	街道	有	分割	进入	二	军队	,	和	发誓	不

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

仿佛华尔街分裂成了两支军队，并且誓言互不相让。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [ɑːn] ; [ðə; ði] [taɪm] [krept] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] - . - ;

And	they	fought	on	;	the	time	crept	along	to	10	.	45	;
和	他们	战斗	在	;	这	时间	悄悄地爬	沿着	到	-	.	-	;

他们继续战斗；时间悄然流逝，到了 10 点 45 分；

[tiː] . & [es] . [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [læst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] 157¾ , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

T	.	&	S	.	was	moving	at	last	—	it	was	157¾	,	the	highest	mark	of	the
T	.	&	S	.	曾是	移动	在	最后的	—	它	曾是	157¾	,	这	最高	标记	的	这

[deɪ] !

day	!
天	!

T. & S. 终于开始移动了——它达到了 157¾ 英寸，是当天的最高点！

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [tʊk] [ə'nʌðər] [greɪt] [gʌlp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [bel] . [-

Van	Rensselaer	took	another	great	gulp	of	the	liquor	and	pounded	his	bell	.	[	116
范	伦斯勒	采取	其他	伟大的	咕噜	的	这	酒	和	猛击	他的	钟	.	[	-

]

]
]

范伦斯勒又猛灌了一大口酒，然后敲响了他的铃铛。[116]

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['breθləs] [klɜːrk] .

"	Listen	to	me	,	"	he	said	swiftly	to	the	breathless	clerk	.
"	听	到	我	,	"	他	说	迅速地	到	这	喘不过气	职员	.

“听我说，”他迅速对气喘吁吁的店员说道。

" [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæz; həz] [kʌm] — [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [tel]

"	The	crisis	has	come	—	go	outside	as	fast	as	you	can	and	tell
"	这	危机	有	来	—	去	外部	作为	快速地	作为	你	能	和	告诉

['sʌmbɑːdi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] ['ledʒɪsleɪtʃər] [hæz; həz] ['dʌbld] [ðə; ði] [freɪt] [reɪts] [ɑːn][ðə; ði][tiː] . &

somebody	that	the	Arkansas	legislature	has	doubled	the	freight	rates	on	the	T	.	&
某人	那	这	阿肯色州	立法机关	有	双倍	这	货运	利率	在	这	T	.	&

[es] . ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

S	.	There'll	be	a	dozen	people	doing	the	same	.
S	.	将会	是	一个	打	人们	正在做	这	相同的	.

“危机已经来临——赶紧出去告诉别人，阿肯色州立法机构已经将T. & S铁路的货运费率提高了一倍。会有十几个人跟你做同样的事情。”

[ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] — [nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [mɔːr] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

And	then	wait	five	minutes	—	not	a	second	more	,	do	you	hear	?
和	然后	等待	五	分钟	—	不是	一个	第二	更多的	,	做	你	听到	?

然后等五分钟——一秒钟都不能多，听到了吗?

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [tiː] . & [es] . , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gʌvɜnɜz] [wɪð; wɪθ]

and	let	it	out	that	I	am	breaking	T	.	&	S	.	,	and	that	the	Governor's	with
和	让	它	出去	那	我	是	打破	T	.	&	S	.	,	和	那	这	州长的	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

并放出消息说我正在破坏T. & S.，而且州长也支持我。

[ænd; ənd] [ʃraɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Shrike	,	and	the	rest	of	them	.
和	伯劳鸟	,	和	这	休息	的	他们	.

还有伯劳鸟，以及其他所有鸟。

" [ðə; ðɪ][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr]

"	The	man	nodded	and	disappeared	,	and	van	Rensselaer	turned	once	more
"	这	男人	点头	和	消失	,	和	货车	伦斯勒	转向	一次	更多的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɪkər] .

to	the	ticker	.
到	这	股票代码	.

“那人点了点头，消失了，范伦斯勒再次转向了计时器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd]

There	was	a	moment's	pause	,	and	he	went	to	the	window	and	stared
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	和	他	去	到	这	窗户	和	凝视

[aʊt] .

out	.
出去	.

他停顿了一会儿，走到窗边，凝视着窗外。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ə'gen] — [tiː] . & [es] . [stɪl] ['hoʊldɪŋ] .

Then	it	began	again	—	T	.	&	S	.	still	holding	.
然后	它	开始	再次	—	T	.	&	S	.	仍然	保持	.

然后一切又重新开始了——T. & S. 仍然坚守。

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tɪkər] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] ,

Van	Rensselaer	knew	that	the	ticker	was	some	minutes	behind	the	market	,
范	伦斯勒	知道	那	这	股票代码	曾是	一些	分钟	在后面	这	市场	,

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	he	cursed	with	impatience	.
和	他	被诅咒的	和	不耐烦	.

范伦斯勒知道股票行情比市场行情慢了几分钟，他不耐烦地咒骂着。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['figərɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ]

Then	he	took	a	pencil	and	began	figuring	,	as	well	as	he	could	,	with
然后	他	采取	一个	铅笔	和	开始	计算	,	作为	出色地	作为	他	可以	,	和

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] .

his	trembling	hands	.
他的	发抖	双手	.

然后他拿起铅笔，开始用颤抖的双手尽力计算起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['twentɪ] - ['sev(ə)n] ['mɪljən] ['dɑːlɜz, 'dɔlɜz]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] ;

He	had	put	twenty	-	seven	million	dollars	into	this	thing	;
他	有	放	二十	-	七	百万	美元	进入	这	事物	;

他为这个项目投入了2700万美元；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [θriː] -

he	had	bought	the	margins	of	something	like	a	million	and	three	-
他	有	买	这	边距	的	某物	喜欢	一个	百万	和	三	-

['kwɔːrtərz] ['ʃɛrz] .

quarters	shares	.
四分之一	分享	.

他买入了大约一百万零七十分之一股的股份。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃɛrz] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['æktʃuəli] ; [bʌt; bət] ['ʌndər] [wɔːl] [-]

That	was	more	shares	than	were	in	existence	,	actually	;	but	under	Wall	[	117	]
那	曾是	更多的	分享	比	是	在	存在	,	实际上	;	但	在下面	墙	[	-	]

实际上，那比实际存在的股份数量还要多；但在沃尔[117]

['striːts] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['spekjuleitɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

Street's	systems	of	speculating	that	is	a	common	enough	state	of	affairs	.
街道的	系统	的	推测	那	是	一个	常见的	足够的	状态	的	事务	.

华尔街的投机体系中，这种情况十分常见。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] [pɔɪnt] [ðæt] [tiː] . & [es] . [went] [daʊn] [hiː; hi]

The	fact	that	impressed	him	was	that	every	point	that	T	.	&	S	.	went	down	he
这	事实	那	印象深刻	他	曾是	那	每一个	观点	那	T	.	&	S	.	去	向下	他

[stʊd] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][ðə; ði][men]

stood	to	win	a	million	and	three	-	quarters	of	dollars	from	the	men
站立	到	赢	一个	百万	和	三	-	四分之一	的	美元	从	这	男人

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] .

he	had	been	fighting	.
他	有	到过	斗争	.

让他印象深刻的是，T. & S. 每输一分，他就能从与他对抗的人那里赢得一百七十五万美元。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [steɪd] [ʌp][ðə; ði][taɪm] ['lɪmɪt] ,

And	if	instead	it	went	up	,	and	stayed	up	the	time	limit	,
和	如果	反而	它	去	向上	,	和	入住	向上	这	时间	限制	,

而如果它反而上涨，并且超过了规定时间，

[hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] [ɪn'sted] .

he	owed	the	same	sum	instead	.
他	欠款	这	相同的	和	反而	.

他欠的却是同样的金额。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tɪkər] [klɪkt] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,

And	then	suddenly	the	ticker	clicked	again	;	it	was	five	minutes	of	eleven	,
和	然后	突然	这	股票代码	点击	再次	;	它	曾是	五	分钟	的	十一	,

然后，计时器突然又咔哒一声响了；还有五分钟，十一点。

[ænd; ənd][tiː] . & [es] . [stɪl] ['hoʊldɪŋ] , — 157⅝ — 157⅜ — 157½ .

and	T	.	&	S	.	still	holding	,	—	157⅝	—	157⅜	—	157½	.
和	T	.	&	S	.	仍然	保持	,	—	157⅝	—	157⅜	—	157½	.

T. & S. 仍然持有，—157⅝—157⅜—157½。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [θɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

He	could	bear	the	thing	no	more	;	he	drained	the	bottle	and	sprang	out	of
他	可以	熊	这	事物	不	更多的	;	他	排水	这	瓶子	和	弹簧	出去	的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他再也无法忍受了；他喝干了瓶子里的酒，然后冲出了门。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] . [-]

In	a	few	moments	more	he	was	on	the	street	.	[	118	]
在	一个	很少	时刻	更多的	他	曾是	在	这	街道	.	[	-	]

片刻之后，他就到了街上。[118]

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ['flaɪɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd]
There **were** **thousands** **of** **men** **flying** **this** **way** **and** **that** **,** **wild** **-** **eyed** **and**
那里 是 数千 的 男人 飞行 这 方式 和 那 , 荒野 - 眼睛 和
[ʃriːk] .
shrieking **.**
尖叫 .

成千上万的男人四处乱窜，眼神疯狂，尖叫声此起彼伏。

[væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [freɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , — " [freɪt] [reɪts] — ['ruːɪn][ðem; ðəm]
Van **Rensselaer** **caught** **a** **phrase** **here** **and** **there** **,** **—** **"** **freight** **rates** **—** **ruin** **them**
范 伦斯勒 捕捉 一个 短语 这里 和 那里 , — " 货运 利率 — 废墟 他们
— [ðə; ði][væn] [rɛnsəlɪrz] — [ʃraɪk] .
— **the** **van** **Rensselaers** **—** **Shrike** **.**
— 这 货车 伦斯勒 — 伯劳鸟 .

范伦斯勒偶尔会听到这样一句话："运费——毁了他们——范伦斯勒——伯劳鸟。"

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] - [ruːm] .
" **And** **meanwhile** **he** **was** **hurrying** **on** **his** **way** **to** **the** **board** **-** **room** **.**
" 和 同时 他 曾是 匆忙 在 他的 方式 到 这 木板 - 房间 .

与此同时，他正匆匆赶往会议室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedləm] , [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ]
He **was** **a** **member** **and** **was** **admitted** **to** **the** **bedlam** **,** **to** **the** **edge**
他 曾是 一个 成员 和 曾是 承认 到 这 疯人院 , 到 这 边缘
[ʌv; əv] [ðæt] ['raɪðɪŋ] ,
of **that** **writhing** **,**
的 那 扭动 ,

他是其中一员，被允许进入疯人院，进入那扭曲挣扎的边缘。

[hɪˈsterɪk(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['krʌʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['breθləs] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts]
hysterical **mass** **of** **men** **who** **were** **crushing** **each** **other** **,** **breathless** **in** **their** **efforts**
歇斯底里的 大量的 的 男人 WHO 是 压碎 每个 其他 , 喘不过气 在 他们的 努力
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [poʊst] .
to **reach** **the** **trading** **-** **post** **.**
到 抵达 这 贸易 - 邮政 .

一群歇斯底里的男人互相推搡，气喘吁吁地努力赶往贸易站。

[væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - !
Van **Rensselaer** **gazed** **at** **the** **figure** **of** **the** **stock** **—** **it** **was** **157** **!**
范 伦斯勒 凝视 在 这 数字 的 这 库存 — 它 曾是 - !

范伦斯勒凝视着股票的数值——是 157！

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌeksklə'meɪʃənz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] , — " [freɪt]
He **heard** **the** **same** **exclamations** **here** **that** **he** **had** **heard** **outside** **,** **—** **"** **freight**
他 听到 这 相同的 感叹词 这里 那 他 有 听到 外部 , — " 货运
[reɪts] — [ðə; ði][væn] [rɛnsəlɪrz] ,
rates **—** **the** **van** **Rensselaers** **,**
利率 — 这 货车 伦斯勒 ,

他在这里听到的惊呼声和他在外面听到的一样——"运费——范伦斯勒人"，

" — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [nɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːks][ʌv; əv]
" **—** **and** **all** **the** **rest** **;** **and** **then** **suddenly** **he** **saw** **near** **him** **a** **huge** **ox** **of**
" — 和 全部 这 休息 ; 和 然后 突然 他 锯 靠近 他 一个 巨大的 牛 的
[ə; eɪ][mæn] ,
a **man** **,**
一个 男人 ,

"——以及其他所有人；然后突然间，他看见附近有一个像牛一样高大的男人，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hoʊl]

waving	a	paper	in	one	hand	and	bellowing	in	a	voice	that	rang	above	the	whole
挥手	一个	纸	在	一	手	和	咆哮	在	一个	嗓音	那	响铃	多于	这	所有的

['ʌprɔːr] .

uproar	.
骚动	.

他一手挥舞着一张纸，一手高声喊叫，声音盖过了所有的喧闹声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][væn] [rɛnsəlɪrz] [oʊn] ['broʊkərz] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

It	was	one	of	van	Rensselaer's	own	brokers	,	the	best	of	them	;	and
它	曾是	一	的	货车	伦斯勒理工大学的	自己的	经纪人	,	这	最好的	的	他们	;	和

[æz; əz][væn] [-]

as	van	[	119	]
作为	货车	[	-	]

这是范·伦斯勒自己的经纪人之一，也是其中最好的一位；而且正如范[119]

[ˌrɛnsə'lɪr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

Rensselaer	heard	him	his	heart	stood	still	.
伦斯勒	听到	他	他的	心	站立	仍然	.

伦斯勒听到他的话，心跳都停止了。

[ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] !

The	moment	had	come	!
这	片刻	有	来	!

时机已到！

" [aɪ]['ɔːfər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] - [deɪ] ['selər] !

"	I	offer	twenty	thousand	three	-	day	sellers	!
"	我	提供	二十	千	三	-	天	卖家	!

“我提供两万个三天卖家！”

[tiː] . & [es] . ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ! — [wʌn] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] !

T	.	&	S	.	twenty	thousand	!	—	one	fifty	-	seven	!
T	.	&	S	.	二十	千	!	—	一	五十	-	七	!

T. & S. 两万！—157！

[wʌn] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] !

one	fifty	-	seven	!
一	五十	-	七	!

一千五十七！

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] - [deɪ] ['selər] — [wʌn] ['fɪfti] - [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] - [eɪtθs] !

Twenty	thousand	three	-	day	sellers	—	one	fifty	-	six	and	seven	-	eighths	!
二十	千	三	-	天	卖家	—	一	五十	-	六	和	七	-	八分之一	!

两万名三天卖家——156又7/8！

[wʌn] ['fɪfti] - [sɪks][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] !

one	fifty	-	six	and	three	-	quarters	!
一	五十	-	六	和	三	-	四分之一	!

一百五十六又四分之三！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [rɔːr] [sweld] [ʌp][ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	And	then	again	the	roar	swelled	up	and	drowned	him	.
"	和	然后	再次	这	吼	肿胀	向上	和	溺水	他	.

“然后，咆哮声再次响起，将他淹没。”

[men][wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] : " [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][wʌn] ['fɪfti] - [sɪks]

Men	were	screaming	from	a	hundred	places	:	"	One	thousand	at	one	fifty	-	six
男人	是	尖叫	从	一个	百	地方	:	"	一	千	在	一	五十	-	六

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !

and	a	half	!
和	一个	一半	!

一百多个地方传来男人的喊声：“一千零一千五十六点五十分！”

['θɜːrti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [æt; ət][wʌn] ['fɪfti] - [sɪks] !

Thirty	-	five	hundred	at	one	fifty	-	six	!
三十	-	五	百	在	一	五十	-	六	!

三千五百，一点五十六分！

[wʌn] ['fɪfti] - [sɪks] !

one	fifty	-	six	!
一	五十	-	六	!

一五十六！

[wʌn] ['fɪfti] - [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !

one	fifty	-	five	and	a	half	!
一	五十	-	五	和	一个	一半	!

一百五十五又二分之一！

" [ænd; ənd][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] , [mæd] , [drʌŋk] , [ænd; ənd][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

"	And	van	Rensselaer	,	mad	,	drunk	,	and	blind	with	passion	,
"	和	货车	伦斯勒	,	疯狂的	,	醉	,	和	瞎的	和	热情	,

“而范·伦斯勒，疯狂、醉酒、被激情蒙蔽了双眼，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][er] [ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn] ['frenzi] , " [daʊn] ! [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

shook	his	hands	in	the	air	and	screamed	in	frenzy	,	"	Down	!	down	with	them	!
摇晃	他的	双手	在	这	空气	和	尖叫	在	狂热	,	"	向下	!	向下	和	他们	!

他挥舞着双手，疯狂地大喊：“打倒！打倒他们！”

[daʊn] !

Down	!
向下	!

向下！

[dʒʌmp][ɑːn][ðem; ðəm] !

Jump	on	them	!
跳	在	他们	!

跳上去！

[paʊnd] [ðem; ðəm] !

Pound	them	!
磅	他们	!

猛击他们！

[goʊ][ɑːn] !

Go	on	!
去	在	!

继续！

[goʊ][ɑːn] !

go	on	!
去	在	!

继续！

" [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪktəri] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] — [ðə; ði]['pænɪk]

"	He	knew	now	that	it	was	victory	;	he	could	feel	it	in	the	air	—	the	panic
"	他	知道	现在	那	它	曾是	胜利	;	他	可以	感觉	它	在	这	空气	—	这	恐慌

,

,

,

他现在知道这是胜利；他能感觉到空气中弥漫着那种恐慌，

[ðə; ði][waɪld] , ['reɪdʒɪŋ] , [mæd][tɔːr'neɪdoʊ] [ðæt] [ʌp'ruːts] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːn][ɪts] [wei] .

the	wild	,	raging	,	mad	tornado	that	uproots	all	things	on	its	way	.
这	荒野	,	愤怒	,	疯狂的	龙卷风	那	连根拔起	全部	事物	在	它是	方式	.

狂暴肆虐、横冲直撞的龙卷风，所到之处，万物皆被连根拔起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] !

It	had	begun	—	it	had	begun	!
它	有	开始	—	它	有	开始	!

开始了——开始了!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['teɪkərz] — [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] — [ðə; ði] [raʊt] [wʌz; wəz][ɑːn] !

There	were	no	more	takers	—	the	enemy	was	retreating	—	the	rout	was	on	!
那里	是	不	更多的	接受者	—	这	敌人	曾是	撤退	—	这	路线	曾是	在	!

已经没有人愿意接应了——敌人正在撤退——溃败开始了!

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

And	so	he	yelled	and	laughed	in	delirium	;	and	the	[	120	]
和	所以	他	大喊	和	笑了	在	谵妄	;	和	这	[	-	]

于是他神志不清地大喊大叫，狂笑不止；[120]

[kraʊd] , [krʌʃt] ['taɪtli] [ə'baʊt][ðə; ði][poʊst] , [went] [mæd] ['laɪkwaɪz] , [wɪð; wɪθ] ['terər] [ɔːr][dʒɔɪ] ,

crowd	,	crushed	tightly	about	the	post	,	went	mad	likewise	,	with	terror	or	joy	,
人群	,	碎	紧紧	关于	这	邮政	,	去	疯狂的	同样地	,	和	恐怖	或者	喜悦	,

人群紧紧地挤在柱子周围，也同样陷入疯狂，或惊恐万分，或欣喜若狂。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

as	the	case	might	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ðer; ðər] [huː] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pɔɪnt] — [ðə; ði]

There	were	men	there	who	were	losing	a	million	with	every	point	—	the
那里	是	男人	那里	WHO	是	输	一个	百万	和	每一个	观点	—	这

['mɪljənz] [ðæt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] .

millions	that	van	Rensselaer	was	winning	.
百万	那	货车	伦斯勒	曾是	获胜	.

当时有些人每得一分就损失一百万——而范伦斯勒大学每得一分就赢得一百万。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd]['ruːɪn] ['gleɪrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['faɪəri] [aɪz] .

And	they	saw	defeat	and	ruin	glaring	at	them	with	fiery	eyes	.
和	他们	锯	击败	和	废墟	刺眼	在	他们	和	火热	眼睛	.

他们看到失败和毁灭正用灼热的目光注视着他们。

[soʊ] [ðeɪ] [reɪdʒd][ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [bai] [tiː] . & [es] . — [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː]

So	they	raged	and	screamed	for	some	one	to	buy	T	.	&	S	.	—	to	buy	it
所以	他们	愤怒	和	尖叫	为了	一些	一	到	买	T	.	&	S	.	—	到	买	它

[æt; ət][wʌn] ['fɪfti] - [sɪks] !

at	one	fifty	-	six	!
在	一	五十	-	六	!

于是他们又叫又喊，要有人买下T. & S.——以156美元的价格买下它!

[tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] ['fɪfti] - [faɪv] ! [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] ['fɪfti] - [θriː] !

to	buy	it	at	one	fifty	-	five	!	to	buy	it	at	one	fifty	-	three	!
到	买	它	在	一	五十	-	五	!	到	买	它	在	一	五十	-	三	!

一点五十五买！一点五十三买!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

And	there	was	no	longer	any	one	to	buy	it	at	any	price	.
和	那里	曾是	不	更长	任何	一	到	买	它	在	任何	价格	.

而且已经没有人愿意出任何价钱购买了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [bɜːrst] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['fjʊri] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pænɪk] ,

So	it	was	that	the	hurricane	burst	,	in	all	its	fury	;	it	was	not	a	panic	,
所以	它	曾是	那	这	飓风	爆裂	,	在	全部	它是	愤怒	;	它	曾是	不是	一个	恐慌	,

于是，飓风猛烈地爆发了；但那并非恐慌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkeɪɑːs][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [let] [luːs] .

it	was	chaos	and	destruction	let	loose	.
它	曾是	混乱	和	破坏	让	松动的	.

那是一场彻底的混乱和破坏。

[ðə; ði] [stɑːk] [wʌz; wəz] " [tɜːrnd] " [æt; ət][læst] ; [ɪts] [səˈpɔːrtərz] [ˈbiːtn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [ðə; ði]

The	stock	was	"	turned	"	at	last	;	its	supporters	beaten	;	and	the	public	,	the
这	库存	曾是	"	转向	"	在	最后的	;	它是	支持者	被打败	;	和	这	民众	,	这

[greɪt] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [ˈpʌblɪk] ,

great	terror	-	stricken	public	,
伟大的	恐怖	-	受打击的	民众	,

股市最终“逆转”了；支持者遭到击败；而公众，那群惊恐万分的公众，

[plʌndʒd] [ɪn][tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelm] [ˌaɪ ˈtiː] .

plunged	in	to	overwhelm	it	.
暴跌	在	到	压倒	它	.

猛扑过去，试图将其淹没。

[ðə; ði] [praɪs] [went] [noʊ] [lɔːŋgər] [baɪ] [fˈrækʃnz] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [pɔɪnts] ; [ˌaɪ ˈtiː] [went] [baɪ] [θriː]

The	price	went	no	longer	by	fractions	,	no	longer	even	by	points	;	it	went	by	three
这	价格	去	不	更长	经过	分数	,	不	更长	甚至	经过	积分	;	它	去	经过	三

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

价格不再以分数甚至点数来变动，而是以三个点为单位。

[baɪ] [faɪv] [pɔɪnts] , [baɪ] [ten] [pɔɪnts] .

by	five	points	,	by	ten	points	.
经过	五	积分	,	经过	十	积分	.

领先五分，领先十分。

[ɪts] [spiːd] [wʌz; wəz][ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [tuː; tə]

Its	speed	was	regulated	by	nothing	but	the	time	it	took	electricity	to
它是	速度	曾是	受监管	经过	没有什么	但	这	时间	它	采取	电	到

[spred] [ðə; ði][ˈpænɪk] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] ,

spread	the	panic	through	the	whole	country	,
传播	这	恐慌	通过	这	所有的	国家	,

它的速度完全取决于电力将恐慌蔓延至全国所需的时间。

[fɔːr; fər][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈbɪdɪŋ] [ˈbroʊkərz][tuː; tə] [sel] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .

for	messages	to	come	in	bidding	brokers	to	sell	at	any	price	.
为了	消息	到	来	在	投标	经纪人	到	卖	在	任何	价格	.

消息传来，竞标经纪人愿意以任何价格出售。

[ænd; ənd] [-]

And	[	121	]
和	[	-	]

和[121]

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

in	the	meantime	,	of	course	,
在	这	与此同时	,	的	课程	,

当然，与此同时，

[ðer; ðər] [stʊd] [væn] [rɛnsəlɪrz] [bʊl] - [vɔɪst] [ˈeɪdʒənt] [ˈhæmərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [baɪ] [faɪv] [ænd; ənd]

there	stood	van	Rensselaer's	bull	-	voiced	agent	hammering	it	down	by	five	and
那里	站立	货车	伦斯勒理工大学的	公牛	-	配音	代理人	锤击	它	向下	经过	五	和

[baɪ] [ten] [pɔɪnts] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʃɛrz] [tuː; tə] [sel] .

by	ten	points	at	a	bound	with	his	twenty	thousand	shares	to	sell	.
经过	十	积分	在	一个	边界	和	他的	二十	千	分享	到	卖	.

范伦斯勒的经纪人嗓门洪亮，他拿着两万股股票，一下子就把股价砍了五个百分点、十分之一个百分点。

[ðə; ði][mæd] ['frenzi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ber] [ðə; ði] [streɪn] ,

The	mad	frenzy	had	gone	on	until	van	Rensselaer	could	no	longer	bear	the	strain	,
这	疯狂的	狂热	有	已消失	在	直到	货车	伦斯勒	可以	不	更长	熊	这	拉紧	,

这场疯狂的狂潮一直持续到范伦斯勒再也无法承受为止。

[ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['sɒbd]

and	backed	out	of	the	crowd	and	sat	down	and	laughed	and	sobbed
和	支持的	出去	的	这	人群	和	卫星	向下	和	笑了	和	啜泣

[laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'rɔ:t] [tʃaɪld] .

like	an	overwrought	child	.
喜欢	一个	雕饰	孩子	.

然后他退出了人群，坐了下来，像个情绪激动的孩子一样又哭又笑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪm'self] [ə'gen] ;

It	was	half	an	hour	before	he	could	command	himself	again	;
它	曾是	一半	一个	小时	前	他	可以	命令	他自己	再次	;

他过了半个小时才重新控制住自己；

[ænd; ənd] [ðen] [ti:] . & [es] . [wʌz; wəz] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [sɪks] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['teɪkərz] [æt; ət] [læst] !

and	then	T	.	&	S	.	was	at	seventy	-	six	,	and	finding	takers	at	last	!
和	然后	T	.	&	S	.	曾是	在	七十	-	六	,	和	寻找	接受者	在	最后的	!

后来，T. & S. 出版了 76 版，终于找到了买家！

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] " [ʃɔ:rts] " [wɜ:r; wər] " ['kʌvərɪŋ] , " ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] [ðeɪ] ['ni:dɪd] ,

That	meant	that	the	"	shorts	"	were	"	covering	,	"	buying	the	stock	they	needed	,
那	意思是	那	这	"	短裤	"	是	"	覆盖	,	"	购买	这	库存	他们	需要	,

[ænd; ənd] ['ri:pɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'wɔ:rdz] ;

and	reaping	their	rewards	;
和	收割	他们的	奖励	;

这意味着“空头”正在“平仓”，买入他们需要的股票，并从中获利；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['pænɪk] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .

and	so	the	awful	panic	at	last	was	coming	to	an	end	.
和	所以	这	可怕	恐慌	在	最后的	曾是	未来	到	一个	结尾	.

就这样，可怕的恐慌终于结束了。

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [tru:] ['vælju:] [ʌv; əv] [ti:] . & [es] . [æt; ət] ['naɪnti] ,

Van	Rensselaer	had	estimated	the	true	value	of	T	.	&	S	.	at	ninety	,
范	伦斯勒	有	估计的	这	真的	价值	的	T	.	&	S	.	在	九十	,

范伦斯勒估计T.&S.的真实价值为90，

[ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['broʊkərz] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [bai] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	so	he	sought	out	his	brokers	and	bade	them	buy	all	there	was
和	所以	他	寻求	出去	他的	经纪人	和	巴德	他们	买	全部	那里	曾是

[tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] . [-]

to	be	had	.	[	122	]
到	是	有	.	[	-	]

于是他找到他的经纪人，让他们把所有能买到的东西都买下来。[122]

[ˌɛks'ɛks'θri:]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʌʃ] ,

Our	hero	made	his	way	out	of	the	crush	,
我们的	英雄	制成	他的	方式	出去	的	这	压碎	,

我们的英雄从人群中脱身而出。

['dʒɔsliŋ] [pæst] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kə:siŋ] ,

jostling	past	men	who	were	crying	and	men	who	were	cursing	,
推搡	过去的	男人	WHO	是	哭泣	和	男人	WHO	是	咒骂	,

推搡着从哭泣的男人和咒骂的男人身边走过，

[men] [huː] [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [fɪsts] [æt; ət]

men	who	were	tearing	their	hair	and	men	who	were	shaking	their	fists	at
男人	WHO	是	撕裂	他们的	头发	和	男人	WHO	是	摇晃	他们的	拳头	在

[ðə; ði][skaɪ] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [men] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ðeɪ] [oʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]

the	sky	—	all	of	them	men	who	had	lost	all	they	owned	in	the	world	and
这	天空	—	全部	的	他们	男人	WHO	有	丢失的	全部	他们	拥有	在	这	世界	和

[sɔː] ['ruːɪn][ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

saw	ruin	and	starvation	ahead	of	them	.
锯	废墟	和	饥饿	前方	的	他们	.

那些撕扯头发的男人，那些对着天空挥舞拳头的男人——他们都是失去了世上所有财产，看到前方一片狼藉和饥荒的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] , [ə; eɪ] ['helɪʃ] [siːn] ; [bʌt; bət][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	fearful	,	a	hellish	scene	;	but	van	Rensselaer	did	not	heed	it	,
它	曾是	一个	可怕	,	一个	地狱般的	场景	;	但	货车	伦斯勒	做过	不是	注意	它	,

那是一个可怕的、如同地狱般的场景；但范·伦斯勒对此置若罔闻。

[hiː; hi][hæd; həd][i'məuʃənz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	had	emotions	enough	of	his	own	.
他	有	情绪	足够的	的	他的	自己的	.

他自己也有很多情绪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][i'məuʃənz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] — [i'məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

They	were	emotions	not	easy	to	describe	—	emotions	of	a	man	who	has
他们	是	情绪	不是	简单的	到	描述	—	情绪	的	一个	男人	WHO	有

[meɪd] ['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][ə; eɪ] [ʃer] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] ,

made	seventy	or	eighty	dollars	a	share	upon	a	million	or	two	of	shares	,
制成	七十	或者	八十	美元	一个	分享	之上	一个	百万	或者	二	的	分享	,

那是难以描述的情绪——一个拥有百万或两百万股股票，每股赚了七八十美元的人的情绪。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	who	has	been	made	the	wealthiest	man	in	New	York	in	half	an	hour	.
和	WHO	有	到过	制成	这	最富有的	男人	在	新的	约克	在	一半	一个	小时	.

他在半小时内成为了纽约首富。

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [ðə; ði]['eldər] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ænd; ənd]

Van	Rensselaer	the	elder	came	hobbling	into	the	office	a	few	moments	later	and
范	伦斯勒	这	长老	来了	跛行	进入	这	办公室	一个	很少	时刻	之后	和

[flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

flung	his	arms	about	his	son	.
扔	他的	武器	关于	他的	儿子	.

老范伦斯勒几分钟后一瘸一拐地走进办公室，一把抱住了他的儿子。

" ['rɑːbi] !

"	Robbie	!
"	罗比	!

“罗比！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , " ['rɑːbi] ! " [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] .

"	he	gasped	,	"	Robbie	!	"	and	could	say	no	more	,	for	he	was	choking	.
"	他	倒吸一口气	,	"	罗比	!	"	和	可以	说	不	更多的	,	为了	他	曾是	窒息	.

他喘着气说：“罗比！”然后就说不出话来了，因为他被噎住了。

[ʃraɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [-]

Shrike	and	the	other	three	[	123	]
伯劳鸟	和	这	其他	三	[	-	]

伯劳鸟和其他三只[123]

[wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] ['dʒent(ə)lmən] [went] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

were	close	behind	him	,	and	the	five	gentlemen	went	beside	themselves	with
是	关闭	在后面	他	,	和	这	五	先生们	去	旁	他们自己	和

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — [naʊ] ['sɪŋɪŋ] , [naʊ] ['læfɪŋ] ,

rejoicing	—	now	singing	,	now	laughing	,
欢欣鼓舞	—	现在	歌唱	,	现在	笑	,

紧随其后的是五位先生，他们欣喜若狂——一会儿唱歌，一会儿大笑。

[naʊ] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] , [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] .

now	dancing	about	,	now	falling	on	each	other's	necks	.
现在	跳舞	关于	,	现在	坠落	在	每个	其他的	脖子	.

一会儿跳舞，一会儿又摔倒在对方的脖子上。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [faɪv] ; [fɔːr; fər][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒɔɪnd]

I	have	said	five	;	for	van	Rensselaer	the	younger	,	strange	to	say	,	joined
我	有	说	五	;	为了	货车	伦斯勒	这	年轻	,	奇怪的	到	说	,	加入

[ðem; ðəm][bʌt; bət] [ˌhæf'weɪ] .

them	but	halfway	.
他们	但	半	.

我说的是五个；奇怪的是，年轻的范伦斯勒也加入了他们，但只加入了一半。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [læf] ['nɜːrvəsli] ,

Now	he	would	sit	back	in	the	chair	and	laugh	nervously	,
现在	他	会	坐	后退	在	这	椅子	和	笑	紧张地	,

现在他会靠在椅子上，神经质地笑着。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

while	his	father	told	over	the	unthinkable	sums	he	had	gained	,	and	his
尽管	他的	父亲	讲述	超过	这	不可思议	总和	他	有	获得	,	和	他的

[hɑːrt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ;

heart	throbbed	with	exultation	;
心	悸动	和	大喜	;

当他父亲告诉他自己获得了难以想象的巨额财富时，他的内心充满了喜悦；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

but	then	a	few	seconds	later	he	would	be	sitting	staring	in	front	of
但	然后	一个	很少	秒	之后	他	会	是	坐着	凝视	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但几秒钟后，他就会呆呆地坐在那里，目光呆滞地盯着前方。

[hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [hændz] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] .

his	quivering	hands	wandering	aimlessly	about	.
他的	颤抖	双手	漫游	漫无目的地	关于	.

他颤抖的双手漫无目的地四处游走。

" [pʊr] ['rɑːbi] ! " [sed] [ðə; ði][fɑːnd] ['fɑːðər] ; " [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] ['hiːz] [dʌn] [ʌp] .

"	Poor	Robbie	!	"	said	the	fond	father	;	"	it's	easy	to	see	he's	done	up	.
"	贫穷的	罗比	!	"	说	这	喜爱	父亲	;	"	它是	简单的	到	看	他是	完毕	向上	.

“可怜的罗比！”这位慈爱的父亲说，“很容易看出他受了重伤。”

[hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp] .

Here	,	have	a	drop	.
这里	,	有	一个	降低	.

来，尝一口。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈrɑːbi] [gʌlp] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk][æt; ət][wʌn]

"	He	was	surprised	to	see	Robbie	gulp	down	the	contents	of	a	flask	at	one
"	他	曾是	惊讶	到	看	罗比	咕噜	向下	这	内容	的	一个	烧瓶	在	一

[drɑːft] .

draught	.
草稿	.

“他惊讶地看到罗比一口气喝光了烧瓶里的东西。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈpreʃər] [gɔːn] ;

For	now	the	strain	was	over	,	the	dreadful	pressure	gone	;
为了	现在	这	拉紧	曾是	超过	,	这	可怕	压力	已消失	;

现在，紧张的气氛已经过去，可怕的压力消失了；

[ænd; ənd][ˈrɑːbərt][væn] [rɛnsəlɪrz] [ˈnɜːrvəsnəs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .

and	Robert	van	Rensselaer's	nervousness	was	suddenly	coming	back	.
和	罗伯特	货车	伦斯勒理工大学的	紧张	曾是	突然	未来	后退	.

罗伯特·范·伦斯勒的紧张感突然又回来了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

While	the	others	were	still	at	the	stage	where	it	was	possible	for	them
尽管	这	其他的	是	仍然	在	这	阶段	在哪里	它	曾是	可能的	为了	他们

[tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

to	embrace	each	other	,
到	拥抱	每个	其他	,

当其他人还处于可以互相拥抱的阶段时，

[hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd][ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [went] [aʊt] . [-]

he	arose	and	excused	himself	and	went	out	.	[	124	]
他	出现	和	已原谅	他自己	和	去	出去	.	[	-	]

他起身告辞，然后出去了。[124]

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [wer] [men][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd][ɪn][ðer; ðər] [griːf] ,

He	went	down	to	the	street	,	where	men	were	still	crying	aloud	in	their	grief	,
他	去	向下	到	这	街道	,	在哪里	男人	是	仍然	哭泣	大声	在	他们的	悲伤	,

他走到街上，那里男人们仍在悲痛欲绝地放声痛哭。

[ænd; ənd] [ˈstægərd] [əˈweɪ] .

and	staggered	away	.
和	交错	离开	.

然后踉跄着走开了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈeɪmləsli] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	went	on	aimlessly	,	bending	his	brows	and	clenching	his	hands	,
他	去	在	漫无目的地	,	弯曲	他的	眉毛	和	紧握	他的	双手	,

他漫无目的地走着，眉头紧锁，双手紧握。

[ænd; ənd] [ˈreslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [kiːp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	wrestling	in	his	soul	to	keep	before	him	the	fact	that	he	was	the
和	摔角	在	他的	灵魂	到	保持	前	他	这	事实	那	他	曾是	这

[rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

richest	man	in	New	York	.
最富有的	男人	在	新的	约克	.

他内心挣扎着，要时刻牢记自己是纽约首富的事实。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ˈdespərət]

But	he	could	not	do	it	;	and	then	suddenly	,	with	a	wild	,	desperate
但	他	可以	不是	做	它	;	和	然后	突然	,	和	一个	荒野	,	绝望的

[rɪˈzɑːlv] ,

resolve	,
解决	,

但他做不到；然后突然间，他带着一种疯狂而绝望的决心，

[hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ə'dres] .

he	sprang	into	a	cab	and	shouted	an	address	.
他	弹簧	进入	一个	出租车	和	喊叫	一个	地址	.

他跳上一辆出租车，大声喊出了一个地址。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .

He	was	at	the	river	-	side	in	a	few	minutes	,	and	there	lay	the	Comet	.
他	曾是	在	这	河	-	边	在	一个	很少	分钟	,	和	那里	躺	这	彗星	.

几分钟后，他就到了河边，彗星就躺在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ; [ə; eɪ] [geɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] ,

It	was	a	wild	day	on	the	river	;	a	gale	had	been	raging	,
它	曾是	一个	荒野	天	在	这	河	;	一个	大风	有	到过	愤怒	,

那天河面上风浪很大，狂风肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [haɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ;

and	the	waves	were	high	even	in	the	bay	;
和	这	波浪	是	高的	甚至	在	这	湾	;

即使在海湾里，波浪也很高；

[bʌt; bət]['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] [bɔːrd]

but	Robert	van	Rensselaer	thought	nothing	of	that	as	he	rushed	on	board
但	罗伯特	货车	伦斯勒	想法	没有什么	的	那	作为	他	匆忙	在	木板

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	called	for	the	captain	.
和	称为	为了	这	队长	.

但罗伯特·范·伦斯勒对此毫不在意，他冲上船，呼唤船长。

" [stiːm] [ʌp] !

"	Steam	up	!
"	蒸汽	向上	!

“蒸汽升温！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [pʊt] [ɔːf][ðə; ði] ['ɪnstənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] .

"	Put	off	the	instant	you	are	able	.
"	放	离开	这	立即的	你	是	有能力的	.

“只要你能做到，就立刻推迟。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	The	captain	stared	at	him	in	consternation	.
"	这	队长	凝视	在	他	在	惊愕	.

船长惊恐地盯着他。

" [tuː; tə][goʊ] [wer] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	To	go	where	?	"	he	cried	.
"	到	去	在哪里	?	"	他	哭	.

“去哪儿？”他喊道。

" [tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [siː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	To	put	to	sea	,	"	answered	the	other	.
"	到	放	到	海	,	"	回答	这	其他	.

“出海，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] !

"	But	the	storm	!
"	但	这	风暴	!

但是暴风雨！

['ʃʊrli] — "
Surely — "
一定 — "

一定-”

" [kɜːrs] [ðə; ði][stɔːrm] !
" Curse the storm !
" 诅咒 这 风暴 !

“诅咒这场风暴！”

" [ðə; ði][mæn] [jeld] .
" the man yelled .
" 这 男人 大喊 .

“那人大喊道。”

" [pʊt][tuː; tə] [siː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][get][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .
" Put to sea , I tell you , and get me out of this town .
" 放 到 海 , 我 告诉 你 , 和 得到 我 出去 的 这 镇 .

“我命令你们开船出海，带我离开这座城。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][stɑːrt] ? " [-]
Why don't you start ? " [125]
为什么 不 你 开始 ? " [-]

你为什么不开始呢? [125]

" [bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [kruː] [ɪz] [əˈweɪ] , ['mɪstər] . [væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] ; [ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] — "
" But half the crew is away , Mr . van Rensselaer ; and provisions — "
" 但 一半 这 全体人员 是 离开 , 先生 . 货车 伦斯勒 ; 和 条款 — "

“但是一半的船员都离开了，范伦斯勒先生；而且补给——”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][get] ['redi] ! " [jeld] ['rɑːbi] .
" I told you to get ready ! " yelled Robbie .
" 我 讲述 你 到 得到 准备好 ! " 大喊 罗比 .

“我不是叫你们准备了吗！”罗比喊道。

" [get] ['redi] !
" Get ready !
" 得到 准备好 !

“准备!

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Do as I tell you , and don't argue with me .
做 作为 我 告诉 你 , 和 不 争论 和 我 .

照我说的做，别跟我争辩。

[get] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['oʊnli] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [juː; jʊ][hæv; həv]
Get on board what you can , only leave this place the first instant you have
得到 在 木板 什么 你 能 , 仅有的 离开 这 地方 这 第一的 立即的 你 有
[stiːm] [ʌp] .
steam up .
蒸汽 向上 .

能搭上什么车就搭上什么车，一旦感到厌烦，就立刻离开这里。

[naʊ] [goʊ][ɑːn] !
Now go on !
现在 去 在 !

继续!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['kæbɪn] .

"	And	he	turned	and	staggered	into	the	cabin	.
"	和	他	转向	和	交错	进入	这	舱	.

“然后他转身踉跄着走进了小屋。”

[waɪl] [men] [rʌʃt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ðiː] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][fairz] [bəːnd] [braɪt] [bɪ'loʊ] ,

While	men	rushed	about	on	the	deck	,	and	the	fires	burned	bright	below	,
尽管	男人	匆忙	关于	在	这	甲板	,	和	这	火灾	烧伤	明亮的	以下	,

当甲板上男人们忙碌奔走，船舱下的篝火熊熊燃烧时，

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɪkər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

he	sat	with	another	bottle	of	liquor	before	him	;
他	卫星	和	其他	瓶子	的	酒	前	他	;

他面前还放着另一瓶酒；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ðiː] ['kɑːmɪt] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɑːk] ,

and	when	at	last	the	Comet	slipped	away	from	her	dock	,
和	什么时候	在	最后的	这	彗星	滑倒了	离开	从	她	码头	,

最后，当“彗星号”悄然驶离码头时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stuːpər] . [-]

he	was	sunk	against	the	table	in	a	drunken	stupor	.	[	126	]
他	曾是	沉没	反对	这	桌子	在	一个	醉	昏迷	.	[	-	]

他醉得不省人事，瘫倒在桌子上。[126]

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV

34

XXXIV

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

And	he	lay	there	,	knowing	nothing	,
和	他	躺	那里	,	会心	没有什么	,

他躺在那里，一无所知。

[waɪl] [ðə; ðiː] ['endʒɪnz] [θrɔbd] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ves(ə)l] ['plaʊd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðiː] ['stɔːrmi] [beɪ] .

while	the	engines	throbbed	and	the	vessel	ploughed	its	way	down	the	stormy	bay	.
尽管	这	发动机	悸动	和	这	血管	耕作	它是	方式	向下	这	暴风雨	湾	.

引擎轰鸣，船只劈波斩浪地驶入风暴肆虐的海湾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['oʊpən] [siː] ,

It	was	only	when	she	plunged	out	into	the	open	sea	,
它	曾是	仅有的	什么时候	她	暴跌	出去	进入	这	打开	海	,

只有当她纵身跃入茫茫大海时，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['dʒaɪənt] [weɪvz] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [ə'gen] ,

and	the	giant	waves	smote	upon	her	,	that	at	least	he	gazed	up	again	,
和	这	巨大的	波浪	猛击	之上	她	,	那	在	至少	他	凝视	向上	再次	,

巨浪拍打着她，至少他又能抬头仰望了。

[brɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ves(ə)l] [ðæt] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [flɔːr] .

brought	to	himself	by	a	lurch	of	the	vessel	that	flung	him	to	the	floor	.
带来	到	他自己	经过	一个	困境	的	这	血管	那	扔	他	到	这	地面	.

船身的猛烈晃动将他甩到地上，他这才回过神来。

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['teɪbl] .

He	staggered	to	his	feet	,	clinging	to	the	table	.
他	交错	到	他的	脚	,	依恋	到	这	桌子	.

他踉跄着站起来，双手紧紧抓住桌子。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

Everything	was	reeling	about	him	;
一切	曾是	卷轴	关于	他	;

他周围的一切都在摇晃；

[ðə; ði] [jɑːt] [stʊd] ['nɪrli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [biːm] - ['ɛndz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

the	yacht	stood	nearly	upon	her	beam	-	ends	as	she	climbed	on	the	waves	.
这	游艇	站立	几乎	之上	她	光束	-	结束	作为	她	攀登	在	这	波浪	.

游艇在波浪上颠簸，几乎是船身两端着地。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ;

The	din	of	the	sea	was	deafening	,	indescribable	;
这	din	的	这	海	曾是	震耳欲聋	,	无法形容	;

海浪的轰鸣声震耳欲聋，难以形容；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

for	a	moment	the	man	knew	not	where	he	was	.
为了	一个	片刻	这	男人	知道	不是	在哪里	他	曾是	.

那人一时之间不知道自己身在何处。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['entərd] .

Then	the	captain	entered	.
然后	这	队长	进入	.

然后船长进来了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ; " [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? "

"	We	are	off	,	sir	,	"	he	said	grimly	;	"	where	do	you	wish	to	go	?	"
"	我们	是	离开	,	先生	,	"	他	说	阴沉地	;	"	在哪里	做	你	希望	到	去	?	"

“先生，我们出发了，”他神情严肃地说，“您想去哪里？”

" [aɪ][dəunt] [ker] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	don't	care	,	"	answered	the	other	.
"	我	不	关心	,	"	回答	这	其他	.

“我不在乎，”另一个人回答道。

" [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] — ['oʊnli][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] . " [-]

"	Go	where	you	please	—	only	let	me	alone	.	"	[	127	]
"	去	在哪里	你	请	—	仅有的	让	我	独自的	.	"	[	-	]

“你想去哪儿就去哪儿——只要别来烦我。”[127]

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	All	right	,	sir	,	"	said	the	captain	.
"	全部	正确的	,	先生	,	"	说	这	队长	.

“好的，先生，”船长说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfɪst][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][stɔːrm] .

"	We	shall	keep	on	to	the	northeast	,	it	is	safest	to	face	the	storm	.
"	我们	将	保持	在	到	这	东北	,	它	是	最安全	到	脸	这	风暴	.

“我们将继续向东北方向前进，迎着风暴走是最安全的。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːf][ðə; ði][bæŋks][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

We	shall	be	off	the	banks	by	to	-	morrow	morning	.
我们	将	是	离开	这	银行	经过	到	-	明天	早晨	.

我们明天早上就能离开河岸。

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][left] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	With	those	words	he	turned	and	left	,	shaking	his	head	.
"	和	那些	字	他	转向	和	左边	,	摇晃	他的	头	.

“说完这些话，他转身离开，摇了摇头。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪt] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪljənz] [ɪn] [wɔːl] [striːt]

He	had	heard	that	the	owner	of	the	Comet	had	made	millions	in	Wall	Street
他	有	听到	那	这	所有者	的	这	彗星	有	制成	百万	在	墙	街道

[ðæt] [deɪ] ;

that	day	;
那	天	;

他听说彗星号的船主那天在华尔街赚了数百万美元；

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ðem; ðəm] .

but	this	looked	as	if	he	must	have	lost	them	.
但	这	看起来	作为	如果	他	必须	有	丢失的	他们	.

但这看起来好像他把它们弄丢了。

['miːnwaɪl] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] .

Meanwhile	van	Rensselaer	crouched	by	the	table	,	alone	with	his	horror	.
同时	货车	伦斯勒	蹲着	经过	这	桌子	,	独自的	和	他的	恐怖	.

与此同时，范伦斯勒独自一人蹲在桌旁，承受着巨大的恐惧。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sped] [ɑːn] , [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [keɪm] ,

The	afternoon	sped	on	,	the	sun	sank	,	and	darkness	came	,
这	下午	加速	在	,	这	太阳	沉没	,	和	黑暗	来了	,

下午时光飞逝，太阳西沉，夜幕降临。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] ['fjʊri][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] .

and	with	it	a	new	fury	to	the	storm	.
和	和	它	一个	新的	愤怒	到	这	风暴	.

随之而来的是风暴的新一轮猛烈。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] ,

All	the	while	he	was	either	crouching	in	a	chair	and	shuddering	,
全部	这	尽管	他	曾是	任何一个	蹲伏	在	一个	椅子	和	颤抖	,

他始终要么蜷缩在椅子上瑟瑟发抖，

[ɔːr] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːpər] .

or	rolling	about	the	cabin	floor	in	his	stupor	.
或者	滚动	关于	这	舱	地面	在	他的	昏迷	.

或者神志不清地在船舱地板上翻滚。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

All	through	the	night	he	knew	nothing	of	what	was	going	on	;
全部	通过	这	夜晚	他	知道	没有什么	的	什么	曾是	去	在	;

整夜他都对发生的事情一无所知；

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['biləuz] [ðæt] [swept] [pæst][ðem; ðəm] ,

nothing	of	the	seething	billows	that	swept	past	them	,
没有什么	的	这	沸腾	波澜	那	扫荡	过去的	他们	,

他们丝毫没有注意到从他们身边呼啸而过的汹涌波涛。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [krests] ,

tossing	the	yacht	high	up	on	their	mountain	crests	,
抛掷	这	游艇	高的	向上	在	他们的	山	冠状物	,

把游艇抛到他们山顶的高处，

[ɔːr] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] ['dedli] [ʃɑːk] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz]

or	crashing	down	upon	her	bow	with	deadly	shock	;	nothing	of	the	captain's
或者	崩溃	向下	之上	她	弓	和	致命	震惊	;	没有什么	的	这	船长的

['vɪdʒɪl][ænd; ənd] [fɪr] ,

vigil	and	fear	,
守夜	和	害怕	,

或者船头重重地撞击在地上，带来致命的冲击；这与船长的警惕和恐惧毫无关系。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [huː] [fɔːt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [jɑːts]

of	the	toil	of	the	four	men	at	the	wheel	who	fought	to	hold	the	yacht's
的	这	辛劳	的	这	四	男人	在	这	车轮	WHO	战斗	到	抓住	这	游艇的

[praʊ] [ə'genst] [ðə; ði][stɔːrm] . [-]

prow	against	the	storm	.	[	128	]
船首	反对	这	风暴	.	[	-	]

讲述了四名掌舵者奋力抵抗风暴，使游艇船头保持稳定的故事。[128]

[hiː; hi] [hiːdid] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

He	heeded	nothing	at	all	until	there	came	all	at	once	a	shock	,
他	听从了	没有什么	在	全部	直到	那里	来了	全部	在	一次	一个	震惊	,

他一直毫不在意，直到突然间发生了一件让他震惊的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tɔːr] [θruː] [ðə; ðɪ] ['vɛsəlz] [hɑːrt] .

and	a	grinding	noise	of	something	that	tore	through	the	vessel's	heart	.
和	一个	研磨	噪音	的	某物	那	撕裂	通过	这	船的	心	.

还有一种撕裂器体心脏的刺耳声。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] ['stuːpɪdli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

Then	he	gazed	up	stupidly	,	feeling	that	her	motion	had	changed	,
然后	他	凝视	向上	愚蠢地	,	感觉	那	她	运动	有	已更改	,

然后他呆呆地抬头望去，感觉她的动作变了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [wɜːr; wər]

that	she	was	rolling	from	side	to	side	,	that	the	blows	of	the	waves	were
那	她	曾是	滚动	从	边	到	边	,	那	这	打击	的	这	波浪	是

['fɪrsər] .

fiercer	.
更凶猛	.

她左右摇晃，海浪的冲击越来越猛烈。

[ðen] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] [dɔːr] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rʌʃt] [ɪn] .

Then	the	cabin	door	burst	suddenly	open	,	and	the	captain	rushed	in	.
然后	这	舱	门	爆裂	突然	打开	,	和	这	队长	匆忙	在	.

这时，舱门突然被猛地推开，船长冲了进去。

" [wiːv] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [ʃæft] !

"	We've	broke	our	shaft	!
"	我们已经	打破	我们的	轴	!

“我们的轴断了！”

" [hiː; hi] [pæntid] .

"	he	panted	.
"	他	喘息	.

他喘着粗气。

" [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [ɑːr; ər] [rekt] !

"	The	engines	are	wrecked	!
"	这	发动机	是	损毁	!

引擎损坏了！

" [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] .

"	Van	Rensselaer	gazed	at	him	out	of	his	dull	eyes	.
"	范	伦斯勒	凝视	在	他	出去	的	他的	乏味的	眼睛	.

范伦斯勒用他那双黯淡的眼睛凝视着他。

" [heɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Hey	?	"	he	asked	.
"	嘿	?	"	他	问	.

“嘿？”他问道。

" [wiːv] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [ʃæft] ! " [rɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] .

"	We've	broke	our	shaft	!	"	roared	the	other	,	above	the	noise	of	the	storm	.
"	我们已经	打破	我们的	轴	!	"	咆哮	这	其他	,	多于	这	噪音	的	这	风暴	.

“我们的井轴断了！”另一个人吼道，声音盖过了暴风雨的喧嚣。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

"	Well	,	what	of	that	?	"	demanded	van	Rensselaer	.
"	出色地	,	什么	的	那	?	"	要求	货车	伦斯勒	.

“那又怎样呢？”范伦斯勒问道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ? "
" What do I care ? "
" 什么 做 我 关心 ? "

我才不在乎呢！

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['helpləs] ! " [jeld] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['helpləs] !
" We are helpless ! " yelled the captain , " Helpless !
" 我们 是 无助 ! " 大喊 这 队长 , " 无助 !

“我们无能为力！”船长喊道，“无能为力！”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? — [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'drɪft] — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] !
Don't you understand ? — we are adrift — we will go on the rocks !
不 你 理解 ? — 我们 是 漂流 — 我们 将要 去 在 这 岩石 !

你还不明白吗？——我们正漂泊不定——我们会触礁沉没！

" [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sterɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]
" Van Rensselaer stood clinging to the table , staring ; he was repeating the
" 范 伦斯勒 站立 依恋 到 这 桌子 , 凝视 ; 他 曾是 重复 这
[wɜːrdz] , [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] ,
words , half to himself ,
字 , 一半 到 他自己 ,

范·伦斯勒紧紧抓住桌子站着，目光呆滞；他喃喃自语，重复着那些话。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] [breɪn] .
as if the meaning of them were not yet clear in his clouded brain .
作为 如果 这 意义 的 他们 是 不是 然而 清除 在 他的 阴天 脑 .

仿佛在他昏沉的大脑中，这些话的含义还不清晰。

" ['helpləs] ! [ə'drɪft] !
" Helpless ! adrift !
" 无助 ! 漂流 !

“无助！迷失！”

[goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] !
go on the rocks !
去 在 这 岩石 !

去岩石上！

" [ænd; ənd] [ðen] , [-]
" And then , [129]
" 和 然后 , [-]

然后，[129]

['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] , [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['skriːmɪŋ]
suddenly seeing the wild look in the captain's eyes , he sprang at him , screaming
突然 看到 这 荒野 看 在 这 船长的 眼睛 , 他 弹簧 在 他 , 尖叫
:
:
:

他突然看到船长眼中疯狂的神色，便尖叫着扑向他：

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] !
" We don't want to go on the rocks !
" 我们 不 想 到 去 在 这 岩石 !

我们不想陷入困境！

[noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !
No ; you are mad !
不 ; 你 是 疯狂的 !

不，你疯了！

[duː] ['sʌmθɪŋ] !
Do something !
做 某物 !

做点什么!

[stɑːp][hɜːr; hər] !
Stop her !
停止 她 !

阻止她!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ; [bʌt; bət] [fɪr] [wʌz; wəz] ['soʊbərɪŋ] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [fæst]
" The other saw that he was drunk ; but fear was sobering van Rensselaer fast
" 这 其他 锯 那 他 曾是 醉 ; 但 害怕 曾是 令人清醒 货车 伦斯勒 快速地

,
,
,

“另一个人看出他喝醉了；但恐惧使范伦斯勒迅速清醒过来，

[æz; əz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .
as excitement had done once before .
作为 激动 有 完毕 一次 前 .

就像之前兴奋情绪带来的那种感觉一样。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Where are we ?
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bloʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [riːld] [ænd; ənd] ['stægərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
" An awful blow shook the vessel ; she reeled and staggered , and the two
" 一个 可怕 吹 摇晃 这 血管 ; 她 卷曲 和 交错 , 和 这 二
['weɪtɪd] [ɪn] [fraɪt] ;
waited in fright ;
等待 在 惊吓 ;

“一阵猛烈的撞击震动了船身；船身摇晃不定，两人惊恐地等待着；

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] :
then , as she righted herself , the captain answered :
然后 , 作为 她 右 她自己 , 这 队长 回答 :

她站直身子后，船长回答道:

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [meɪn] — [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ɔːf] .
" We are off the coast of Maine — about fifty miles off .
" 我们 是 离开 这 海岸 的 缅因州 — 关于 五十 英里 离开 .

“我们现在位于缅因州海岸附近——大约五十英里外。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
But we are drifting ; and we can do nothing at all .
但 我们 是 漂流 ; 和 我们 能 做 没有什么 在 全部 .

但我们却随波逐流，什么也做不了。

[ɪf] [help] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] . "
If help does not come , we are lost . "
如果 帮助 做 不是 来 , 我们 是 丢失的 . "

如果没有人来救援，我们就完了。

" [help] [mʌst; məst] [kʌm] !
" Help must come !
" 帮助 必须 来 !

必须有人来帮忙！

" [skriːmd] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .
" screamed van Rensselaer .
" 尖叫 货车 伦斯勒 .

“范伦斯勒尖叫道。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['klɪrli] [æt; ət][læst] .
He understood clearly at last .
他 理解 清楚地 在 最后的 .

他终于彻底明白了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] !
" You are crazy !
" 你 是 疯狂的 !

“你疯了！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" And he started toward the companionway , the captain at his side .
" 和 他 开始 朝向 这 舷梯 , 这 队长 在 他的 边 .

于是他走向舷梯，船长跟在他身边。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stuːpt] , [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði]
As he tried to open the door , however , he stooped , appalled at the
作为 他 尝试 到 打开 这 门 , 然而 , 他 弯腰 , 震惊 在 这
['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
wildness of the night .
野性 的 这 夜晚 .

然而，当他试图打开门时，却被夜晚的狂野吓了一跳，弯下了腰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ˌaʊt'saɪd] ;
It was black outside ;
它 曾是 黑色的 外部 ;

外面一片漆黑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
but the wind was a fierce living thing that smote him in the face ,
但 这 风 曾是 一个 凶猛的 活的 事物 那 猛击 他 在 这 脸 ,

但风却像个凶猛的活物，狠狠地抽打在他的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [spreɪ] [stʌŋ] [laɪk] [heɪl] .
and the hissing spray stung like hail .
和 这 嘶嘶声 喷 被蜇了 喜欢 冰雹 .

嘶嘶作响的水柱像冰雹一样刺痛着人。

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [-]
Van Rensselaer [130]
范 伦斯勒 [-]

范伦斯勒[130]

[stɛərd] [aʊt] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [stɑːrt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]

stared	out	only	long	enough	to	see	a	rocket	start	out	from	the	deck	and
凝视	出去	仅有的	长的	足够的	到	看	一个	火箭	开始	出去	从	这	甲板	和

[kliːv] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

cleave	its	way	into	the	sky	,
劈开	它是	方式	进入	这	天空	,

只看了一眼，就看到一枚火箭从甲板上发射升空，直冲云霄。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	then	he	reeled	back	into	the	cabin	.
和	然后	他	卷曲	后退	进入	这	舱	.

然后他踉跄着回到了小木屋里。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn]

The	man	was	now	aware	of	his	situation	,	and	every	emotion	was	gone
这	男人	曾是	现在	意识到的	的	他的	情况	,	和	每一个	情感	曾是	已消失

[bʌt; bət] ['terər] .

but	terror	.
但	恐怖	.

这名男子现在意识到了自己的处境，除了恐惧之外，其他所有情绪都消失了。

[hiː; hi] ['stægərd] [ə'baʊt] , [flʌŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] ,

He	staggered	about	,	flung	this	way	and	that	with	the	tossing	of	the	yacht	,
他	交错	关于	,	扔	这	方式	和	那	和	这	抛掷	的	这	游艇	,

他踉跄跄，随着游艇的颠簸摇晃，身子也跟着左右摇摆。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ɪn]['fræntɪk] [fɪr] : " [maɪ][gɑːd] , [maɪ] [gɑːd] !

raising	his	clenched	hands	in	the	air	,	and	screaming	in	frantic	fear	:	"	My	God	,	my	God	!
提高	他的	紧握	双手	在	这	空气	,	和	尖叫	在	疯狂的	害怕	:	"	我的	上帝	,	我的	上帝	!

他高举紧握的双手，惊恐地尖叫道："我的上帝，我的上帝！"

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !

It	can't	be	!
它	不能	是	!

不可能！

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !

It's	a	lie	!
它是	一个	说谎	!

这是谎言！

[seɪv] [ˌjuː 'es] !

Save	us	!
节省	我们	!

救救我们！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

What	shall	we	do	?	"	—	and	so	on	,
什么	将	我们	做	?	"	—	和	所以	在	,

我们该怎么办？——等等。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [ɪn] [ʃɪr] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['duːti] .

until	the	captain	turned	in	sheer	disgust	and	went	back	to	the	deck	and	his	duty	.
直到	这	队长	转向	在	透明	厌恶	和	去	后退	到	这	甲板	和	他的	责任	.

直到船长厌恶地转身，回到甲板上继续履行职责。

[bʌt; bət] [ðæt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] — [hiː; hi] ['reɪst] [ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

But	that	van	Rensselaer	did	not	even	know	—	he	raced	on	back	and	forth	,
但	那	货车	伦斯勒	做过	不是	甚至	知道	—	他	比赛	在	后退	和	前进	,

[kreɪzd] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] .

crazed	and	raving	.
疯狂	和	狂言	.

但范伦斯勒对此一无所知——他疯狂地来回奔跑，语无伦次。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [biːst] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

All	was	dead	in	him	now	but	the	wild	beast	—	if	,	indeed	,
全部	曾是	死的	在	他	现在	但	这	荒野	兽	—	如果	,	的确	,

他体内的一切都已死去，只剩下野兽般的本性——如果，真的如此的话。

[ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ə'laɪv][ɪn][hɪm; ɪm] .

there	had	ever	been	anything	else	alive	in	him	.
那里	有	曾经	到过	任何事物	别的	活	在	他	.

他体内原本就没有其他生命存在过。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði][lænd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

He	wanted	to	live	—	he	wanted	to	get	on	the	land	—	he	was	worth	a
他	通缉	到	居住	—	他	通缉	到	得到	在	这	土地	—	他	曾是	值得	一个

['hʌndrəd] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [hiː; hi] — [hiː; hi] !

hundred	million	dollars	—	he	—	he	!
百	百万	美元	—	他	—	他	!

他想活下去——他想去土地上生活——他身价一亿美元——他——他！

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzənd] [ræt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ?

and	was	he	to	be	drowned	like	a	prisoned	rat	in	a	cage	?
和	曾是	他	到	是	溺水	喜欢	一个	被监禁	鼠	在	一个	笼	?

难道他要像笼中囚鼠一样被淹死吗?

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [ræŋ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][stɔːrm] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][gɑːd] — [hiː; hi] [wept] — [hiː; hi] [preɪd] —

His	cries	rang	above	all	the	storm	;	he	called	on	God	—	he	wept	—	he	prayed	—
他的	哭泣	响铃	多于	全部	这	风暴	;	他	称为	在	上帝	—	他	哭泣	—	他	祈祷	—

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [-]

he	cursed	;	and	all	[	131	]
他	被诅咒的	;	和	全部	[	-	]

他的哭喊声盖过了所有的风暴；他呼求上帝——他哭泣——他祈祷——他咒骂；以及所有[131]

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][mæd][stɔːrm] [rɔːrd] [ɑːn] ,

the	while	the	mad	storm	roared	on	,
这	尽管	这	疯狂的	风暴	咆哮	在	,

当狂风暴雨仍在肆虐之时，

['haʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [laɪk] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [biːst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

howling	outside	like	some	savage	beast	that	was	fighting	to	get	at	him	,
嚎叫	外部	喜欢	一些	野蛮的	兽	那	曾是	斗争	到	得到	在	他	,

外面传来野兽般的嚎叫声，仿佛要扑向他一般。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [duːm] .

and	driving	the	little	vessel	on	before	it	to	its	doom	.
和	驾驶	这	小的	血管	在	前	它	到	它是	厄运	.

然后驱赶着那艘小船，驶向它的末日。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['prɪzənd] [ræt][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,

There	was	no	one	to	hear	him	,	the	prisoned	rat	in	the	cage	,
那里	曾是	不	一	到	听到	他	,	这	被监禁	鼠	在	这	笼	,

笼中囚鼠，无人听见他的呼喊。

[ðoʊ] [hiː; hi] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi] . [-]

though	he	foamed	at	the	mouth	in	his	frenzy	.	[	132	]
尽管	他	泡沫	在	这	嘴	在	他的	狂热	.	[	-	]

尽管他狂怒得口吐白沫。[132]

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

XXXV

[soʊ][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [went] [baɪ] ; [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] .

So	**an**	**hour**	**or**	**two**	**went**	**by**	**;**	**up**	**above**	**the**	**dawn**	**broke**	**and**	**the**	**daylight**	**came**	**.**
所以	一个	小时	或者	二	去	经过	;	向上	多于	这	黎明	打破	和	这	日光	来了	.

就这样过了一两个小时，天亮了，黎明破晓了。

[væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['haʊlɪŋ] , [ðoʊ] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['stægər] ,

Van	**Rensselaer**	**was**	**still**	**howling**	**,**	**though**	**so**	**weak**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**stagger**	**,**
范	伦斯勒	曾是	仍然	嚎叫	,	尽管	所以	虚弱的	那	他	可以	几乎	错开	,

范·伦斯勒仍在嚎叫，但他虚弱得几乎无法踉跄。

[wen] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [waɪt] , [ænd; ənd]

when	**the**	**cabin**	**door**	**was**	**flung**	**wide**	**again**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**,**	**white**	**,**	**and**
什么时候	这	舱	门	曾是	扔	宽的	再次	,	和	这	队长	,	白色的	,	和

[wɪð; wɪθ][set] [lɪps] ,

with	**set**	**lips**	**,**
和	放	嘴唇	,

当舱门再次被猛地推开时，船长脸色苍白，嘴唇紧抿，

[keɪm] [ɪn] .

came	**in**	**.**
来了	在	.

进来了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**is**	**all**	**over**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	是	全部	超过	,	先生	,	"	他	说	.

“一切都结束了，先生，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] .

"	**We**	**are**	**lost**	**.**
"	我们	是	丢失的	.

我们迷路了。

" [ðə; ði] ['oʊnɚz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniˌæks] .

"	**The**	**owner's**	**eyes**	**were**	**glaring**	**like**	**a**	**maniac's**	**.**
"	这	所有者的	眼睛	是	刺眼	喜欢	一个	疯子的	.

“店主的眼神像疯子一样闪闪发光。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ʃriːkt] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**he**	**shrieked**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	他	尖叫	.

“你什么意思？”他尖叫道。

" [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][væn] [ˌrɛnsəˈlɪr] [rʌʃt] ['blaɪndli][tuː; tə]

"	**Come**	**up**	**and**	**see**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**and**	**van**	**Rensselaer**	**rushed**	**blindly**	**to**
"	来	向上	和	看	,	"	曾是	这	回复	,	和	货车	伦斯勒	匆忙	盲目地	到

[ðə; ði] [dek] .

the	**deck**	**.**
这	甲板	.

“上来看看吧，”对方回答道，于是范伦斯勒盲目地冲向甲板。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] [dɔːr] , [hiː; hi][stɛərd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [deɪzd] [æt; ət][fɜːrst] ,

Clinging	**to**	**the**	**companionway**	**door**	**,**	**he**	**stared**	**about**	**him**	**,**	**dazed**	**at**	**first**	**,**
依恋	到	这	舷梯	门	,	他	凝视	关于	他	,	茫然	在	第一的	,

他紧紧抓住舷梯门，环顾四周，起初有些茫然。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrər] .

and	realizing	nothing	but	his	own	horror	.
和	意识到	没有什么	但	他的	自己的	恐怖	.

他眼中只有自己的恐惧。

[ə; eɪ][mæd]['keɪɑːs][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

A	mad	chaos	was	about	him	;
一个	疯狂的	混乱	曾是	关于	他	;

他周围一片混乱；

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['siːz] ;

the	yacht	was	like	a	bubble	tossed	about	by	the	gigantic	seas	;
这	游艇	曾是	喜欢	一个	气泡	抛掷	关于	经过	这	巨大	海域	;

游艇就像一个被巨浪抛来抛去的泡沫；

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['maʊntnz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

the	waves	were	like	mountains	around	her	.
这	波浪	是	喜欢	山脉	大约	她	.

她周围的波浪就像山峦一样。

[daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['væli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] , [daʊn] — [daʊn] — ['plʌndʒɪŋ] , [-]

Down	into	a	great	valley	she	sank	,	down	—	down	—	plunging	,	[	133	]
向下	进入	一个	伟大的	谷	她	沉没	,	向下	—	向下	—	骤降	,	[	-	]

她沉入一个大山谷，向下——向下——坠落，[133]

[ænd; ənd][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [gɑːspt] [ɪn] [fɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['roʊlɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [keɪm]

and	van	Rensselaer	gasped	in	fear	;	and	then	a	great	rolling	mountain	came
和	货车	伦斯勒	倒吸一口气	在	害怕	;	和	然后	一个	伟大的	滚动	山	来了

['swiːpɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

sweeping	down	over	her	,
扫荡	向下	超过	她	,

范·伦斯勒惊恐地倒吸了一口气；然后，一座巨大的滚山向她倾泻而下。

[ænd; ənd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [roʊz] — ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [krest] ,

and	up	she	rose	—	higher	and	higher	—	to	the	very	crest	,
和	向上	她	玫瑰	—	更高	和	更高	—	到	这	非常	波峰	,

她越升越高，最终到达了山顶。

[ænd; ənd] [sped] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] ,

and	sped	along	with	the	speed	of	an	express	train	,
和	加速	沿着	和	这	速度	的	一个	表达	火车	,

并以特快列车的速度疾驰而去。

[ðə; ði][mæd]['wɔːtərz] ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [ə'raʊnd]

the	mad	waters	seething	and	hissing	and	roaring	and	thundering	around
这	疯狂的	水	沸腾	和	嘶嘶声	和	咆哮	和	雷鸣	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她周围是狂暴的河水，咆哮、嘶嘶、怒吼、雷鸣。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [tɑːp][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪz] [daɪd]

From	the	mountain	top	van	Rensselaer	gazed	about	him	—	and	his	cries	died
从	这	山	顶部	货车	伦斯勒	凝视	关于	他	—	和	他的	哭泣	死亡

[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

in	his	throat	.
在	他的	喉	.

范·伦斯勒站在山顶上环顾四周——他的呼喊声哽在了喉咙里。

[nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [raɪt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɔːr] —

Not	half	a	mile	away	,	right	upon	them	,	as	it	looked	,	was	the	shore	—
不是	一半	一个	英里	离开	,	正确的	之上	他们	,	作为	它	看起来	,	曾是	这	支撑	—

[ðə; ði] [waɪld] ,

the	wild	,
这	荒野	,

不到半英里远，就在他们眼前，看起来就是海岸——荒野的海岸。

['loʊnli] , ['hɔːrəb(ə)l] [ʃɔːr] — [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒægɪd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['aɪərn]

lonely	,	horrible	shore	—	the	shore	with	the	jagged	rocks	and	the	merciless	iron
孤独	,	可怕	支撑	—	这	支撑	和	这	锯齿状	岩石	和	这	无情	铁

[klɪfs] — [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] , ['ɪmɪnənt] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] !

cliffs	—	and	destruction	,	imminent	and	inevitable	!
悬崖	—	和	破坏	,	迫在眉睫	和	不可避免的	!

孤寂而可怕的海岸——嶙峋的岩石和无情的铁崖——以及迫在眉睫、不可避免的毁灭！

[ðə; ði] [saɪt] [tʊk] [ðə; ði] [læst] ['ætəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

The	sight	took	the	last	atom	of	the	soul	out	of	van	Rensselaer	.
这	视线	采取	这	最后的	原子	的	这	灵魂	出去	的	货车	伦斯勒	.

眼前的景象彻底摧毁了范·伦斯勒的灵魂。

[hiː; hi] ['hwɪmpəd] , [hiː; hi] [weɪld] ,

He	whimpered	,	he	wailed	,
他	呜咽	,	他	哀嚎	,

他呜咽着，他嚎啕大哭着，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd]

he	would	have	fallen	down	upon	the	deck	and	grovelled	but	that	instinct	made
他	会	有	倒下	向下	之上	这	甲板	和	卑躬屈膝	但	那	本能	制成

[hɪm; ɪm] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] .

him	cling	to	his	support	.
他	黏着	到	他的	支持	.

他本想倒在甲板上匍匐求饶，但本能让他紧紧抓住支撑物。

[tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [seɪf] , [ænd; ənd] [biː; bi] [swept] [ðʌs] [tuː; tə] [deθ] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] !

To	stand	there	alive	and	safe	,	and	be	swept	thus	to	death	,	foot	by	foot	!
到	站立	那里	活	和	安全的	,	和	是	扫荡	因此	到	死亡	,	脚	经过	脚	!

活着安然地站在那里，却就这样一步一步地被卷入死亡的漩涡！

[tuː; tə] [biː; bi] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [grɪm] , [rɪ'lentləs] ['fɔːrsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

To	be	helpless	in	the	grip	of	these	grim	,	relentless	forces	;	it	was	too	much	,
到	是	无助	在	这	紧握	的	这些	严峻	,	狠	力量	;	它	曾是	也	很多	,

面对这些残酷无情的力量，自己却无能为力；这太难以承受了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !

it	was	too	much	!
它	曾是	也	很多	!

太过分了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [-]

It	made	him	[	134	]
它	制成	他	[	-	]

这使他[134]

[hɪ'sterɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [biːst] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fuːl] .

hysterical	,	it	turned	him	into	a	beast	,	into	a	fool	.
歇斯底里的	,	它	转向	他	进入	一个	兽	,	进入	一个	傻子	.

歇斯底里，它把他变成了野兽，变成了傻瓜。

[hiː; hi] [skriːmd] , [hiː; hi] [læft] , [hiː; hi] ['sɒbd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][spoʊk][noʊ][lɔːŋgər]

He	screamed	,	he	laughed	,	he	sobbed	;	but	the	words	he	spoke	no	longer
他	尖叫	,	他	笑了	,	他	啜泣	;	但	这	字	他	辐	不	更长

[hæd; həd] ['miːnɪŋ] .

had	meaning	.
有	意义	.

他尖叫，他大笑，他哭泣；但他所说的话已经失去了意义。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

His	eyes	were	fixed	upon	the	black	rocks	before	them	;
他的	眼睛	是	固定的	之上	这	黑色的	岩石	前	他们	;

他的目光紧紧盯着眼前的黑色岩石；

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['wɔːtər]

as	they	came	nearer	he	heard	the	sounds	made	by	the	mountains	of	water
作为	他们	来了	更近	他	听到	这	声音	制成	经过	这	山脉	的	水

[həːld] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

hurled	against	them	,
投掷	反对	他们	,

随着他们越来越近，他听到了山洪暴发时向他们倾泻而下的声音。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] , [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] , [ˌelɪ'mentl] , ['kɑːzmɪk] .

—	a	sound	far	-	reaching	,	all	-	pervading	,	elemental	,	cosmic	.
—	一个	声音	远的	-	到达	,	全部	-	普遍存在	,	元素	,	宇宙	.

——一种影响深远、无所不在、原始而又充满宇宙气息的声音。

['oʊnli][wʌns][hiː; hi] [tɜːrnd] ['elsˌwer] ,

Only	once	he	turned	elsewhere	,
仅有的	一次	他	转向	别处	,

只有当他转向别处时，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kruː] [fliŋɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['æŋkərz] [ɪn][ə; eɪ][læst] [veɪn] [hoʊp] ;

to	see	the	crew	flinging	out	their	anchors	in	a	last	vain	hope	;
到	看	这	全体人员	投掷	出去	他们的	锚	在	一个	最后的	徒劳	希望	;

看到船员们徒劳地抛下锚；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jɑːt] [wɜːrl] [raʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] [lɪft][hɜːr; hər][ʌp] ,

to	see	the	yacht	whirl	round	as	they	caught	,	to	see	the	waves	lift	her	up	,
到	看	这	游艇	旋转	圆形的	作为	他们	捕捉	,	到	看	这	波浪	举起	她	向上	,

看着游艇在他们追赶时旋转，看着海浪将她托起，

[ænd; ənd] [swiːp] [hɜːr; hər][ɑːn] , [ænd; ənd][snæp][ðə; ði]['keɪbəlz][laɪk][soʊ] ['meni] [θredz] .

and	sweep	her	on	,	and	snap	the	cables	like	so	many	threads	.
和	扫	她	在	,	和	折断	这	电缆	喜欢	所以	许多	线程	.

把她扫走，然后像扯断线一样扯断电缆。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts]

Then	again	he	perceived	that	the	crew	was	trying	to	get	out	one	of	the	boats
然后	再次	他	感知	那	这	全体人员	曾是	尝试	到	得到	出去	一	的	这	船

;

;

;

然后他又察觉到船员们正试图从其中一艘小艇上下来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	he	bounded	to	the	spot	,	and	waited	.
和	他	有界	到	这	点	,	和	等待	.

他飞奔到原地，等待着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][help] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] .

He	did	not	help	,	he	clung	to	the	davits	.
他	做过	不是	帮助	,	他	紧紧抓住	到	这	吊艇架	.

他没有帮忙，而是紧紧抓住吊艇架。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

But	the	instant	the	boat	touched	the	water	,
但	这	立即的	这	船	感动	这	水	,

但船一接触到水面，

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [liːpt] [ɪn] .

he	struck	one	of	the	men	out	of	the	way	and	leaped	in	.
他	击	一	的	这	男人	出去	的	这	方式	和	跳跃	在	.

他击退其中一人，然后跳了进去。

['sevrəl] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , " [ɪ'nʌf] !

Several	followed	,	and	there	was	a	cry	,	"	Enough	!
一些	随后	,	和	那里	曾是	一个	哭	,	"	足够的	!

随后又有几个人跟着喊道："够了！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɔːf] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] .

"	and	they	pushed	off	,	and	were	whirled	away	from	the	yacht	.
"	和	他们	推动	离开	,	和	是	旋转	离开	从	这	游艇	.

于是他们推开船，被卷离了游艇。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] [strʌk] [-]

An	instant	later	a	breaking	wave	struck	[	135	]
一个	立即的	之后	一个	打破	海浪	击	[	-	]

片刻之后，一个巨浪袭来[135]

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðeɪ] [went] .

them	a	glancing	blow	,	and	over	they	went	.
他们	一个	瞥了一眼	吹	,	和	超过	他们	去	.

他们被擦了一下就倒下了。

[væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['stræŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frenzi]

Van	Rensselaer	came	to	the	surface	,	strangling	and	gasping	,	still	in	his	frenzy
范	伦斯勒	来了	到	这	表面	,	勒死	和	喘息	,	仍然	在	他的	狂热

[ʌv; əv] [fɪr] .

of	fear	.
的	害怕	.

范伦斯勒浮出水面，喘息不止，仍然处于极度恐惧之中。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	boat	was	near	,	and	he	struck	out	and	caught	it	.
这	船	曾是	靠近	,	和	他	击	出去	和	捕捉	它	.

船就在附近，他挥杆击中了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['seɪlər] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə]

There	was	another	man	close	to	him	,	a	sailor	,	stretching	out	his	hands	to
那里	曾是	其他	男人	关闭	到	他	,	一个	水手	,	伸展	出去	他的	双手	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他旁边还有另一个人，一个水手，向他伸出了手；

[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [tɔːst] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [væn] [rɛnsəlɪrz] [fʊt] [ænd; ənd] [gript]

as	the	waves	tossed	them	about	he	touched	van	Rensselaer's	foot	and	gripped
作为	这	波浪	抛掷	他们	关于	他	感动	货车	伦斯勒理工大学的	脚	和	紧握

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当海浪将他们抛来抛去时，他碰到了范伦斯勒的脚并紧紧抓住它。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɪkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['mædli] , [ɪn]['fræntɪk][reɪdʒ] — [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [kɪkt]

The	other	kicked	at	him	madly	,	in	frantic	rage	—	kicked	him	off	,	and	kicked
这	其他	踢	在	他	疯狂地	,	在	疯狂的	愤怒	—	踢	他	离开	,	和	踢

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

另一个人疯狂地踢他，怒不可遏——把他踢开，把他踢倒在地。

[soʊ][hiː; hi] [klʌŋ] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] - [tɔːst] [laɪf] - [boʊt] .

So	he	clung	alone	to	the	storm	-	tossed	life	-	boat	.
所以	他	紧紧抓住	独自的	到	这	风暴	-	抛掷	生活	-	船	.

于是，他独自一人紧紧抓住在暴风雨中颠簸的救生艇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] : [ðə; ði] [weɪvz] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] , [stʌnd] [hɪm; ɪm] , [hæf]

It	was	a	fearful	struggle	:	the	waves	choked	him	,	stunned	him	,	half
它	曾是	一个	可怕	斗争	:	这	波浪	窒息	他	,	目瞪口呆	他	,	一半

[draʊnd] [hɪm; ɪm] ;

drowned	him	;
溺水	他	;

这是一场可怕的搏斗：海浪让他窒息、让他眩晕、让他几乎溺水；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hʌŋ] [laɪk][mæd] , [ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

but	he	hung	like	mad	,	and	fought	to	keep	his	head	above	the	water	,
但	他	悬挂	喜欢	疯狂的	,	和	战斗	到	保持	他的	头	多于	这	水	,

但他拼命地挣扎着，努力不让自己沉入水中。

[waɪl] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [ʃɔːr] .

while	the	sea	was	sweeping	him	nearer	and	nearer	to	the	iron	shore	.
尽管	这	海	曾是	扫荡	他	更近	和	更近	到	这	铁	支撑	.

海水将他越推越近，逼近那片铁岸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['enəmi] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] ,

He	was	staring	at	it	wildly	,	a	monstrous	enemy	with	open	mouth	,
他	曾是	凝视	在	它	疯狂地	,	一个	滔天	敌人	和	打开	嘴	,

他疯狂地盯着它，一个张着血盆大口的可怕敌人。

[ænd; ənd][hjuːdʒ]['dʒægɪd] [tiːθ] [ðæt] [geɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	huge	jagged	teeth	that	gaped	at	him	.
和	巨大的	锯齿状	牙齿	那	张开的	在	他	.

还有一口巨大的锯齿状牙齿，正对着他张开大嘴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːmɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikəz] [sweld] [ɪn]

They	were	looming	high	above	him	now	;	the	roaring	of	the	breakers	swelled	in
他们	是	迫在眉睫	高的	多于	他	现在	;	这	咆哮	的	这	断路器	肿胀	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

它们现在高高耸立在他头顶；海浪的咆哮声在他耳边震耳欲聋。

[ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , ['deɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'pɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [-]

in	his	soul	,	dazing	him	,	appalling	him	,	poor	[	136	]
在	他的	灵魂	,	令人眼花缭乱	他	,	令人震惊	他	,	贫穷的	[	-	]

在他的灵魂深处，令他茫然，令他恐惧，可怜的[136]

['ʃivəriŋ] [maɪt] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

shivering	mite	of	life	that	he	was	.
瑟瑟发抖	螨虫	的	生活	那	他	曾是	.

他不过是生命中一个瑟瑟发抖的小东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sɪŋkɪŋ] — ['daʊnwərd] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] ;

And	then	suddenly	he	felt	himself	sinking	—	downward	,	deep	down	in	a	valley	;
和	然后	突然	他	毛毡	他自己	下沉	—	向下	,	深的	向下	在	一个	谷	;

然后他突然感到自己正在下沉——向下，深深地沉入山谷中；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [tɔːst] [ænd; ənd] [rɔkt] , ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [triː] - [tɑːp] ;

he	felt	himself	tossed	and	rocked	,	swaying	as	if	in	a	tree	-	top	;
他	毛毡	他自己	抛掷	和	摇滚	,	摇晃	作为	如果	在	一个	树	-	顶部	;

他感觉自己被抛来抛去，摇晃不定，仿佛置身于树梢之上；

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌpwərdz] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] — ['haɪər] — ['haɪər] — [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [krest] ,

and	then	upwards	he	started	—	higher	—	higher	—	right	to	the	boiling	crest	,
和	然后	向上	他	开始	—	更高	—	更高	—	正确的	到	这	沸腾	波峰	,

[ðə; ði] ['hʌvər] , [pɔizɪŋ] [krest] .

the	hovering	,	poising	crest	.
这	悬停	,	平衡	波峰	.

然后他开始向上——越来越高——越来越高——直达沸腾的波峰，悬停的、蓄势待发的波峰。

[hiː; hi] [skriːmd] , [hiː; hi] [raɪðd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] , ['terɪfaɪɪŋ]

He	screamed	,	he	writhed	,	it	was	like	some	hideous	nightmare	,	terrifying
他	尖叫	,	他	扭动	,	它	曾是	喜欢	一些	可怕	恶梦	,	恐怖

[tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

to	the	soul	.
到	这	灵魂	.

他尖叫，他扭动，就像一场可怕的噩梦，令人毛骨悚然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪv] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] —

But	the	wave	seized	him	—	he	felt	it	seize	him	;	and	it	started	—
但	这	海浪	查获	他	—	他	毛毡	它	抢占	他	;	和	它	开始	—

['sloʊli] — [ðen] ['fæstər] ,

slowly	—	then	faster	,
缓慢地	—	然后	快点	,

但巨浪攫住了他——他感觉到了；巨浪开始缓慢地拍打着他，然后速度越来越快。

[ðen] ['fæstər] [jet] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] — [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] ,

then	faster	yet	—	with	the	speed	of	a	cannon	ball	—	and	hurled	him	,
然后	快点	然而	—	和	这	速度	的	一个	大炮	球	—	和	投掷	他	,

[smoʊt] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑːks] .

smote	him	,	upon	the	jagged	rocks	.
猛击	他	,	之上	这	锯齿状	岩石	.

然后速度更快——像炮弹一样——把他抛出去，狠狠地砸在嶙峋的岩石上。

[ˌaɪ 'tiː] ['bætərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [laɪk] [æn; ən] [eg] -

It	battered	his	face	,	it	broke	his	limbs	,	it	crushed	his	skull	like	an	egg	-
它	伤痕累累	他的	脸	,	它	打破	他的	四肢	,	它	碎	他的	颅骨	喜欢	一个	蛋	-

[ʃel] ;

shell	;
壳	;

它打伤了他的脸，打断了他的四肢，像捏碎蛋壳一样捏碎了他的头骨；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][læst][spɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [laɪf] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . [-]

and	so	the	last	spark	of	his	hungry	life	went	out	of	him	.	[	137	]
和	所以	这	最后的	火花	的	他的	饥饿的	生活	去	出去	的	他	.	[	-	]

于是，他生命中最后一丝渴望的火花也熄灭了。[137]

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[aɪ] [ʃer] [ɪn] ['rʌskɪnz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pə'θetɪk] ['fæləsi] " ;

I	share	in	Ruskin's	distrust	of	the	"	pathetic	fallacy	"	;
我	分享	在	拉斯金的	怀疑	的	这	"	可怜的	谬论	"	;

我和罗斯金一样，对“拟人谬误”抱有怀疑态度；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [im'plaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] ['eni] ['sentɪmənts]

and	I	have	no	intention	of	implying	that	the	waves	had	any	sentiments
和	我	有	不	意图	的	暗示	那	这	波浪	有	任何	情感

[wət'evər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:bərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] .

whatever	in	connection	with	Robert	van	Rensselaer	.
任何	在	联系	和	罗伯特	货车	伦斯勒	.

我绝无意暗示海浪对罗伯特·范·伦斯勒有任何感情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][græsp] ,

It	was	purely	an	accident	that	they	kept	him	in	their	grasp	,
它	曾是	纯粹	一个	事故	那	他们	保留	他	在	他们的	抓牢	,

他们把他留在身边纯属偶然。

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [ɔ:l] [deɪ] ;

and	beat	him	against	the	cliff	all	day	;
和	打	他	反对	这	悬崖	全部	天	;

整天把他按在悬崖上殴打;

[ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] ,

that	one	by	one	they	rushed	up	to	seize	him	,
那	一	经过	一	他们	匆忙	向上	到	抢占	他	,

他们一个接一个地冲上前去抓住他，

[ænd; ənd] [spent] [ɔ:l][ðer; ðər] [fɔ:rs] [ɪn] ['hɜ:rlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	spent	all	their	force	in	hurling	him	,	in	pounding	him	,
和	花费	全部	他们的	力量	在	投掷	他	,	在	猛击	他	,

他们用尽全力把他扔出去，把他捶打，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

until	he	had	lost	all	semblance	of	a	man	;	it	was	not	until	night	,
直到	他	有	丢失的全部		外表	的	一个	男人	;	它	曾是	不是	直到	夜晚	,

直到他完全失去了男人的模样；直到夜幕降临，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [aʊt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɑ:ʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

and	when	the	wind	died	out	,	that	they	washed	him	on	down	the	shore	,
和	什么时候	这	风	死亡	出去	,	那	他们	洗过	他	在	向下	这	支撑	,

风停之后，他们就把他冲到了岸边。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊv] [ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['sændi] [edʒ] .

and	sought	out	a	little	cove	and	bore	him	to	the	sandy	edge	.
和	寻求	出去	一个	小的	海湾	和	钻孔	他	到	这	沙	边缘	.

于是他们找到一个小海湾，把他带到沙滩边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [spɑ:t] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] - [vɔɪs] ,

It	was	a	still	spot	;	there	was	no	voice	but	the	waves	'	voice	,
它	曾是	一个	仍然	点	;	那里	曾是	不	嗓音	但	这	波浪	-	嗓音	,

这里一片寂静，除了海浪的声音，听不到任何其他声音。

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

and	all	night	long	they	called	to	each	other	on	the	beach	,
和	全部	夜晚	长的	他们	称为	到	每个	其他	在	这	海滩	,

他们整夜都在海滩上互相呼喊，

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði]['bɑ:di] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [-]

and	tossed	the	body	back	and	forth	in	the	silver	[	138	]
和	抛掷	这	身体	后退	和	前进	在	这	银	[	-	]

并将尸体在银器中来回抛掷[138]

['mu:nlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

月光。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['swoʊlən][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hæf]

When	the	morning	broke	it	was	swollen	and	purple	,	and	it	lay	half
什么时候	这	早晨	打破	它	曾是	肿	和	紫色的	,	和	它	躺	一半

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

hidden	in	the	sand	.
隐	在	这	沙	.

黎明破晓时，它已经肿胀发紫，半埋在沙子里。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	sun	came	up	and	still	it	was	there	,
这	太阳	来了	向上	和	仍然	它	曾是	那里	,

太阳升起来了，它还在那里。

[ʌn'hiːdɪd] [seɪv] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [smɔːl] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wɔːkt] ['ɔːkwərdli] , ['berɪŋ] [lɔːŋ]

unheeded	save	by	innumerable	small	creatures	that	walked	awkwardly	,	bearing	long
无人理会	节省	经过	无数	小的	生物	那	步行	尴尬地	,	轴承	长的

['wɛpənz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

weapons	in	the	air	.
武器	在	这	空气	.

除了无数笨拙地行走、高举长武器的小生物之外，没有人注意到这一点。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [suːn] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪts] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði][lɪps] ;

One	of	them	soon	climbed	upon	the	face	and	fastened	its	claws	in	the	lips	;
一	的	他们	很快	攀登	之上	这	脸	和	系紧	它是	爪子	在	这	嘴唇	;

其中一只很快爬到脸上，用爪子抓住了嘴唇；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [keɪm] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɔɪs] [preɪ] .

and	others	came	quickly	,	for	it	was	choice	prey	.
和	其他的	来了	迅速地	,	为了	它	曾是	选择	猎物	.

其他猎物也很快赶来，因为这是上好的猎物。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [fɔːr; fər] ['tuː'skɔː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn]

Was	it	not	true	that	for	twoscore	years	and	more	the	earth	had	been
曾是	它	不是	真的	那	为了	二分	年	和	更多的	这	地球	有	到过

[sə:tʃt] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [rer] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

searched	for	things	rare	and	precious	enough	to	help	make	up	the	body	of
搜索	为了	事物	稀有的	和	宝贵的	足够的	到	帮助	制作	向上	这	身体	的

['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ?

Robert	van	Rensselaer	?
罗伯特	货车	伦斯勒	?

难道不是在过去的八十年里，人们一直在地球上寻找足够稀有和珍贵的东西，以帮助构成罗伯特·范·伦斯勒的遗体吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːgz] - ['hedz] [ʌv; əv] [rer] [waɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	the	hogs	-	heads	of	rare	wines	that	had	been	poured	into	it	!
思考	的	这	猪	-	头部	的	稀有的	葡萄酒	那	有	到过	倾倒	进入	它	!

想想曾经往里面倒过多少桶珍稀葡萄酒啊!

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['praɪsləs] [sɪ'gɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] ['fleɪvər] [ˌaɪ 'tiː] !

Of	the	boxes	of	priceless	cigars	that	had	flavored	it	!
的	这	盒子	的	无价	雪茄	那	有	调味	它	!

那些珍贵的雪茄盒，正是它们赋予了它独特的风味!

[ʌv; əv][ðə; ði] ['terəpɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] ,

Of	the	terrapin	,	and	the	venison	,
的	这	龟	,	和	这	鹿肉	,

关于海龟和鹿肉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] — [ðə; ði] ['streɪndʒli] [spaɪst] ['sɔːsɪz] — [ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] —

and	the	ducks	—	the	strangely	spiced	sauces	—	the	infinity	of	sweetmeats	—
和	这	鸭子	—	这	奇怪的	加香料	酱汁	—	这	无穷大	的	甜食	—

[ðə; ði] [pɪŋk] ['sætn] ['mɛnjuːz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [frentʃ] [neɪmz] !

the	pink	satin	menus	,	full	of	elegant	French	names	!
这	粉色的	缎	菜单	,	满的	的	优雅的	法语	姓名	!

还有烤鸭——味道奇特的酱汁——数不胜数的甜点——粉红色的缎面菜单，上面满是优雅的法式名称!

[hæd; həd][nɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ['leɪbərd] ['deɪli] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðiːz]

Had	not	thousands	of	men	labored	daily	to	fetch	and	prepare	these
有	不是	数千	的	男人	辛勤劳作	日常的	到	拿来	和	准备	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

如果不是成千上万的人每天辛勤劳作去获取和准备这些东西，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm][ə'pɑːn]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['preʃəs] ['bɑːdi] — [ænd; ənd][tuː; tə]

to	serve	them	upon	crystal	and	silver	before	that	precious	body	—	and	to
到	服务	他们	之上	水晶	和	银	前	那	宝贵的	身体	—	和	到

[kloʊð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] ,

clothe	it	and	to	house	it	,
衣服	它	和	到	房子	它	,

在珍贵的圣体前，用水晶和银器侍奉他们——并为圣体穿上衣物，安置圣体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [smuːð] [ɔːl] [ɪts] [pæðz] [-]

and	to	smooth	all	its	paths	[	139	]
和	到	光滑的	全部它是		路径	[	-	]

并使它的所有路径都变得平坦[139]

[θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

through	the	world	?
通过	这	世界	?

走遍世界各地?

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

And	now	it	lay	at	last	upon	the	sand	,
和	现在	它	躺	在	最后的	之上	这	沙	,

现在它终于躺在了沙滩上。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ][swɔːrm] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [kræbz] !

to	be	devoured	by	a	swarm	of	hungry	crabs	!
到	是	吞噬	经过	一个	蜂群	的	饥饿的	螃蟹	!

被一群饥饿的螃蟹吞噬!

[soʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [rəud] [baɪ] ,

So	another	day	came	,	and	in	the	afternoon	two	fishing	boats	rowed	by	,
所以	其他	天	来了	,	和	在	这	下午	二	钓鱼	船	划船	经过	,

又一天过去了，下午时分，两艘渔船划了过来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

and	one	of	the	fishermen	espied	the	body	.
和	一	的	这	渔民	窥视	这	身体	.

其中一名渔民发现了尸体。

[hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst]

He	landed	with	his	companion	,	shouting	to	the	other	boat	that	there	must
他	登陆	和	他的	伴侣	,	喊叫	到	这	其他	船	那	那里	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rek] ,

have	been	a	wreck	,
有	到过	一个	破坏	,

他和同伴一起上岸，向另一艘船大喊，说那里肯定发生了沉船事故。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	go	on	up	the	shore	and	look	for	it	.
和	到	去	在	向上	这	支撑	和	看	为了	它	.

然后沿着海岸继续往上走，寻找它。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ɔːr] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	went	toward	the	body	,	or	what	there	was	of	it	.
然后	他	去	朝向	这	身体	,	或者	什么	那里	曾是	的	它	.

然后他走向尸体，或者说是走向尸体残骸。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'tækt] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] ,

The	clothing	was	still	intact	,	and	so	he	searched	in	the	pockets	,
这	衣服	曾是	仍然	完好无损的	,	和	所以	他	搜索	在	这	口袋	,

衣服还完好无损，于是他开始翻找口袋。

['pʊlɪŋ] [aʊt][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [goʊld] [wɑːtʃ] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]

pulling	out	first	of	all	a	marvellous	gold	watch	that	had	cost	eighteen	hundred
拉	出去	第一的	的	全部	一个	奇妙	金子	手表	那	有	成本	十八	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][dʒə'niːvə] .

dollars	in	Geneva	.
美元	在	日内瓦	.

首先掏出的是一块精美的金表，这块表在日内瓦价值一千八百美元。

[ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]

That	interested	him	,	of	course	,	and	he	went	on	in	haste	,	and	found	a
那	感兴趣的	他	,	的	课程	,	和	他	去	在	在	匆忙	,	和	成立	一个

['wɑːlɪt] ,

wallet	,
钱包	,

他当然对此很感兴趣，于是加快脚步，很快就找到了一个钱包。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kɑːrdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	plenty	of	money	,	and	with	some	cards	in	it	.
和	很多	的	钱	,	和	和	一些	牌	在	它	.

里面有很多钱，还有一些扑克牌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blɜːrd] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

They	were	blurred	,	but	one	could	still	make	out	the	name	on	them	,
他们	是	模糊	,	但	一	可以	仍然	制作	出去	这	姓名	在	他们	,

虽然画面模糊，但仍然可以辨认出上面的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , " [gʊd] [gɑːd] !

and	the	fisherman	gave	a	cry	,	"	Good	God	!
和	这	渔夫	给予	一个	哭	,	"	好的	上帝	!

渔夫大喊道："我的天哪！"

[ðɪs] [sez] ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ! "

this	says	Robert	van	Rensselaer	!	"
这	说道	罗伯特	货车	伦斯勒	!	"

上面写着罗伯特·范·伦斯勒！

" [huːz] ['rɑːbərt][væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['wʌndrɪŋli] . [-]

"	Who's	Robert	van	Rensselaer	?	"	demanded	the	other	,	wonderingly	.	[	140	]
"	谁是	罗伯特	货车	伦斯勒	?	"	要求	这	其他	,	惊奇地	.	[	-	]

"罗伯特·范·伦斯勒是谁？"另一个人好奇地问道。[140]

" [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

"	You	never	heard	of	him	?
"	你	绝不	听到	的	他	?

你从没听说过他?

[waɪ] , ['hiːz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Why	,	he's	the	richest	man	in	the	country	.
为什么	,	他是	这	最富有的	男人	在	这	国家	.

为什么？因为他是全国首富。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] , [ɔː] - ['strɪkən] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːdi] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['mɪrli] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	The	speaker	was	gazing	down	,	awe	-	stricken	,	at	the	body	;	but	his	companion	merely	moved	away	a	little	.
"	这	扬声器	曾是	凝视	向下	,	敬畏	-	受打击的	,	在	这	身体	;	但	他的	伴侣	仅仅	已搬	离开	一个	小的	.

“说话者惊恐地低头看着尸体；但他的同伴只是稍微挪开了一点。

" [hiː; hi] [smelz] [laɪk] [ðə; ði] ['devl] , ['enihaʊ] , " [sed] [hiː; hi] . [-]

"	He	smells	like	the	devil	,	anyhow	,	"	said	he	.	[	141	]
"	他	气味	喜欢	这	魔鬼	,	无论如何	,	"	说	他	.	[	-	]

“反正他身上有股魔鬼味儿，”他说。[141]

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII

xxxvii

XXXVII

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] ,

It	was	not	long	before	the	other	boat	came	back	to	tell	of	the	wreck	of	the	Comet	,
它	曾是	不是	长的	前	这	其他	船	来了	后退	到	告诉	的	这	破坏	的	这	彗星	,

不久之后，另一艘船也回来了，报告了“彗星号”沉没的消息。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mɔːr] ['bɑːdɪz] .

and	of	the	finding	of	several	more	bodies	.
和	的	这	寻找	的	一些	更多的	身体	.

以及发现了更多尸体。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] , ['kɔːzɪŋ] [ə'nʌðər] ['pænɪk] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

And	so	in	a	few	hours	the	news	reached	New	York	,	causing	another	panic	in	Wall	Street	,
和	所以	在	一个	很少	小时	这	消息	达到	新的	约克	,	导致	其他	恐慌	在	墙	街道	,

于是，几个小时后，消息传到了纽约，在华尔街引发了又一次恐慌。

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [griːf] [ɪn] [ðə; ði] [brˈriːvd] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmiljə'neə(r)] .

and	dreadful	grief	in	the	bereaved	family	of	the	unfortunate	millionnaire	.
和	可怕	悲伤	在	这	丧亲者	家庭	的	这	不幸	百万富翁	.

这位不幸的百万富翁的家人悲痛欲绝。

[brˈfɔːr] [naɪt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ([ðer; ðər] [oʊn] [freɪz] !

Before	night	the	newspapers	reported	that	the	remains	(	their	own	phrase	!
前	夜晚	这	报纸	据报道	那	这	遗迹	(	他们的	自己的	短语	!

天黑之前，报纸报道了遗骸（他们自己的说法！）

) [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] .

)	of	Robert	van	Rensselaer	were	on	their	way	to	the	city	by	special	train	.
)	的	罗伯特	货车	伦斯勒	是	在	他们的	方式	到	这	城市	经过	特别的	火车	.

）罗伯特·范·伦斯勒的队员们正乘坐专列前往该市。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ɪn] [steɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

They	were	received	in	state	,	of	course	;
他们	是	已收到	在	状态	,	的	课程	;

他们当然受到了国宾待遇；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['fjuːnərəl] ,

and	**two**	**days**	**later**	**there**	**was**	**a**	**most**	**solemn**	**and**	**impressive**	**funeral**	**,**
和	二	天	之后	那里	曾是	一个	最多	庄严	和	感人的	葬礼	,

两天后举行了一场庄严肃穆、令人印象深刻的葬礼。

['meni] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [kwoʊt] ,

many	**columns**	**of**	**description**	**of**	**which**	**I**	**might**	**quote**	**,**
许多	列	的	描述	的	哪个	我	可能	引用	,

其中有很多描述性段落，我或许可以引用一下：

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] .

were	**it**	**not**	**that**	**this**	**story**	**is**	**too**	**long**	**already**	**.**
是	它	不是	那	这	故事	是	也	长的	已经	.

可惜这个故事已经太长了。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fɪfθ] ['ævənuː] [tʃɜːrtʃ] ,

Suffice	**it**	**to**	**say**	**that**	**the**	**ceremony**	**was**	**held**	**in**	**the**	**great**	**Fifth**	**Avenue**	**Church**	**,**
足够了	它	到	说	那	这	仪式	曾是	握住	在	这	伟大的	第五	大街	教会	,

简而言之，仪式在宏伟的第五大道教堂举行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	**that**	**it**	**was**	**attended**	**by**	**all**	**the**	**wealth**	**and**	**fashion**	**of**	**our**
和	那	它	曾是	参加	经过	全部	这	财富	和	时尚	的	我们的

[mə'trɑːpəlɪs] ;

metropolis	**;**
都会	;

当时，我们这座大都市的所有财富和时尚人士都出席了这场盛会；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] [-]

and	**that**	**the**	**Reverend**	**[**	**142**	**]**
和	那	这	牧师	[	-	]

以及牧师[142]

['dɑːktər] ['letɪs] [spreɪ] [priːtʃt] [ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ə'pɑːn][ðə; ði][tekst] ,

Doctor	**Lettuce**	**Spray**	**preached**	**the**	**most**	**eloquent**	**of**	**all**	**his**	**sermons**	**upon**	**the**	**text**	**,**
医生	莴苣	喷	布道	这	最多	雄辩	的	全部	他的	布道	之上	这	文本	,

莱蒂斯·斯普雷博士就此经文发表了他所有布道中最雄辩的一篇。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	**Blessed**	**are**	**the**	**millionnaires**	**,**	**for**	**they**	**have**	**inherited**	**the**	**earth**	**,**
"	蒙福	是	这	百万富翁	,	为了	他们	有	遗传	这	地球	,

“百万富翁有福了，因为他们继承了地球。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "

and	**you**	**can't**	**get**	**it**	**away**	**from**	**them**	**.**	**"**
和	你	不能	得到	它	离开	从	他们	.	"

你根本无法把它从他们手里夺走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神